

Jump Comics Dragonball

ドラゴンボール

by Toriyama Akira



31

鳥山明



Dragonball



31

ドラゴンボール 鳥山明
by Toriyama Akira • Jump Comics • Shueisha



集英社



978408



192997

ISBN4-

C9979

定価 本

雑誌 4300

Drag

by Toriyama Akira

ボール

yama Akira

31
山明

Dragonball



31

ドラゴンボール 鳥山明
by Toriyama Akira • Jump Comics • Shueisha



9784088734743



1929979009335

ISBN4-08-873474-2

C9979 ¥933E

定価 本体933円十税

雑誌 43008-74

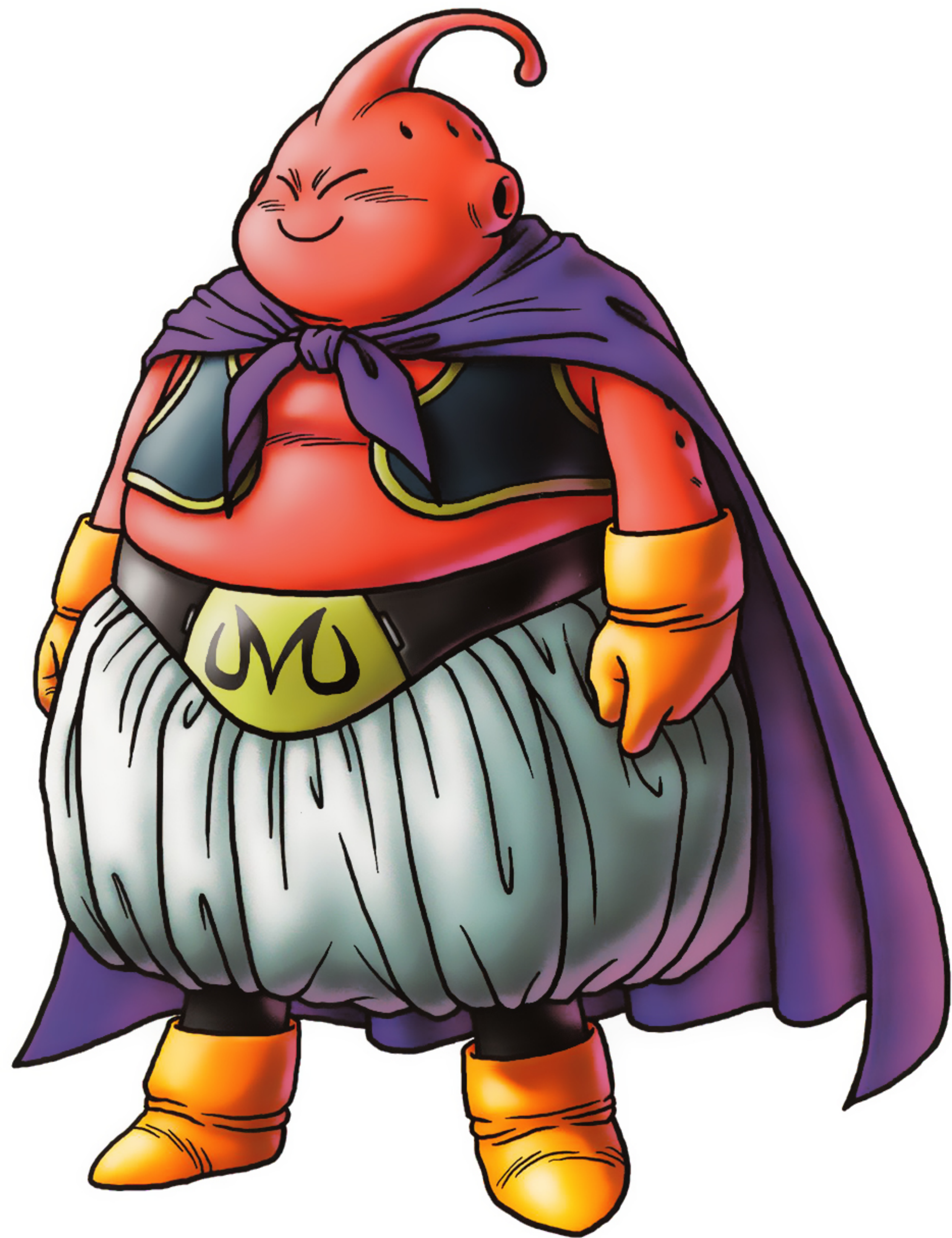
Dragonball 31

by Toriyama Akira Jump Comics • Shueisha



COVER DESIGN ● シマダヒデアキ
(Local Support Department)

集英社





Dragonball

31

contents



● Chương 453	TRẬN CHUNG KẾT	005
● Chương 454	NHÀ VÔ ĐỊCH!!!	021
● Chương 455	TÌM THẤY TÀ TÂM	035
● Chương 456	CUỘC ĐỐI ĐẦU ĐỊNH MỆNH GIỮA SƠN GOKU VÀ VEGETA	048
● Chương 457	NIỀM KIÊU HÃNH CỦA VEGETA	060
● Chương 458	HAI TRẬN TỬ CHIẾN	073
● Chương 459	ĐẾM NGƯỢC	087
● Chương 460	MA NHÂN BUU XUẤT HIỆN!?	101
● Chương 461	HÃN LÀ MA NHÂN BUU!?	114
● Chương 462	SỰ NGUY HIỂM CỦA MA NHÂN BUU	127
● Chương 463	SỨC MẠNH ÁP ĐẢO	141
● Chương 464	TRẬN TỬ CHIẾN CUỐI CÙNG CỦA VEGETA	155
● Chương 465	MA NHÂN BUU NỔI GIẬN	169
● Chương 466	CÁI KẾT CHO KẺ THAO TÚNG	183
● Chương 467	VĨNH BIỆT CHIẾN BINH KIÊU HÃNH	196
● Chương 468	CƠN ÁC MỘNG TIẾP DIỄN	209
● Chương 469	HI VỌNG MƠNG MАНH	223
	EXTRAS	237

DRAGON BALL

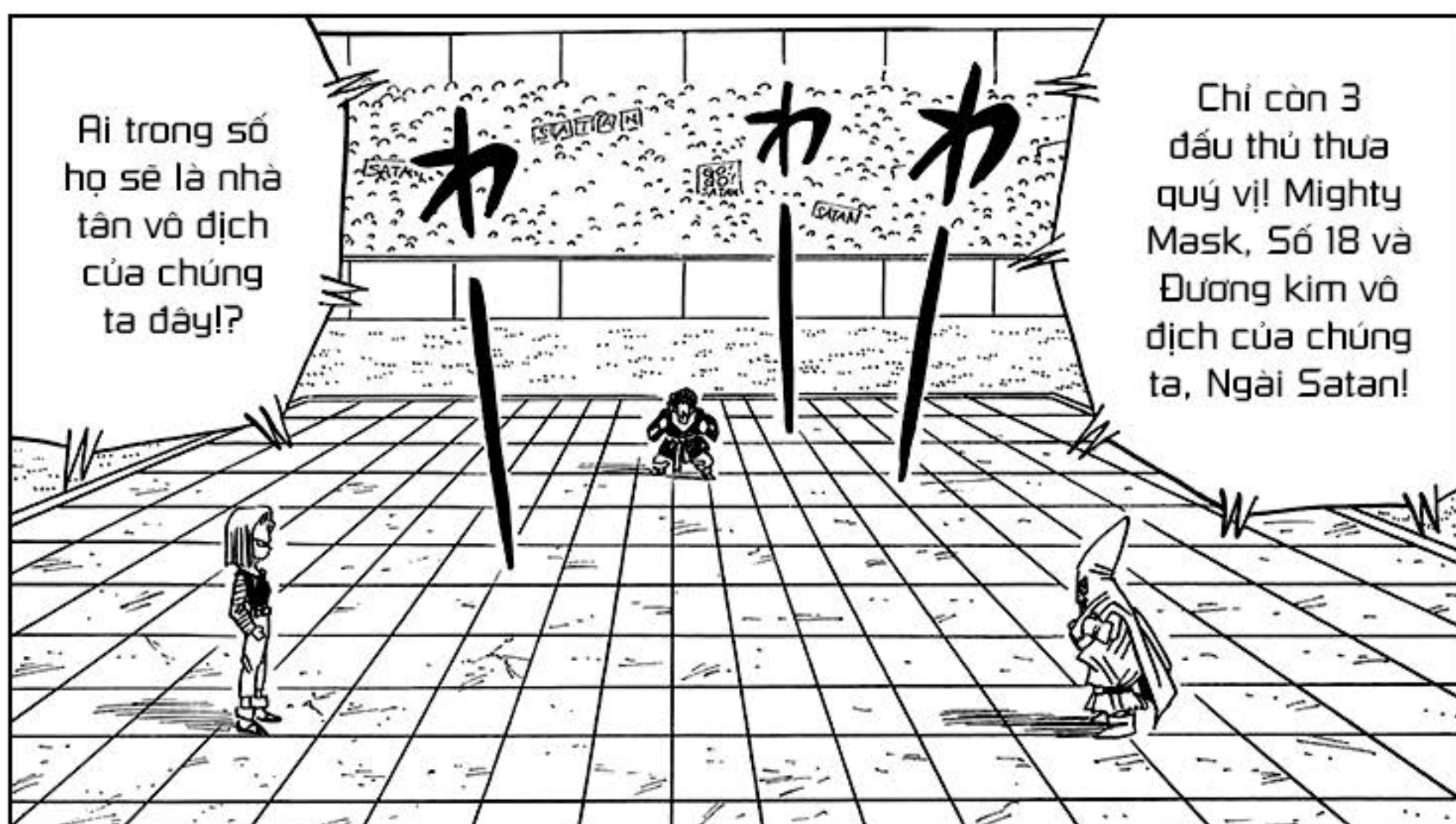
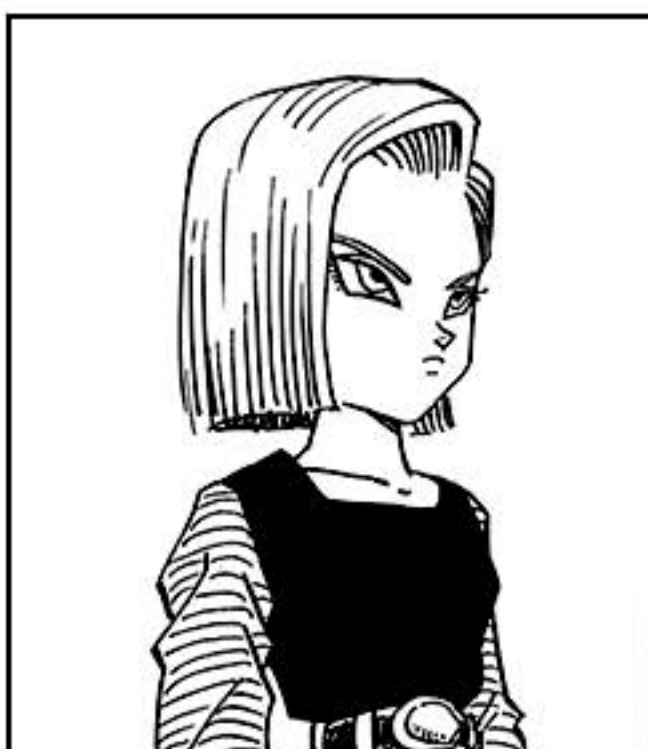
ドラゴン
ボール

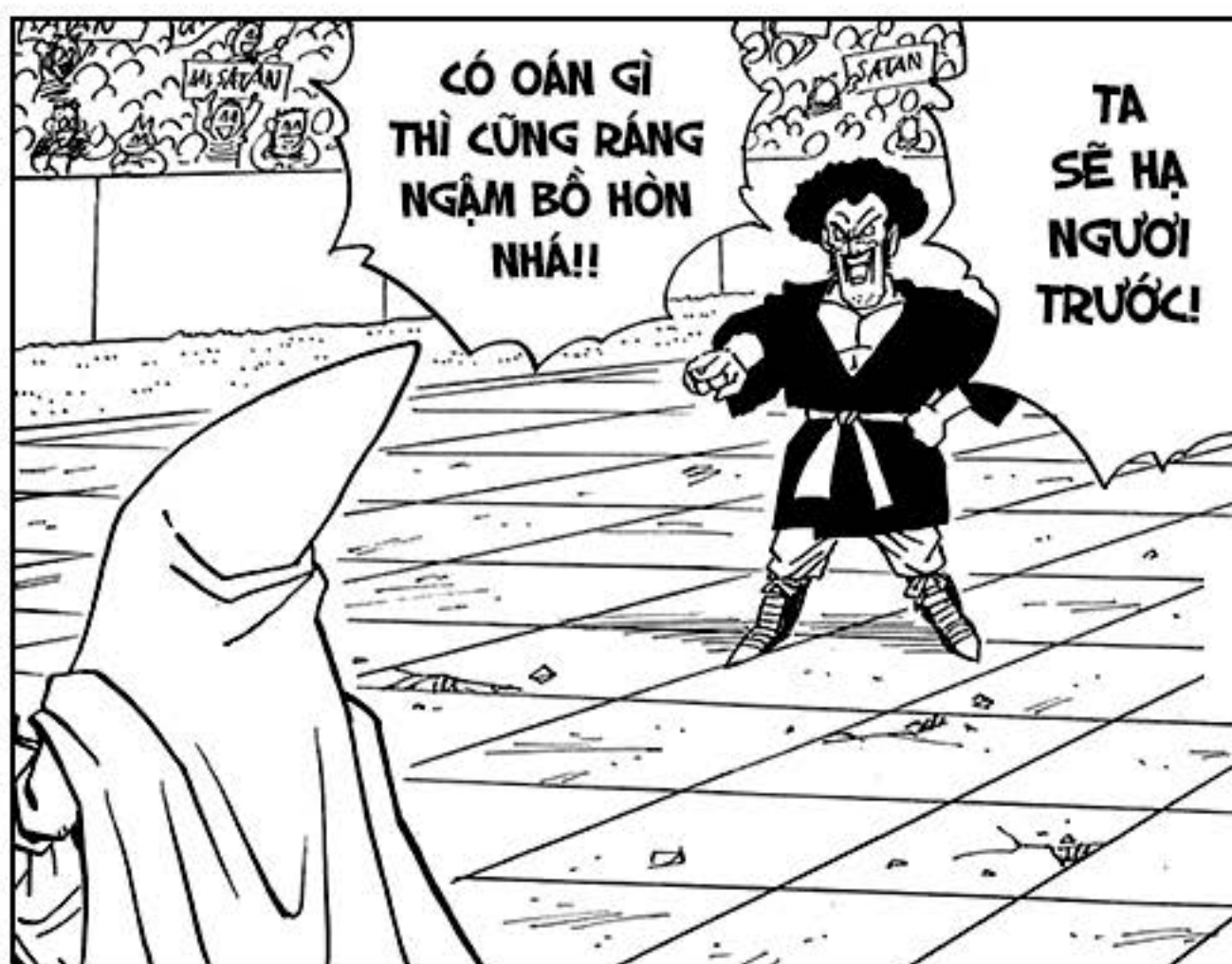
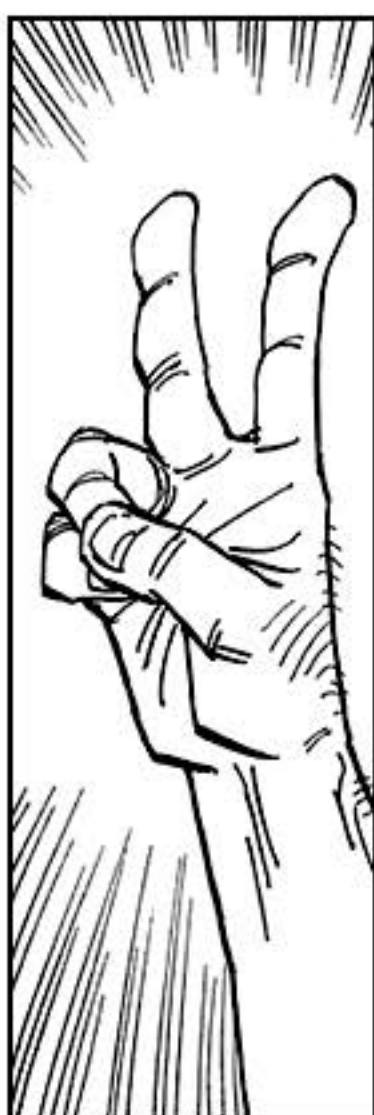


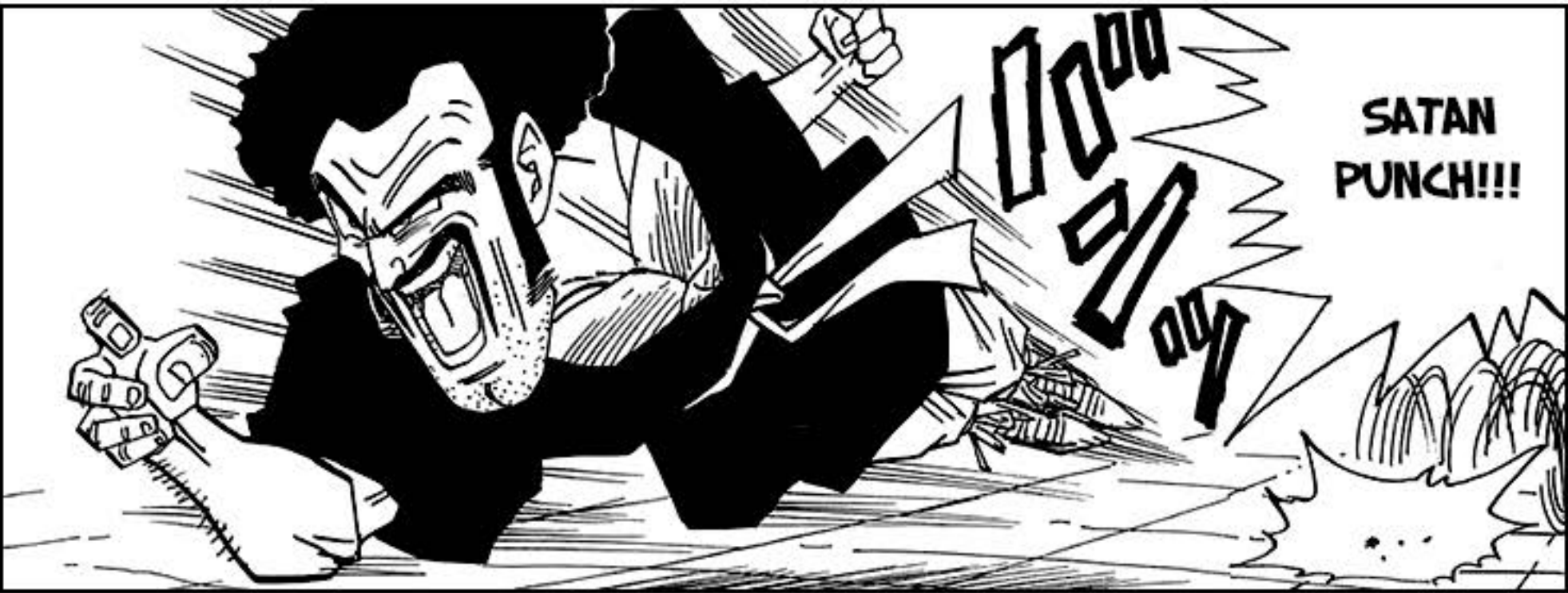
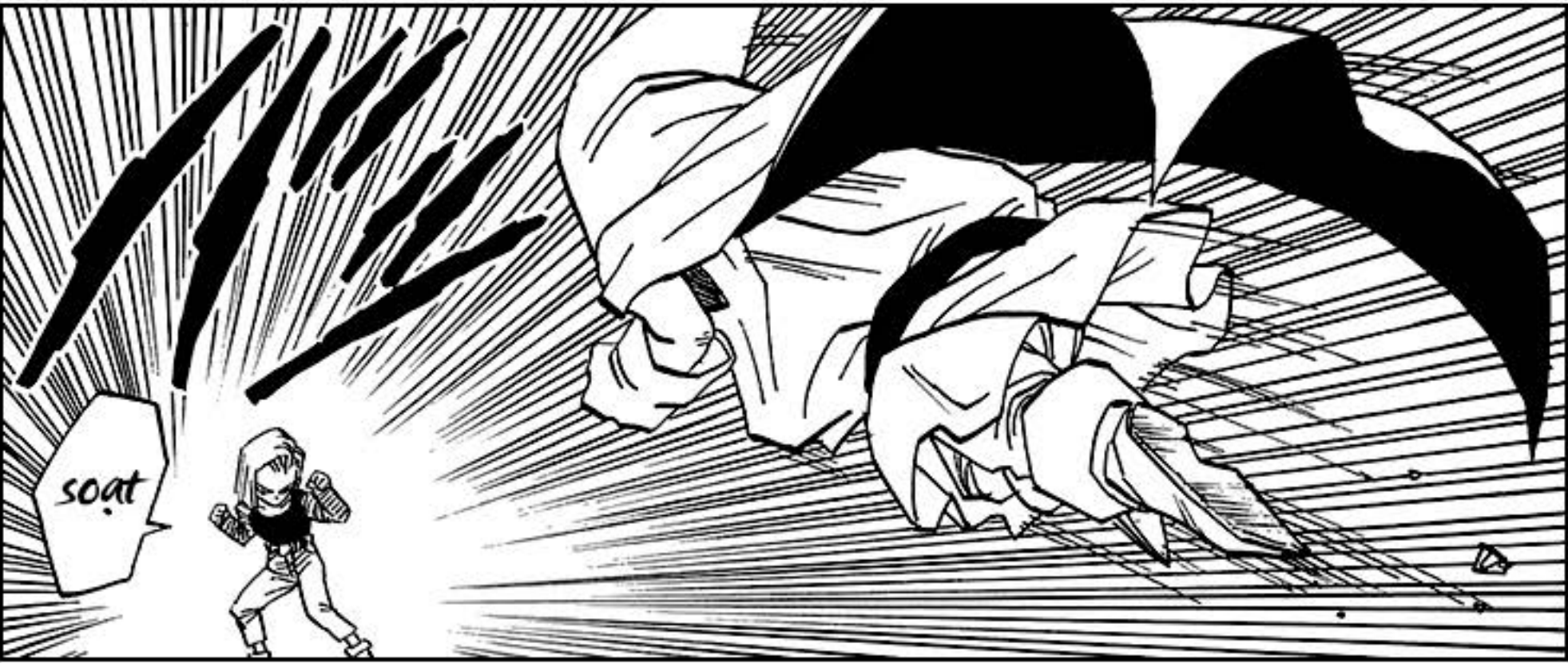
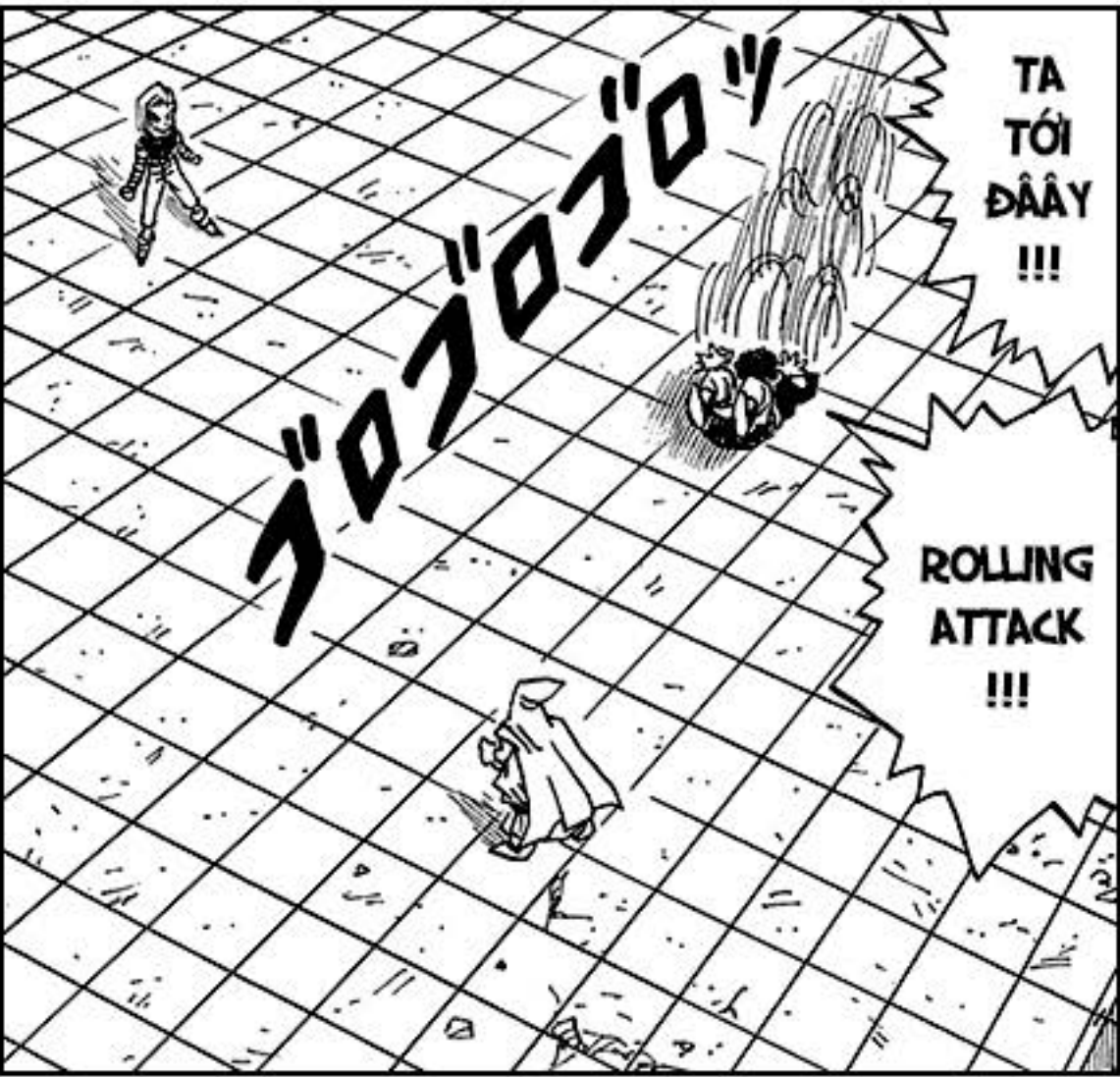
№453 - TRẬN CHUNG KẾT

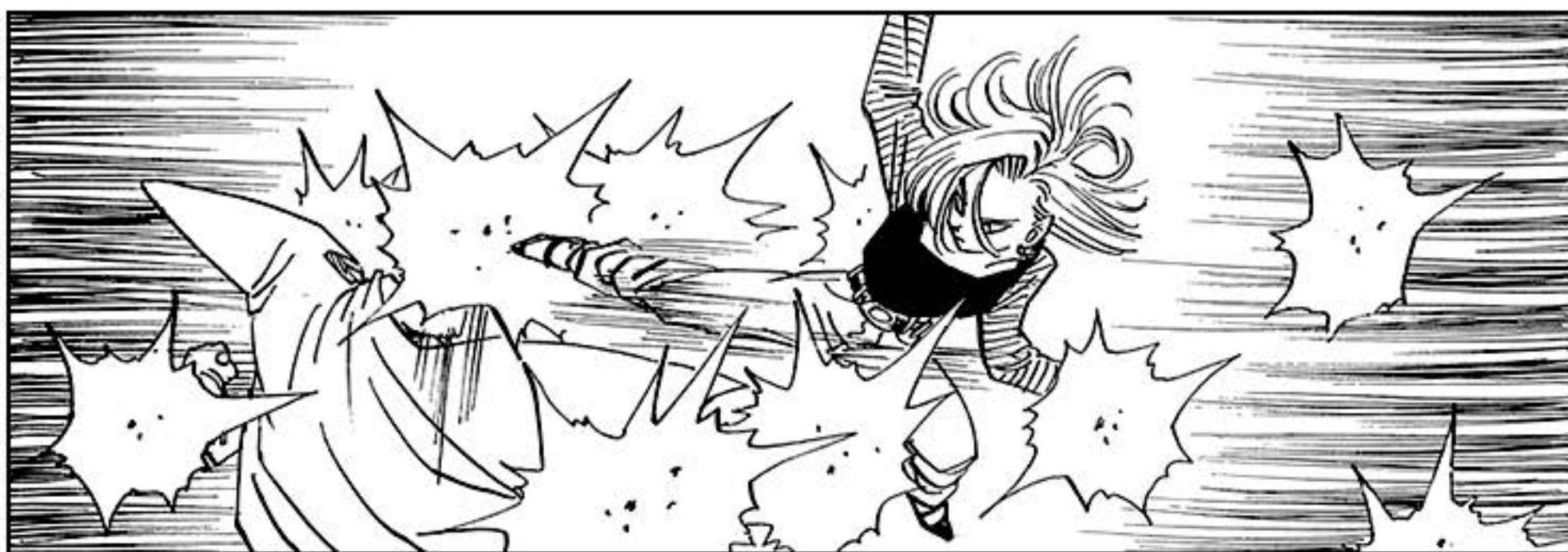
AI SẼ LÀ NHÀ
VÔ ĐỊCH ĐÂY!?



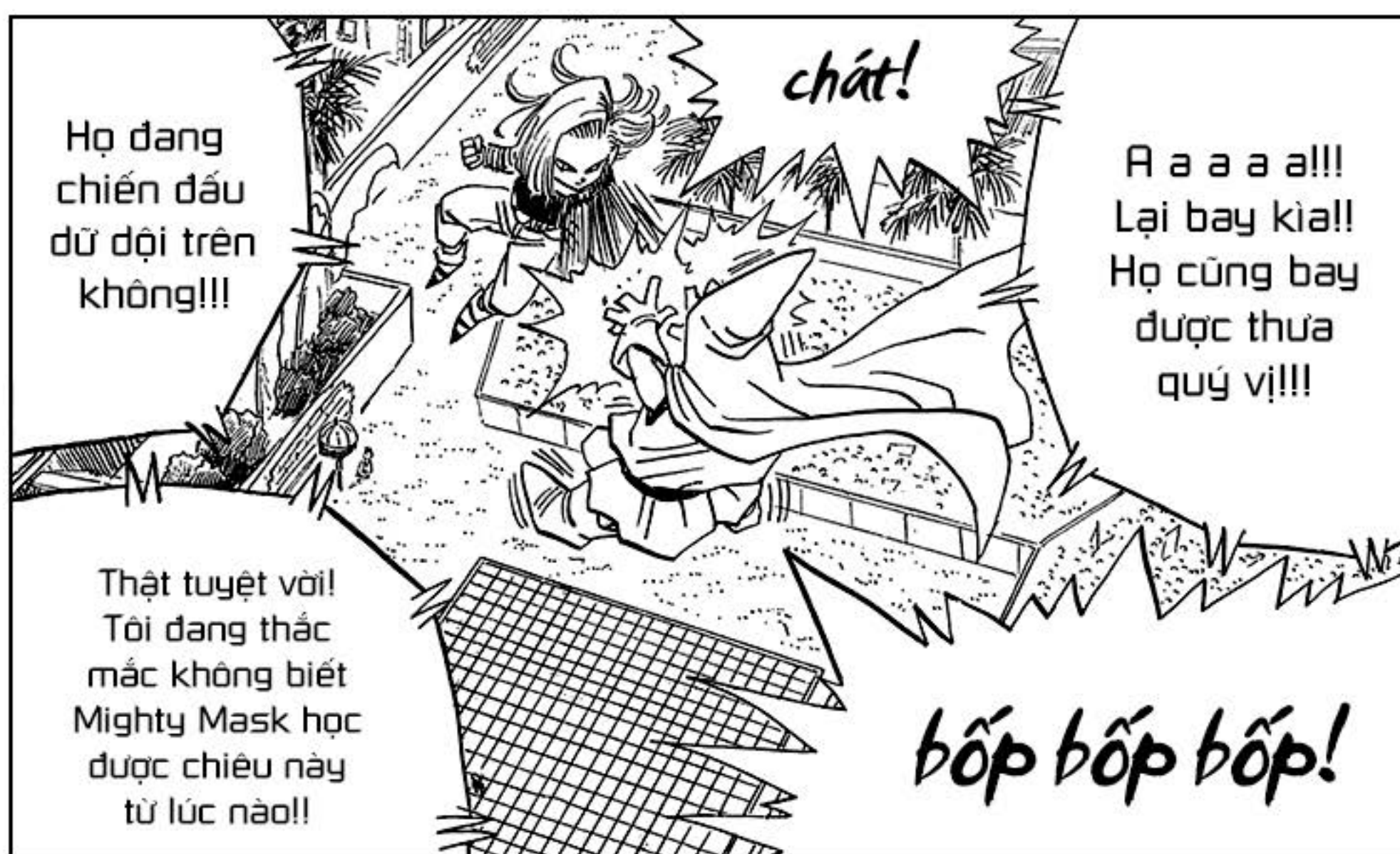


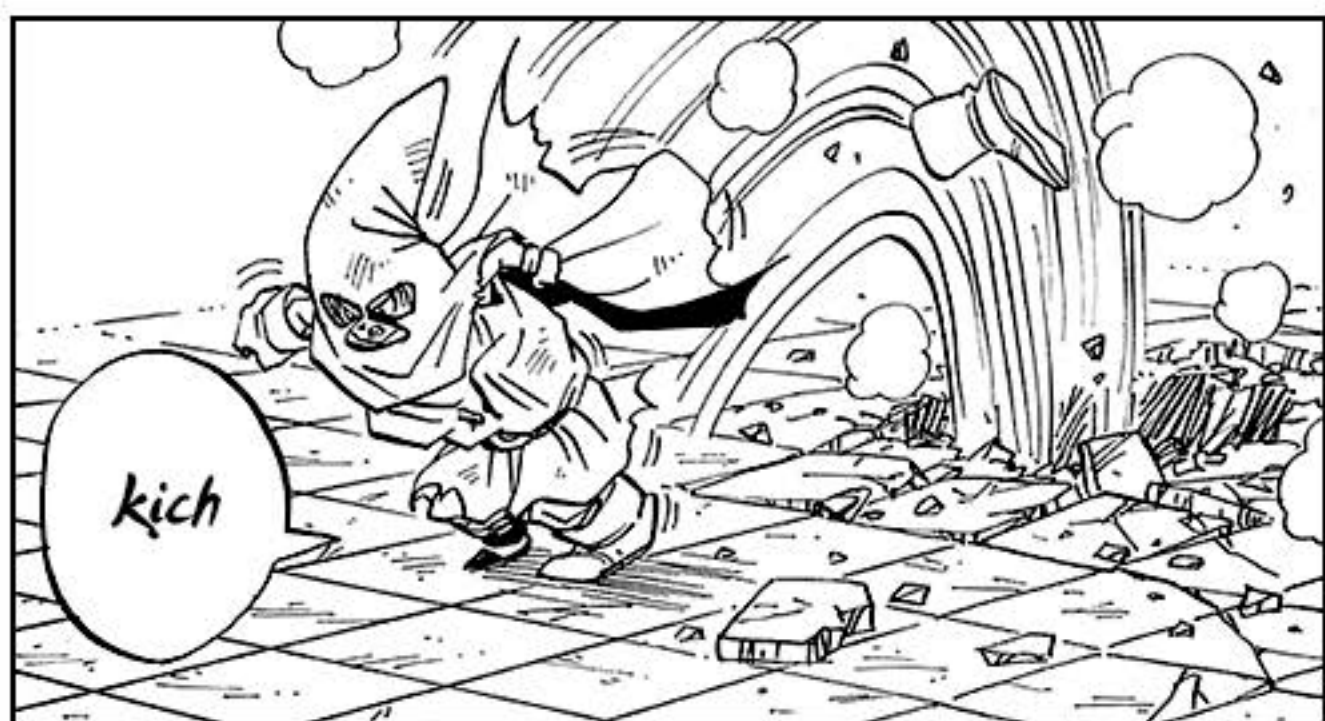


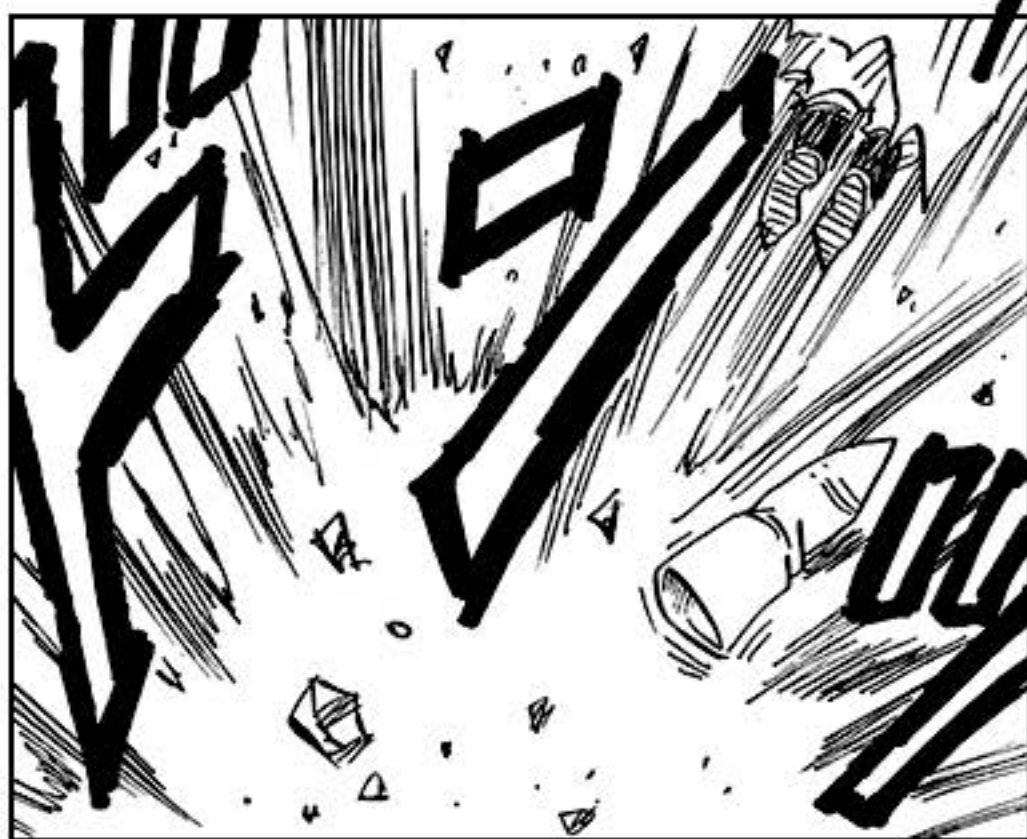


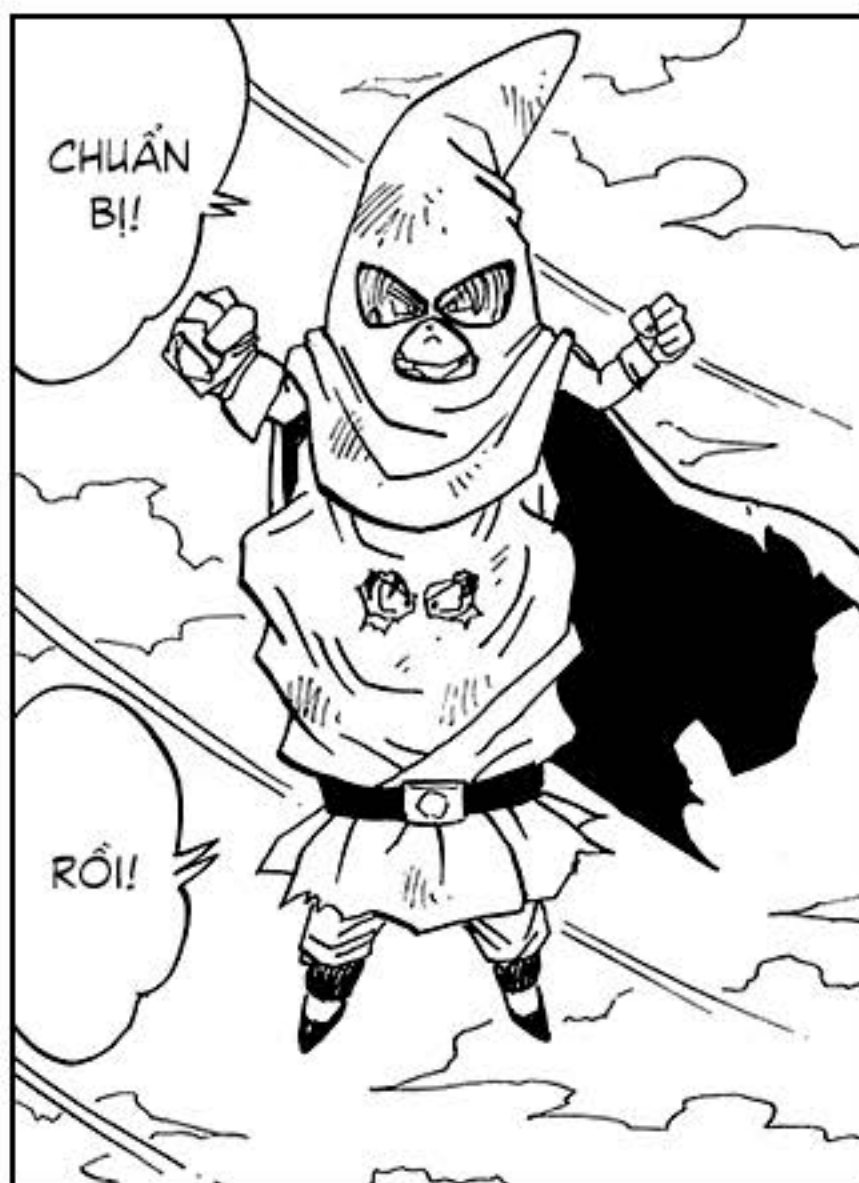
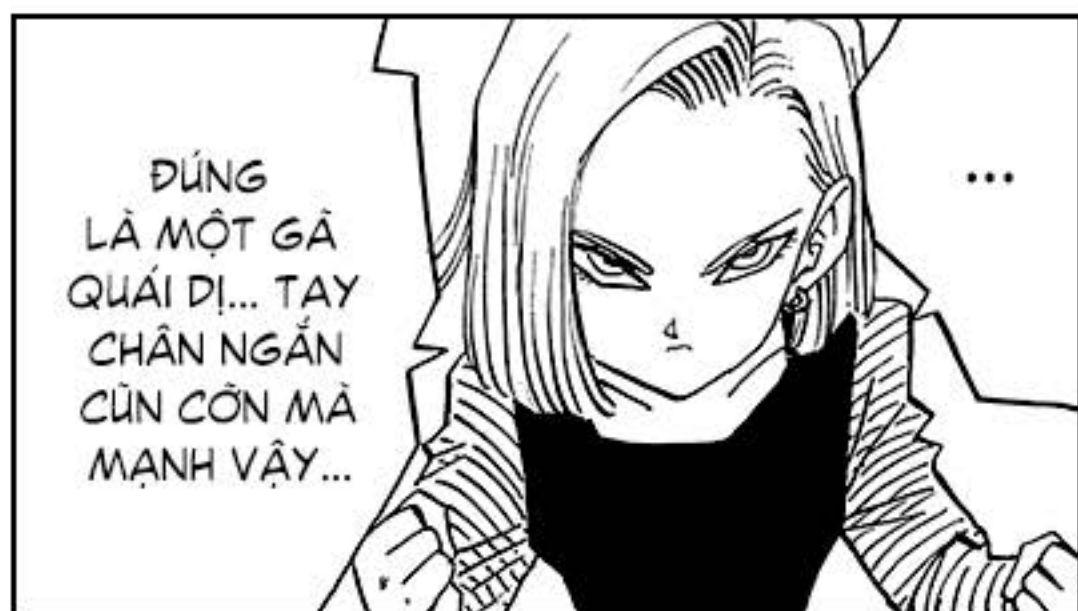


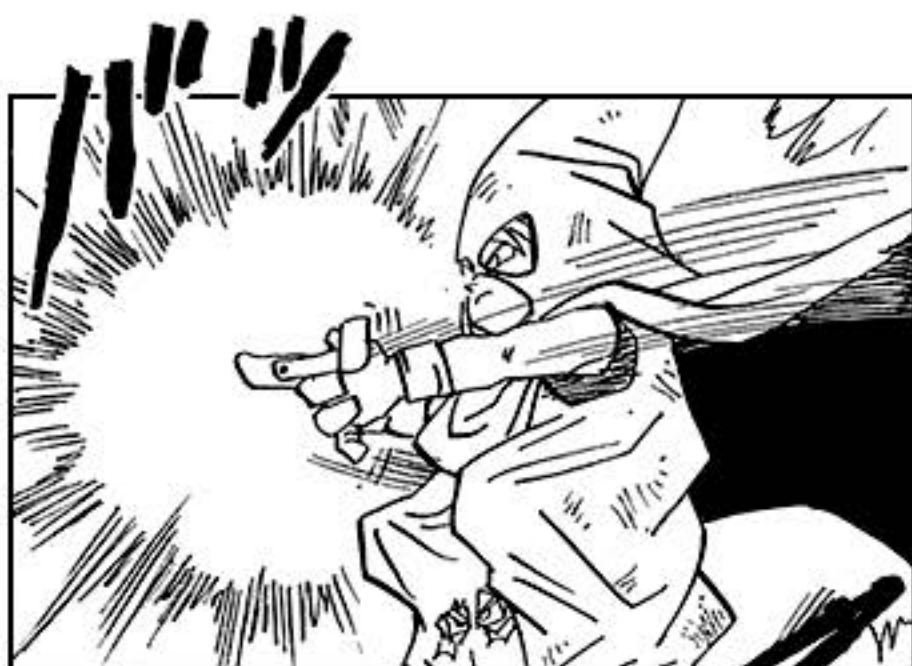
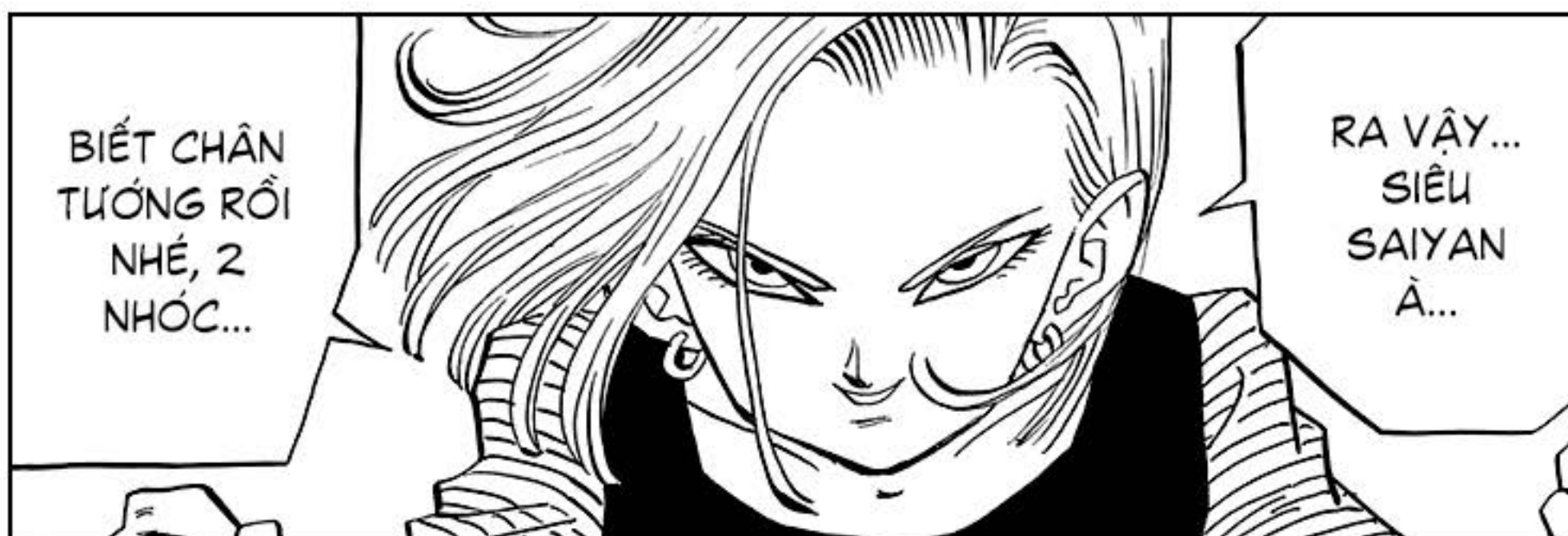






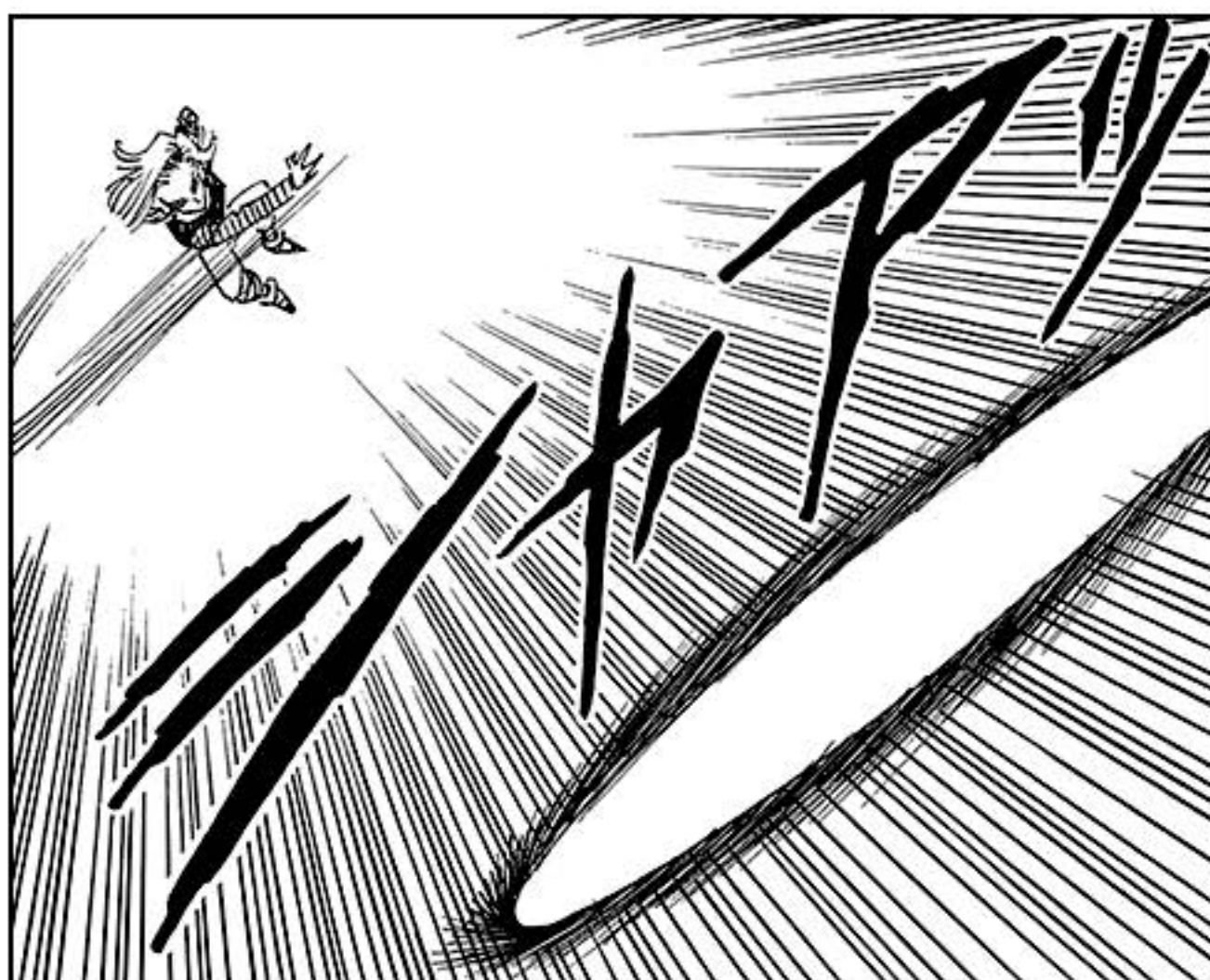
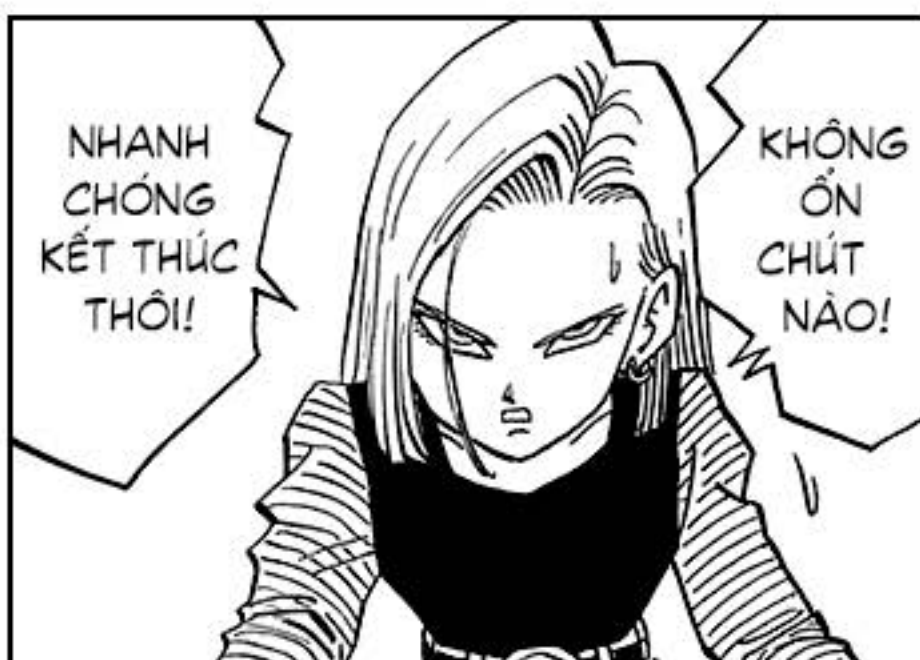














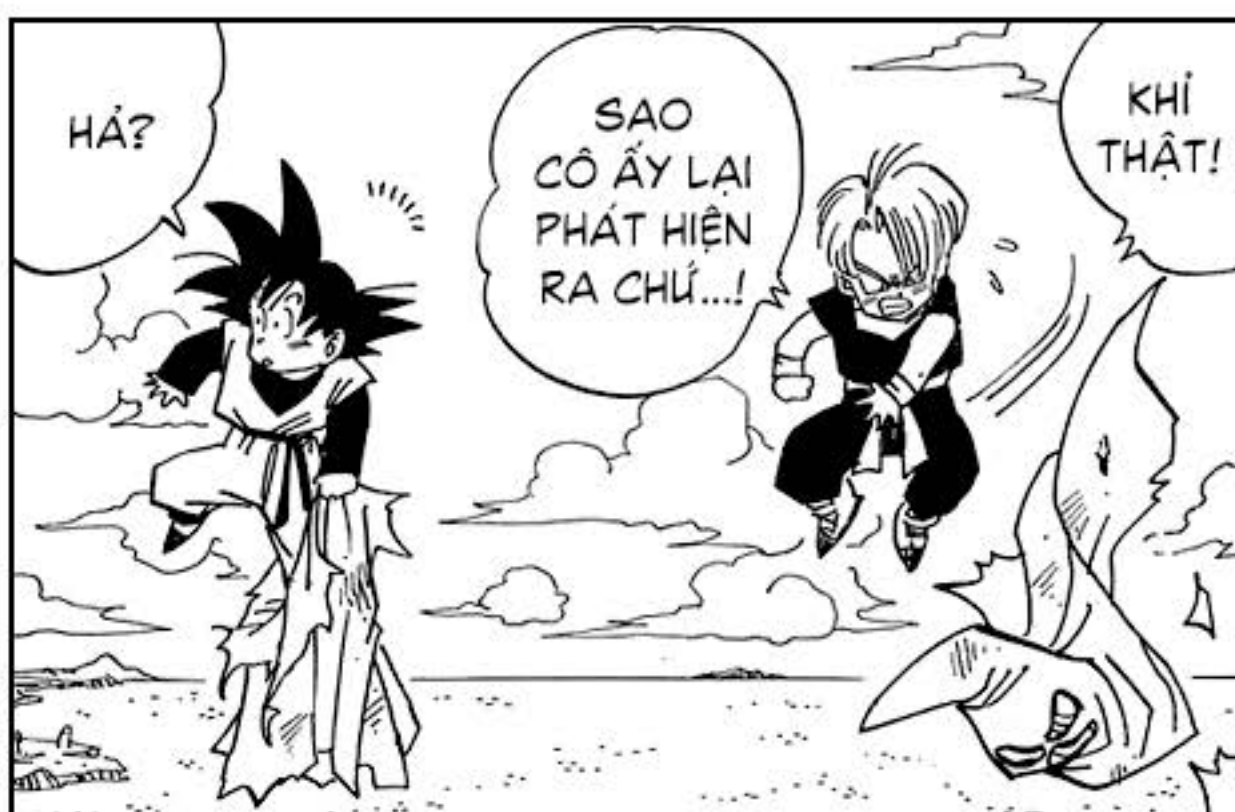
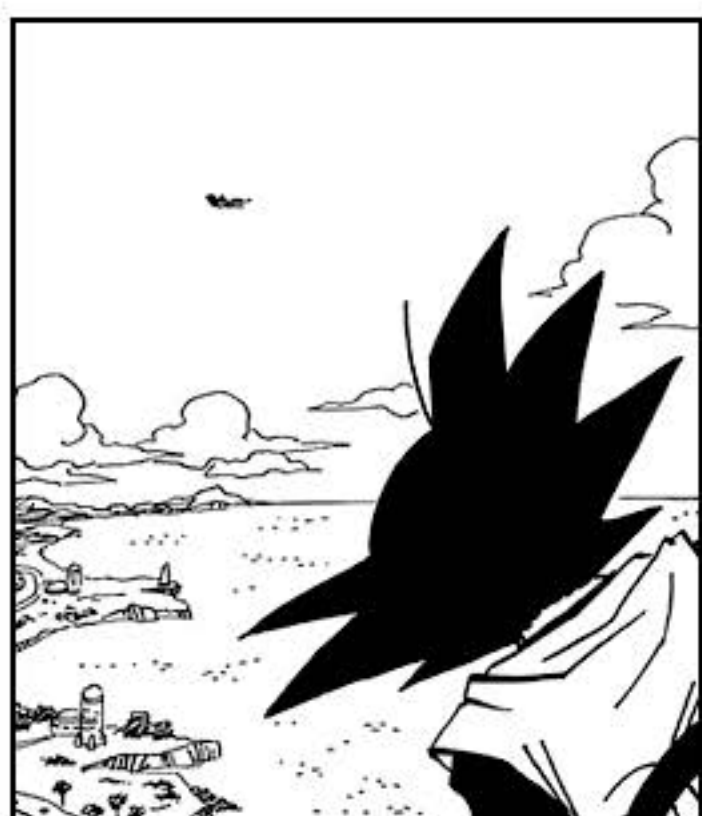
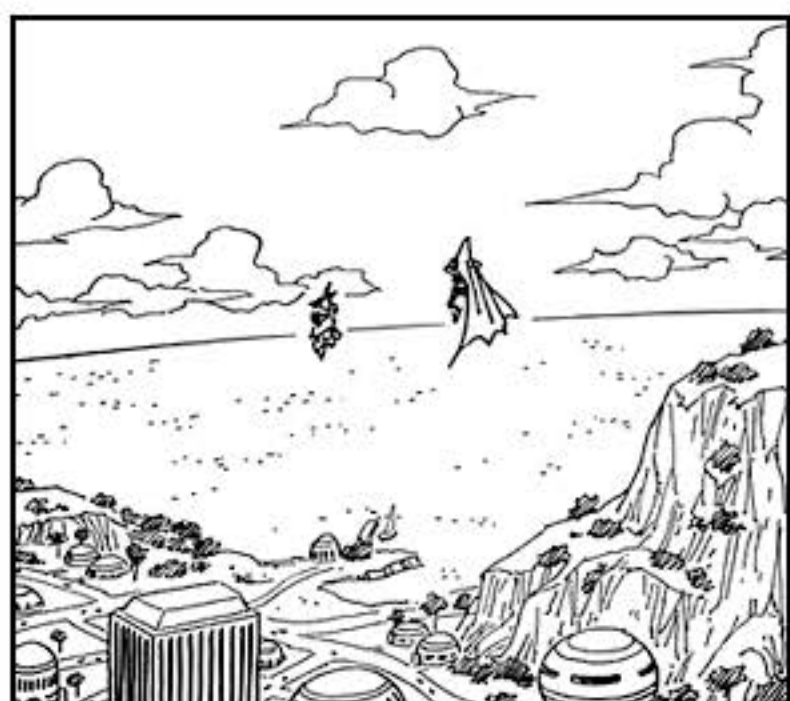
DRAGON BALL

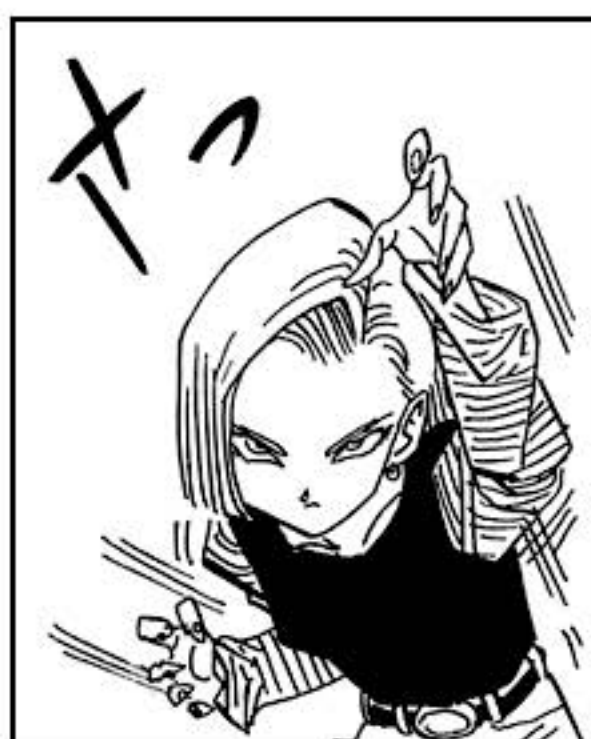
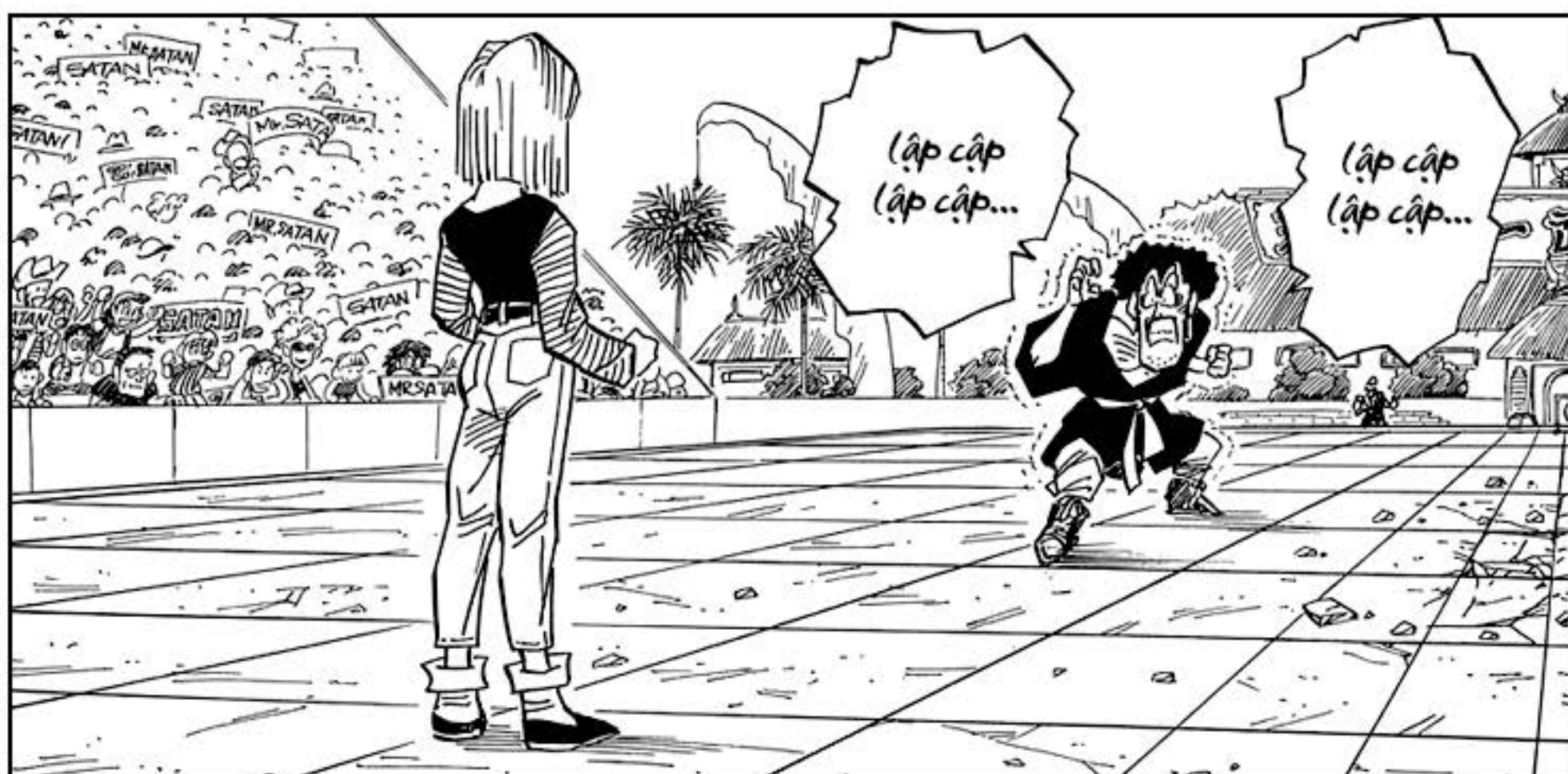
ドラゴン
ボール

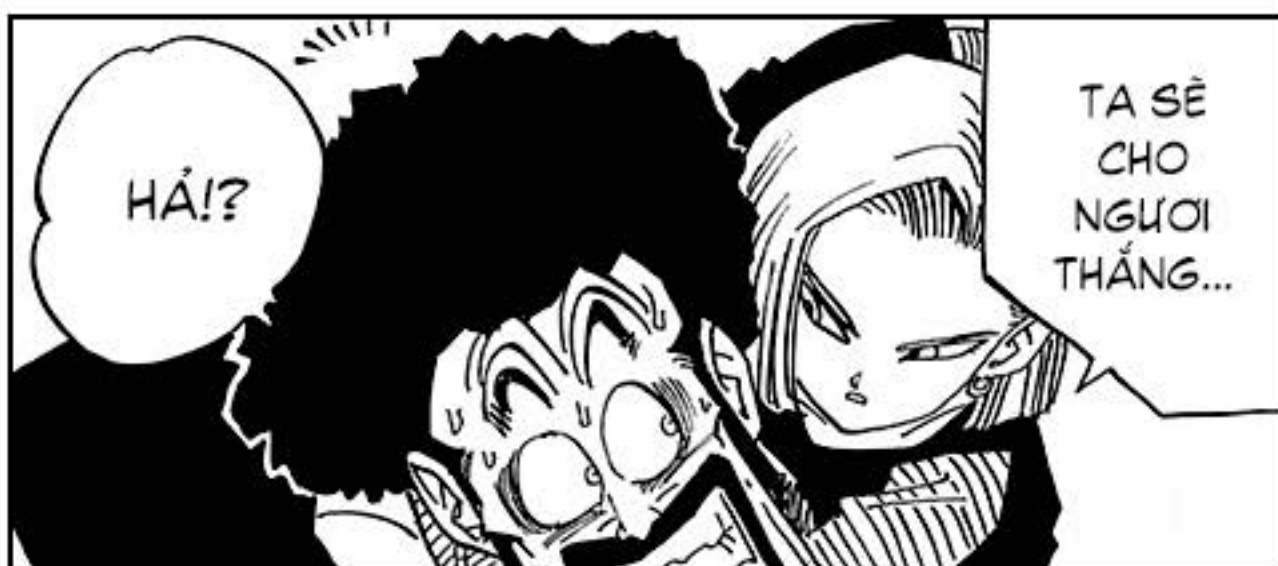
A4V
ANIME4VIZET.COM

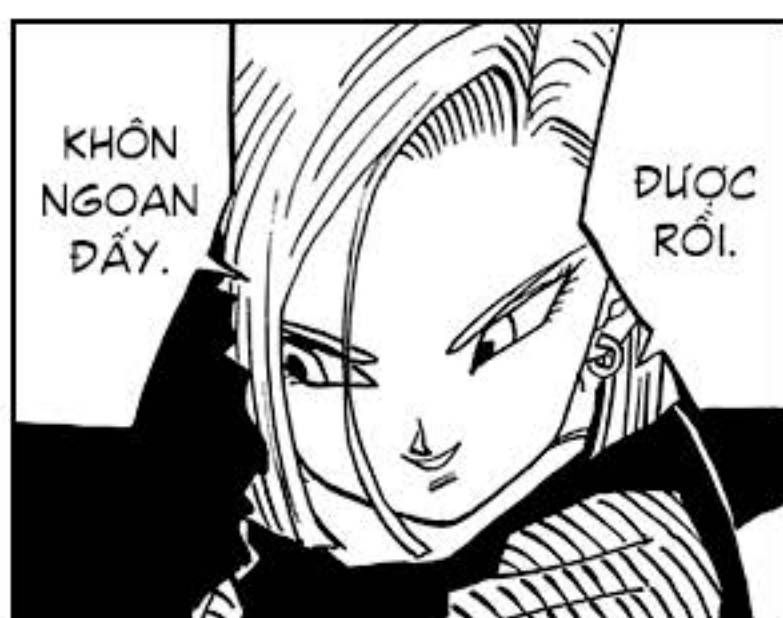
№454 - NHÀ VÔ ĐỊCH!!!

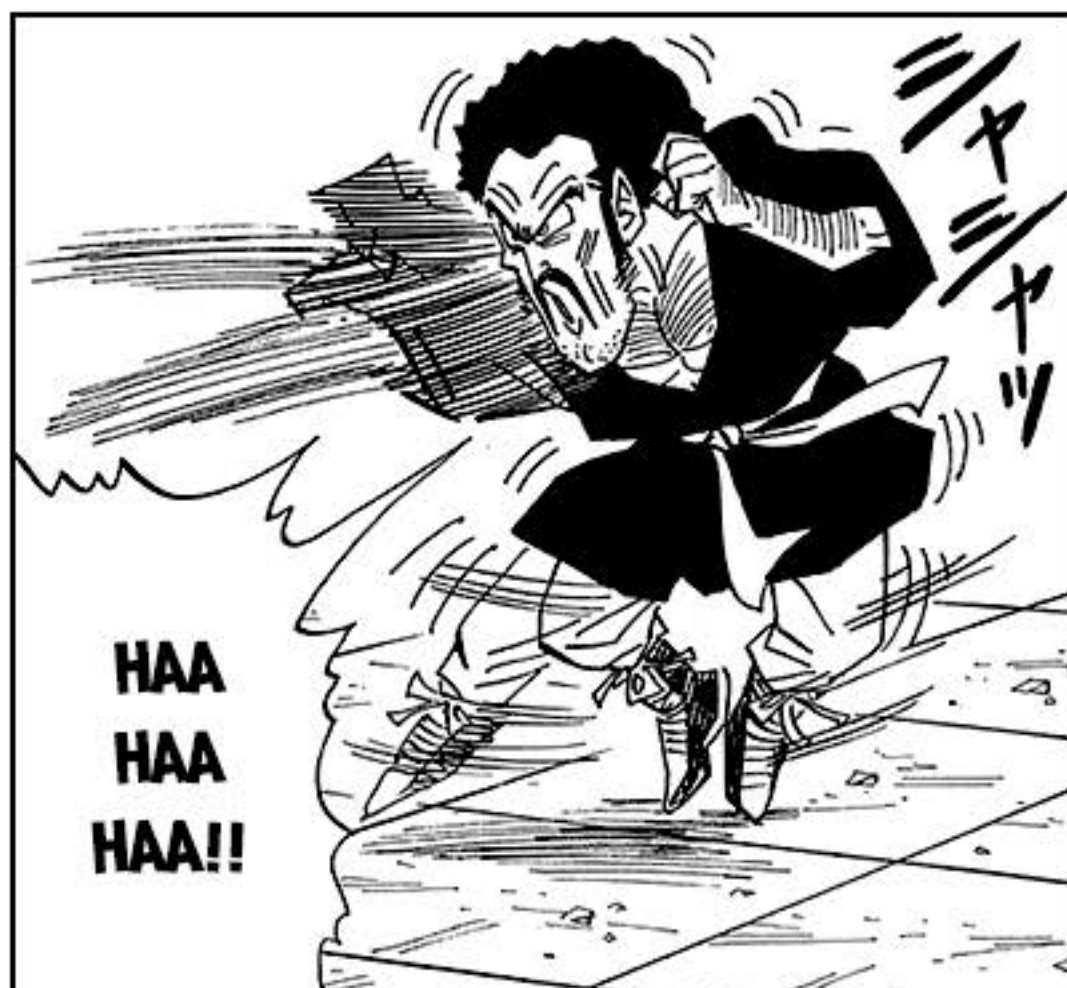
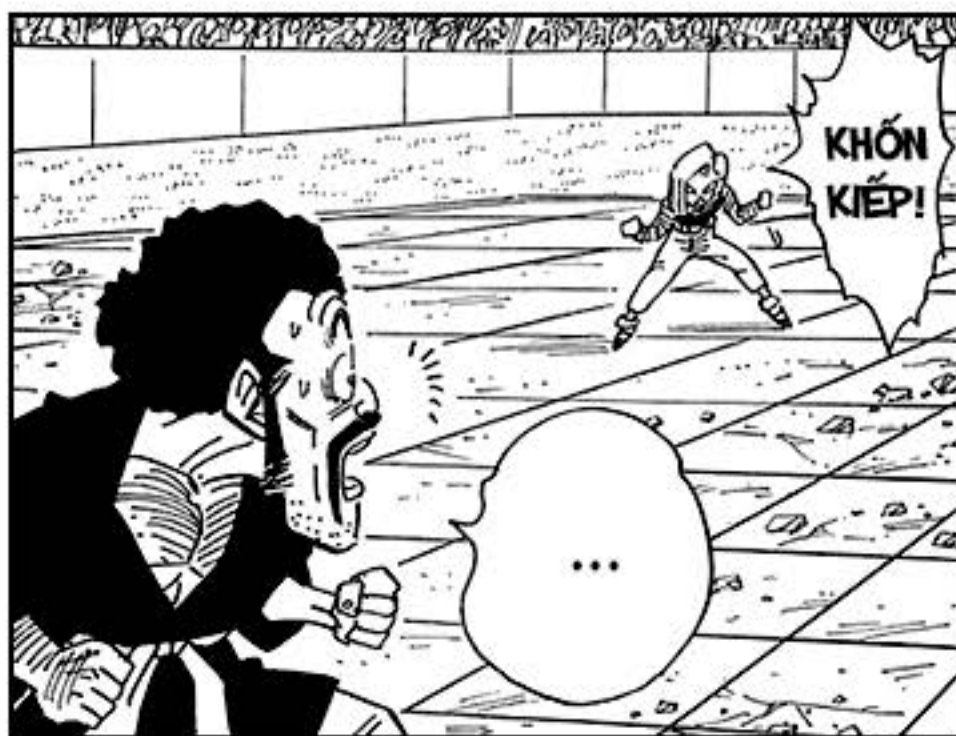


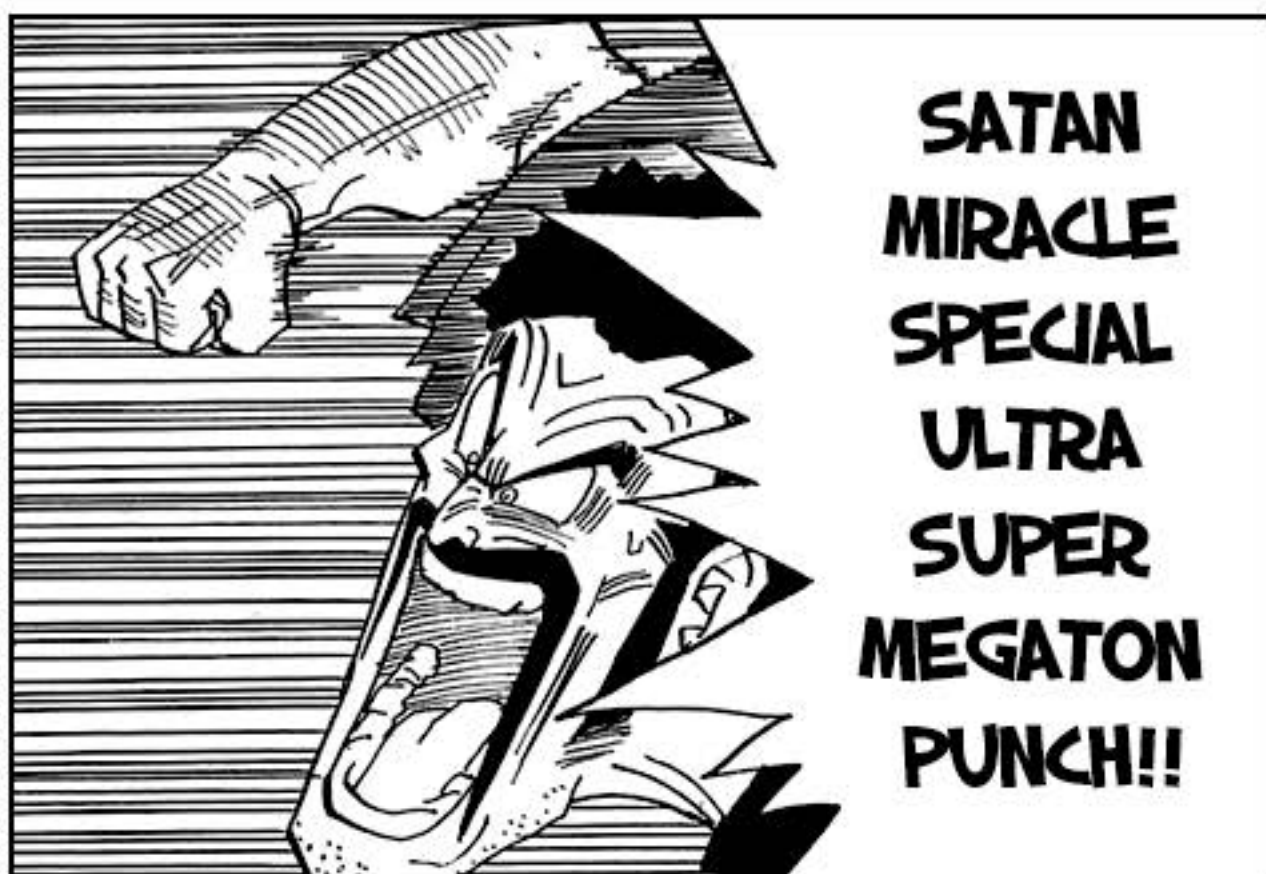
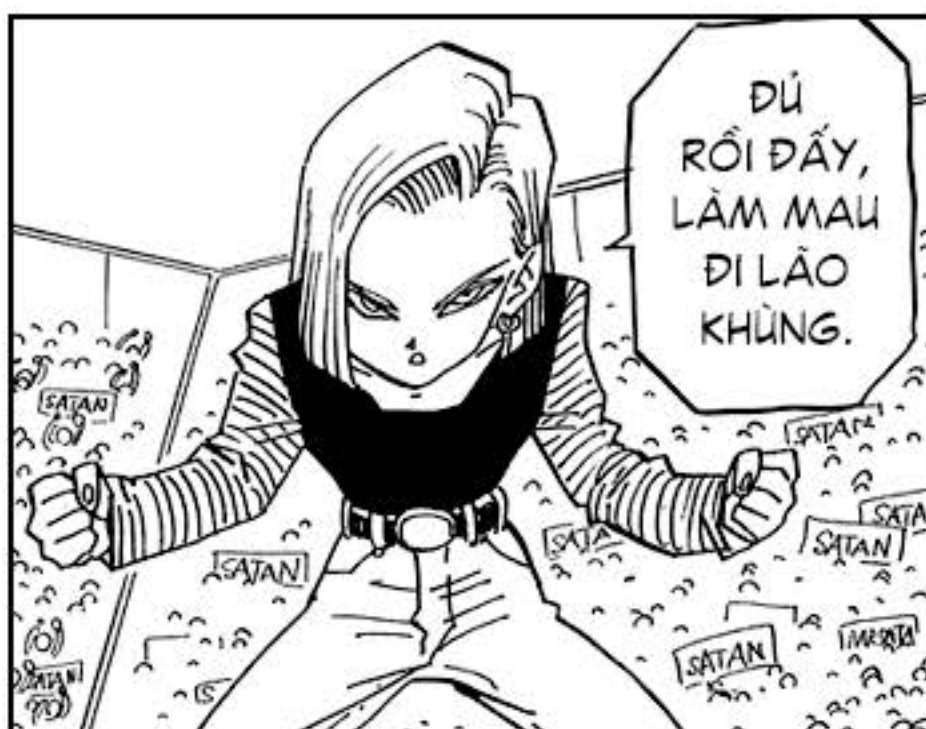


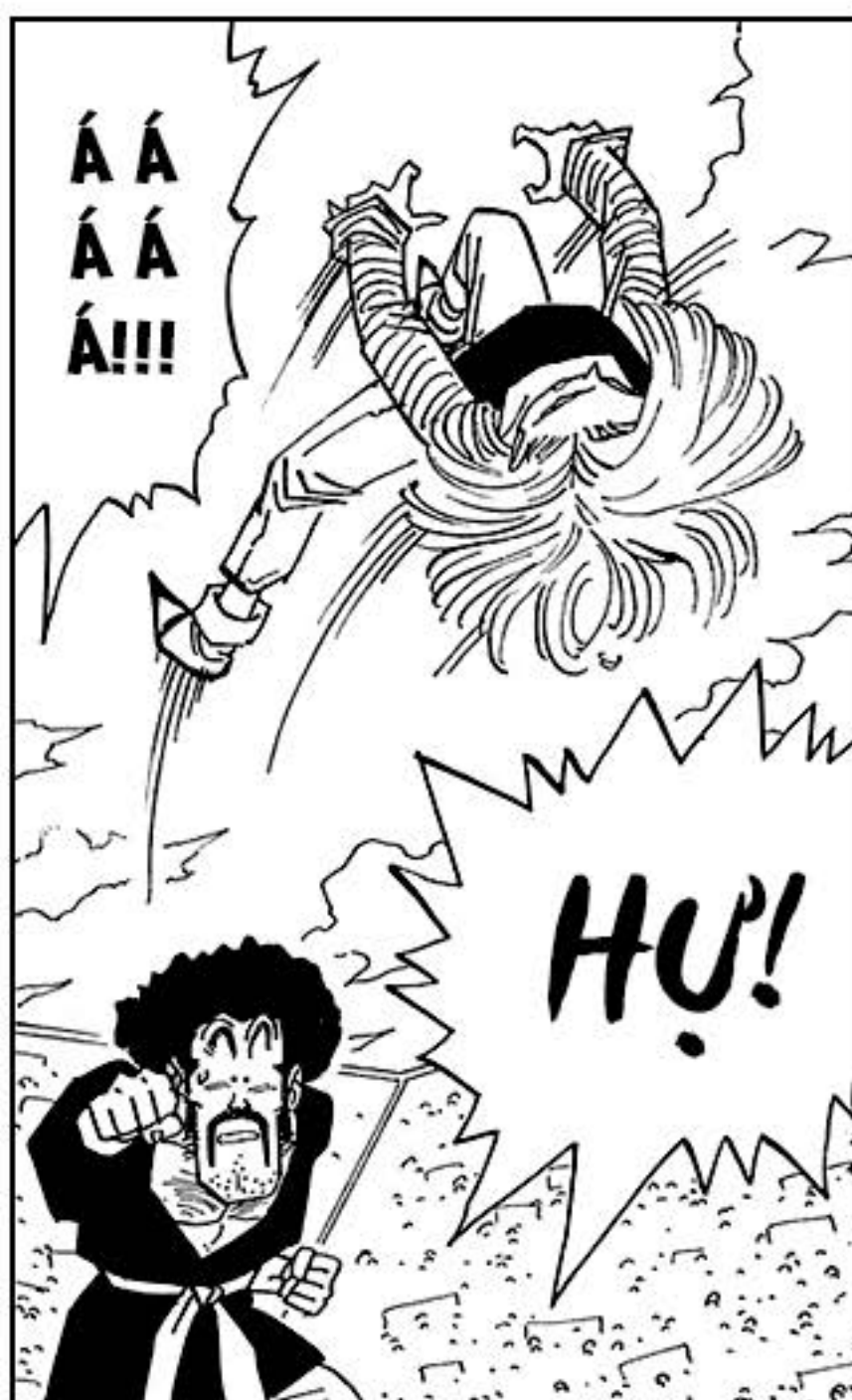
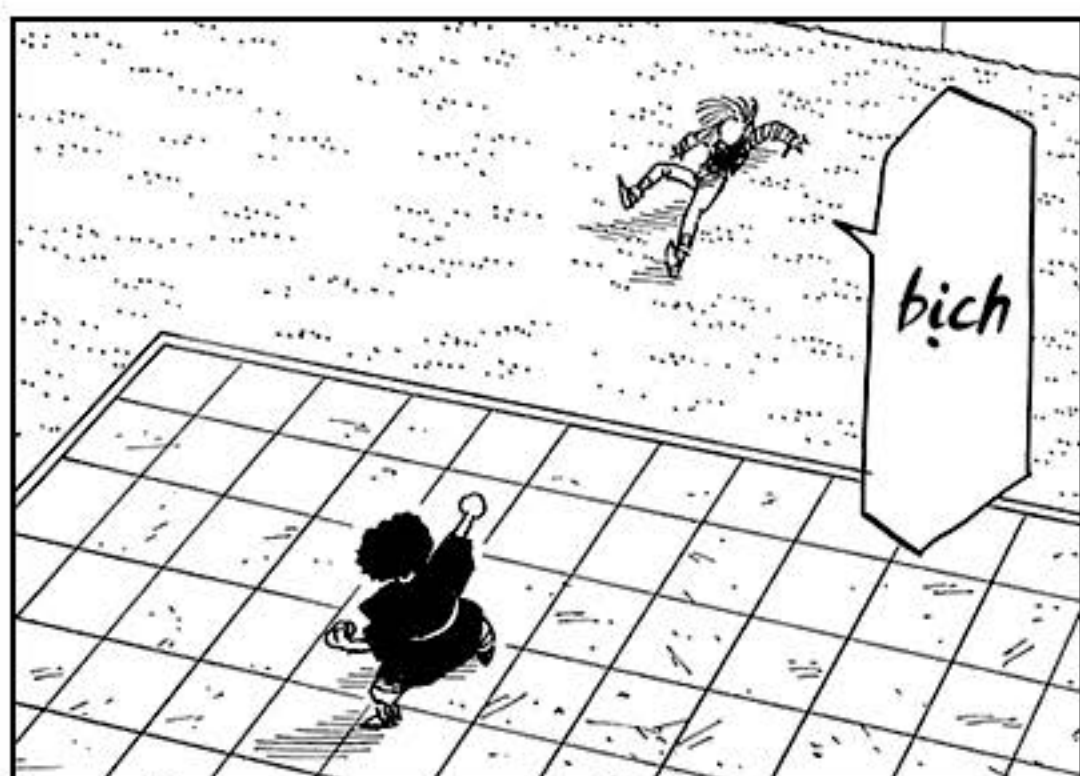
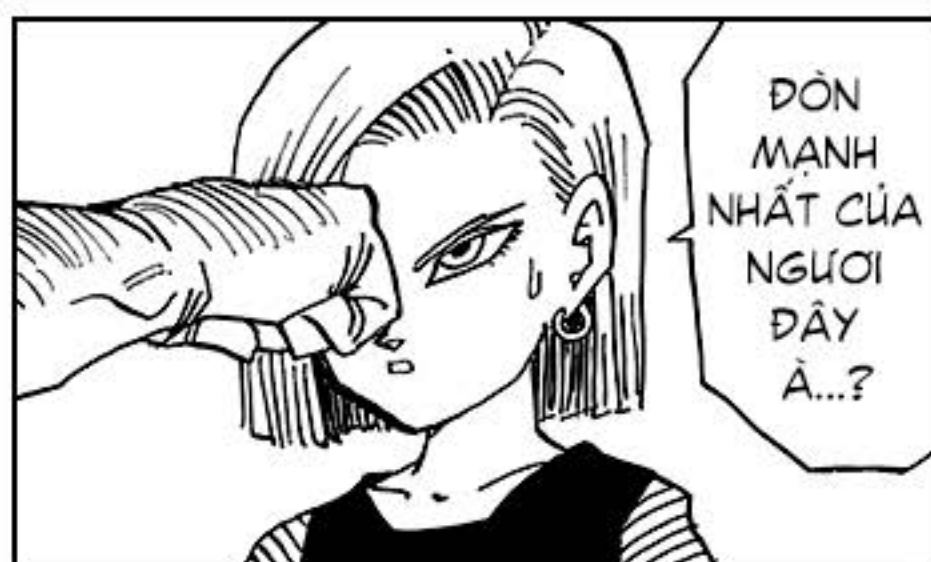
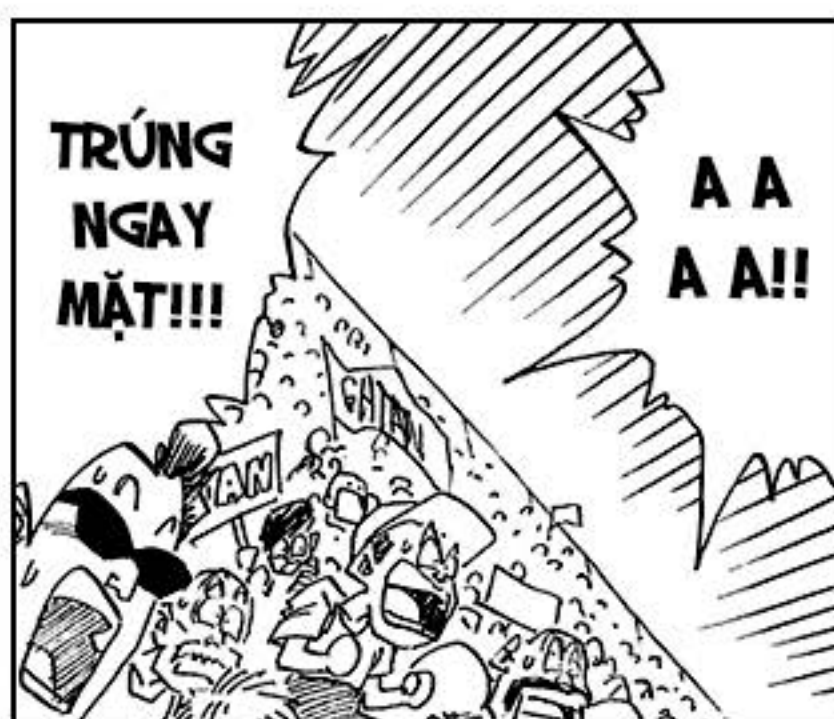












Ơ... ỪM... À, BAN ĐẦU
TƯỜNG CHỪNG CÚ ĐẤM KHÔNG
CÓ UY LỰC GÌ NHƯNG CHỈ VÀI
GIÂY SAU NÓ MỚI BỘC PHÁT
CHẤN ĐỘNG CỰC MẠNH! ĐÓ LÀ
CÚ ĐẤM KÌ DIỆU... À KHÔNG...
LÀ CÚ ĐẤM CỰC KÌ CỰC KÌ...
TUYỆT MỸ CỦA TA!!



QUÝ VỊ
ĐÃ THẤY
CHƯA!!?

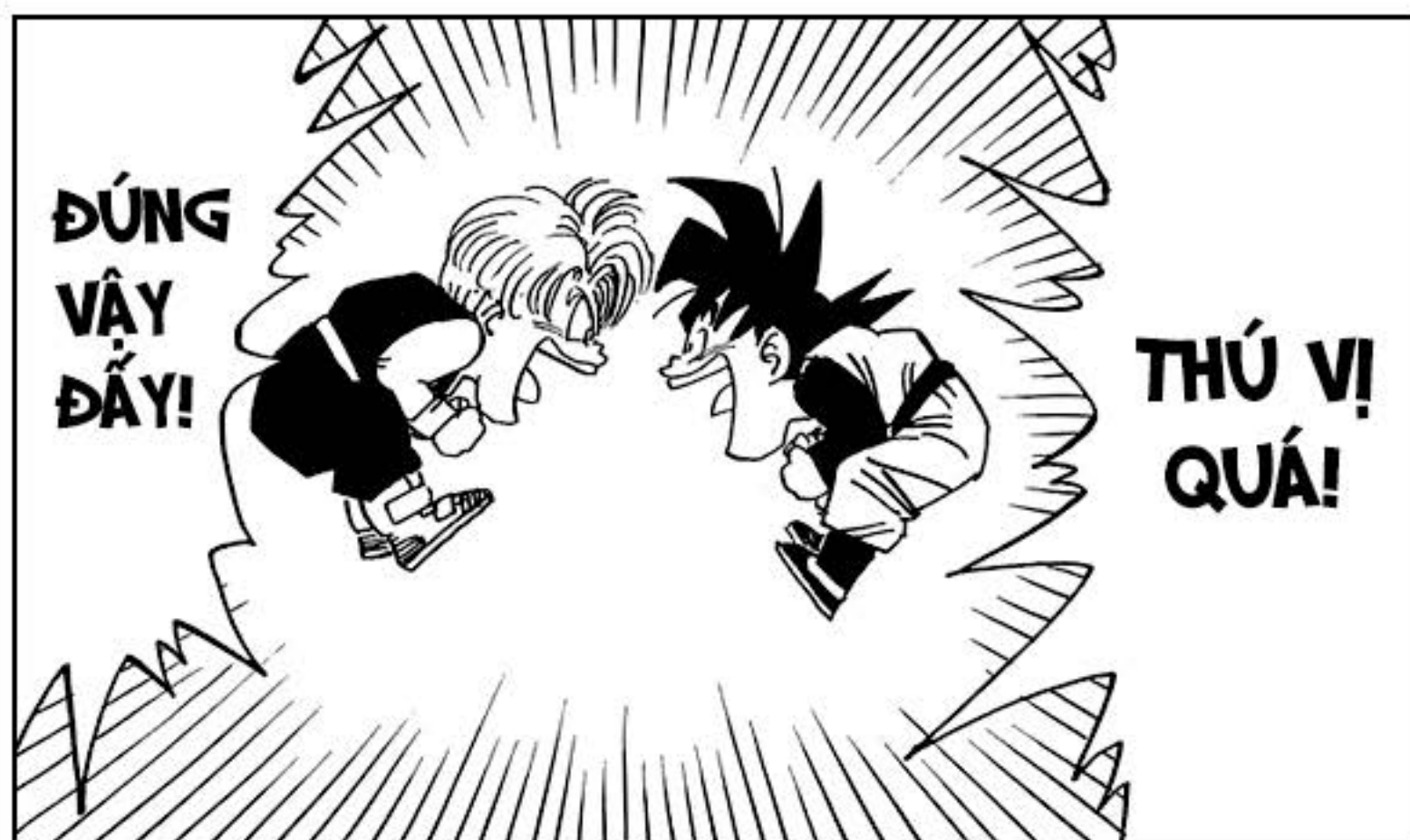
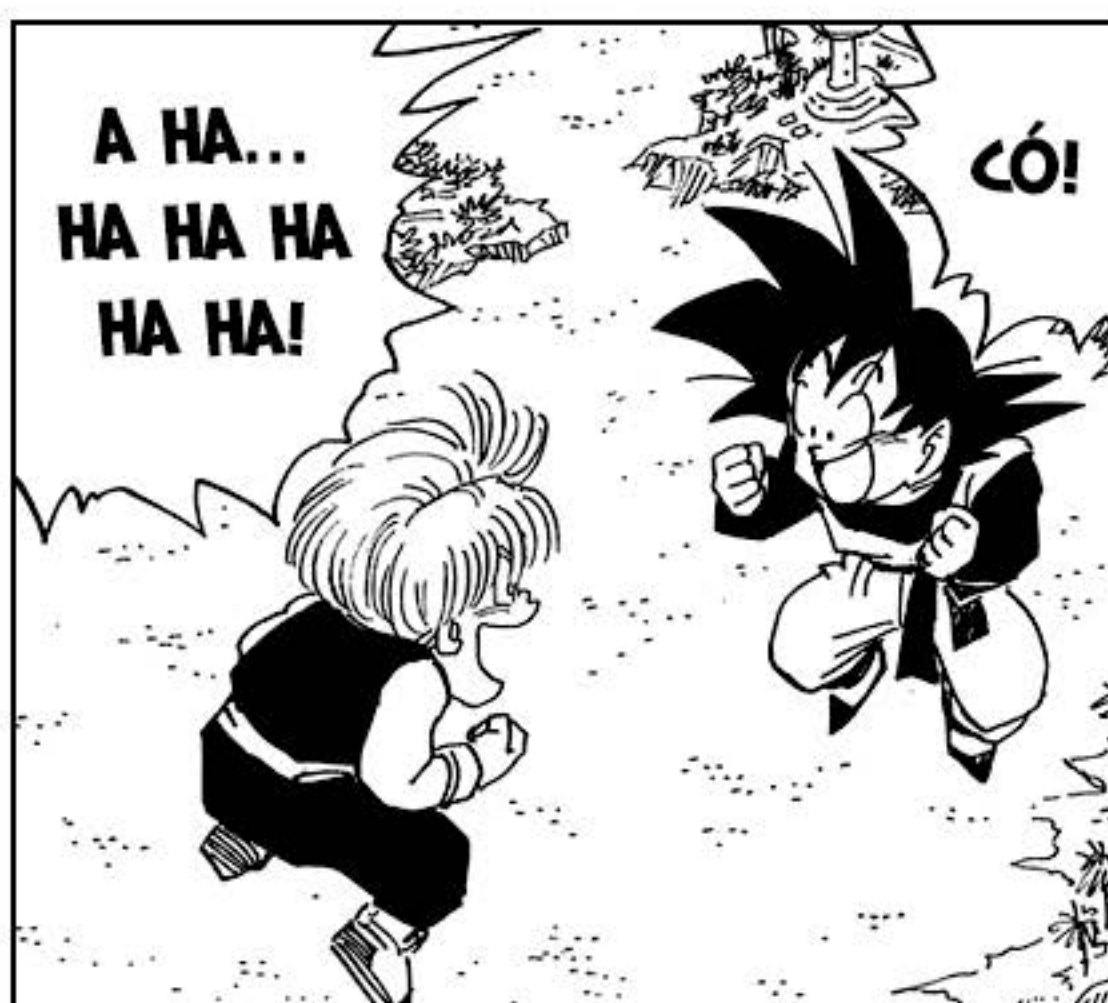


TA
LÀ
SỐ
1!!!



Ngài
Satan
đã giành
chức vô
địch!!!





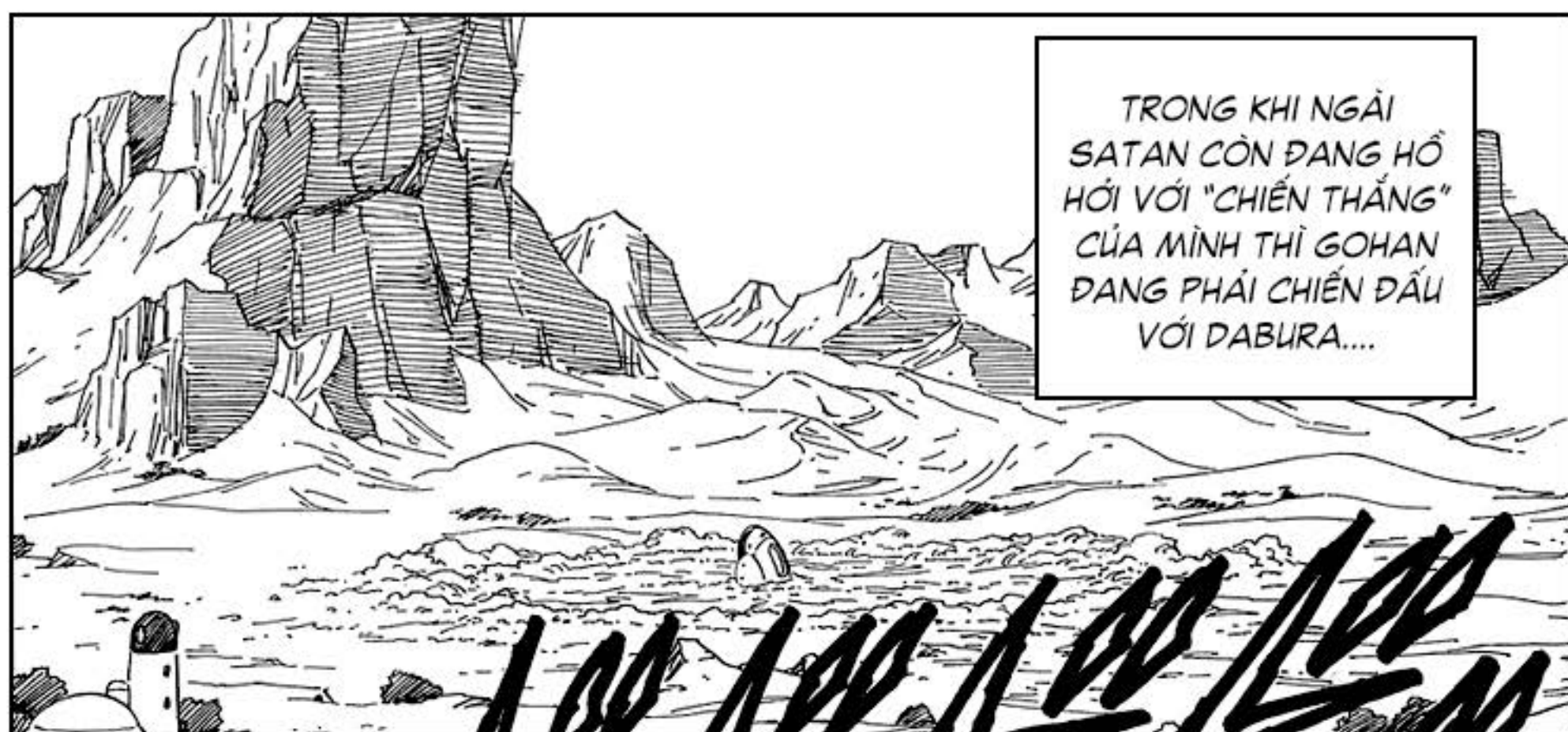




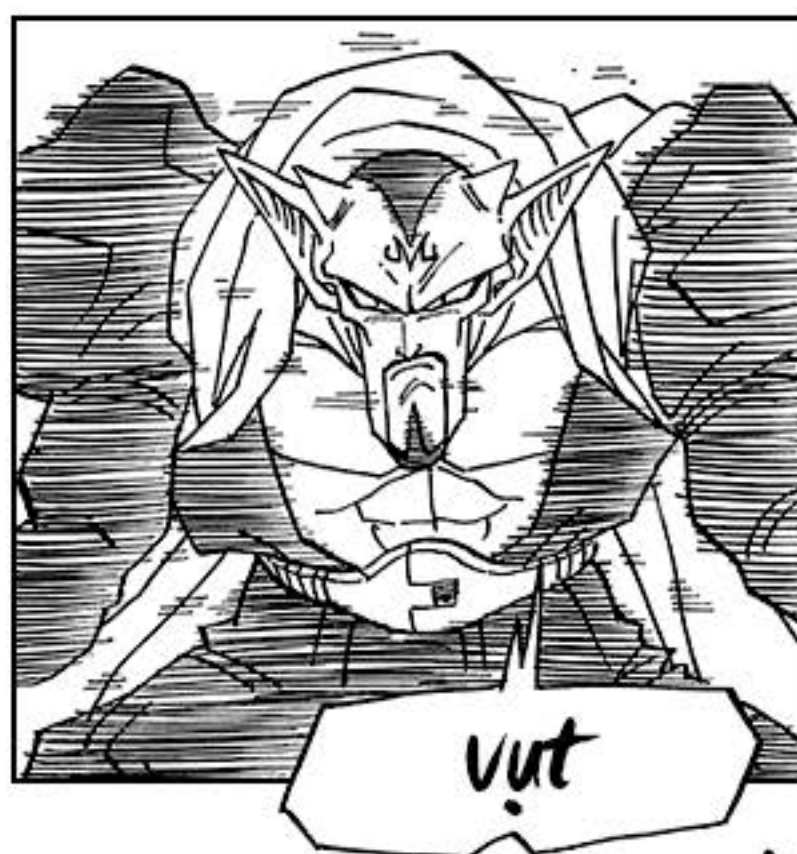
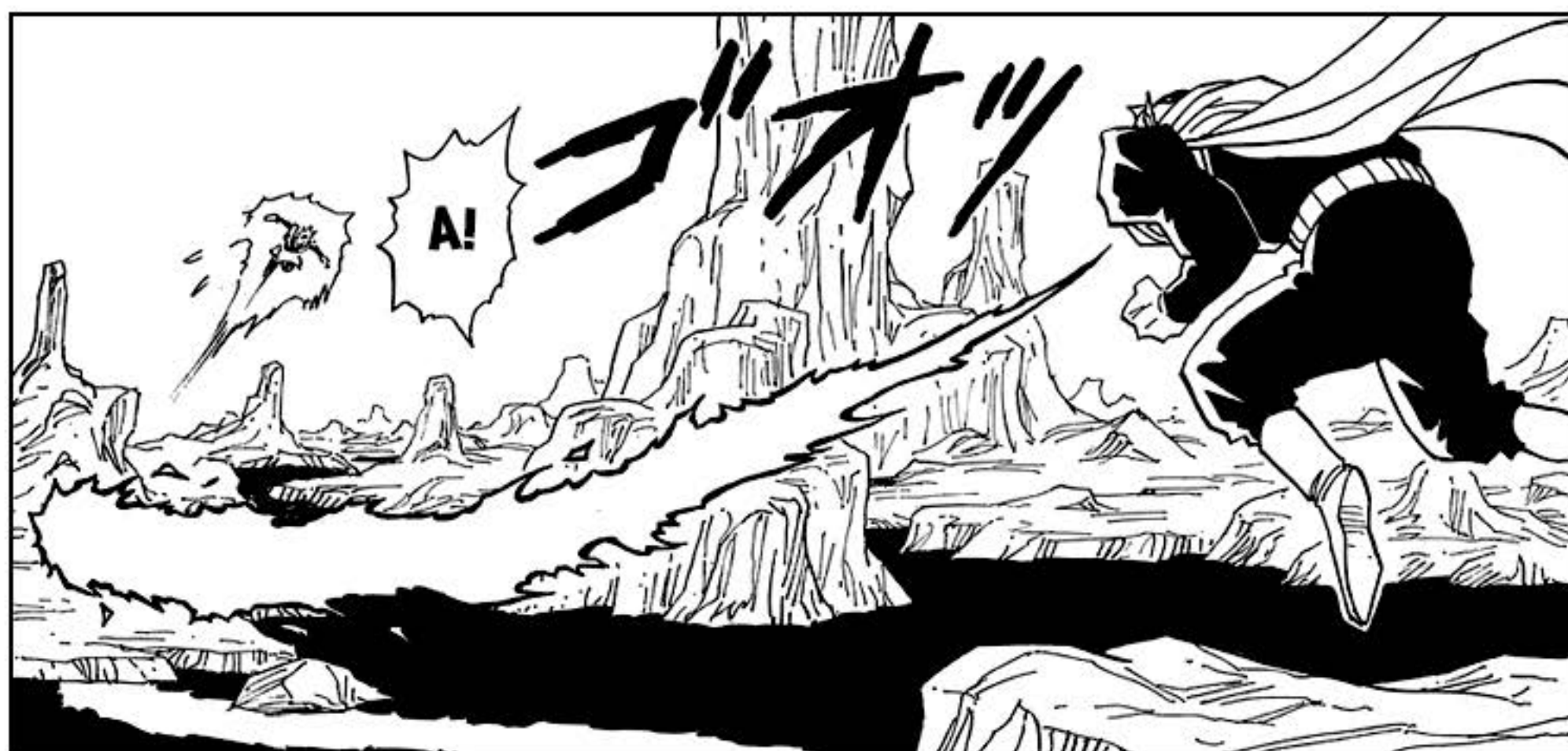
DRAGON BALL ドラゴンボール

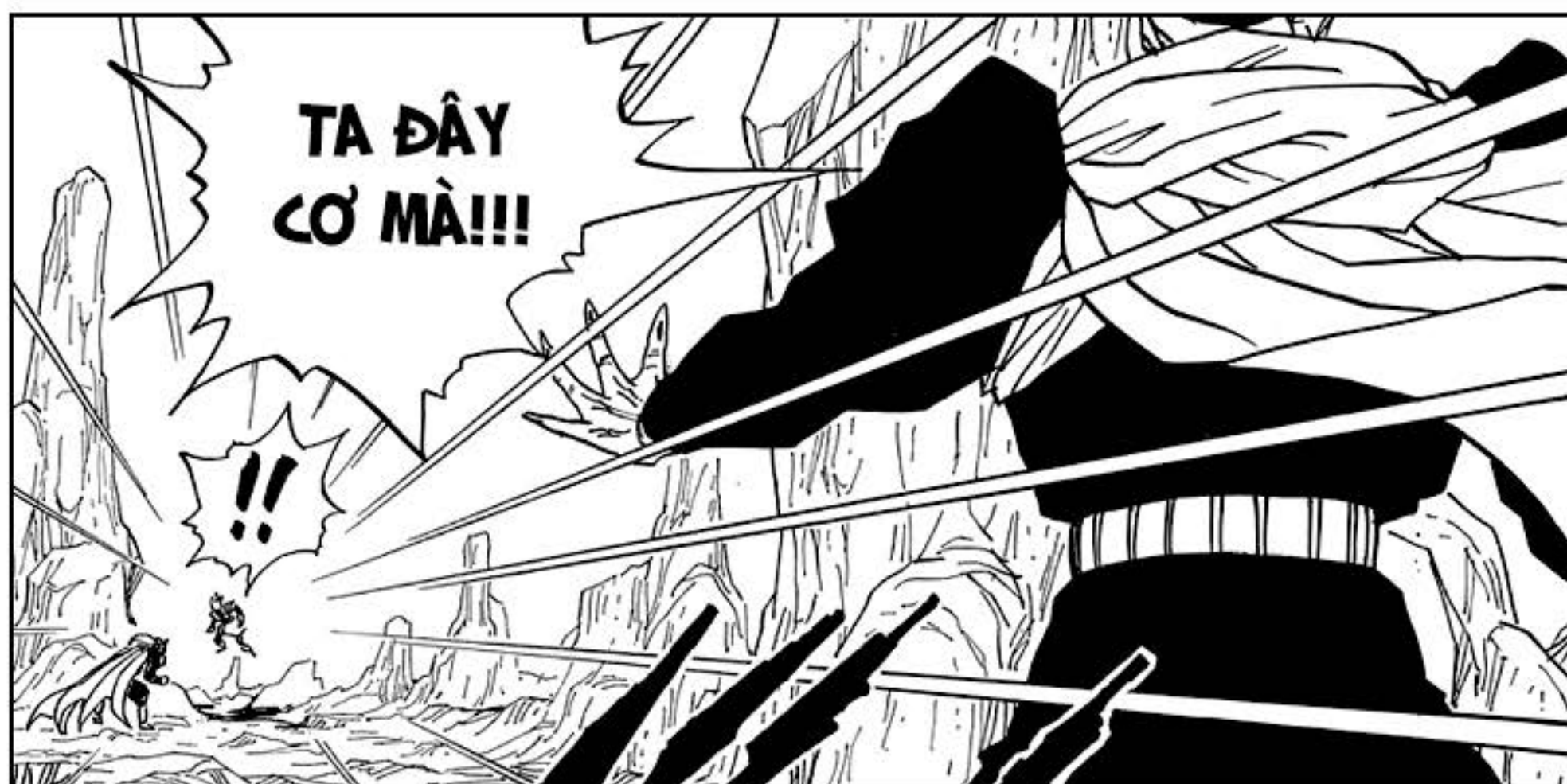


№455 - TÌM THẤY TÀ TÂM

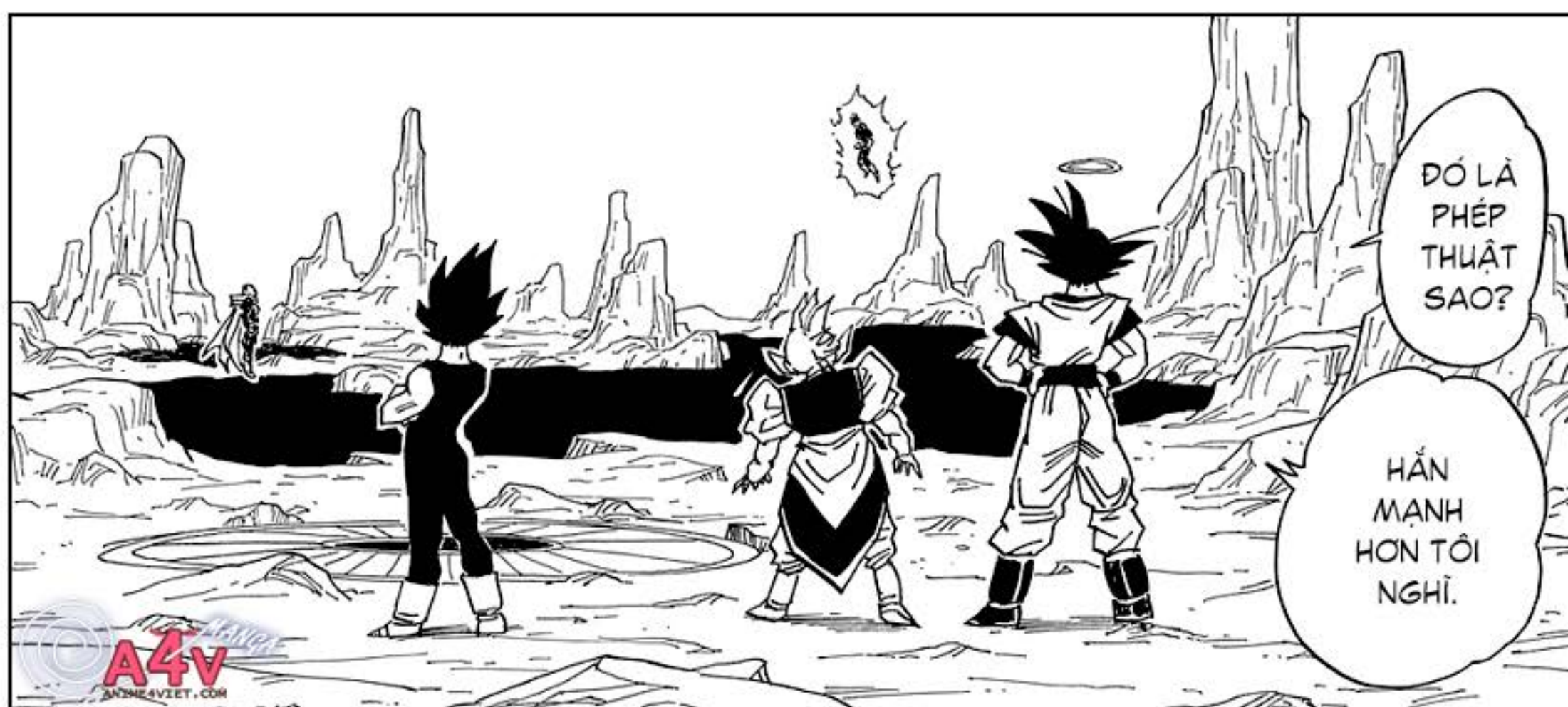




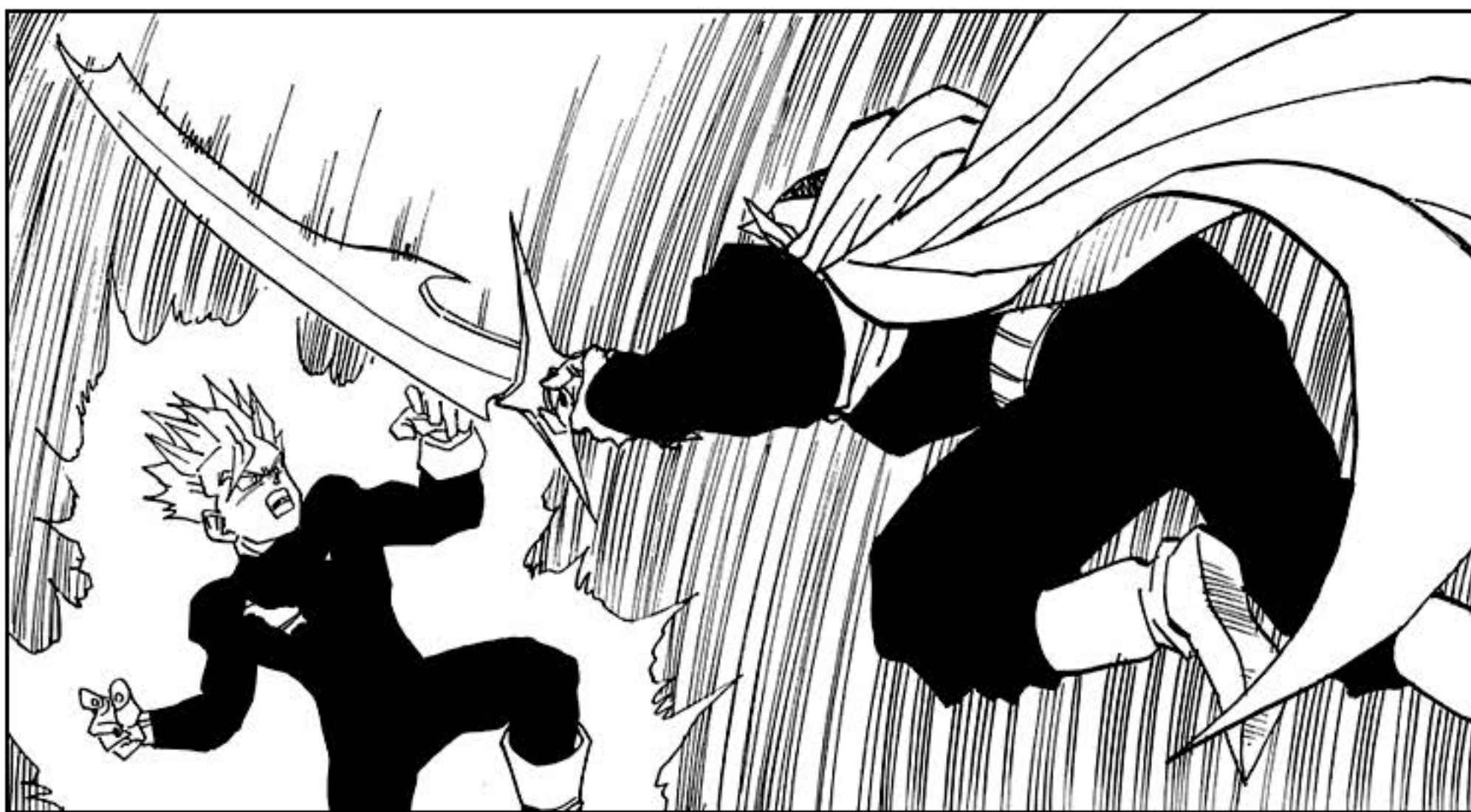








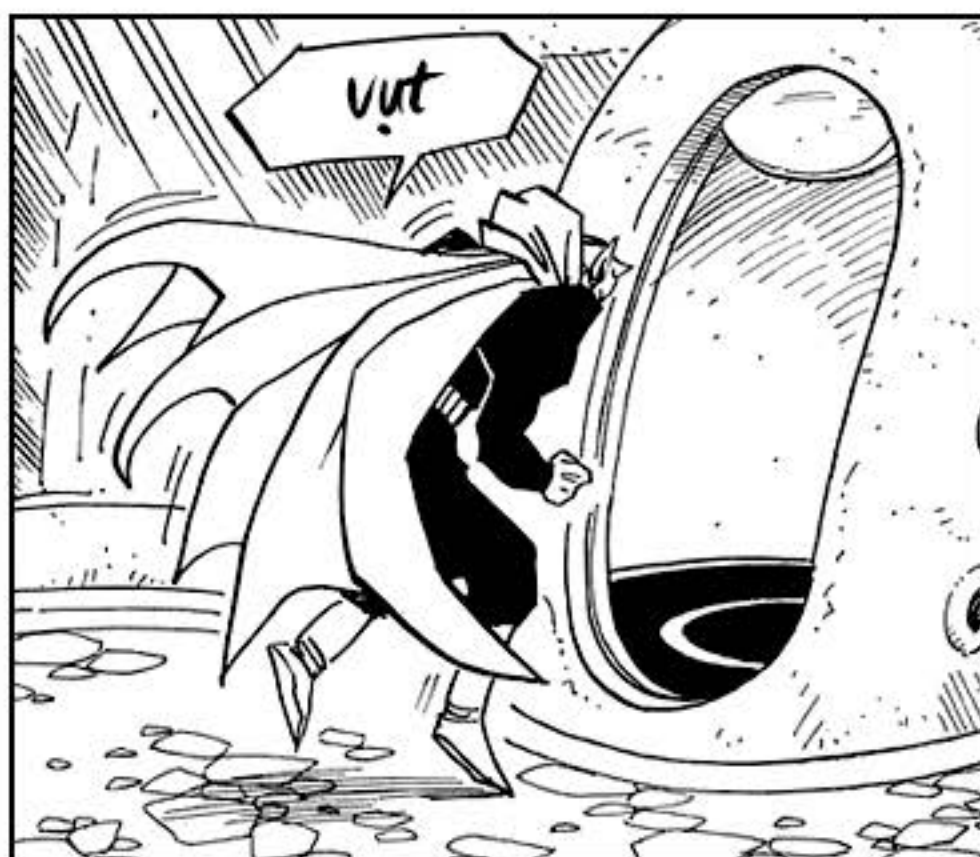
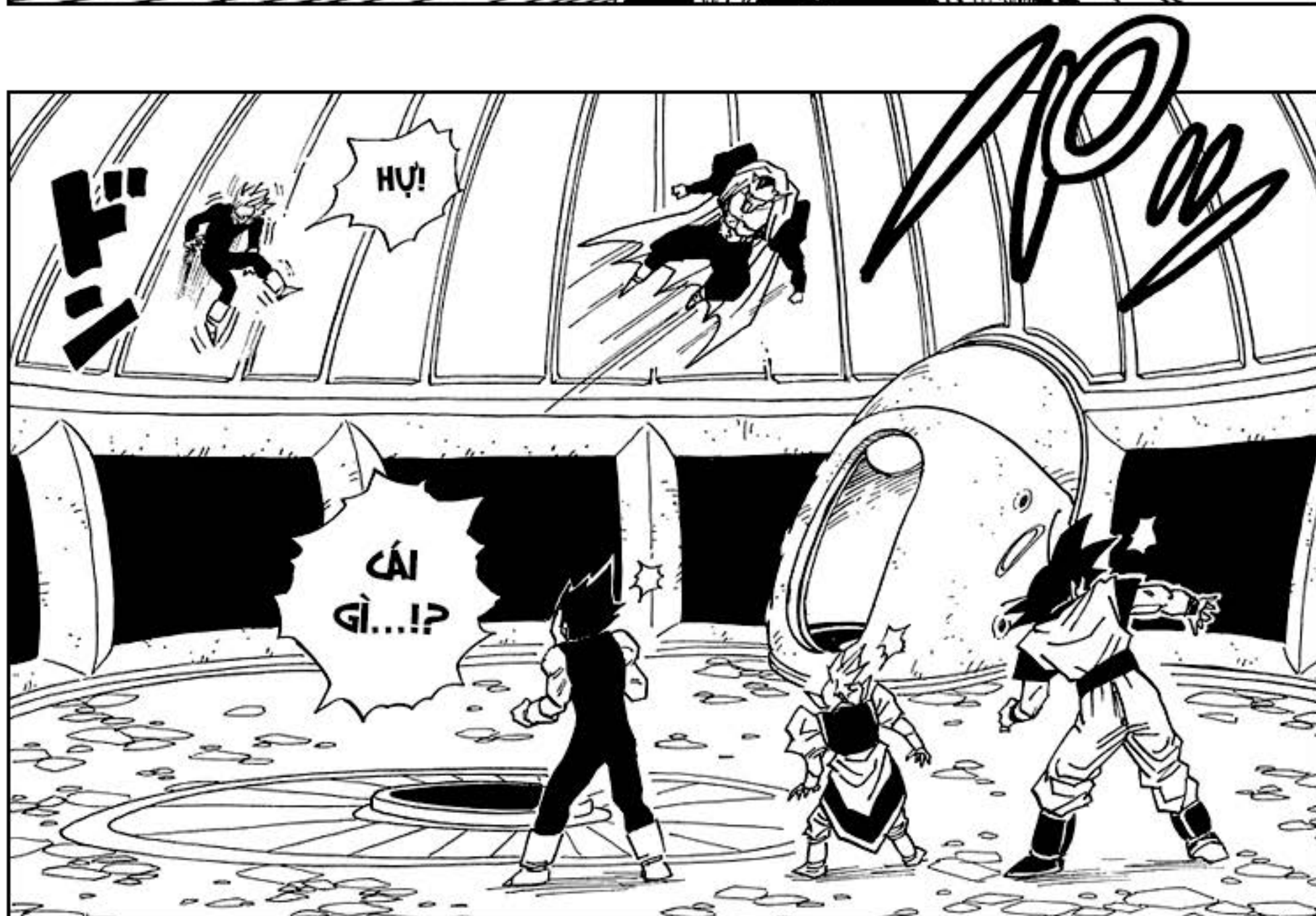


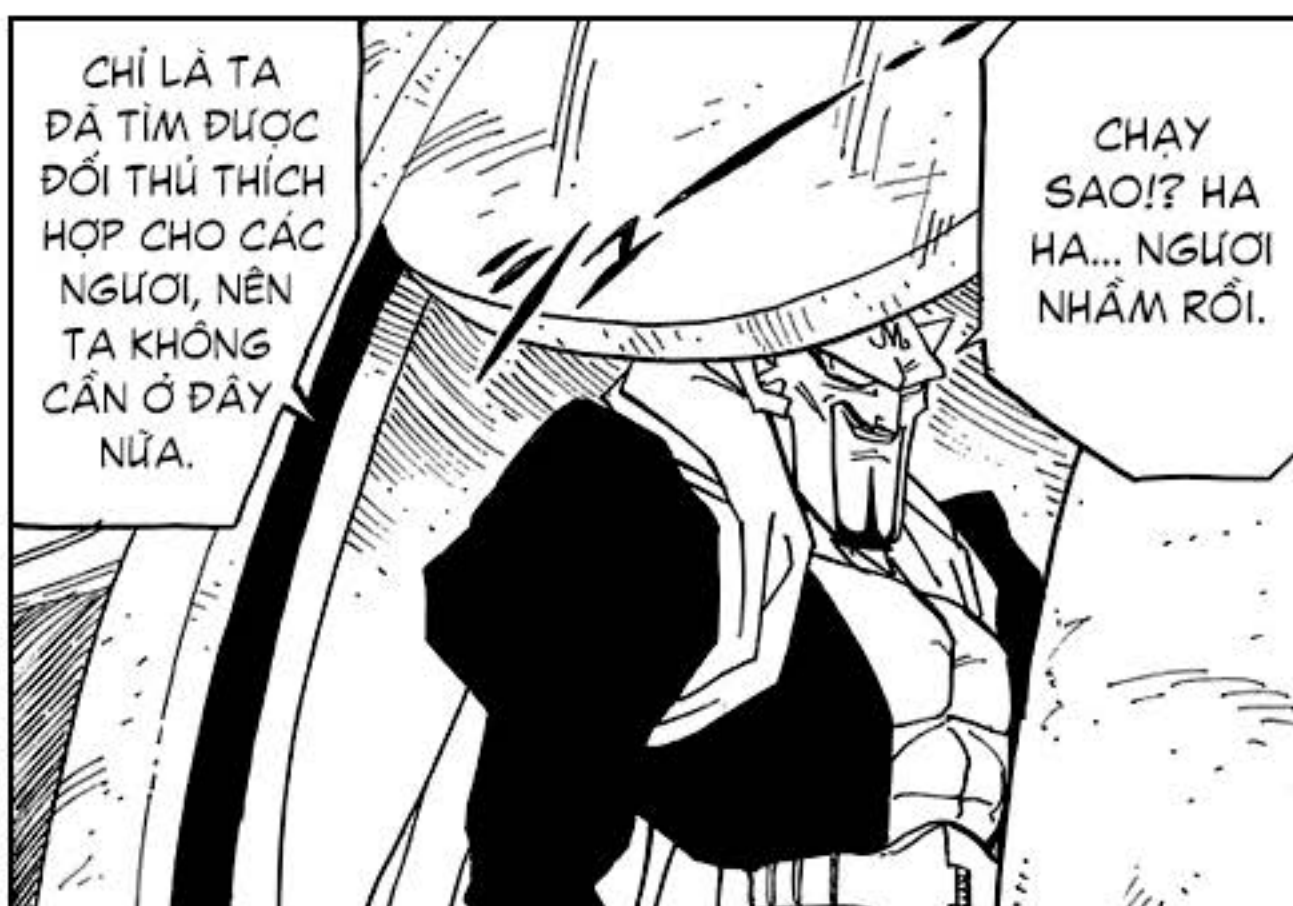












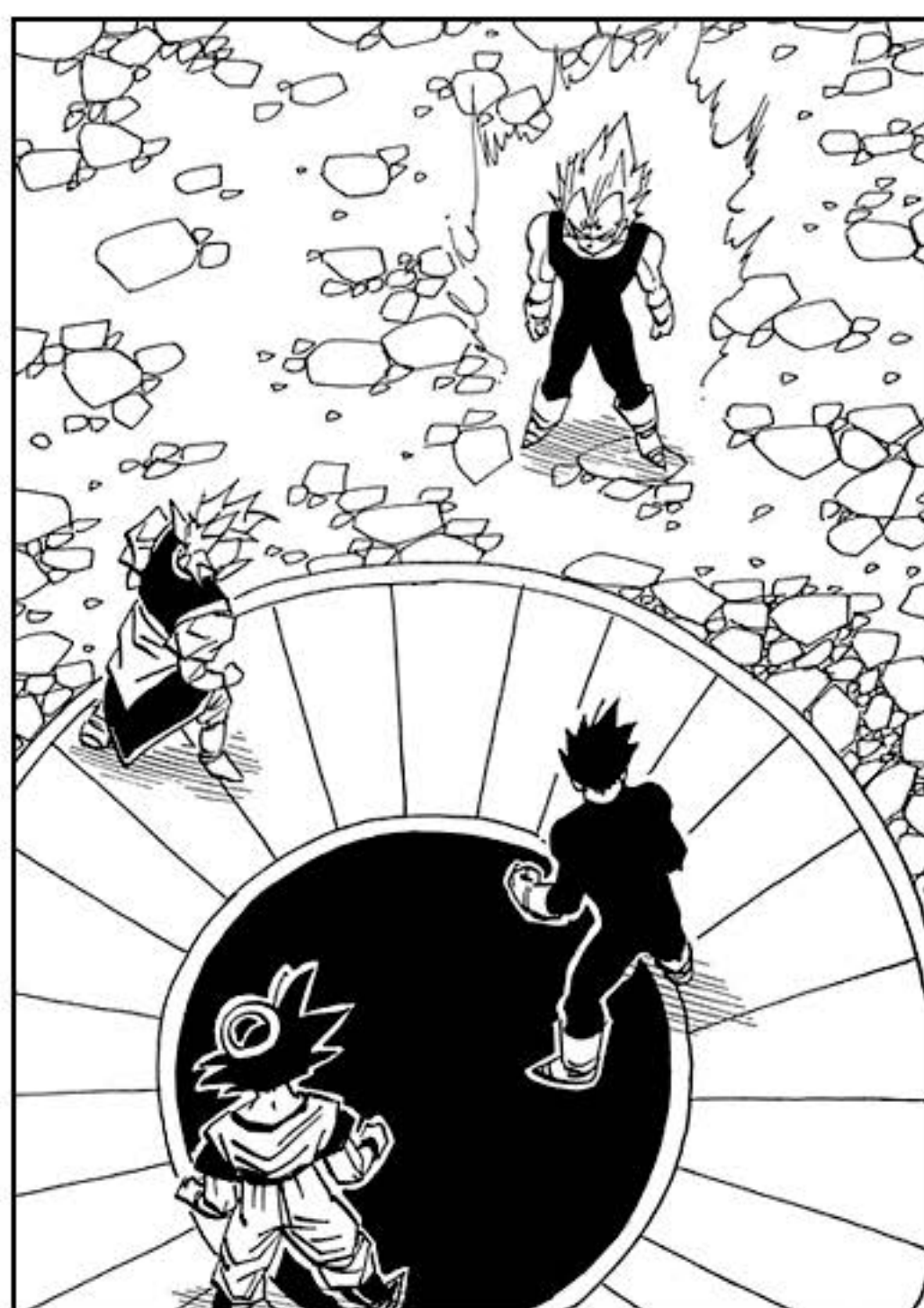


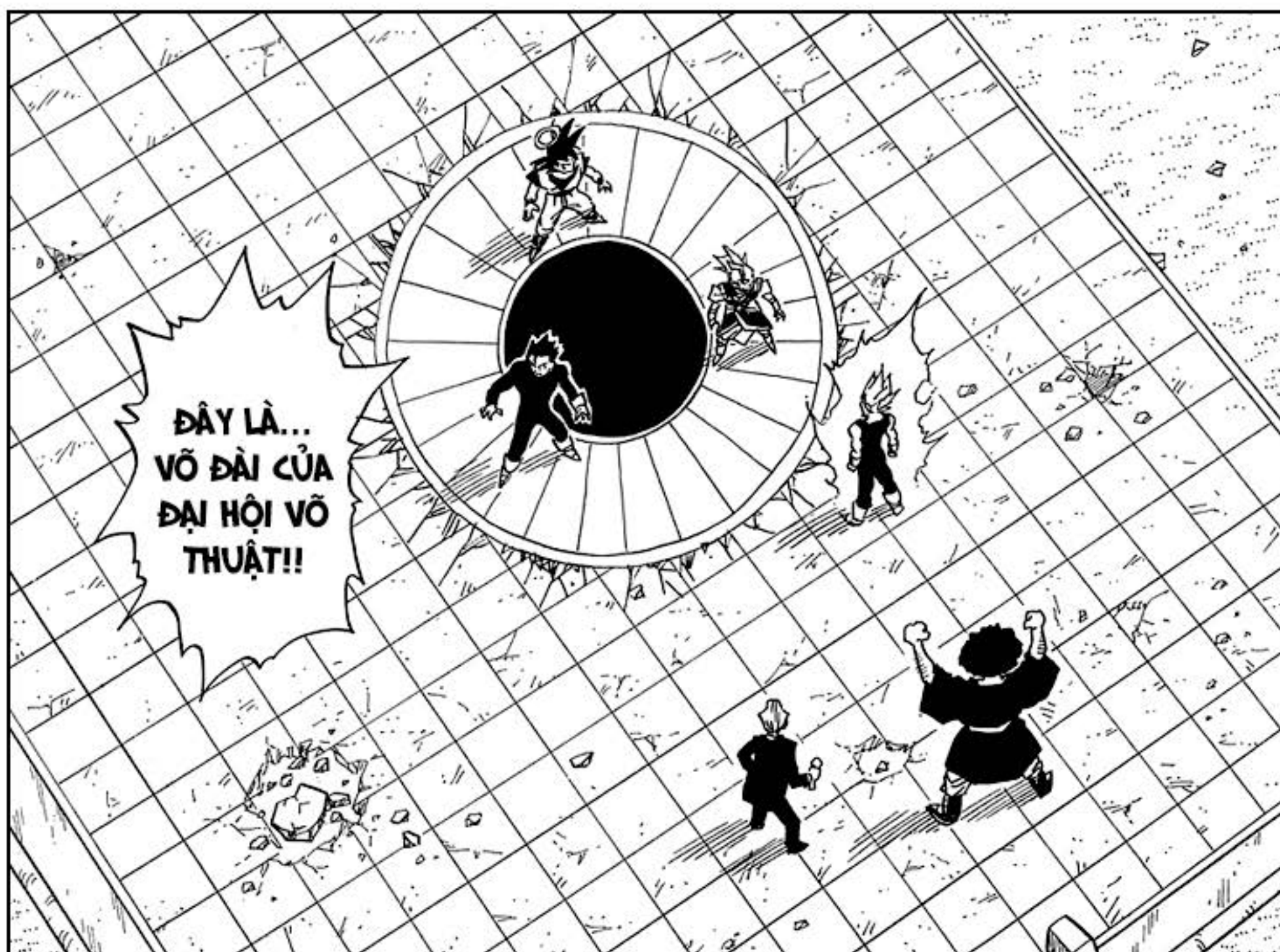


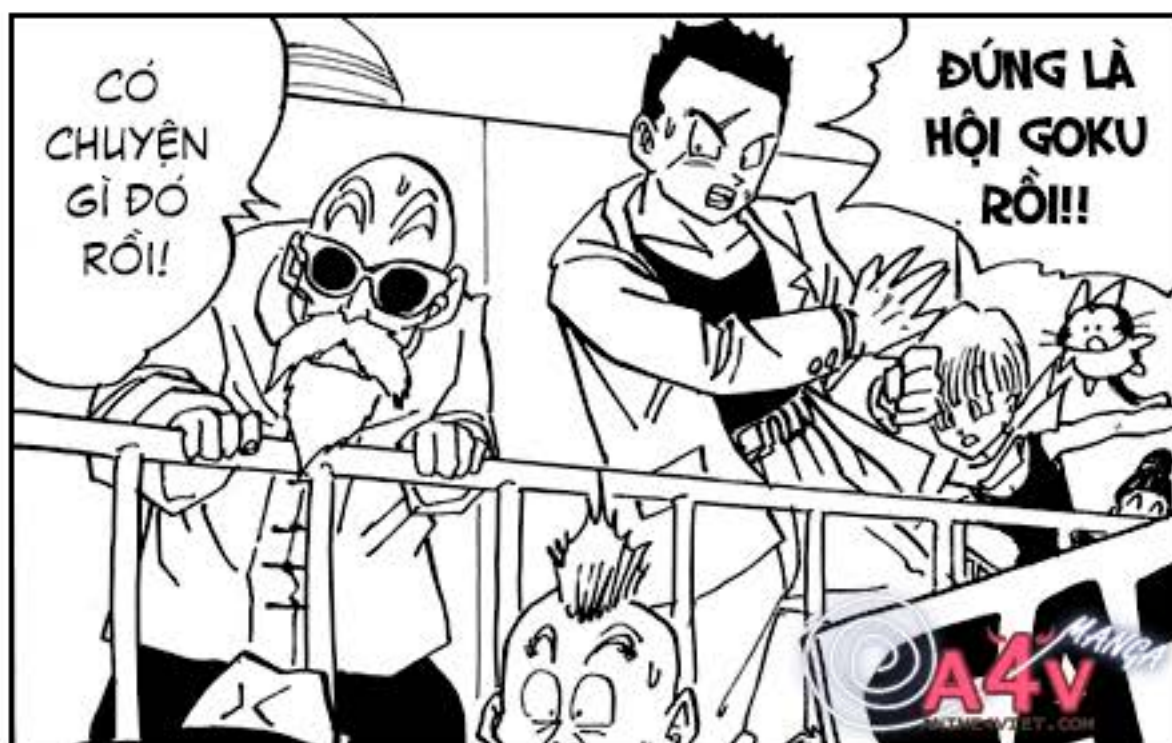


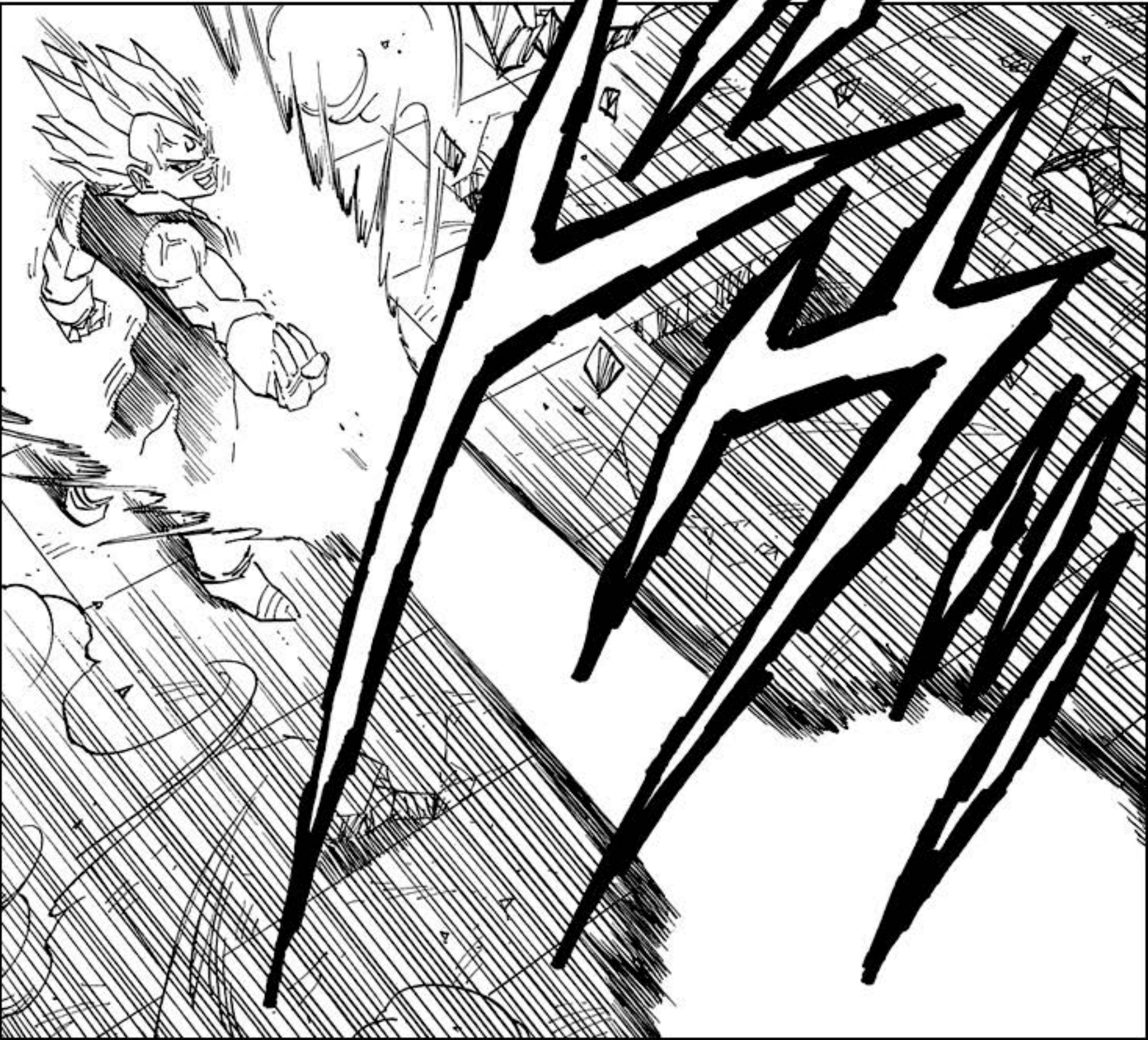


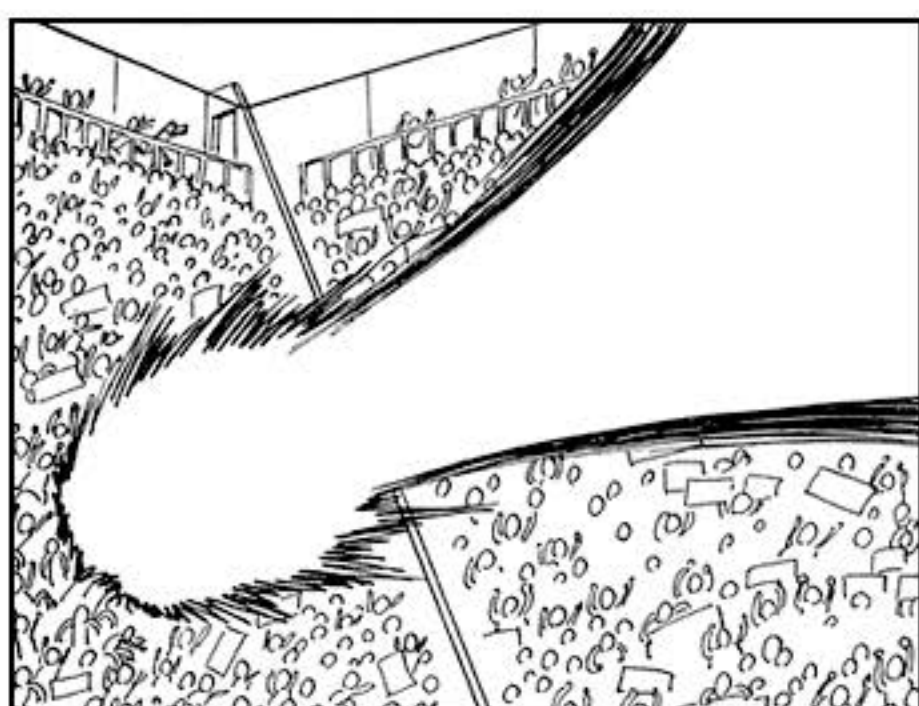


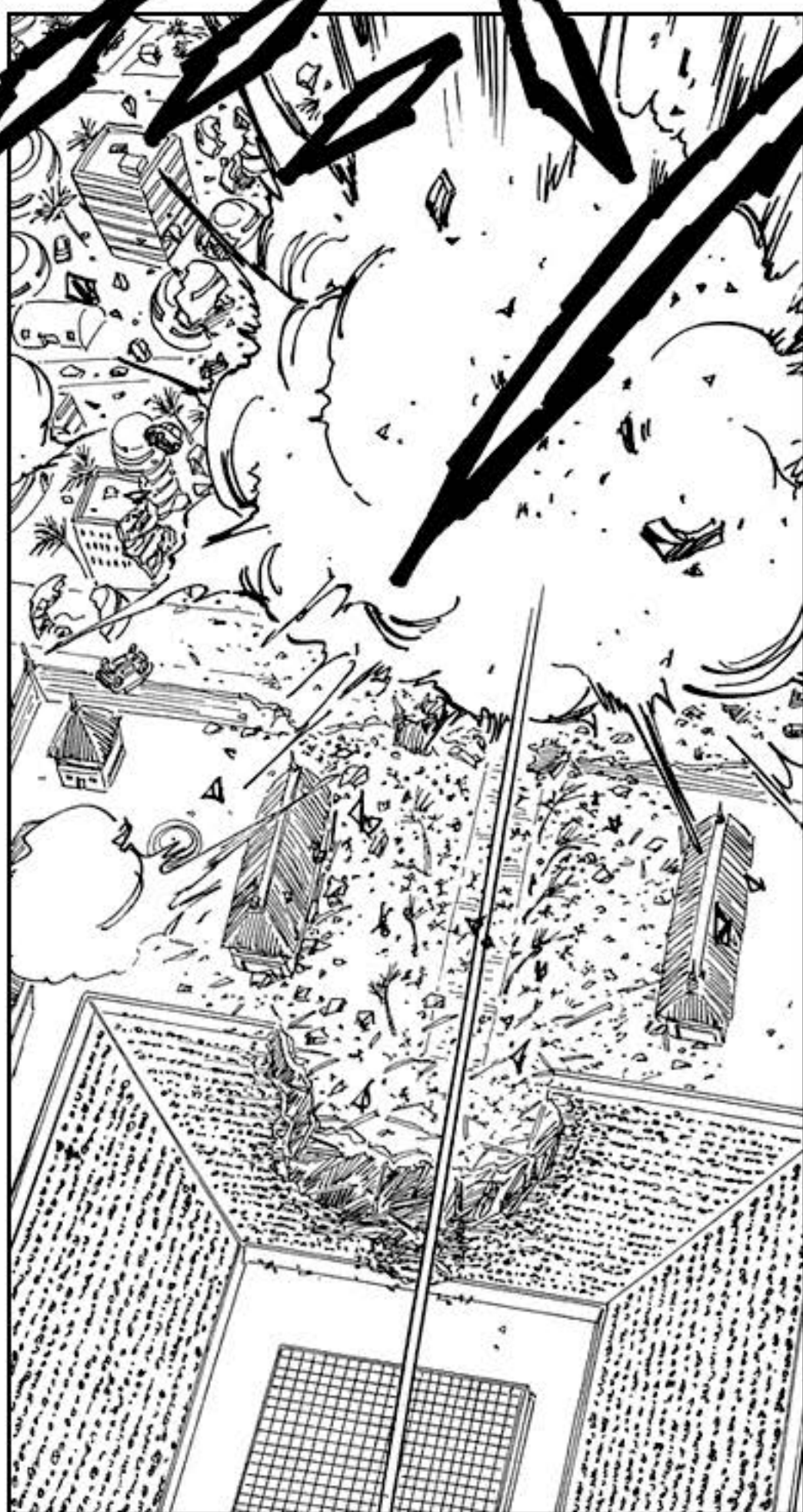


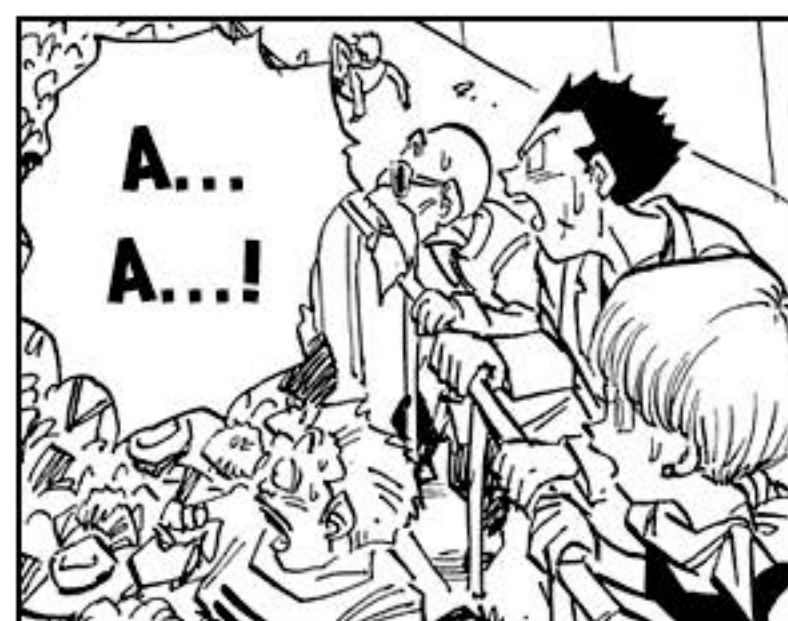




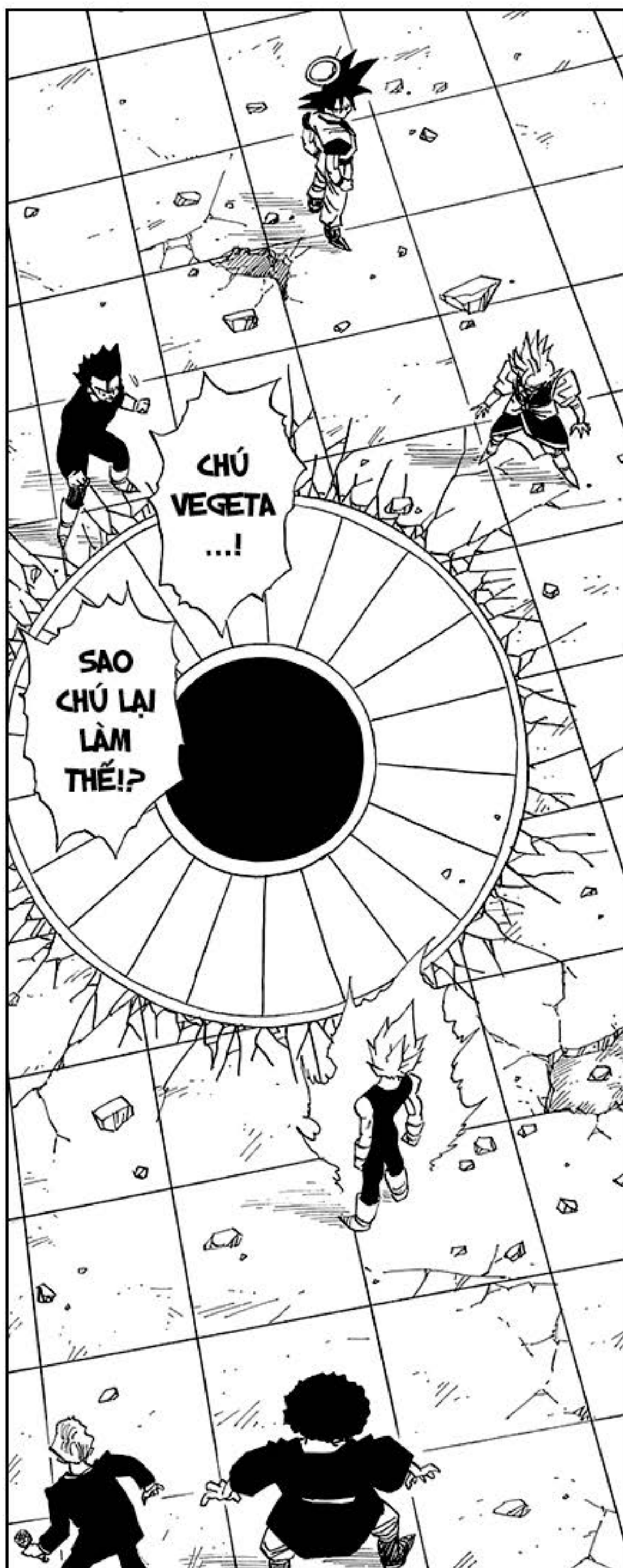


















ĐỪNG
LÀM
VẬY!!



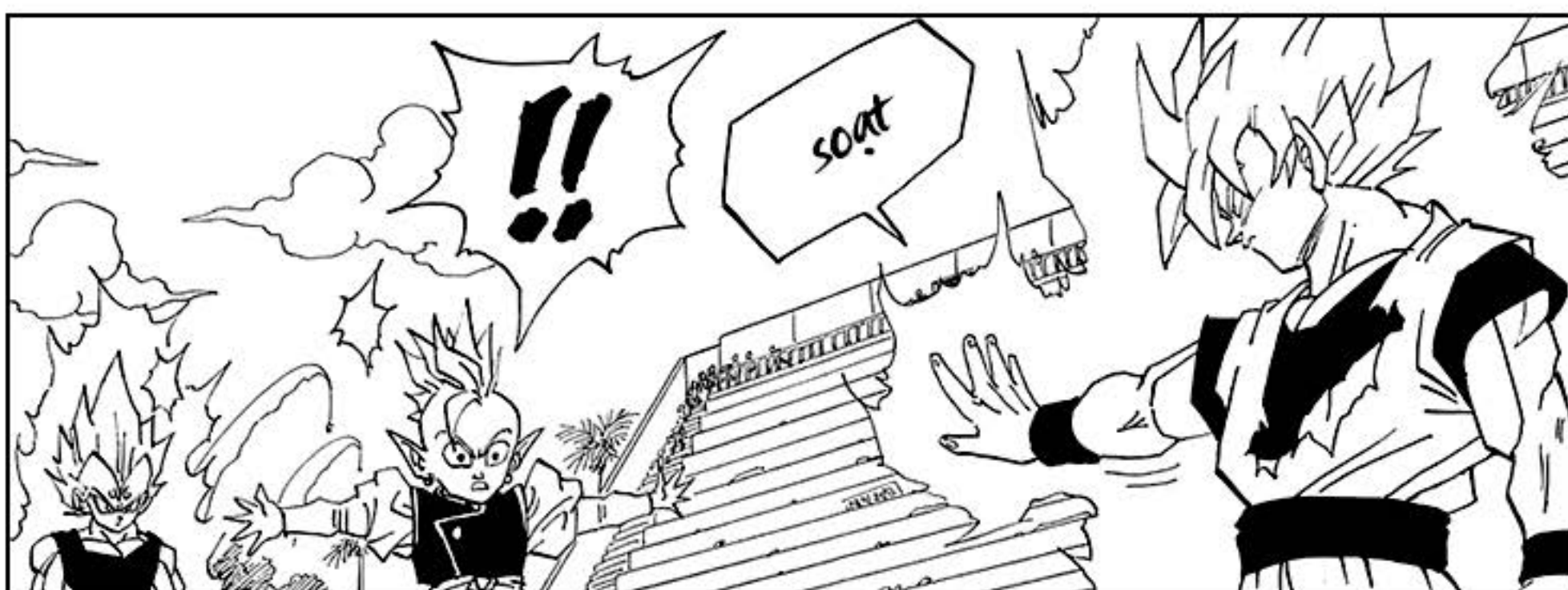
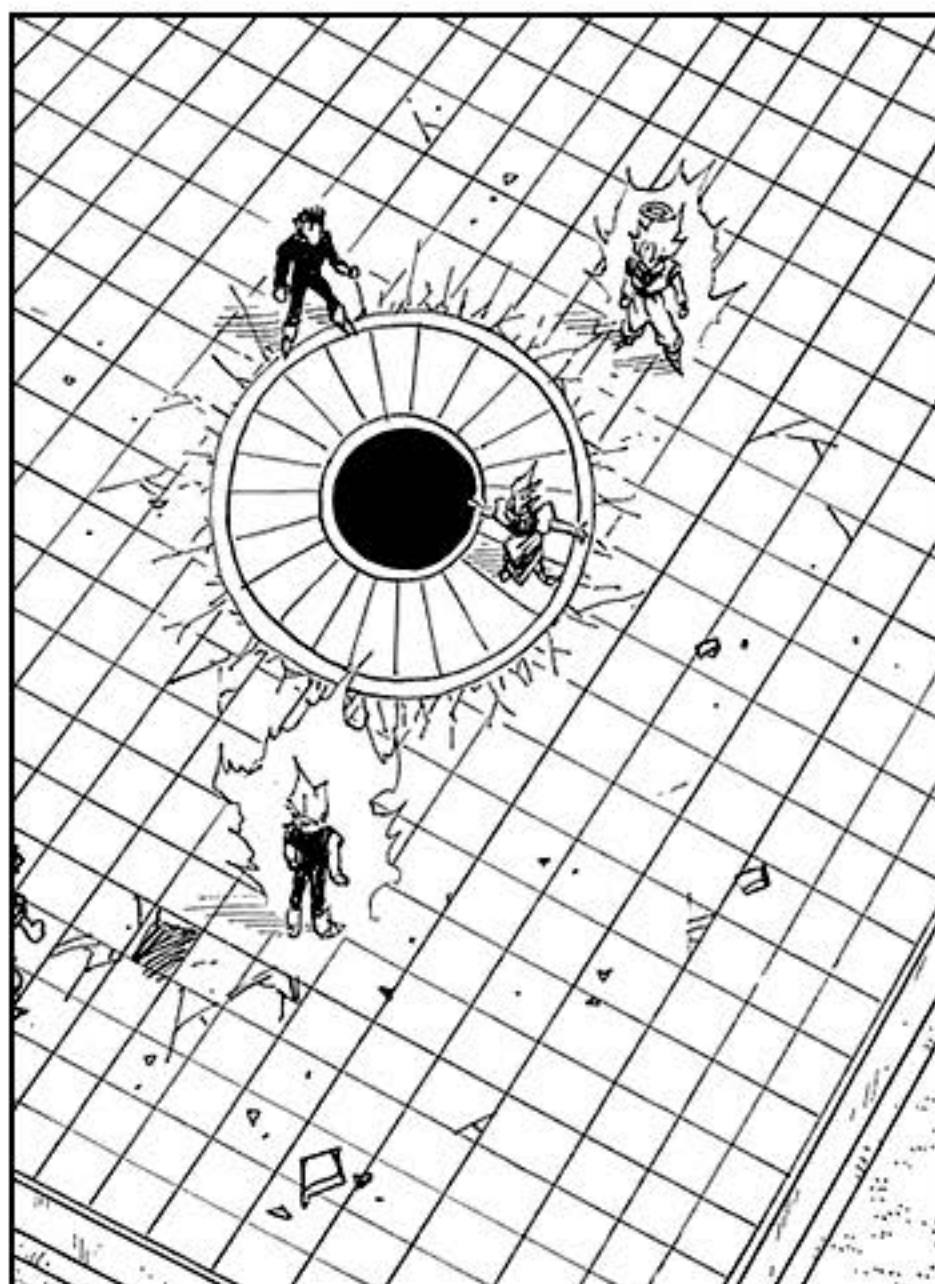
NẾU CẬU ĐÁNH LÀ
TRÚNG KẾ BABIDI
RỒI! HÃN SẼ DÙNG
NĂNG LƯỢNG CỦA
CẬU ĐỂ GIẢI
PHÓNG CHO
MA NHÂN
BUU!!

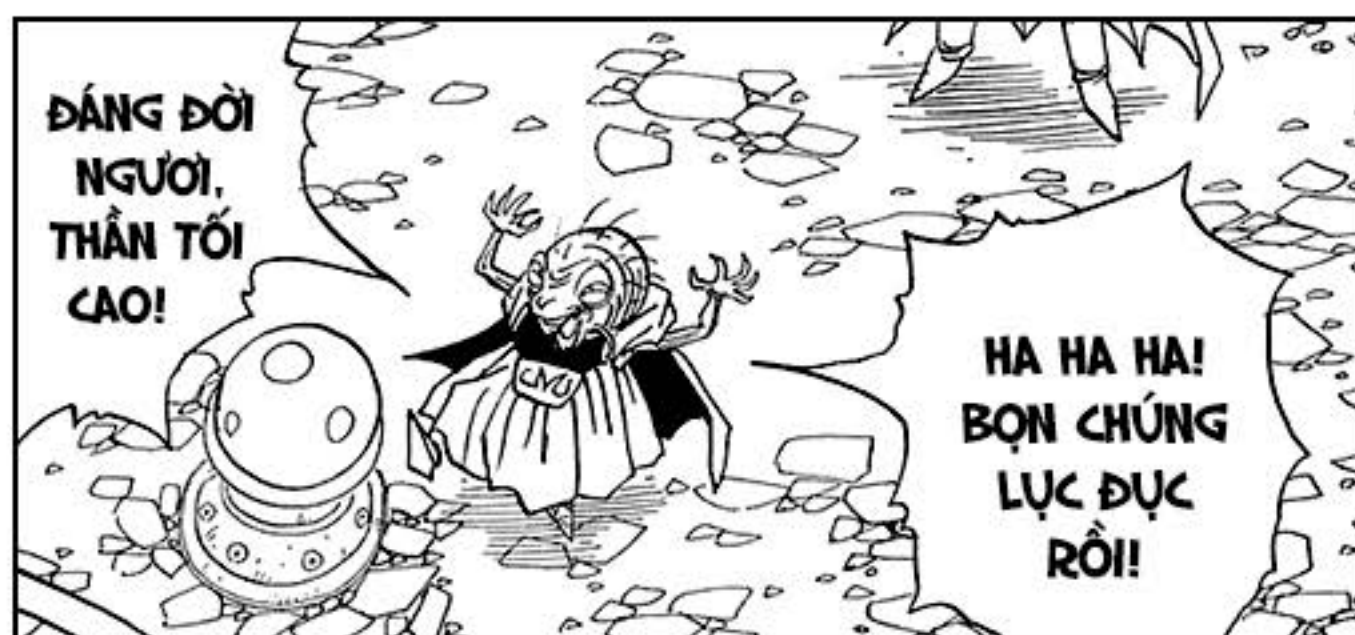
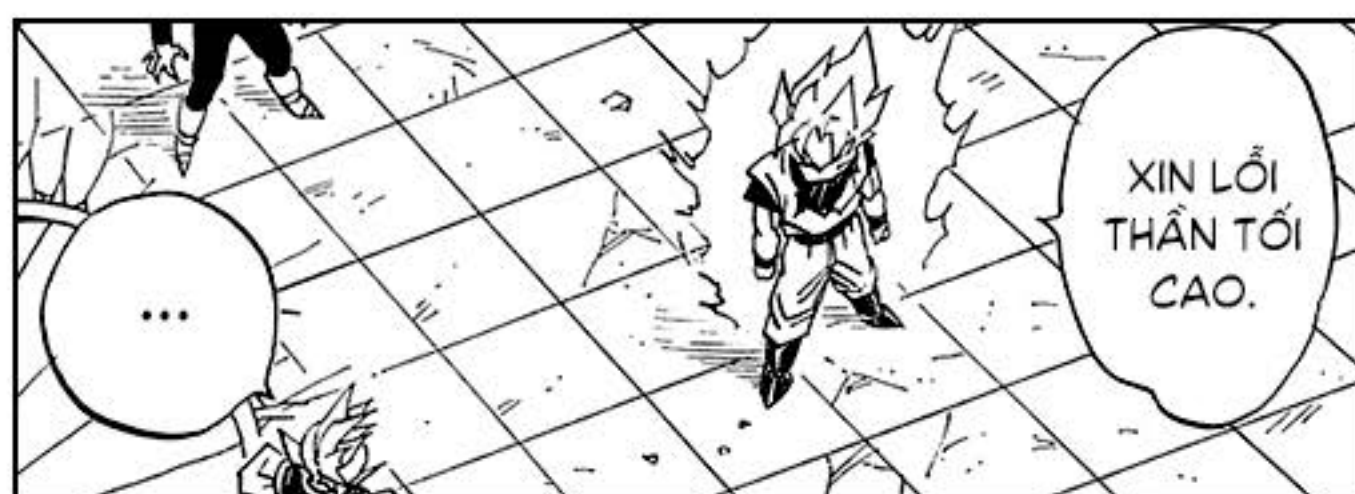


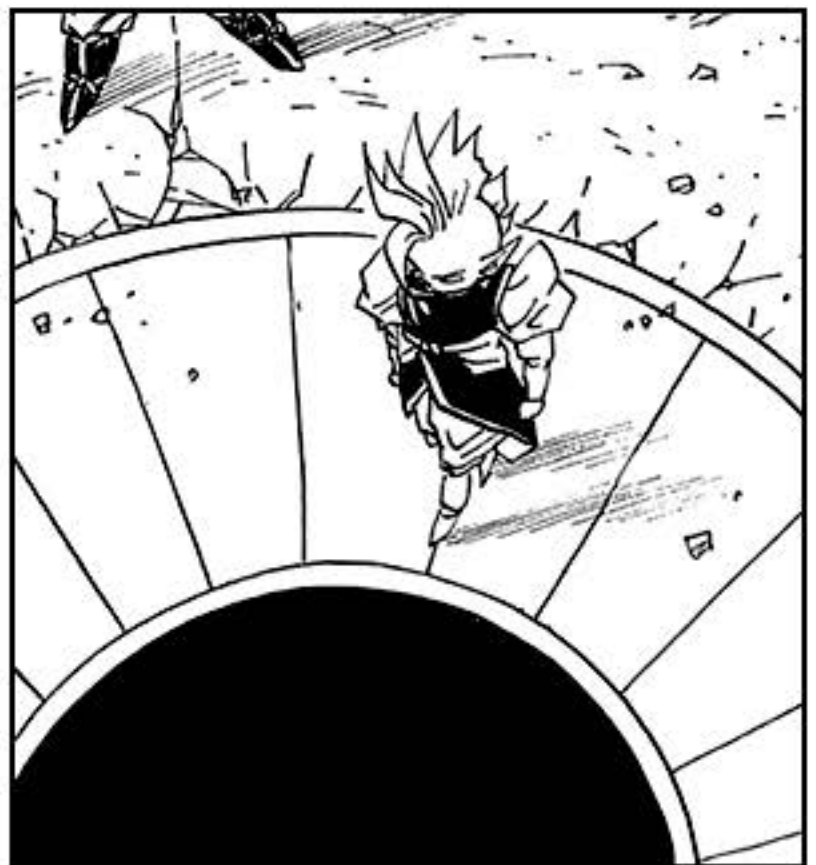
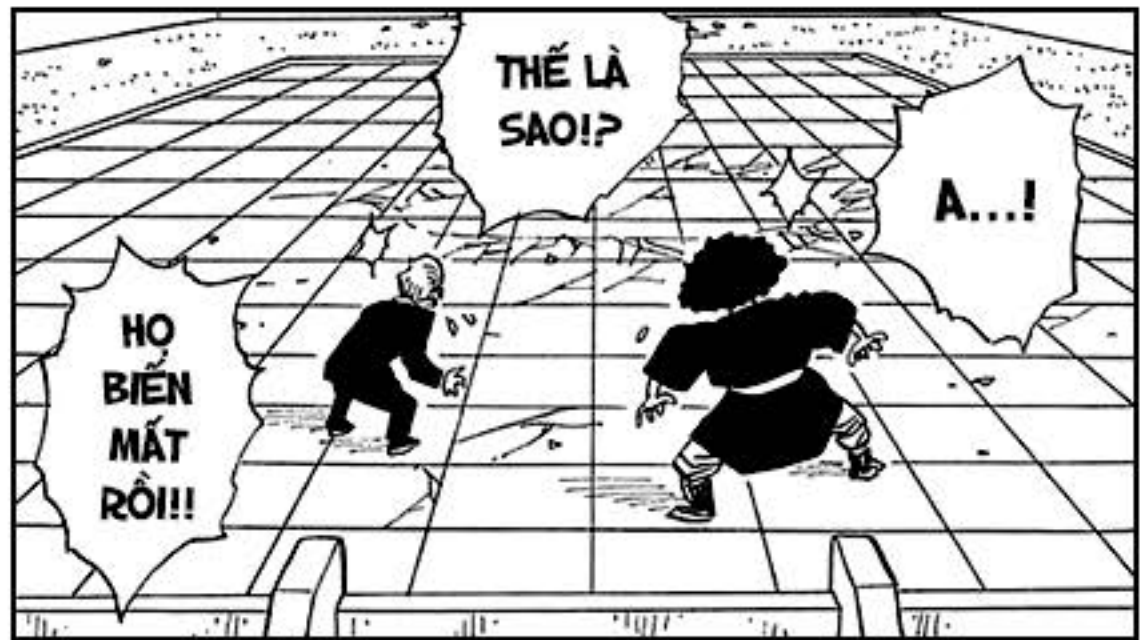
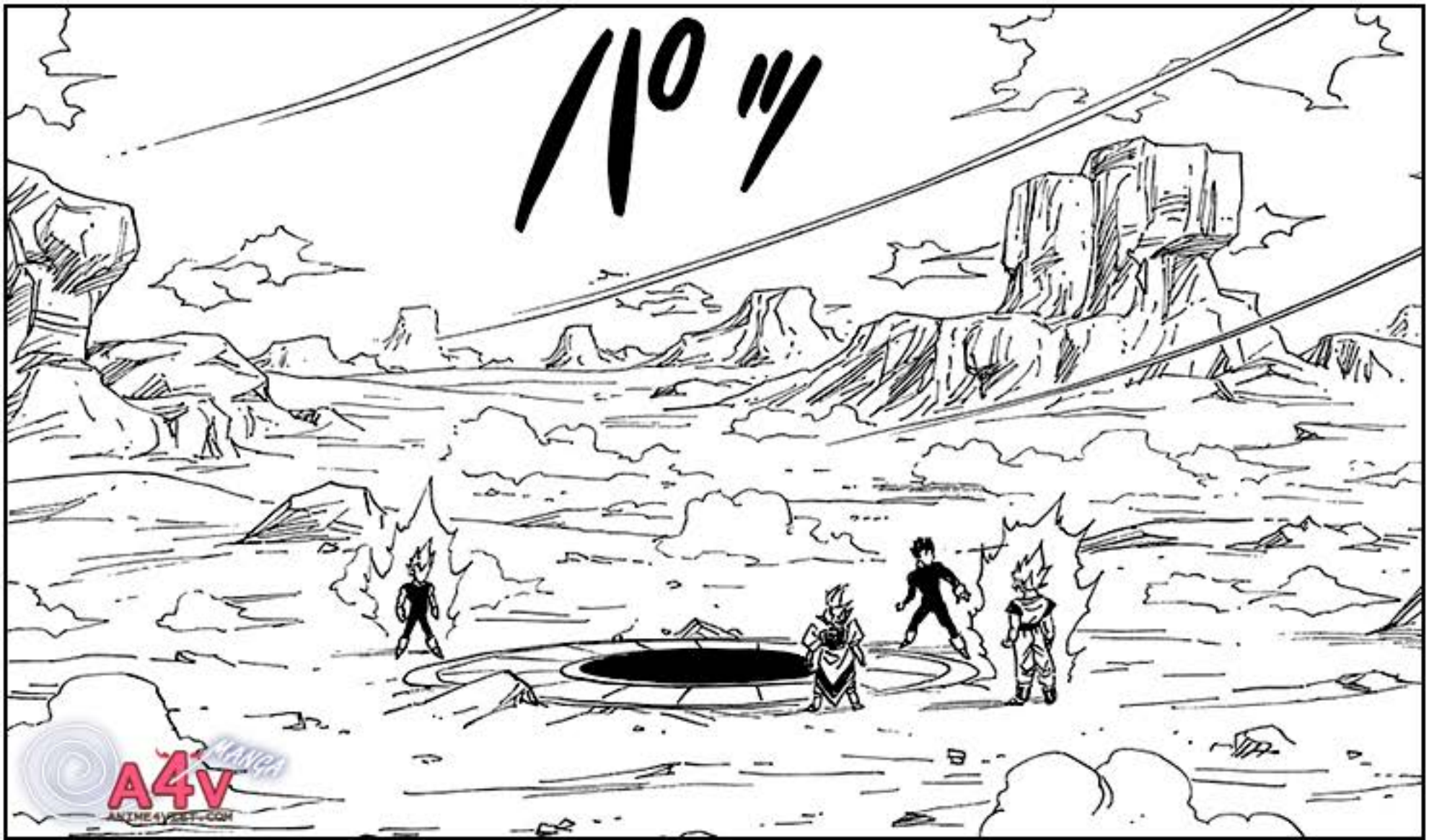










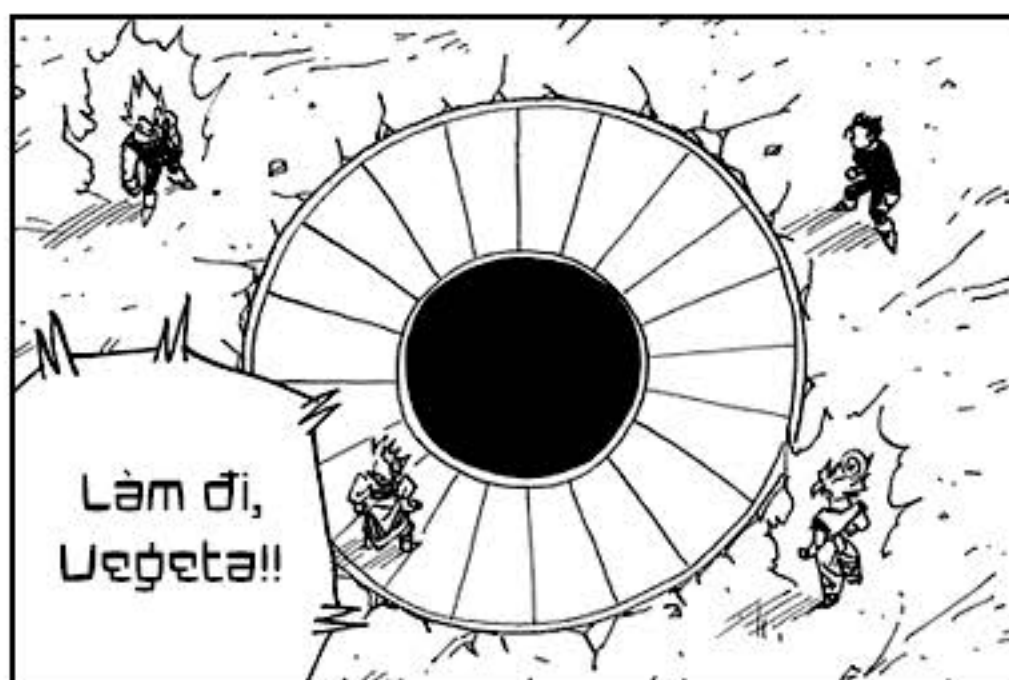




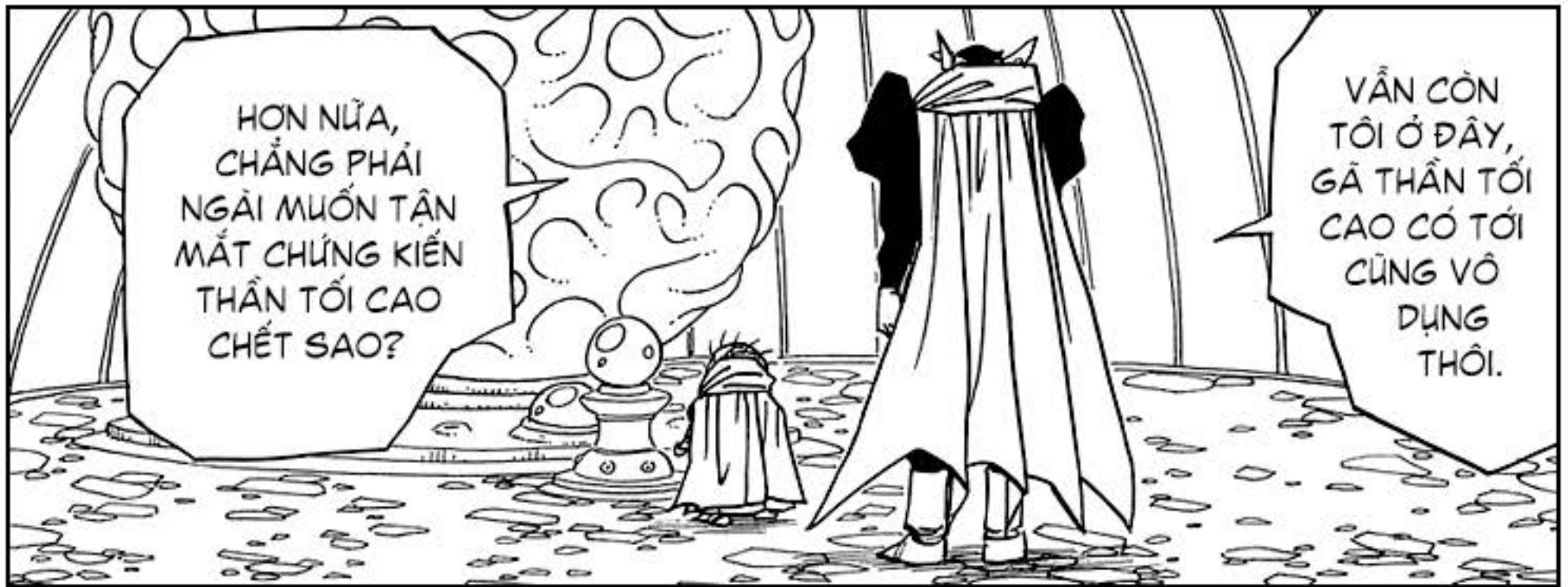
DRAGON BALL ドラゴンボール

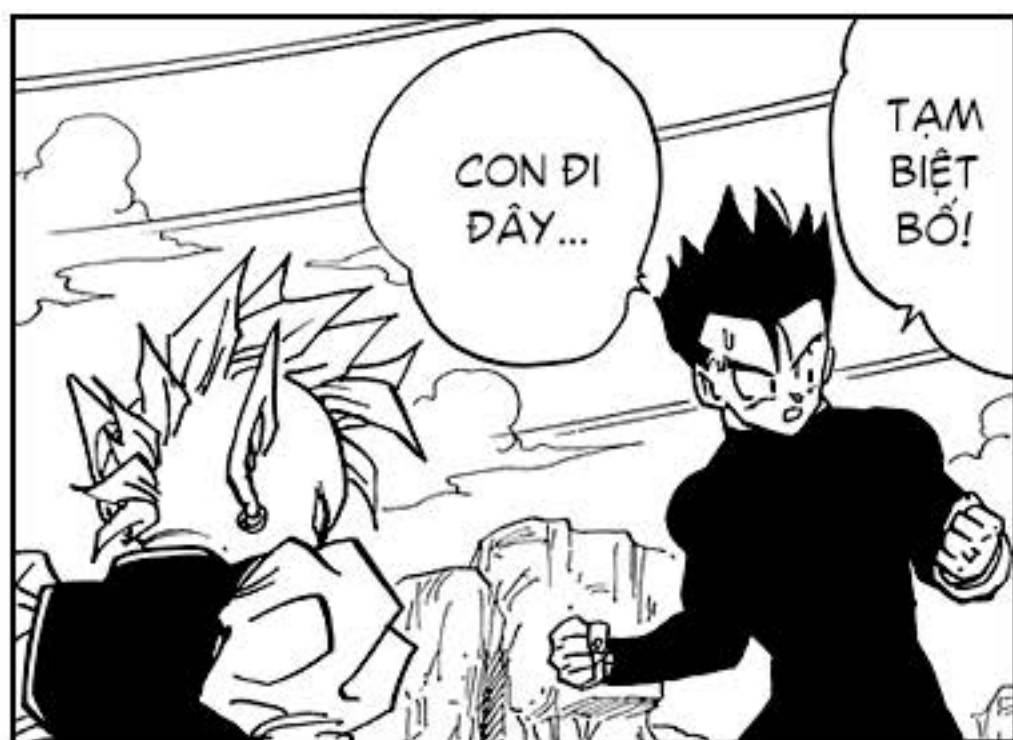


№458 - HAI TRẬN TỬ CHIẾN



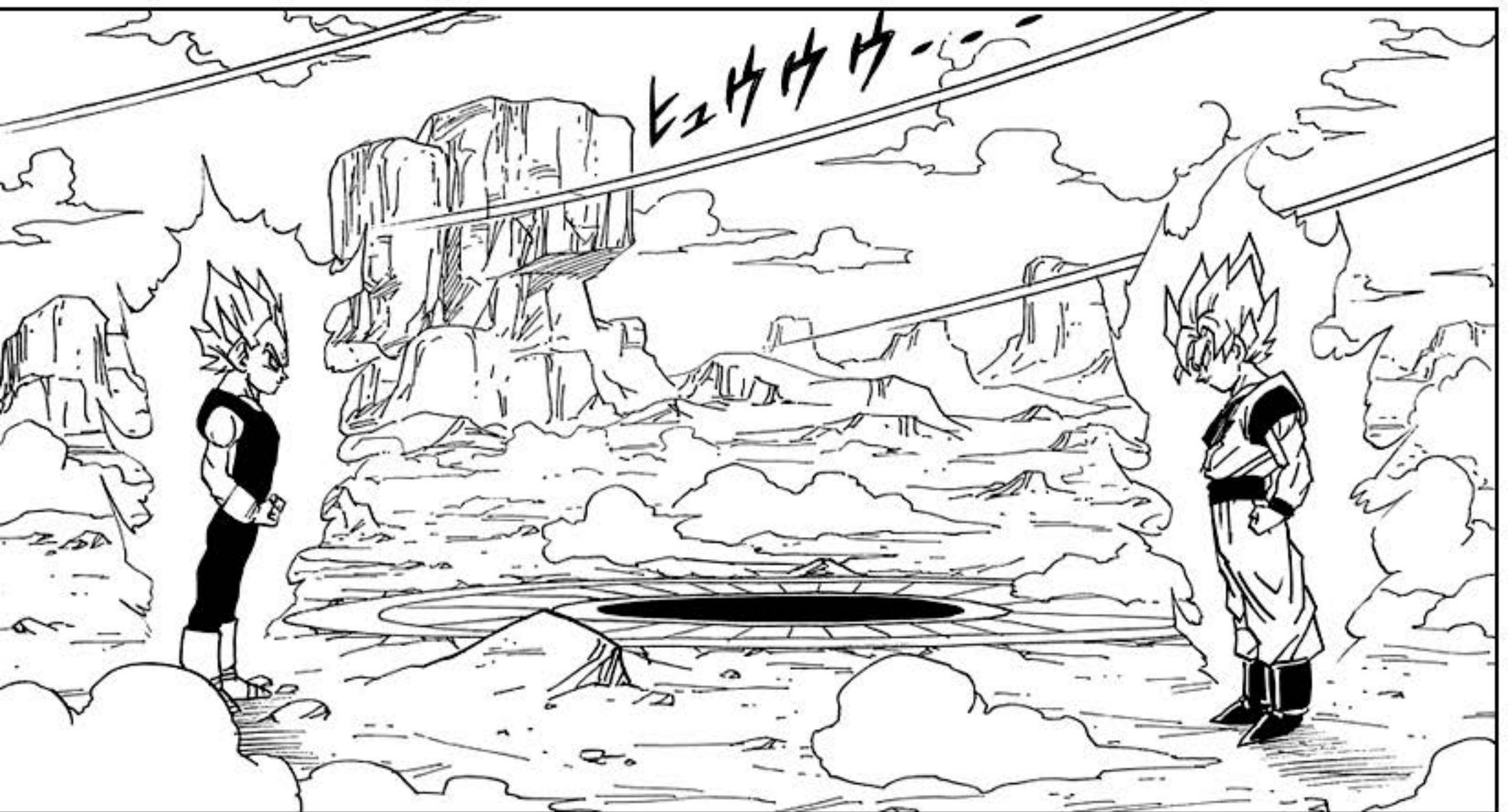
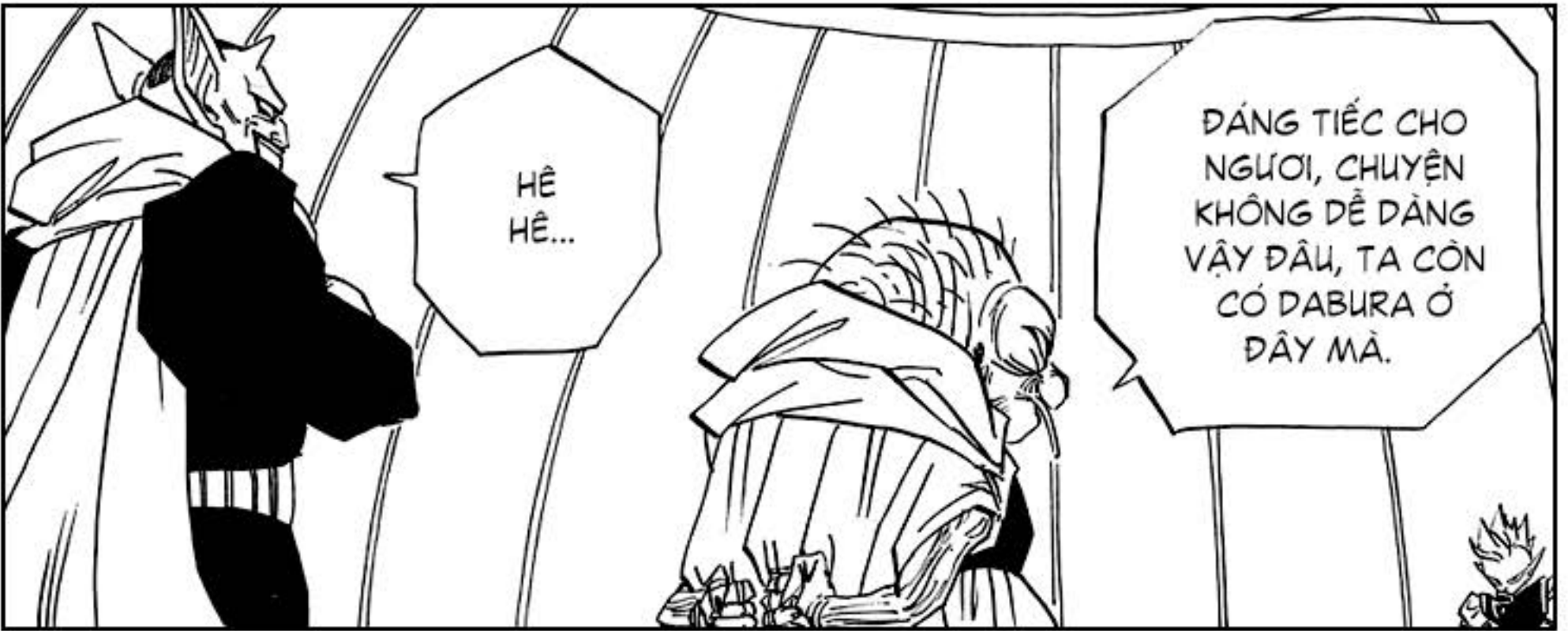














TA ĐANG
ĐỢI XEM
THÀNH QUẢ TU
LUYỆN Ở THẾ
GIỚI BÊN KIA
CỦA NGƯỜI
ĐÂY.



VẬY
NÊN TÔI
SẼ GIẢI
QUYẾT
CÀNG
NHANH
CÀNG
TỐT.

TÔI
KHÔNG
MUỐN BỊ
ANH ĐÁ
THƯƠNG
ĐỂ TRUYỀN
NĂNG
LƯỢNG
CHO MA
NHÂN
BUU...



ẤN
TƯỢNG
ĐÂY.

NGƯỜI
MẠNH HƠN
GOHAN LÚC
NÓ ĐẤU VỚI
CELL.





**HAA
A!!!**



**TA
SẼ GIẾT
NGƯỜI,
KAKA-
ROT!!!**

**RA
TAY
ĐI!!**

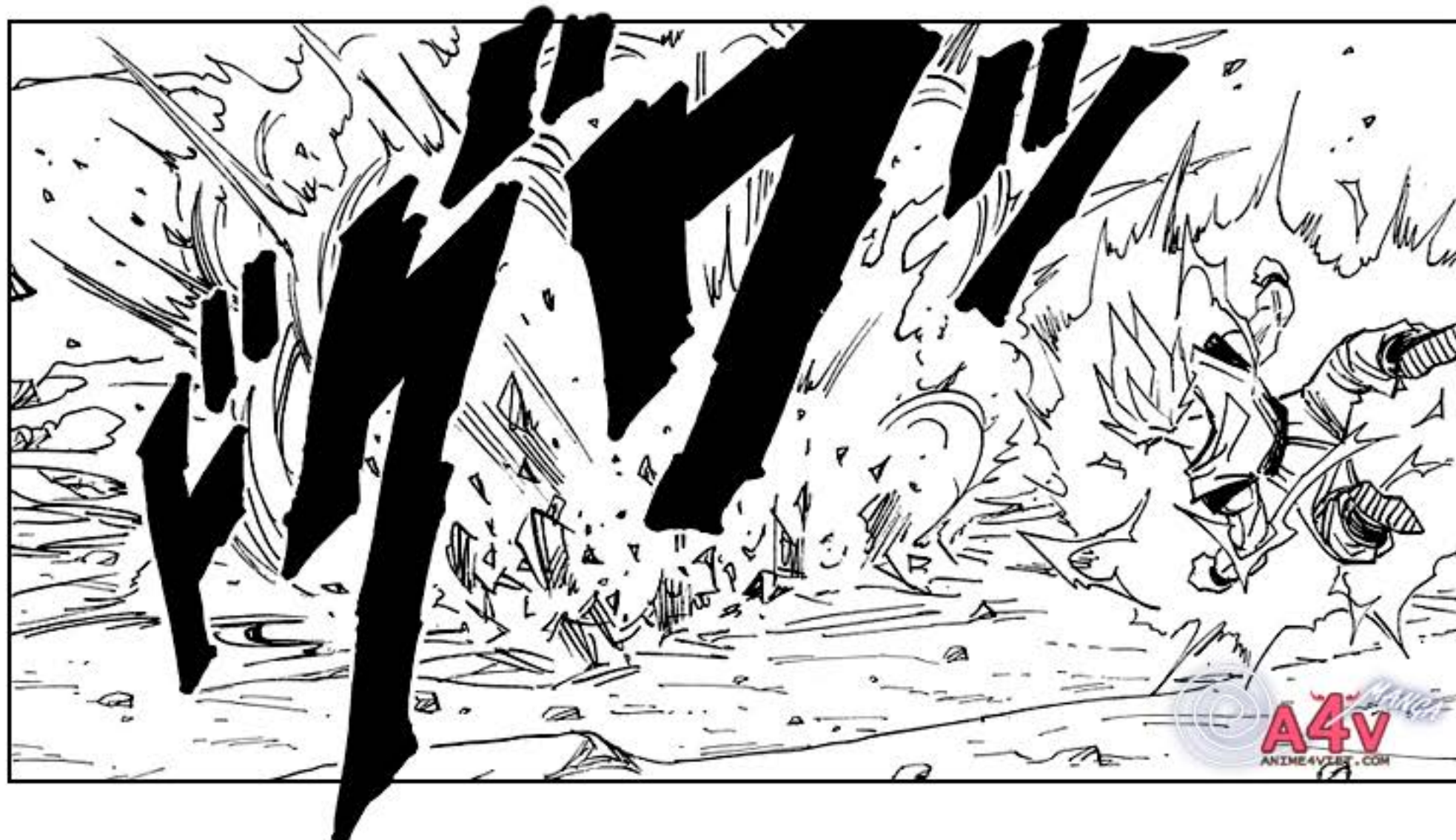


**XEM RA...
TỐN THỜI
GIAN RỒI
ĐÂY...**









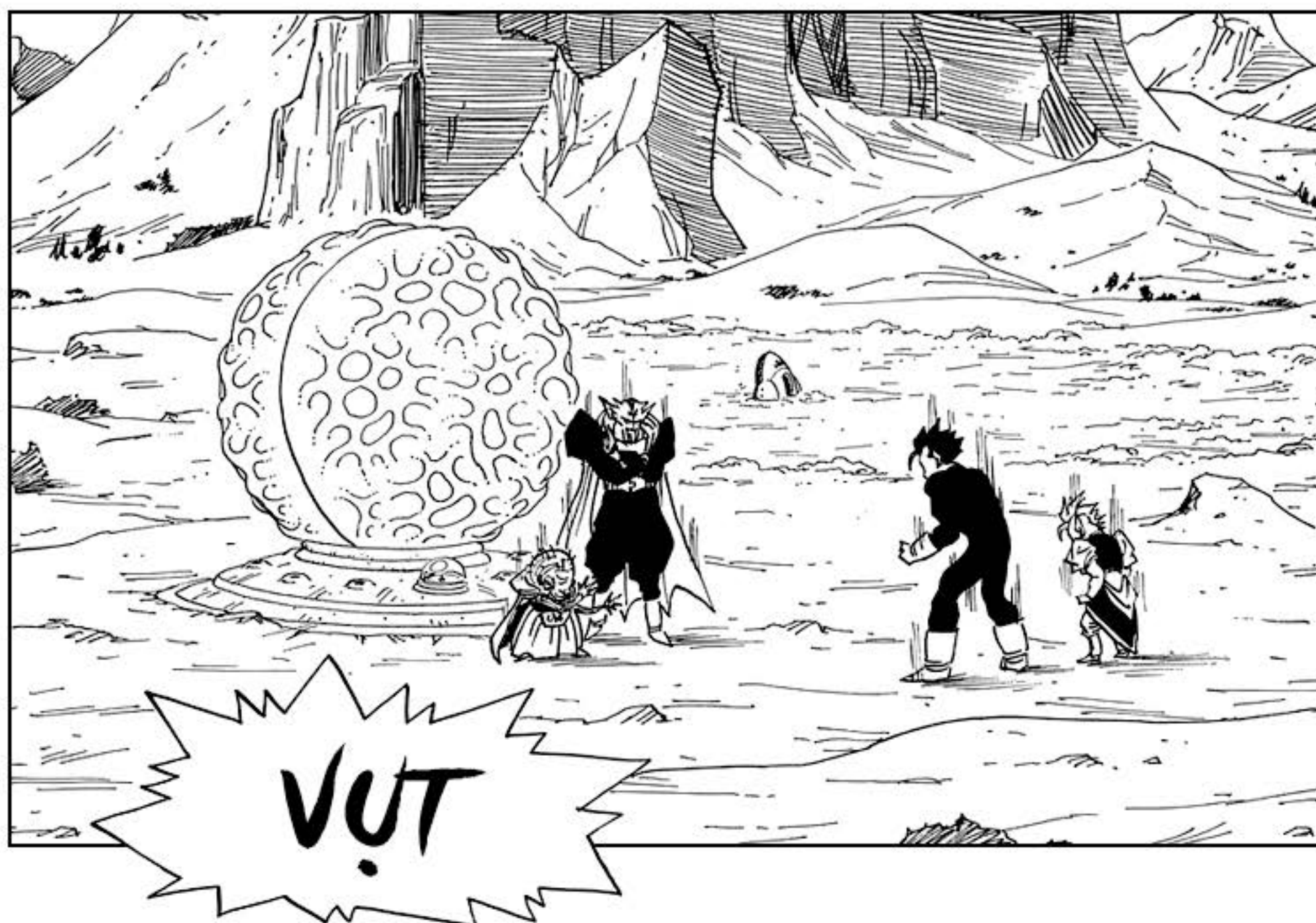
DRAGON BALL

ドラゴン
ボール

A4V
ANIME4VIE.TV

№459 - ĐÊM NGƯỢC





TÔI ĐẢM
BẢO CÓ
THỂ DỌN
ĐỒNG RÁC
ĐÓ TRONG
CHÓP
MẮT.

ĐƯƠNG
NHIÊN! TÔI
ĐÃ ĐO SỨC
VỚI HẮN
LÚC TRƯỚC
RỒI...



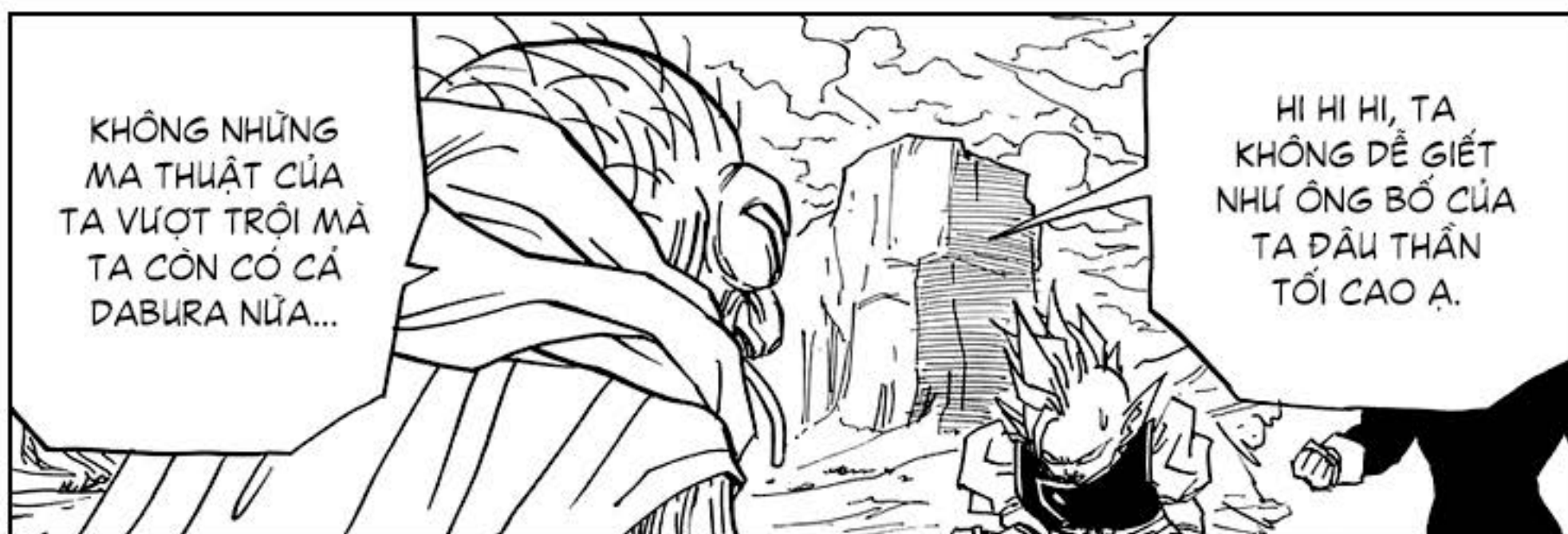
SAO HẢ
DABURA?
NGƯỜI CHẮC
THẮNG ĐƯỢC GÀ
TRÁI ĐẤT KIA
KHÔNG?



HÃY GIẬN DỮ LÊN
GOHAN! NHỚ LẦN CON
TỨC GIẬN KHI ĐẤU VỚI
CELL VÀ BÙNG NỔ TOÀN
BỘ SỨC MẠNH CHỨ?

NẾU CON LẬP
LẠI CHUYỆN ĐÓ,
KHÔNG AI CÓ THỂ
ĐÁNH LẠI CON!
KHÔNG MỘT AI!

...





**ĐẦY RỒI!!!!
ĐẦY NĂNG
LƯỢNG RỒI!!
MA NHÂN BUU
ĐÃ THU ĐẦY
NĂNG LƯỢNG
!!!!!!**



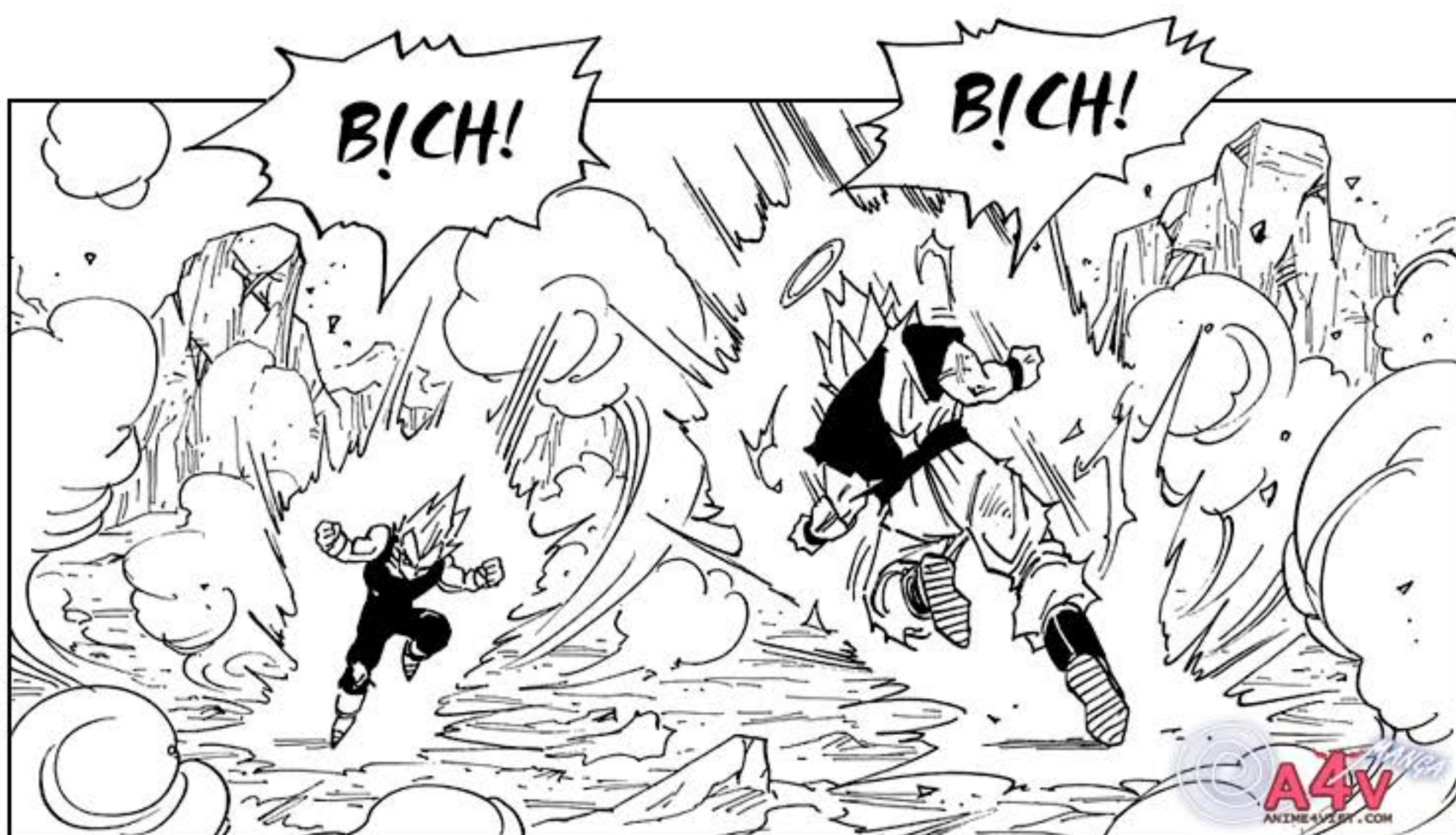
**CUỐI
CÙNG THÌ
BUU CŨNG
ĐÃ ĐƯỢC
TÁI SINH!!**



















DRAGON BALL ドラゴンボール



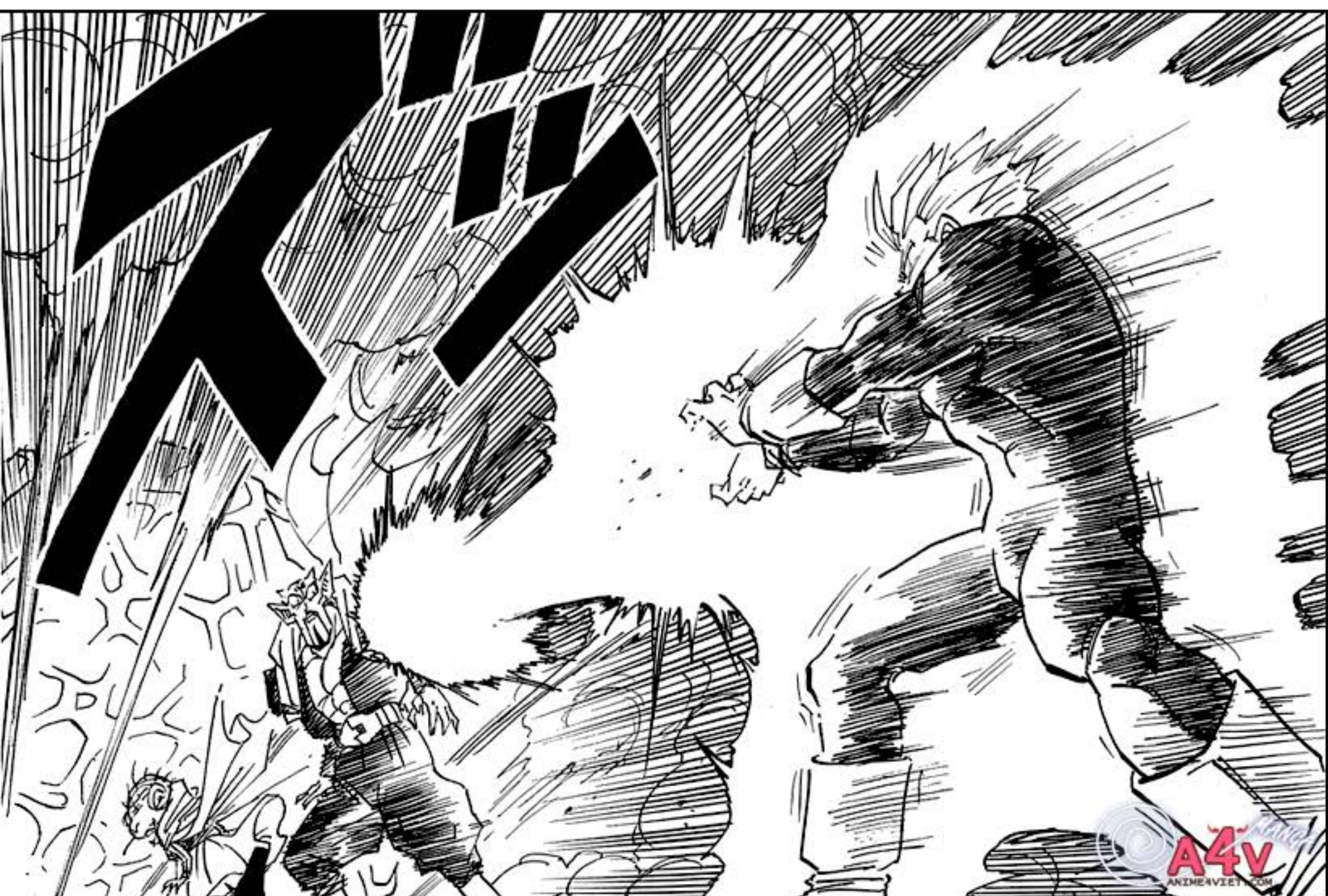
№460 - MA NHÂN BƯU XUẤT HIỆN!?



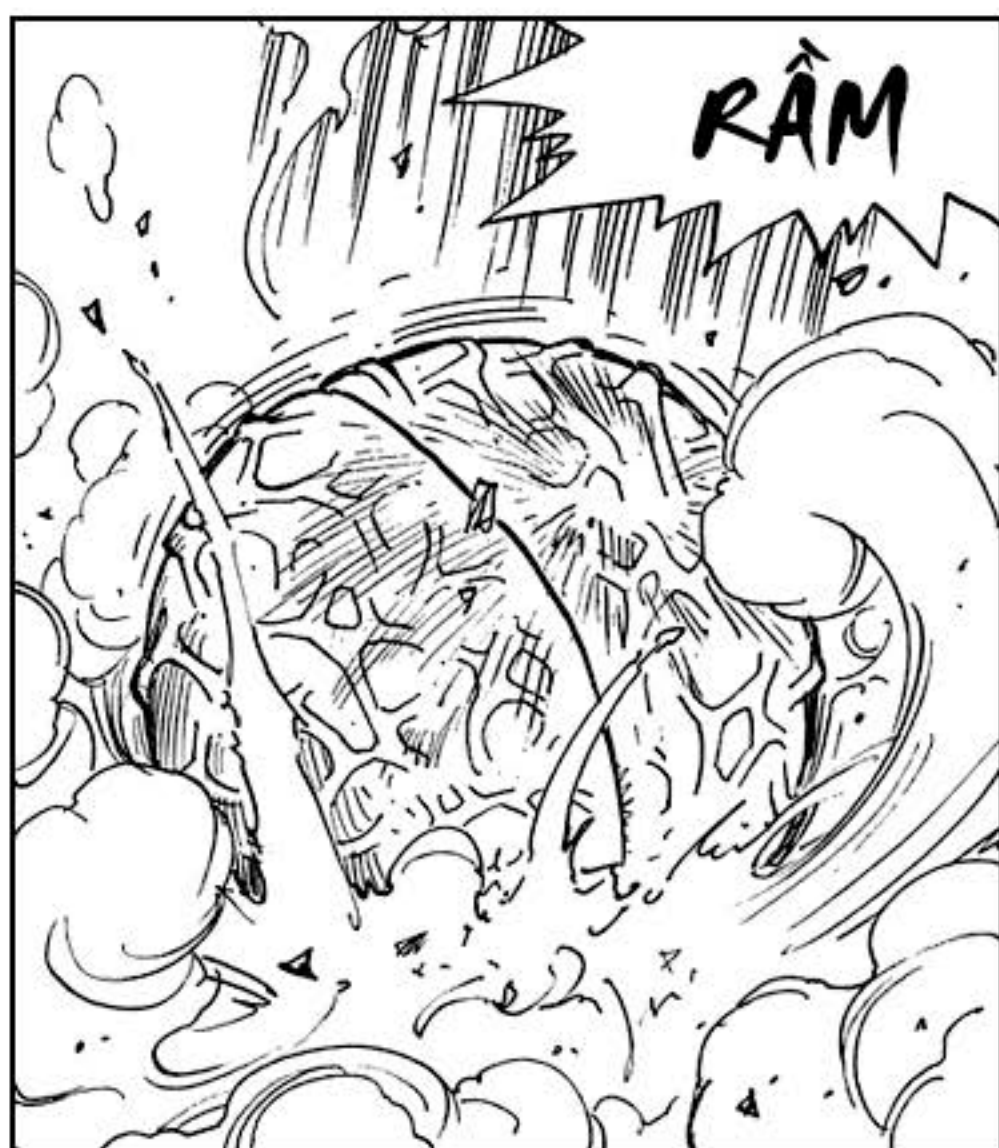
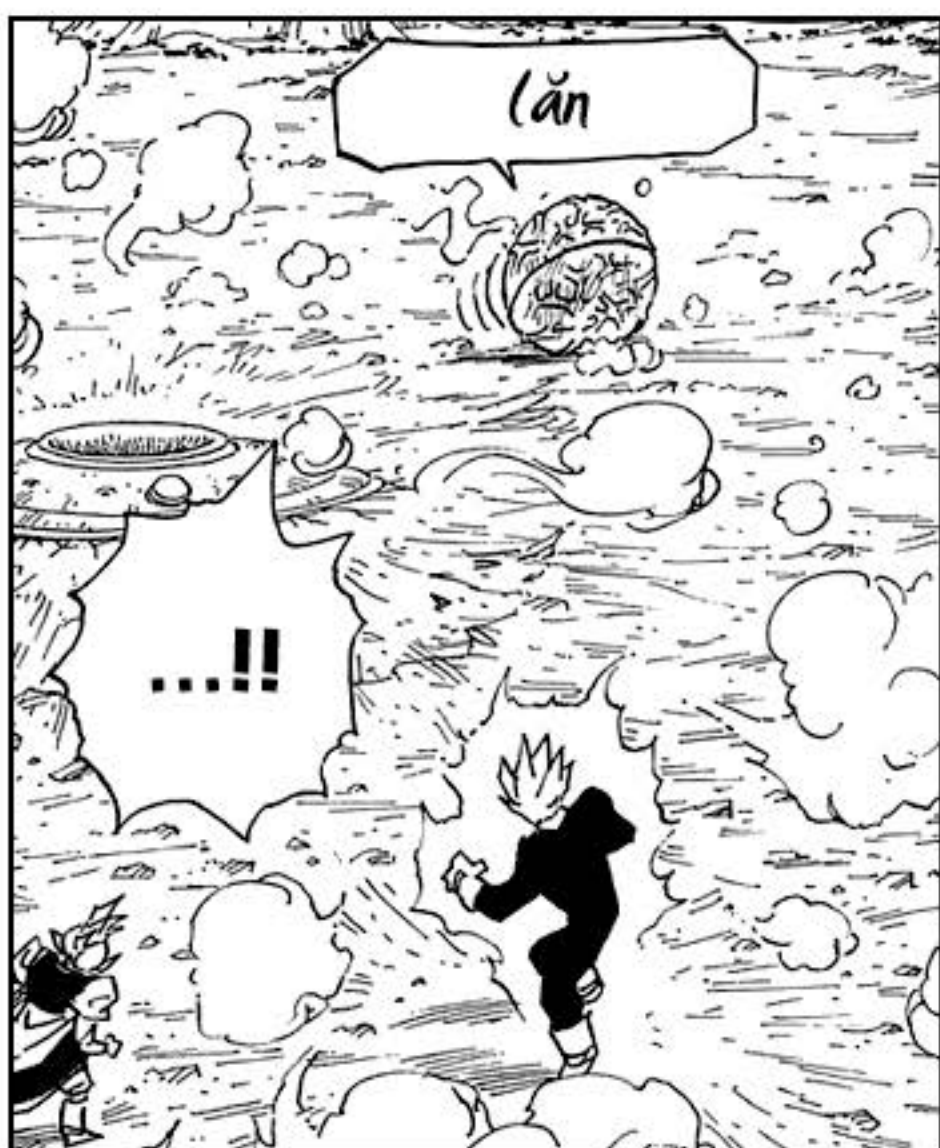
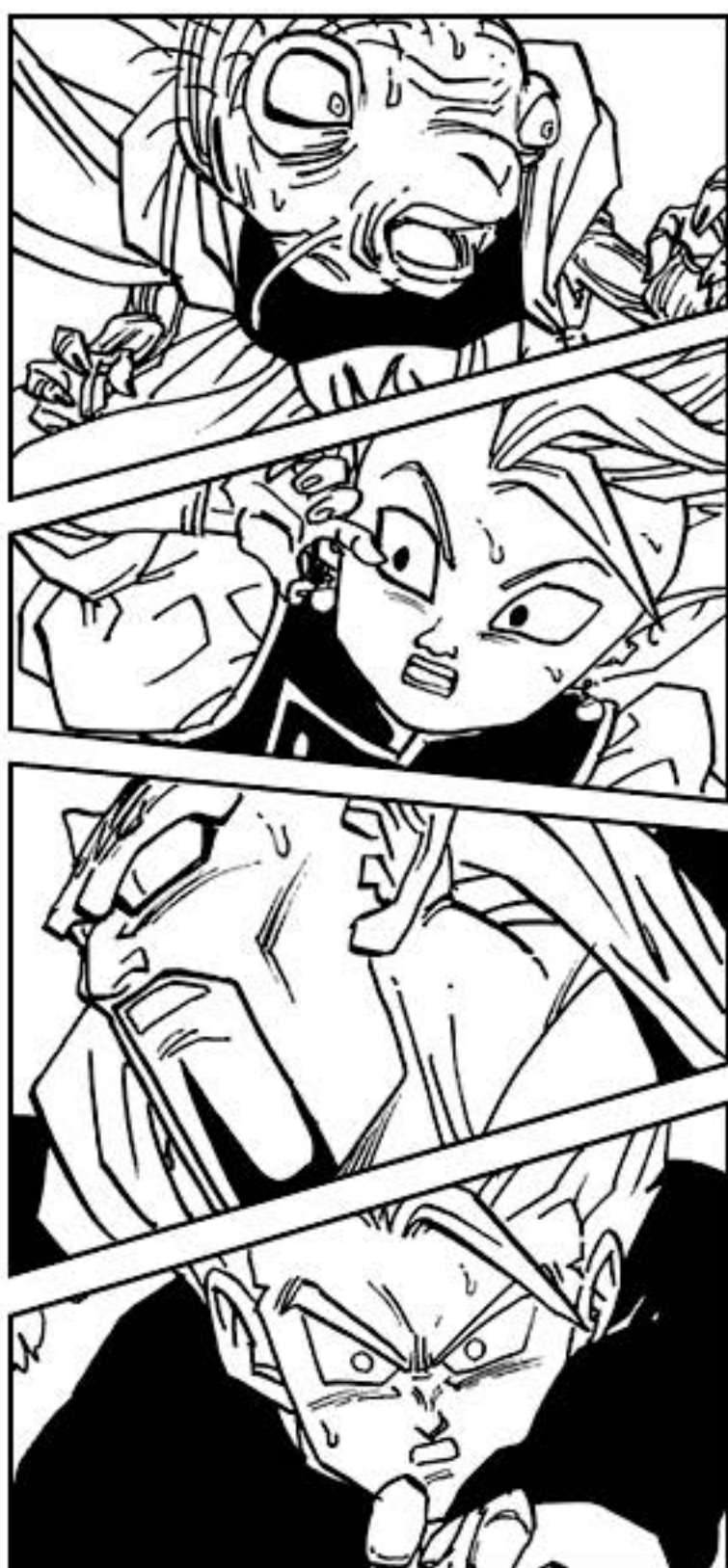


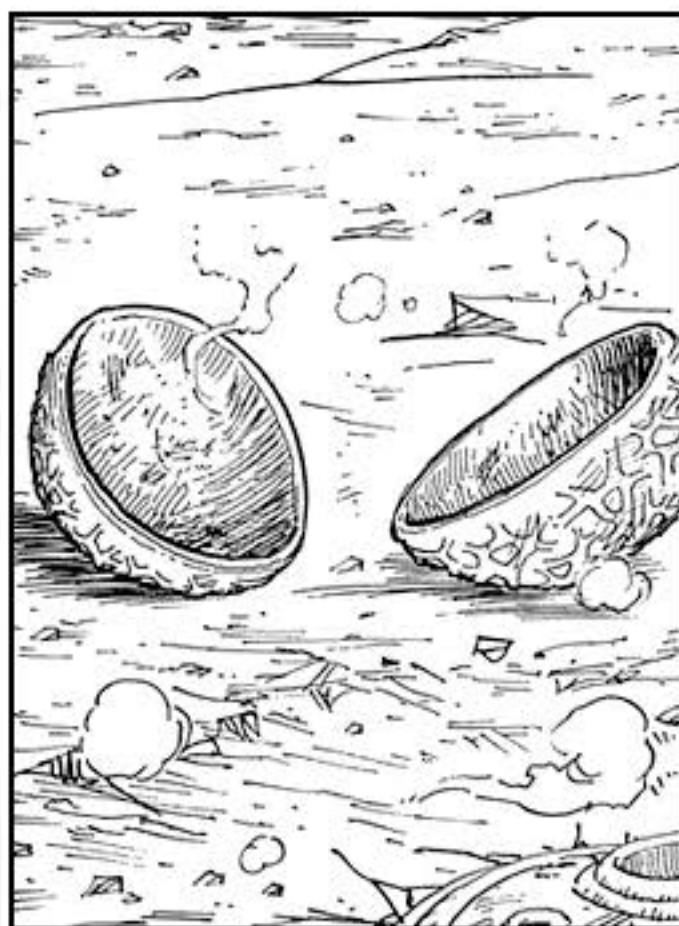






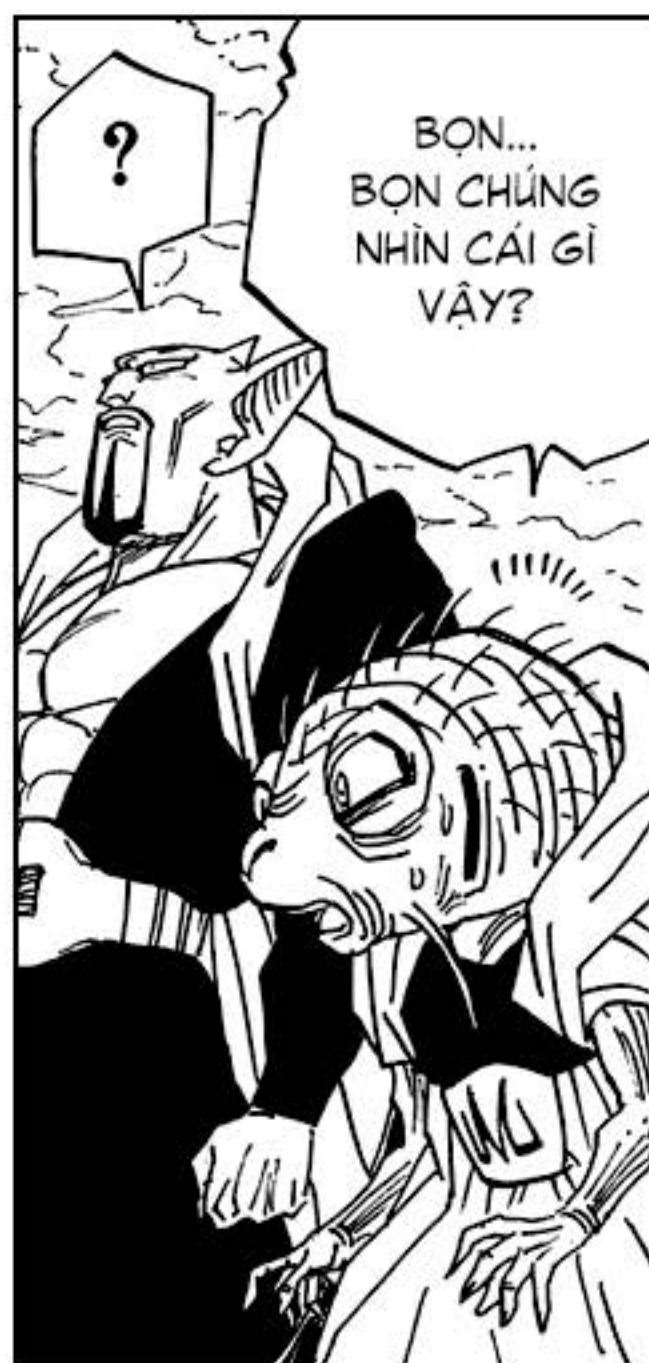






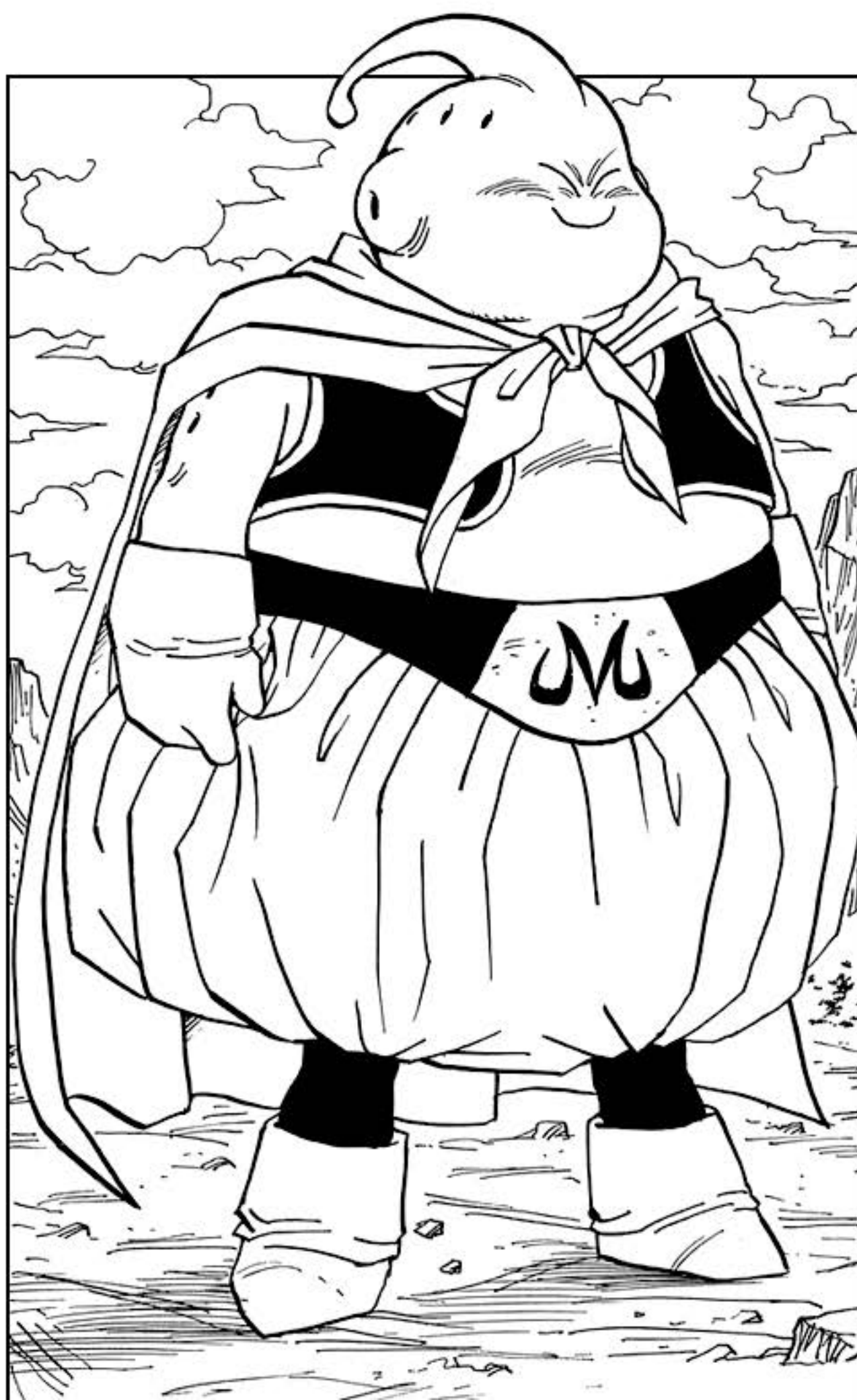
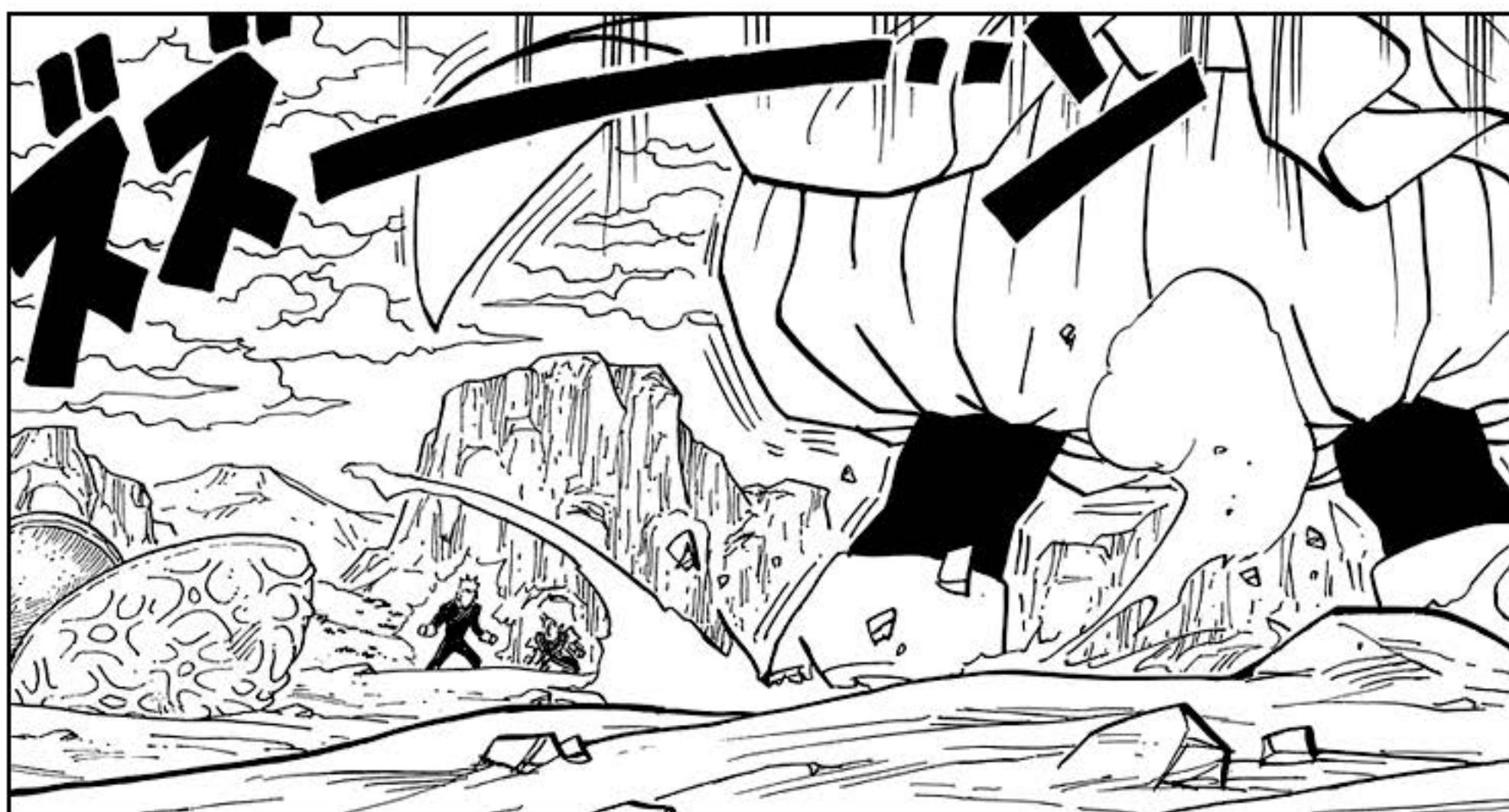


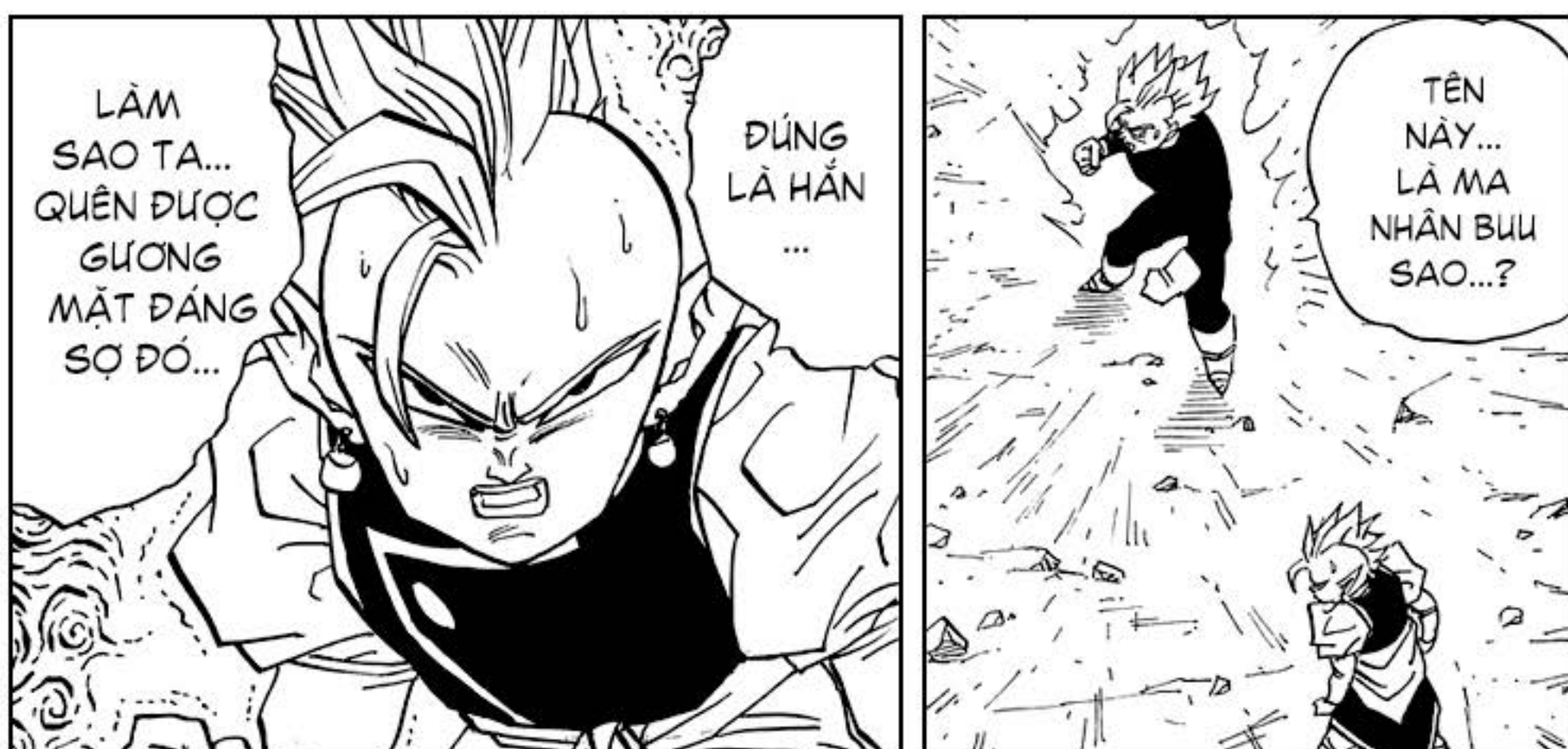


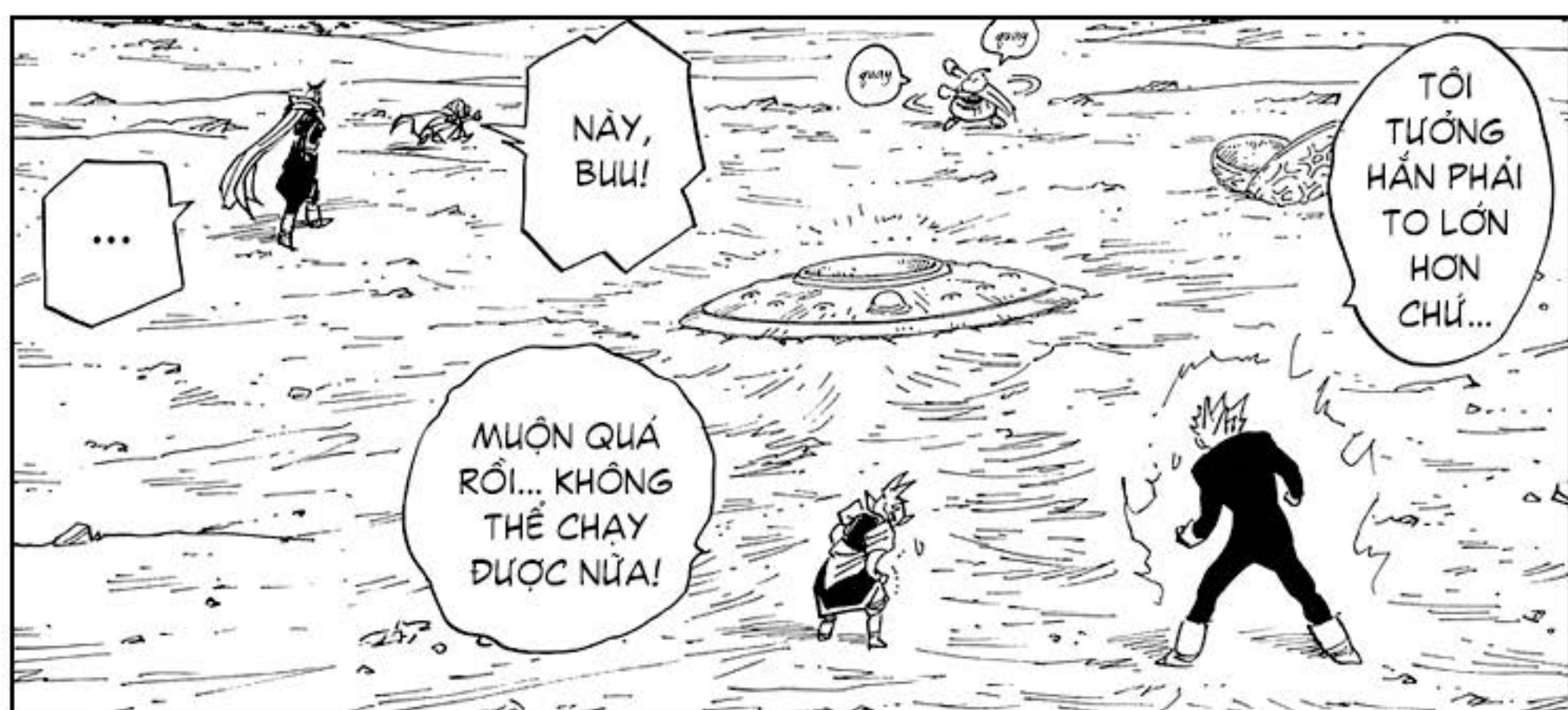
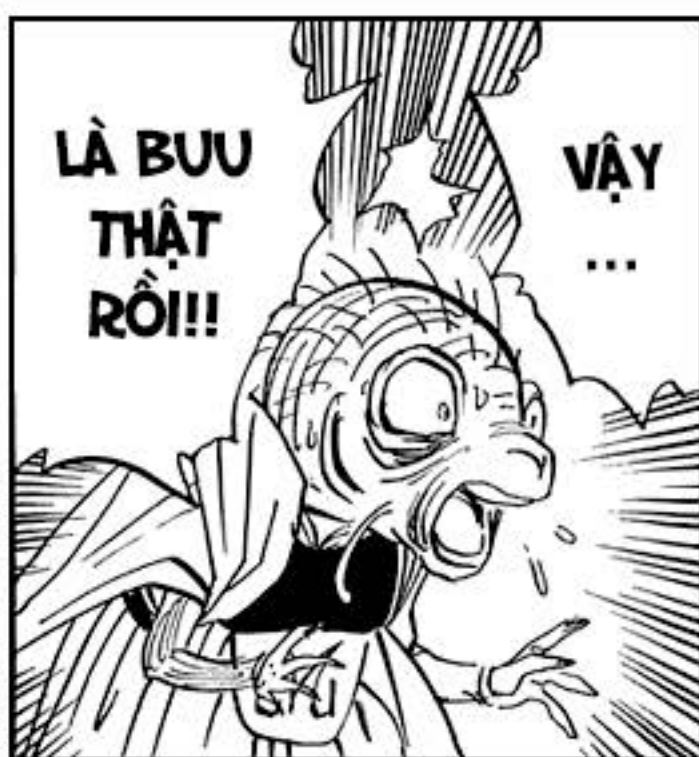


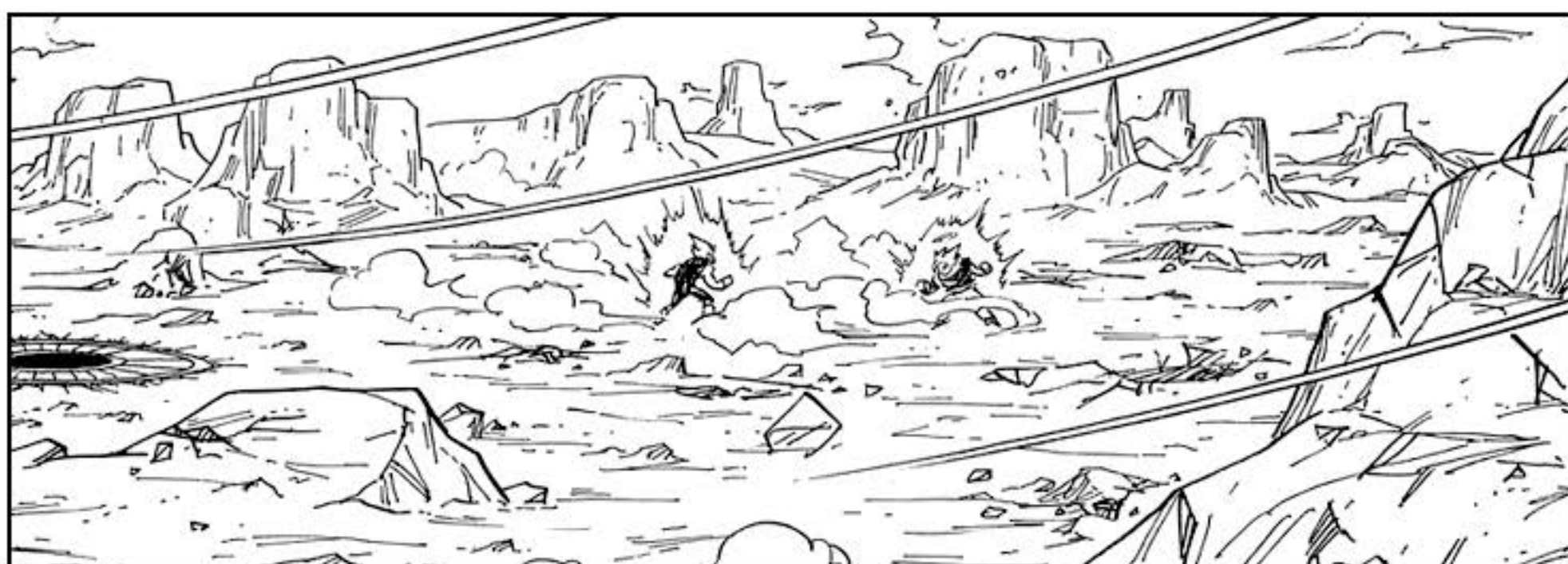






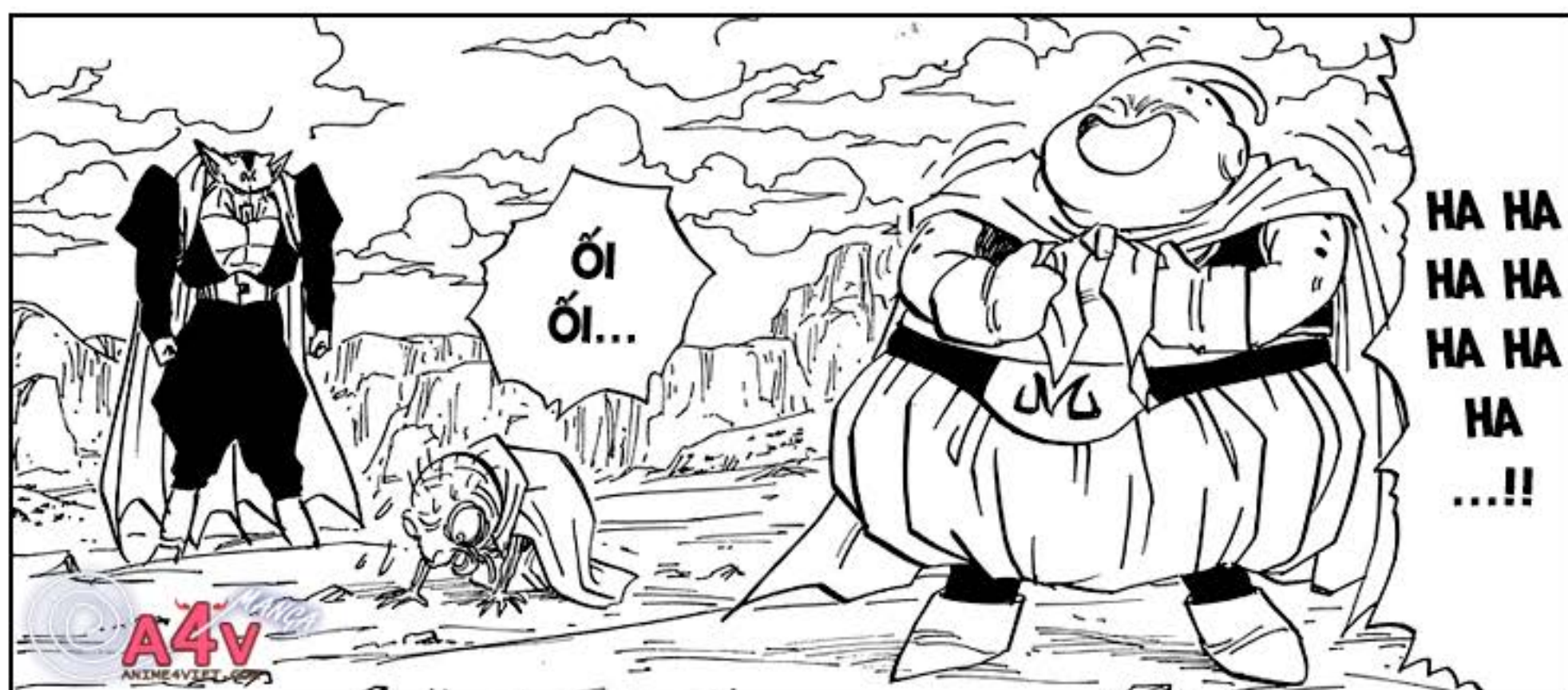


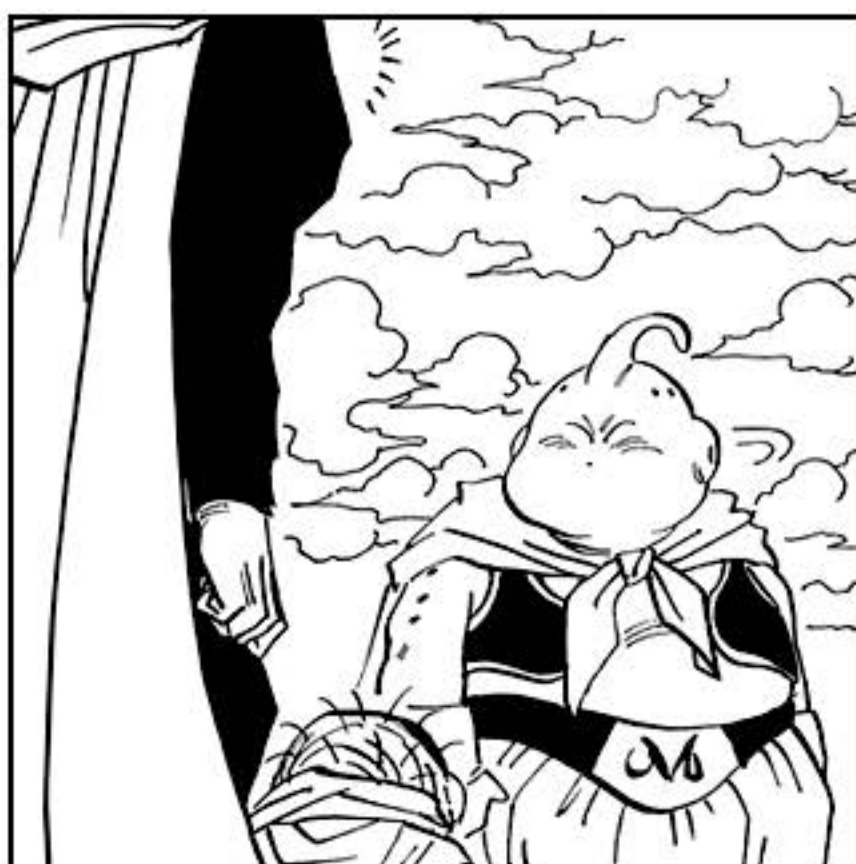


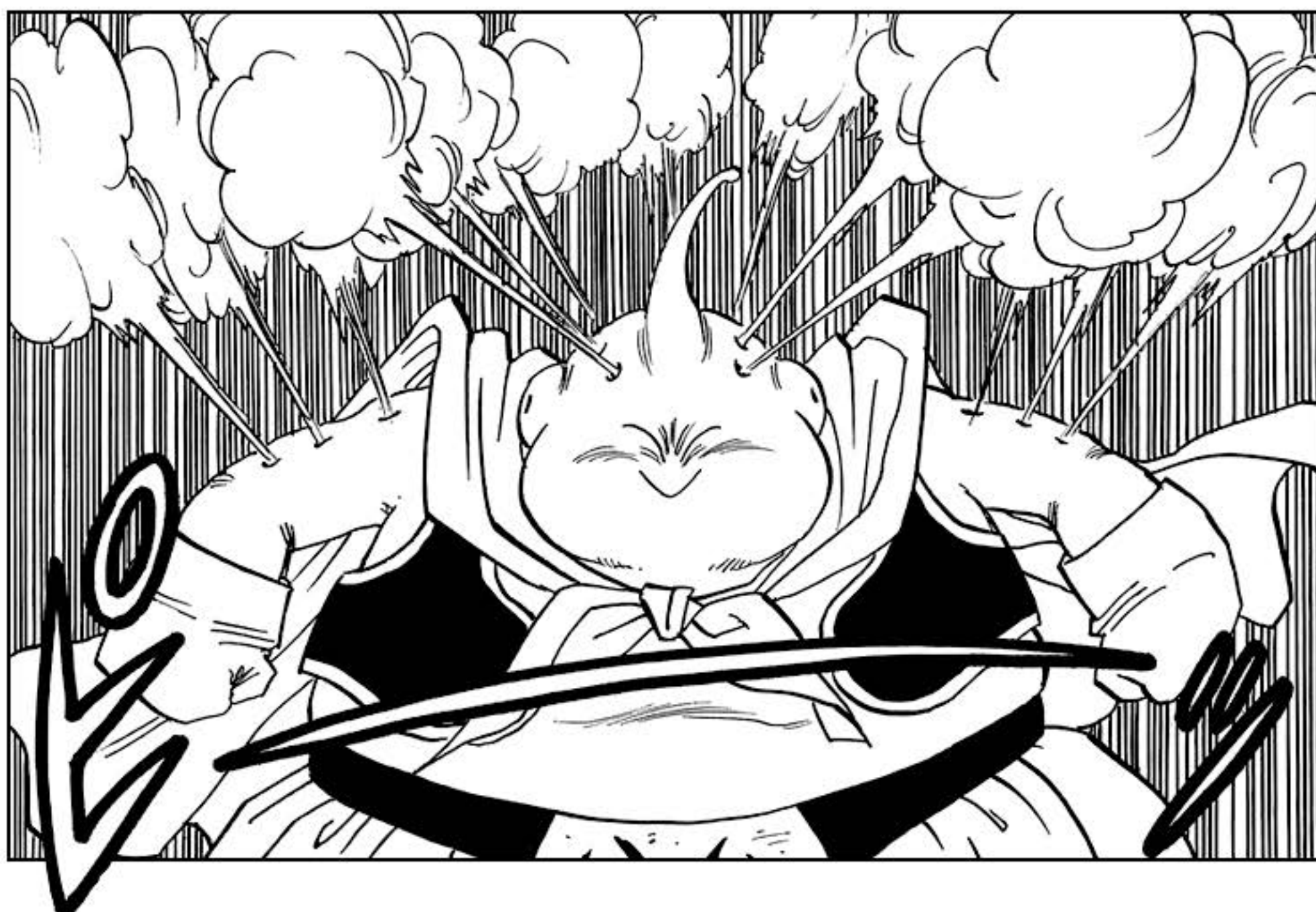
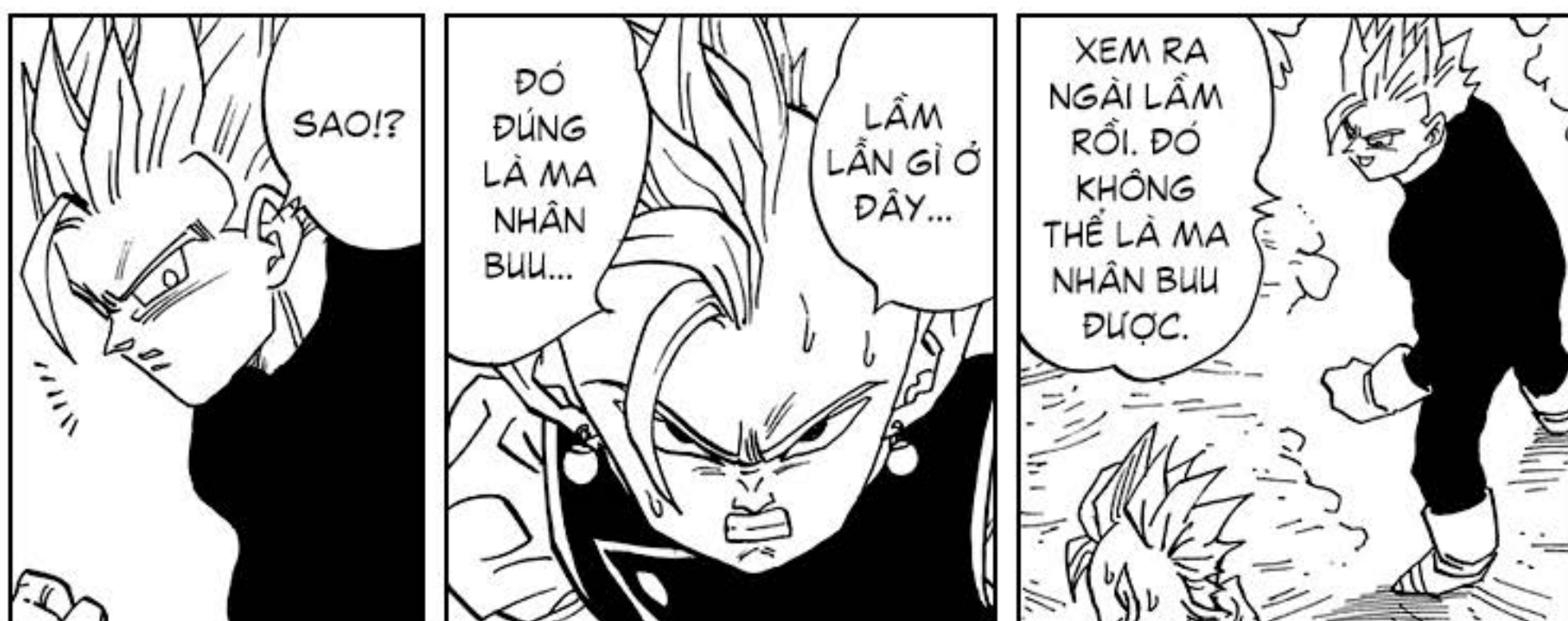






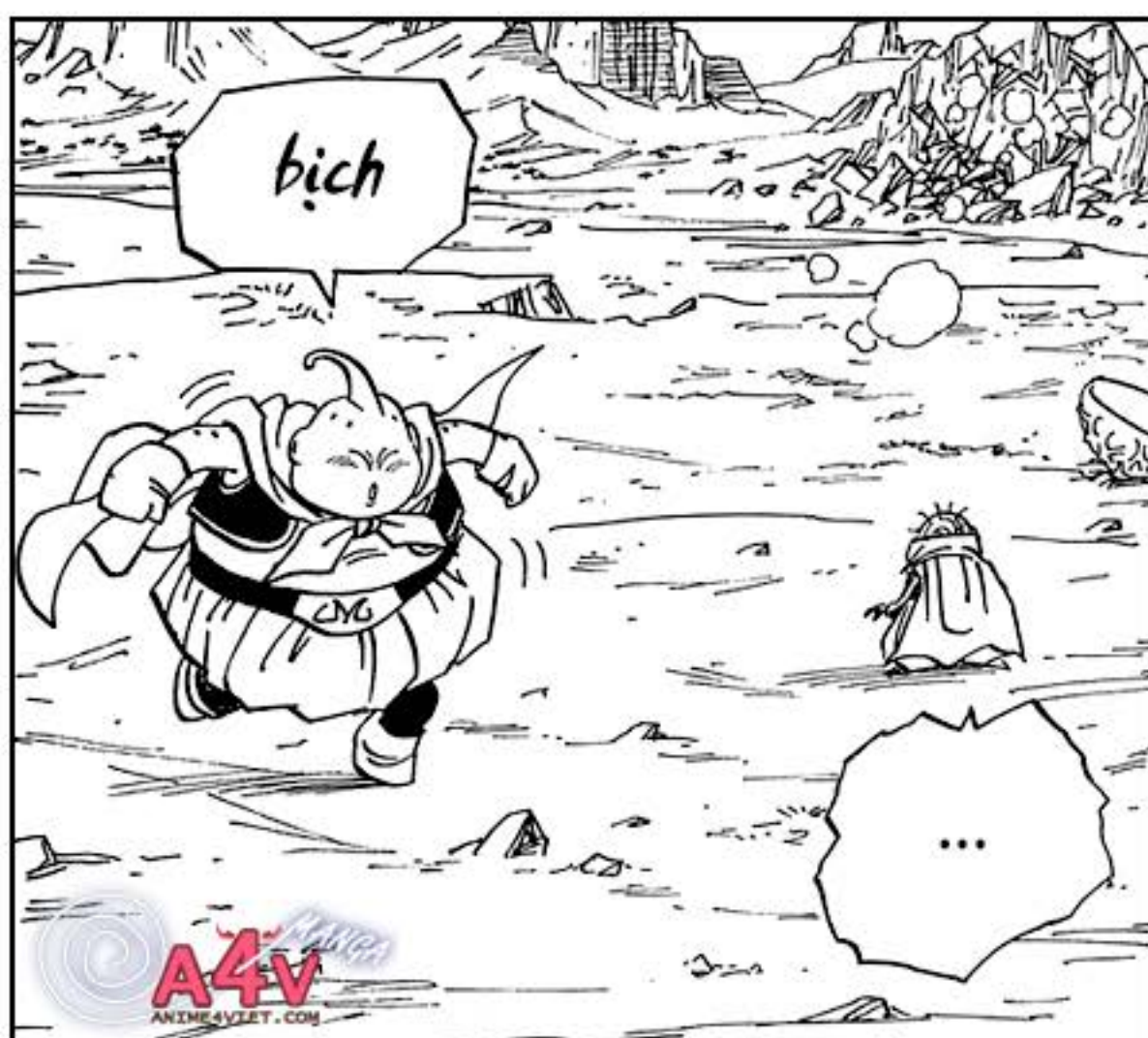










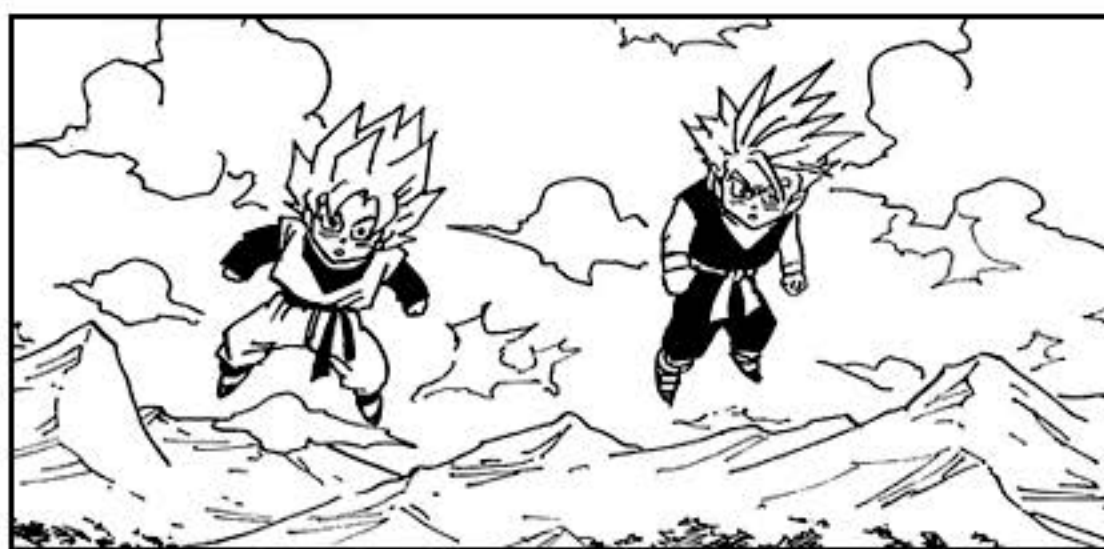


DRAGON BALL



ドラゴン
ボール

№462 - SỰ NGUY HIỂM CỦA MA NHÂN BUU







HẮN SẼ HỦY
DIỆT NHÂN LOẠI
ĐÂY! KỂ CẢ
BURUMA VÀ
TRUNKS NỮA!



KHÔNG
GÌ CÓ THỂ
XEN VÀO
TRẬN ĐẤU
CỦA CHÚNG
TA!!

TẠI
SAO TA
PHẢI
QUAN
TÂM
CHỦ?



TA
MẶC XÁC
CHUYỆN GÌ
XẢY RA VỚI
CHÚNG!!

TA... TA ĐÃ
ĐỂ BABIDI CHI
PHỐI LINH HỒN
MÌNH VÌ MUỐN
XÓA BỎ NHỮNG
YẾU ĐIỂM ĐÓ!!

IM
ĐI! IM
ĐI!!!

IM...
IM
ĐI...



...

...



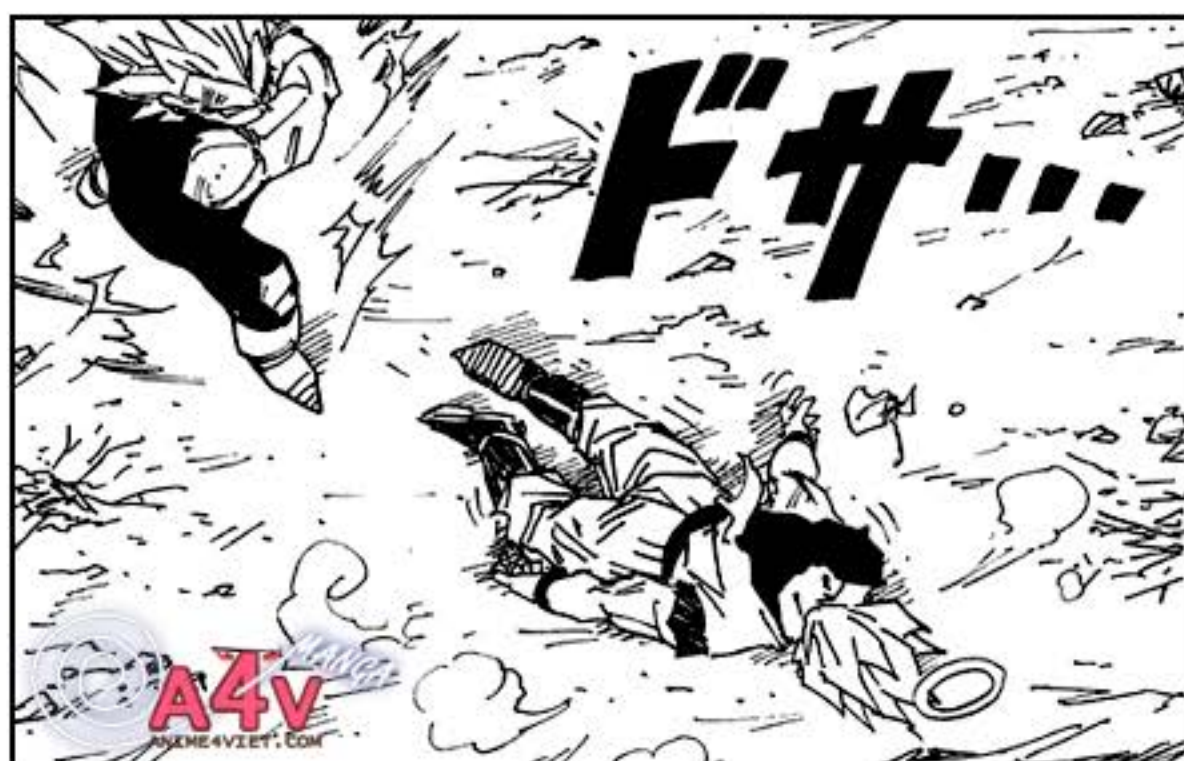
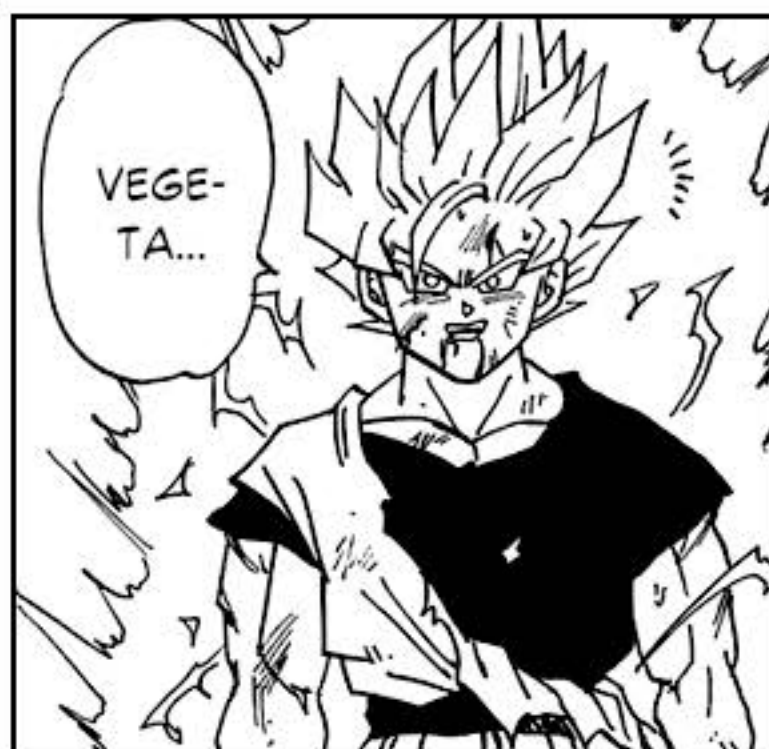
ANH
KHÔNG
BAO GIỜ
BÁN RẺ
LINH HỒN
MÌNH
THỂ
CẢ...

NÓI
DỐI...

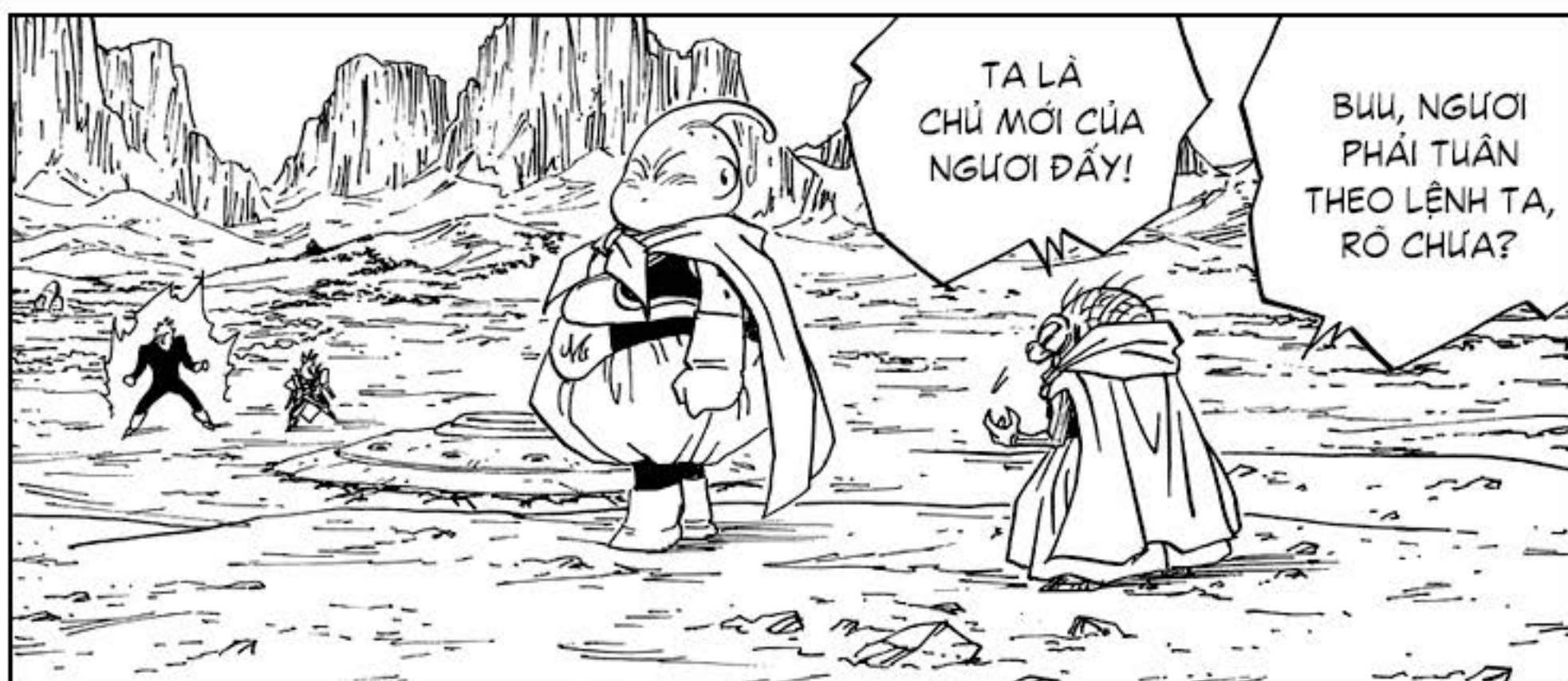


TẠM HOÀN VẬY...
ĐẲNG NÀO NGƯỜI
CÙNG BỊ TÊN BUU
LÀM PHÂN TÂM
RỒI... KHÔNG CÒN
TẬP TRUNG VÀO
TRẬN ĐẤU NÀY
NỮA.

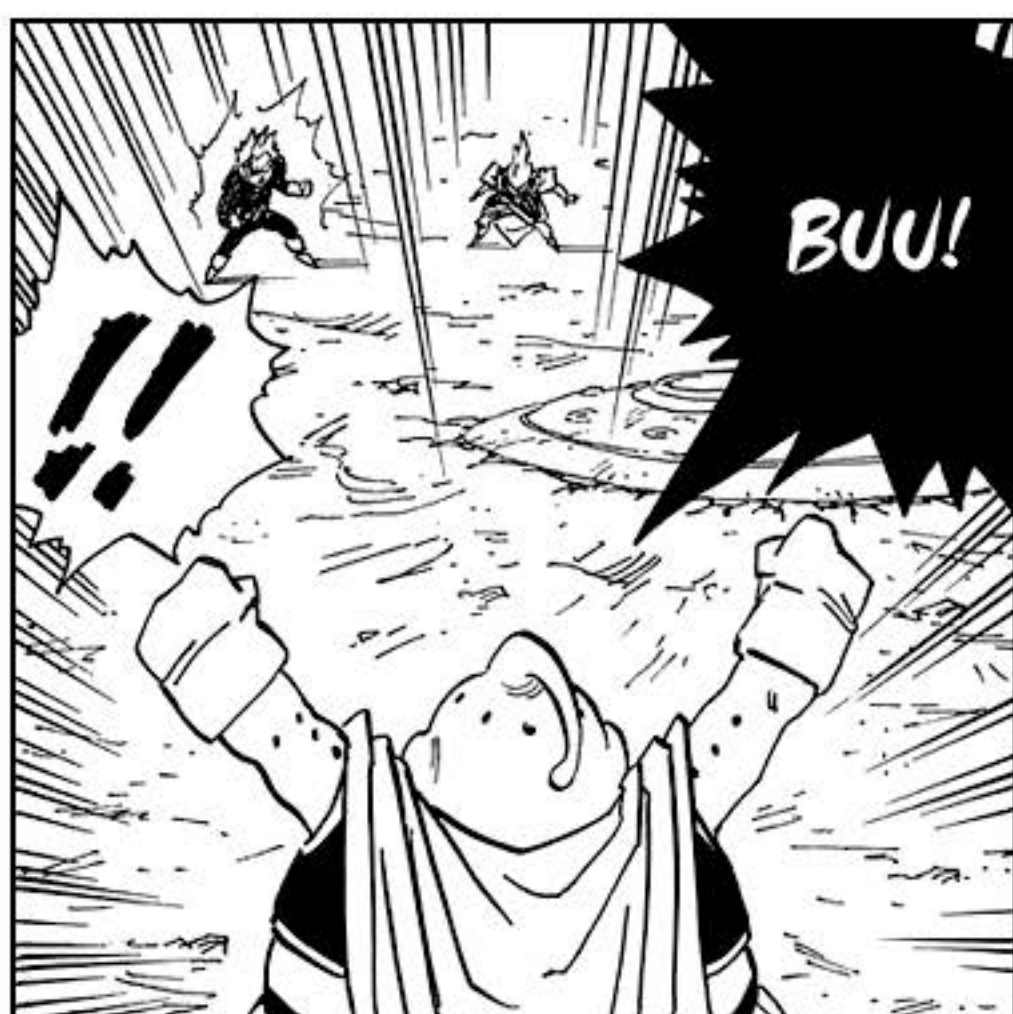
THÔI
ĐƯỢC...





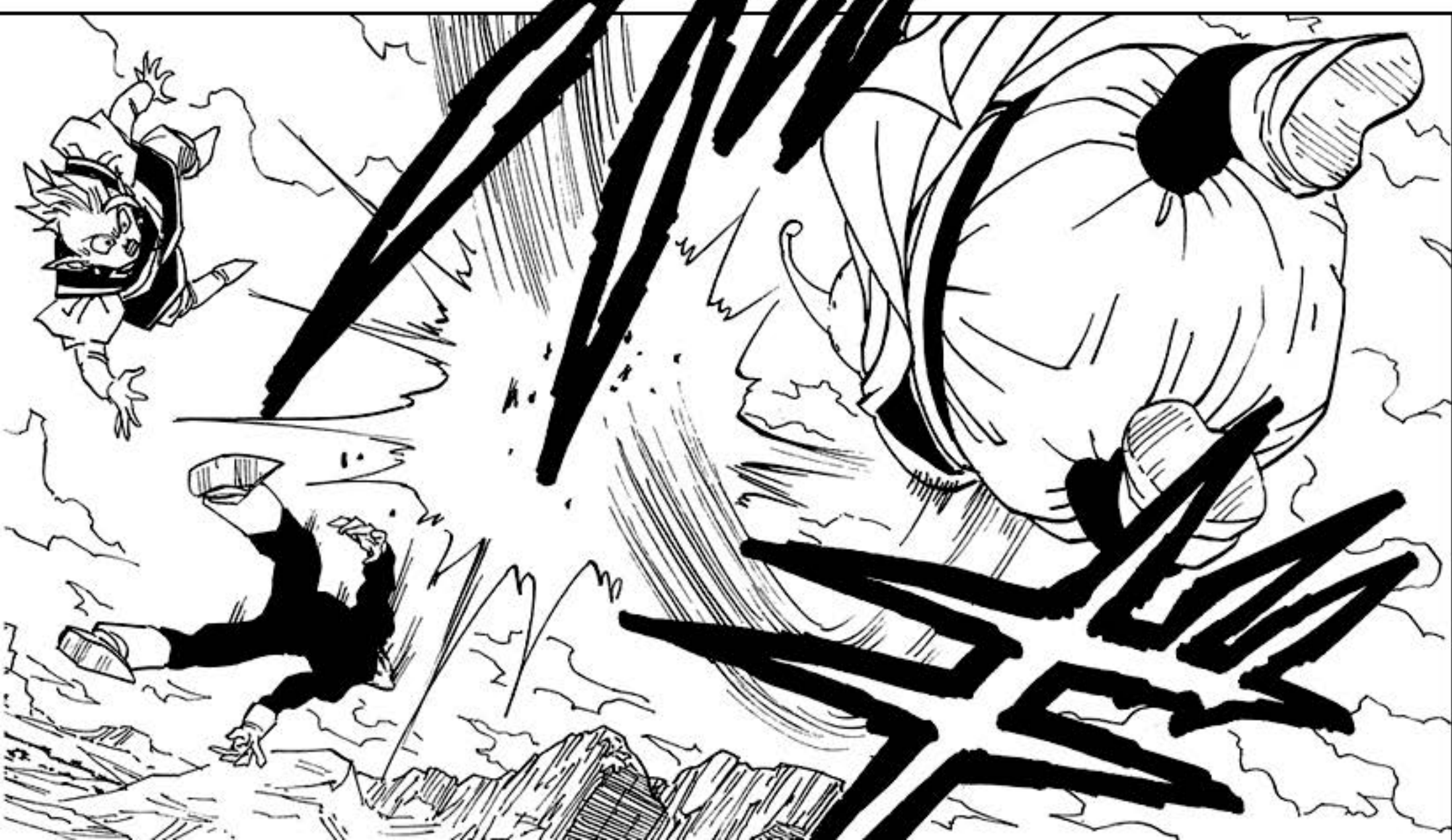
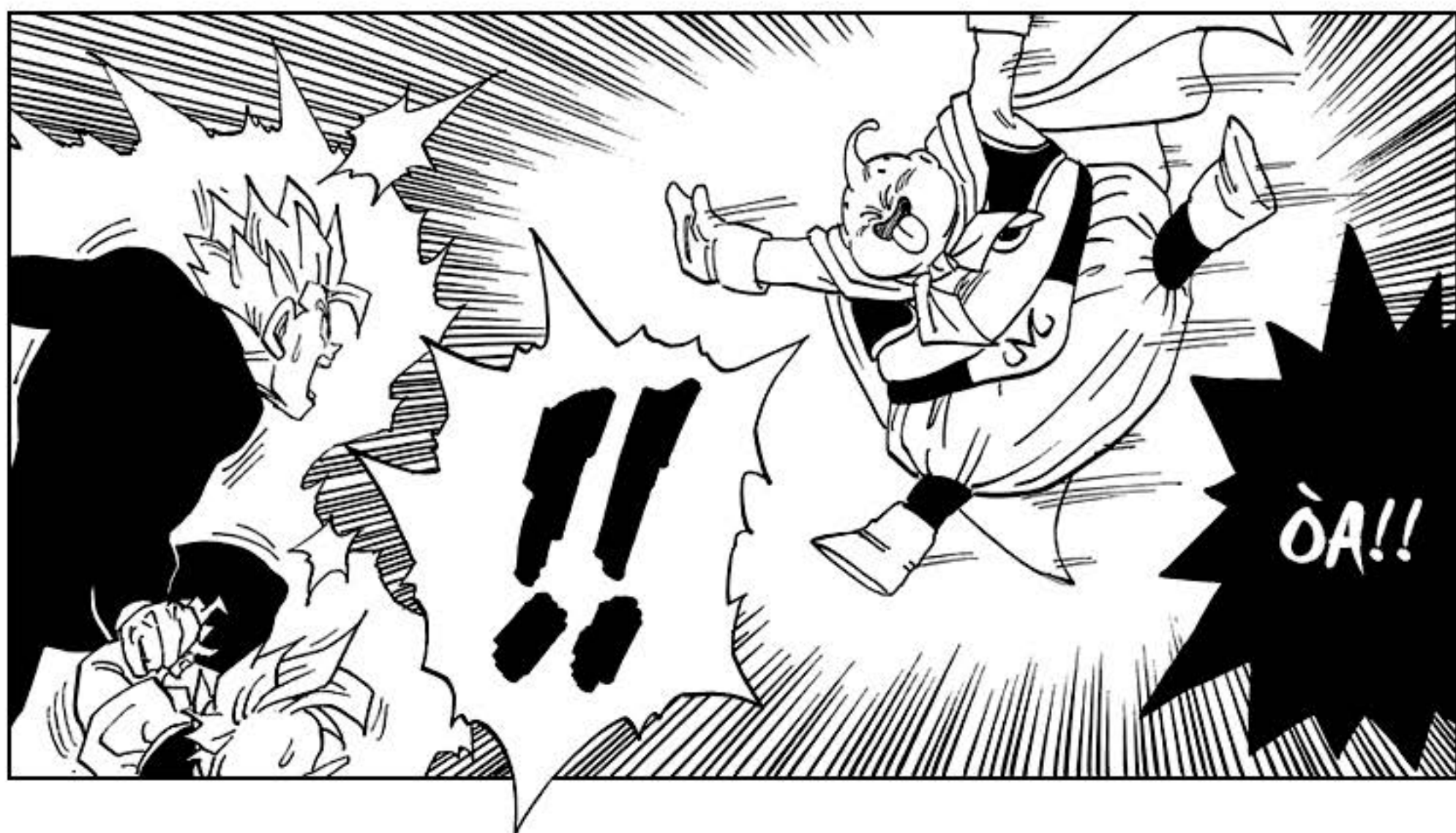




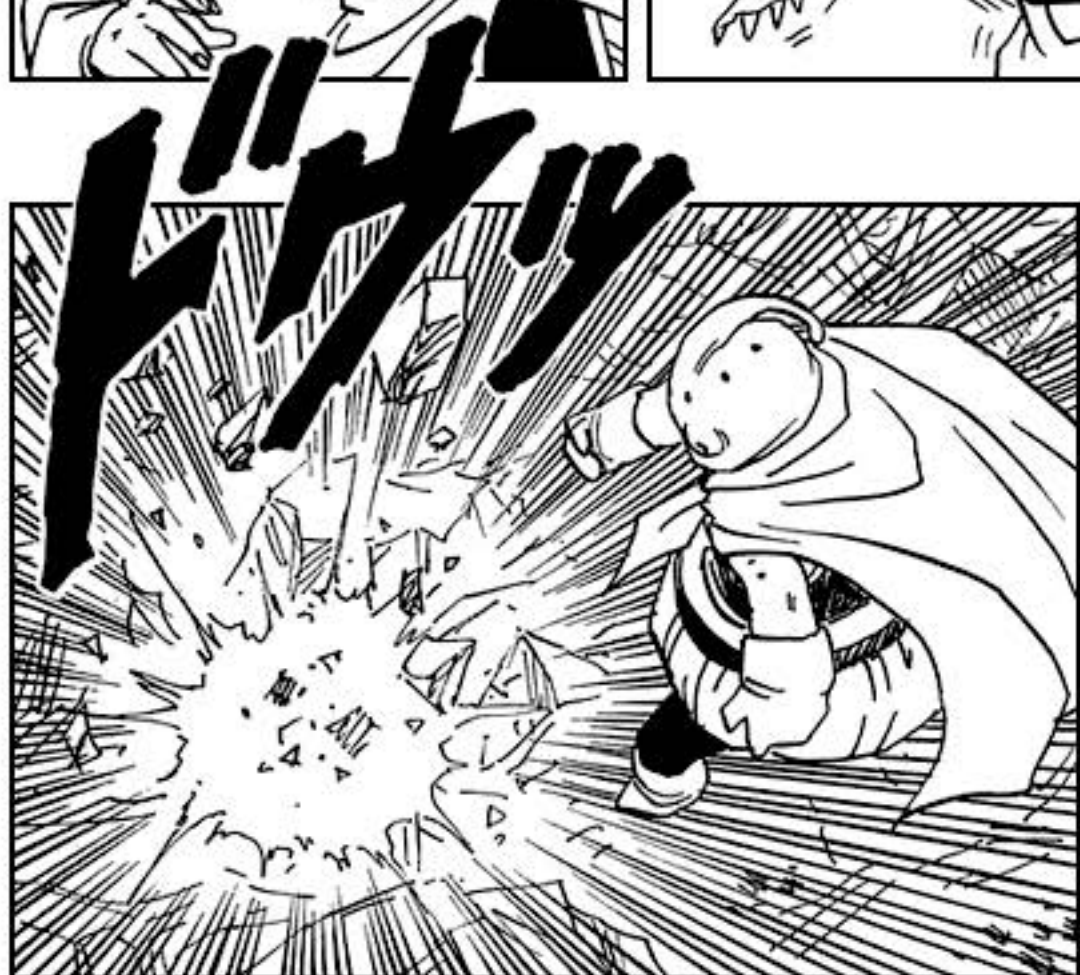












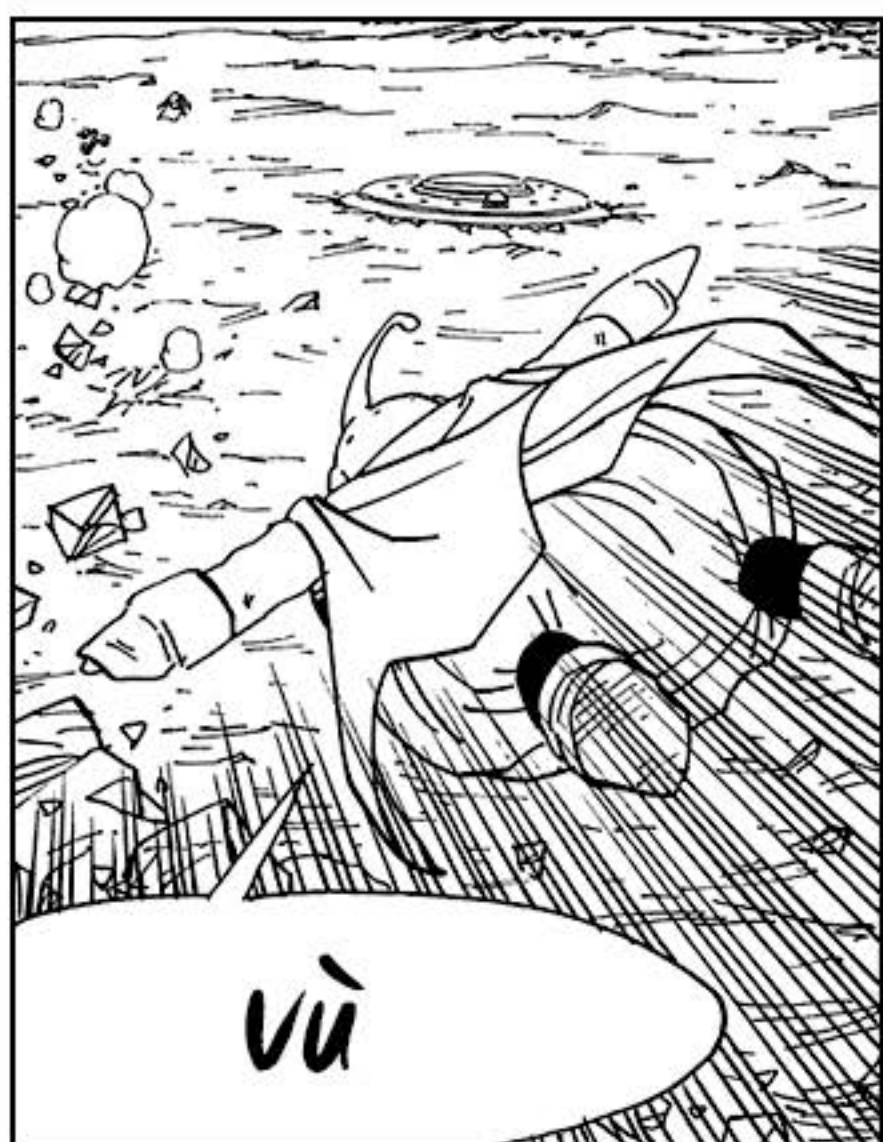
DRAGON BALL ドラゴンボール

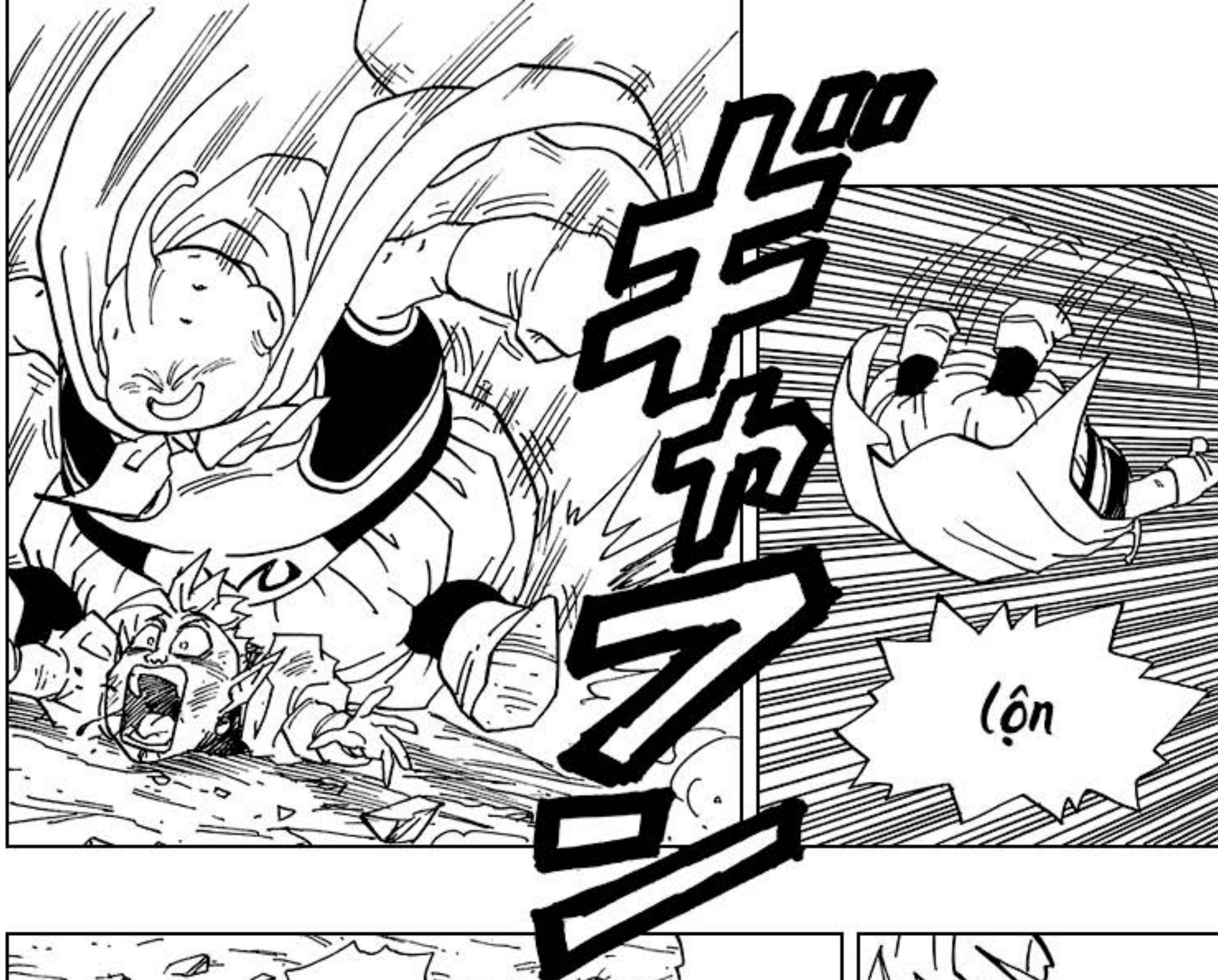


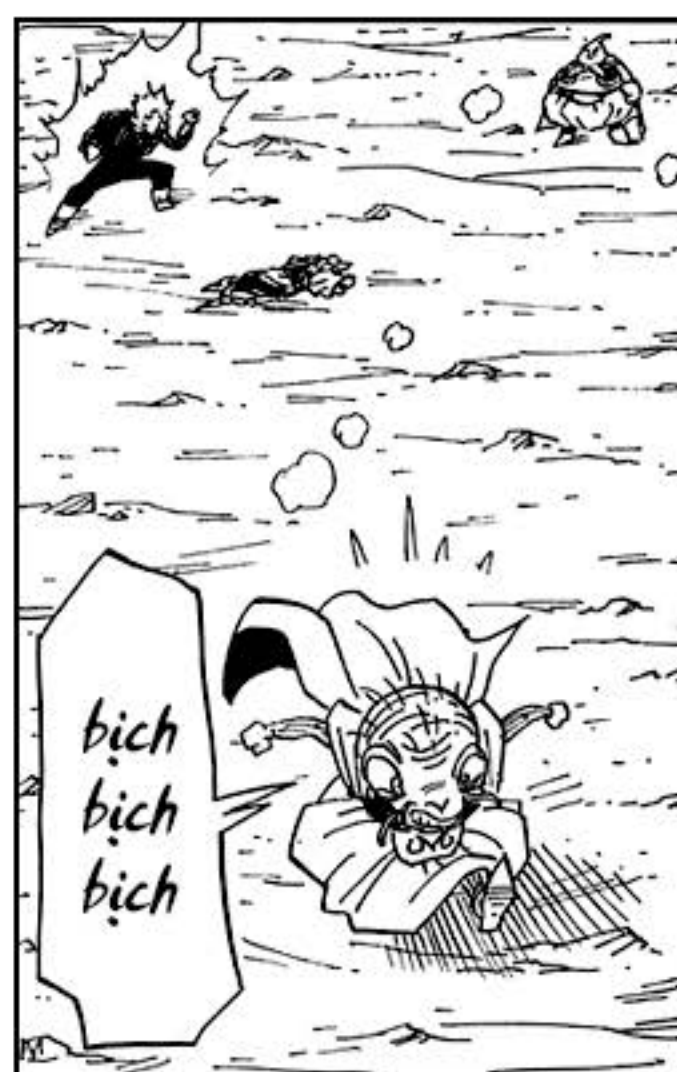
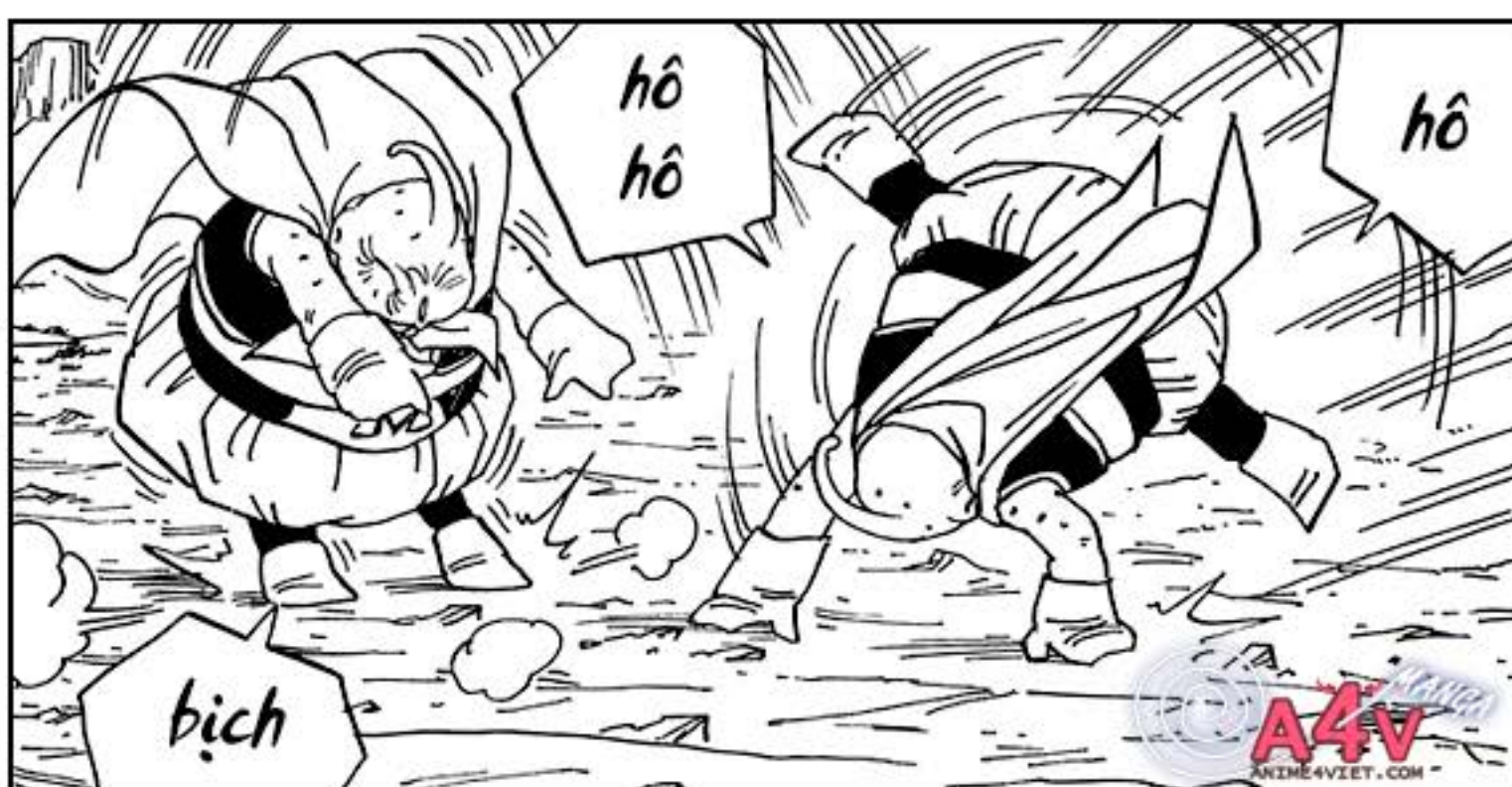
№463 - SỨC MẠNH ÁP ĐÀO

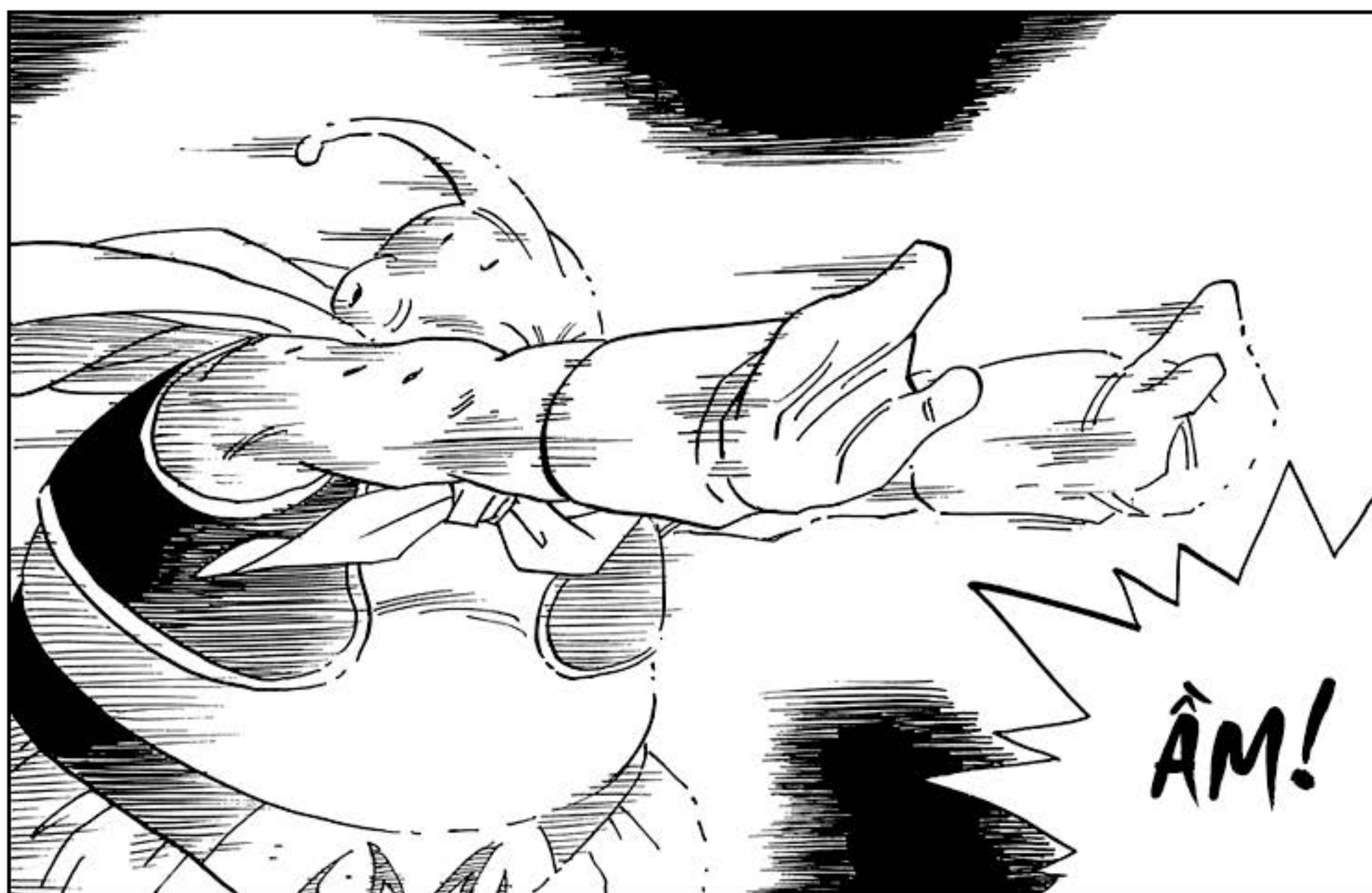


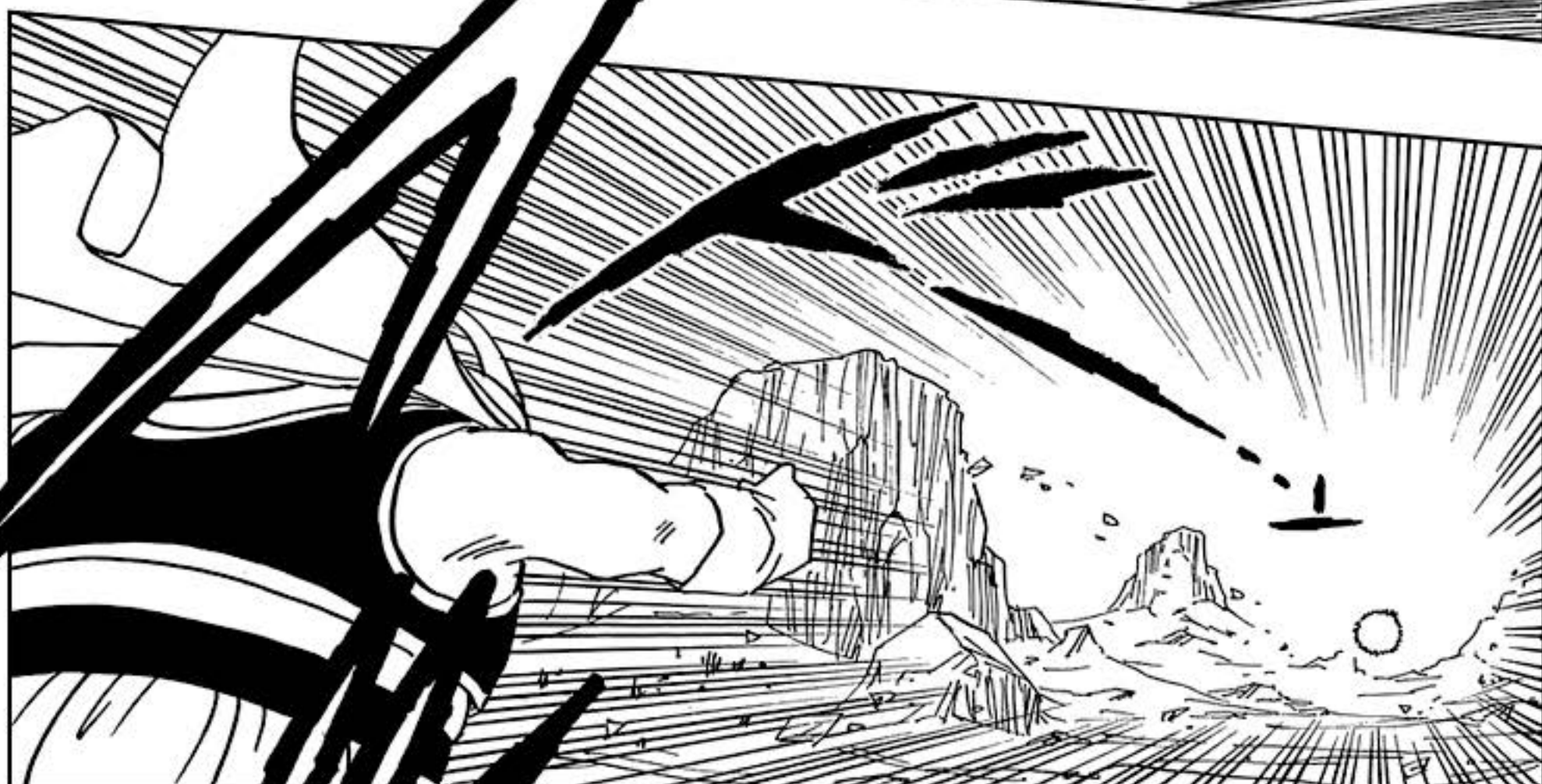
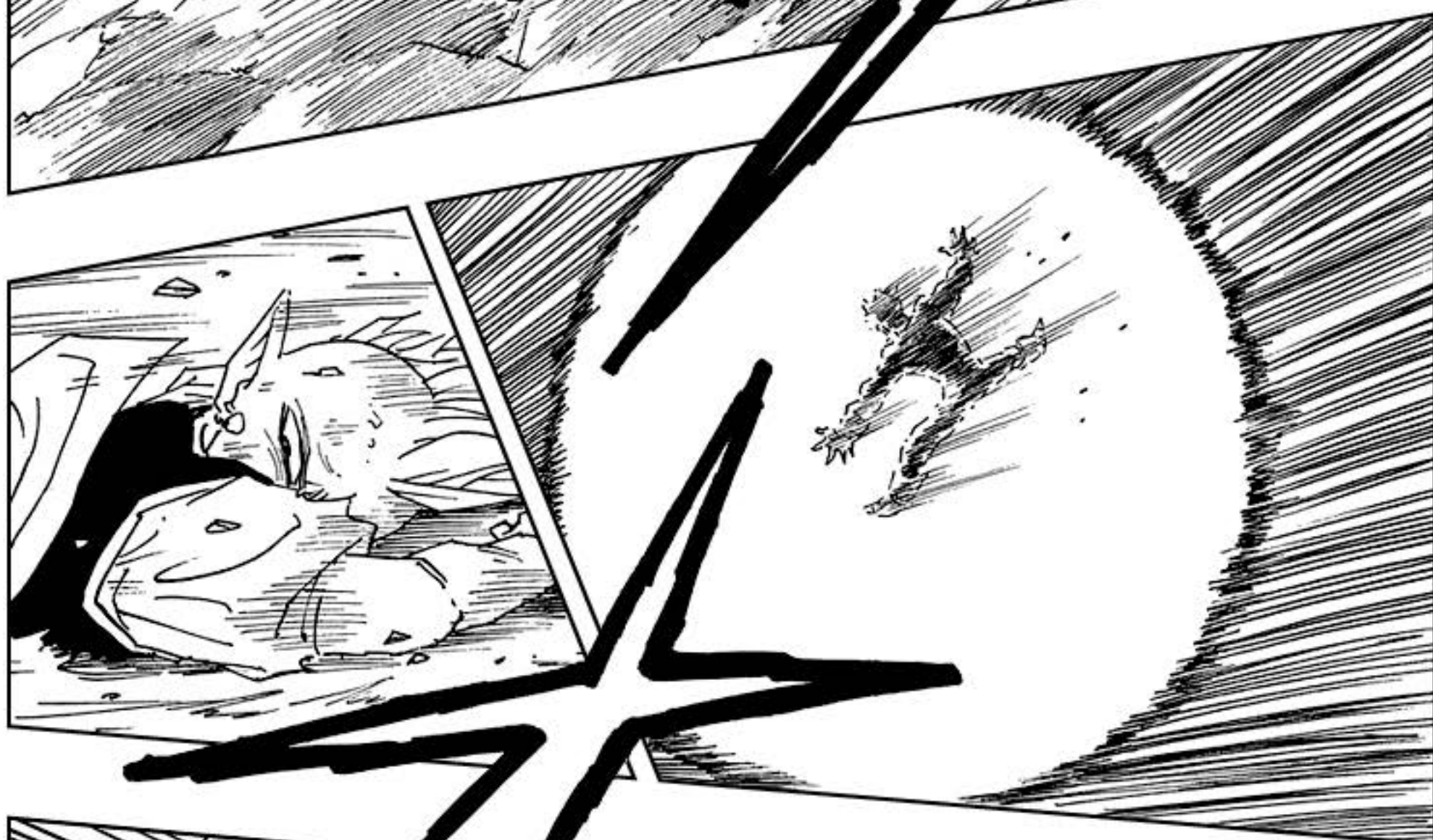
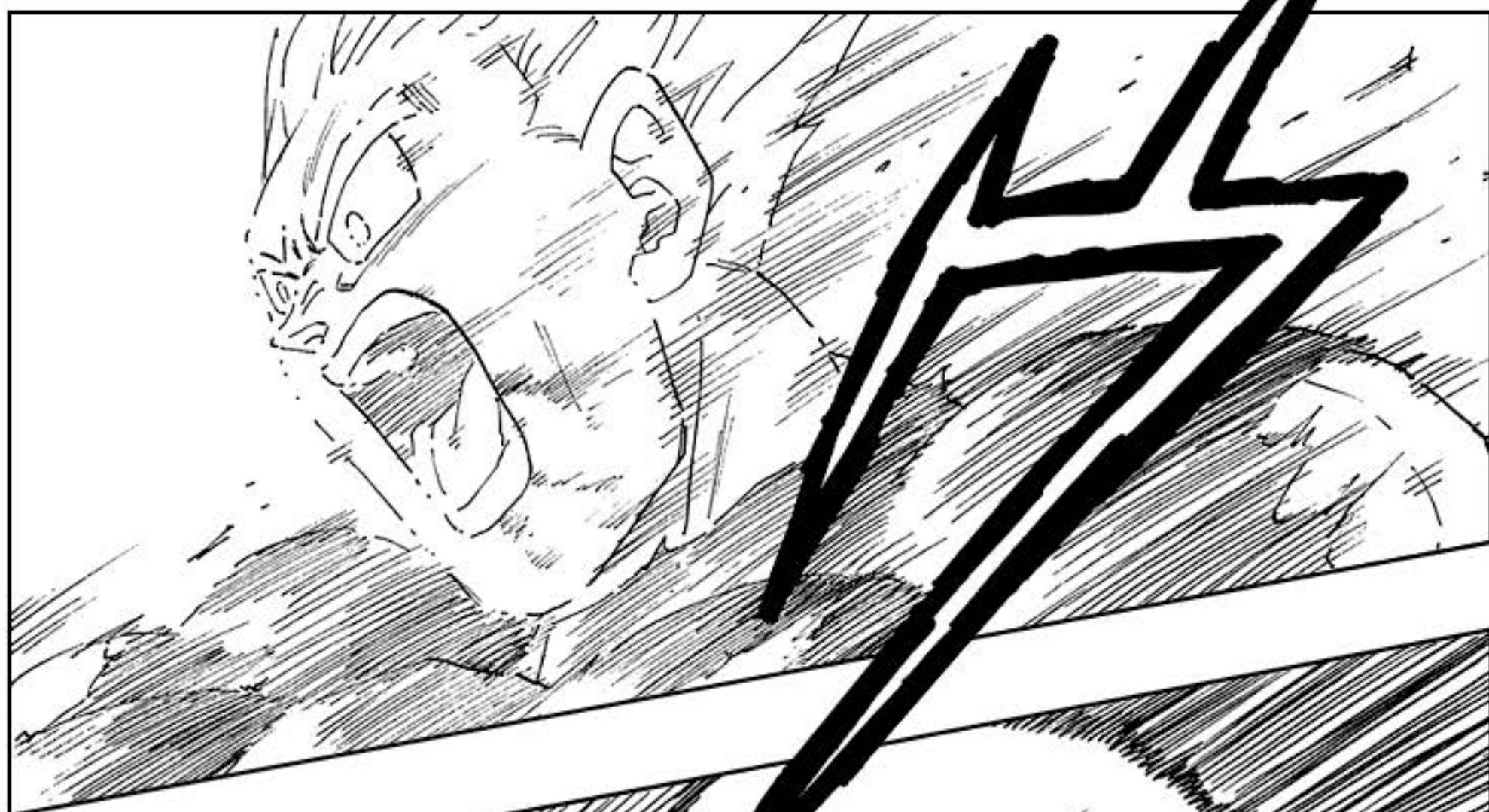














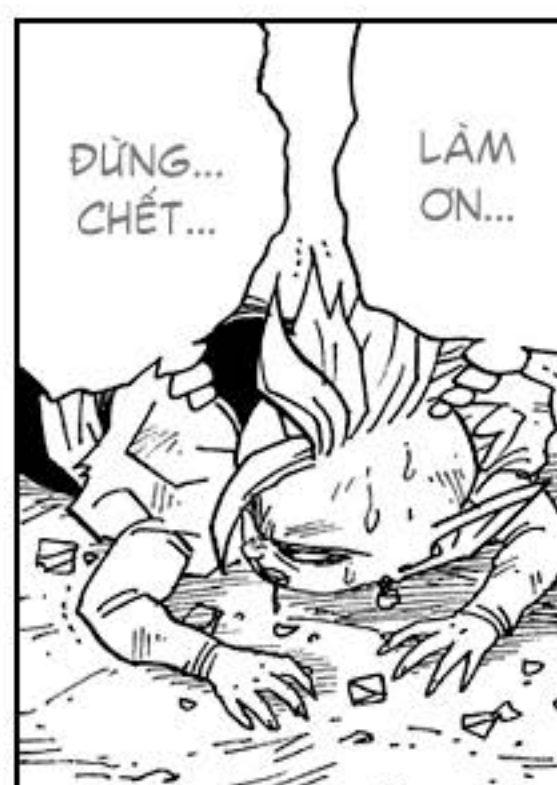
...!!



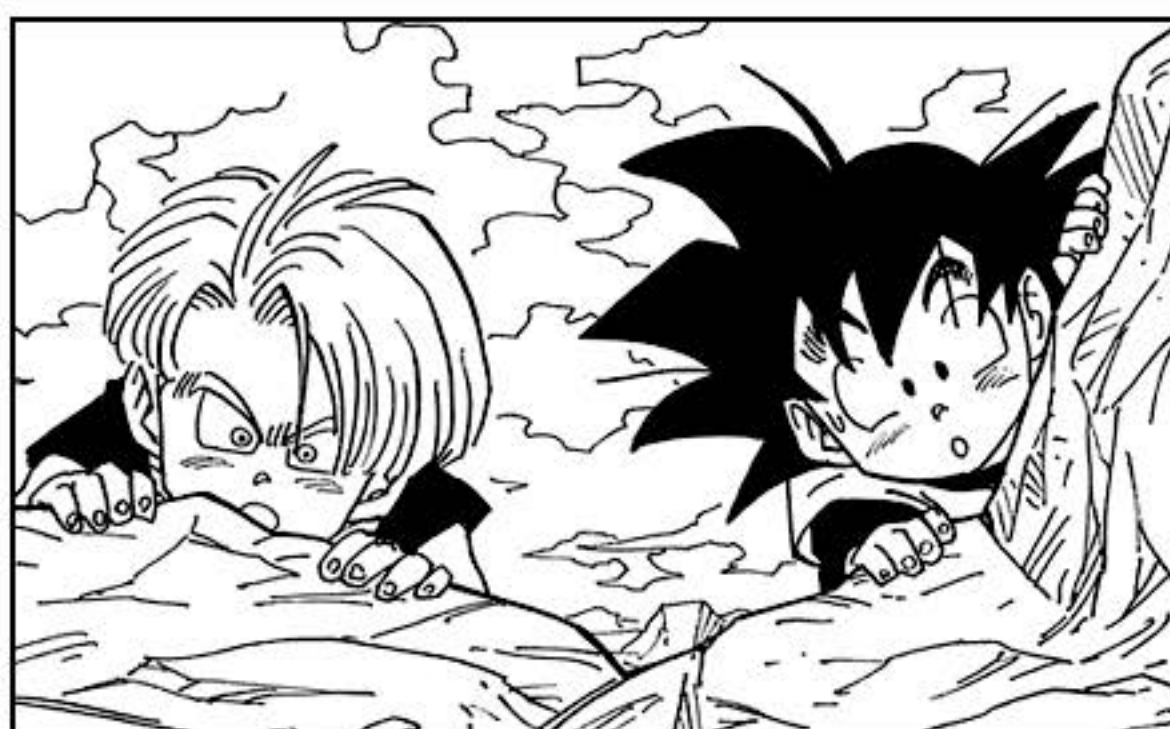
CHÚC ĐI
VUI VỀ
TỚI CHÂN
TRỜI
NHÉ!!!

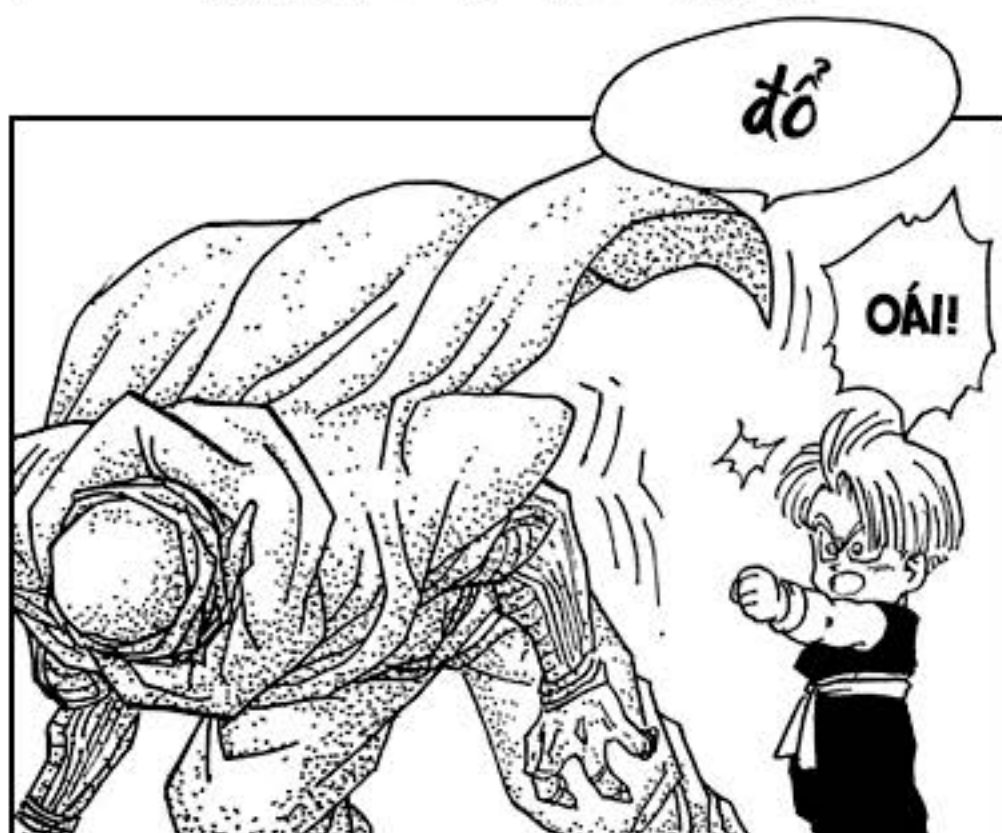
A HA
HA HA!!!
LOÁNG
CÁI KHUẤT
TẦM MẮT
LUÔN!!!









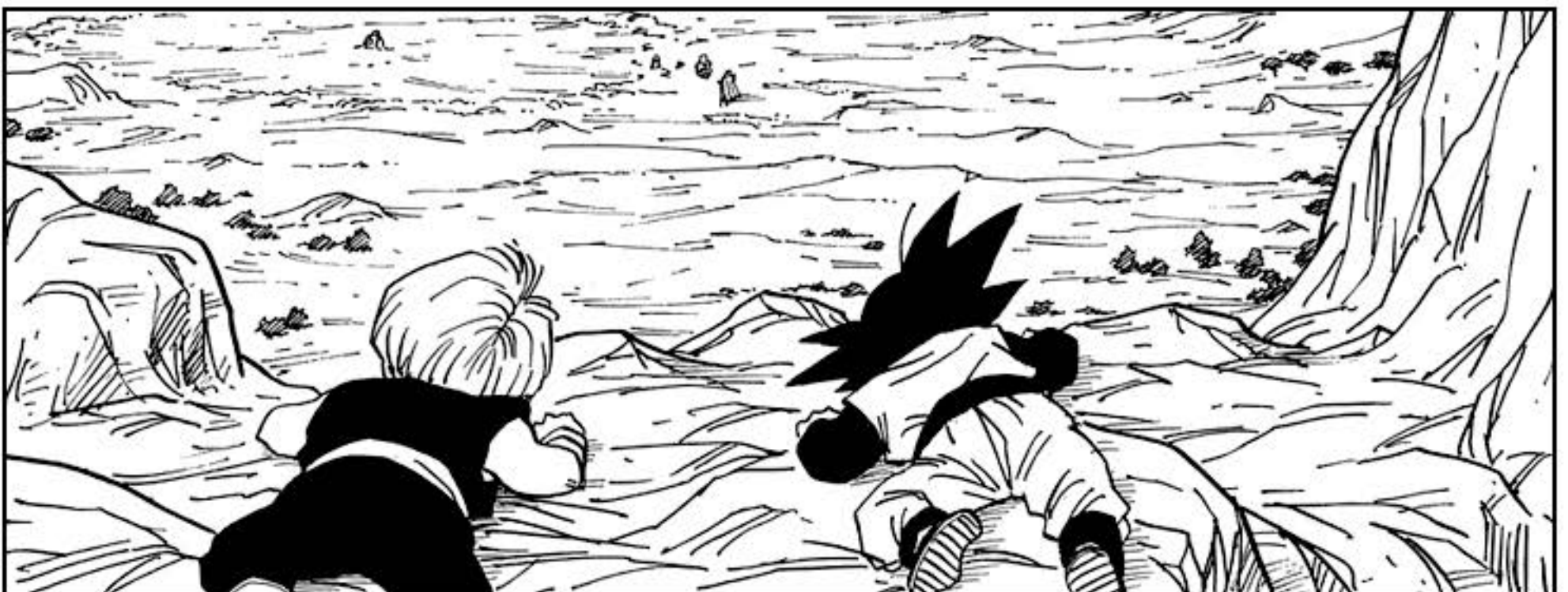
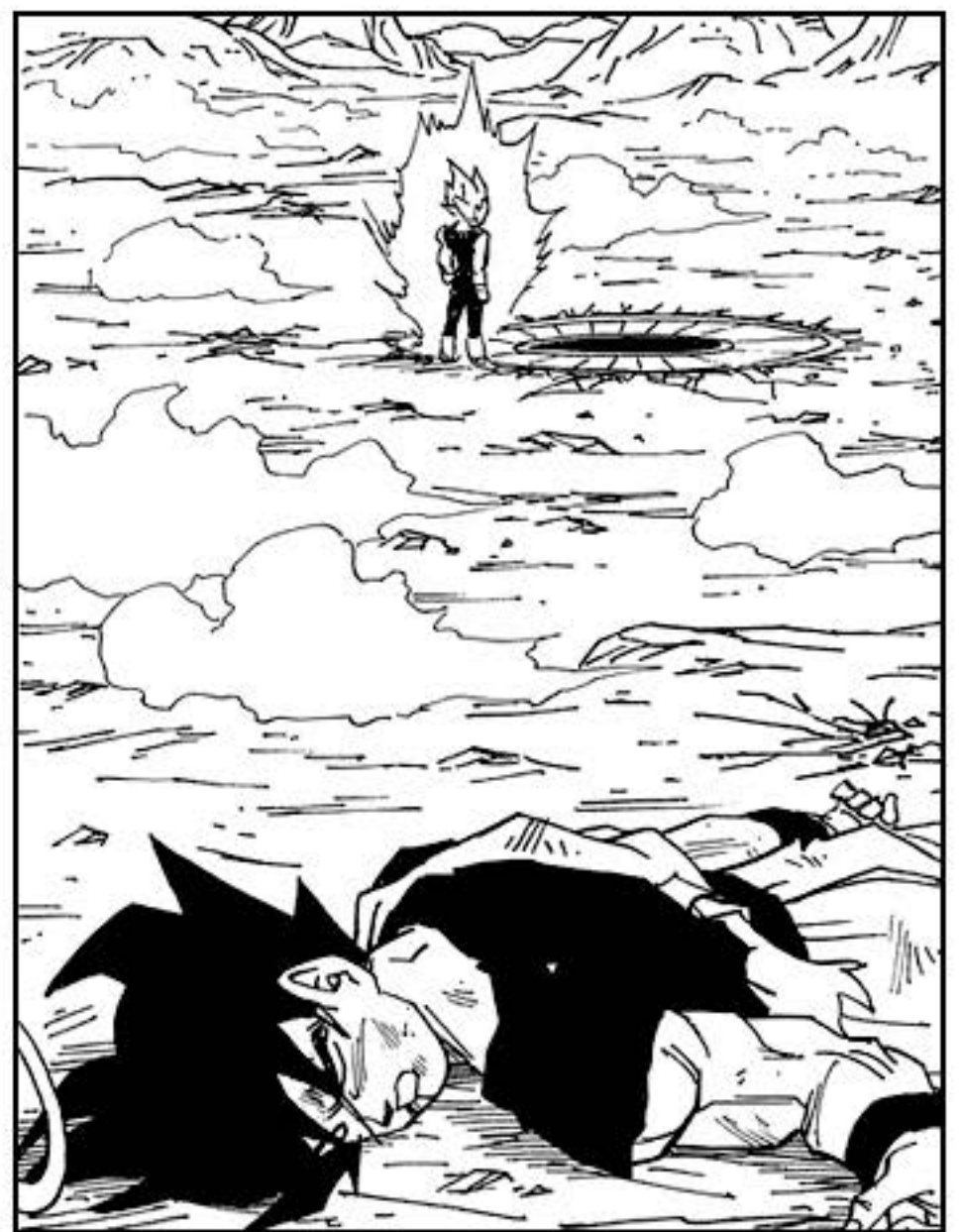


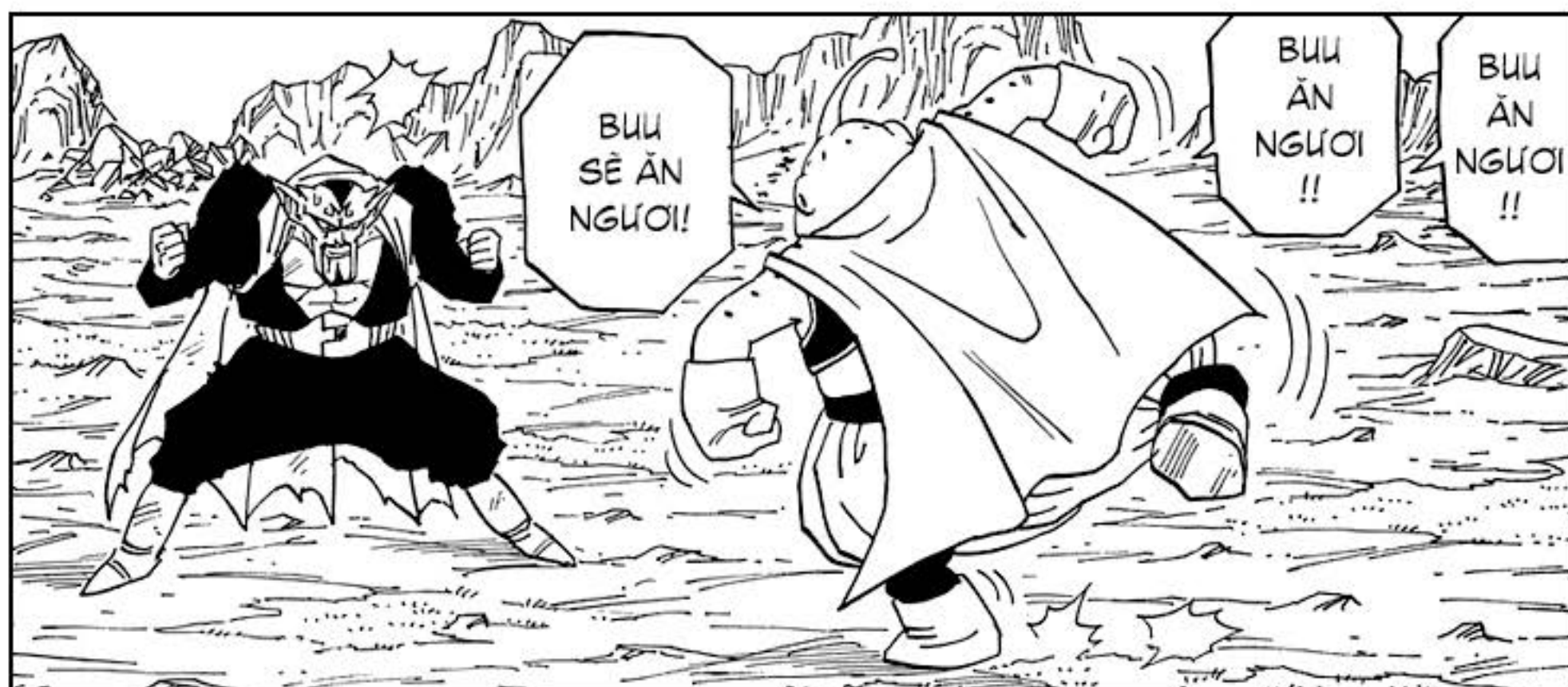


DRAGON BALL ドラゴンボール



№464 - TRẬN TỬ CHIẾN CUỐI CÙNG CỦA VEGETA

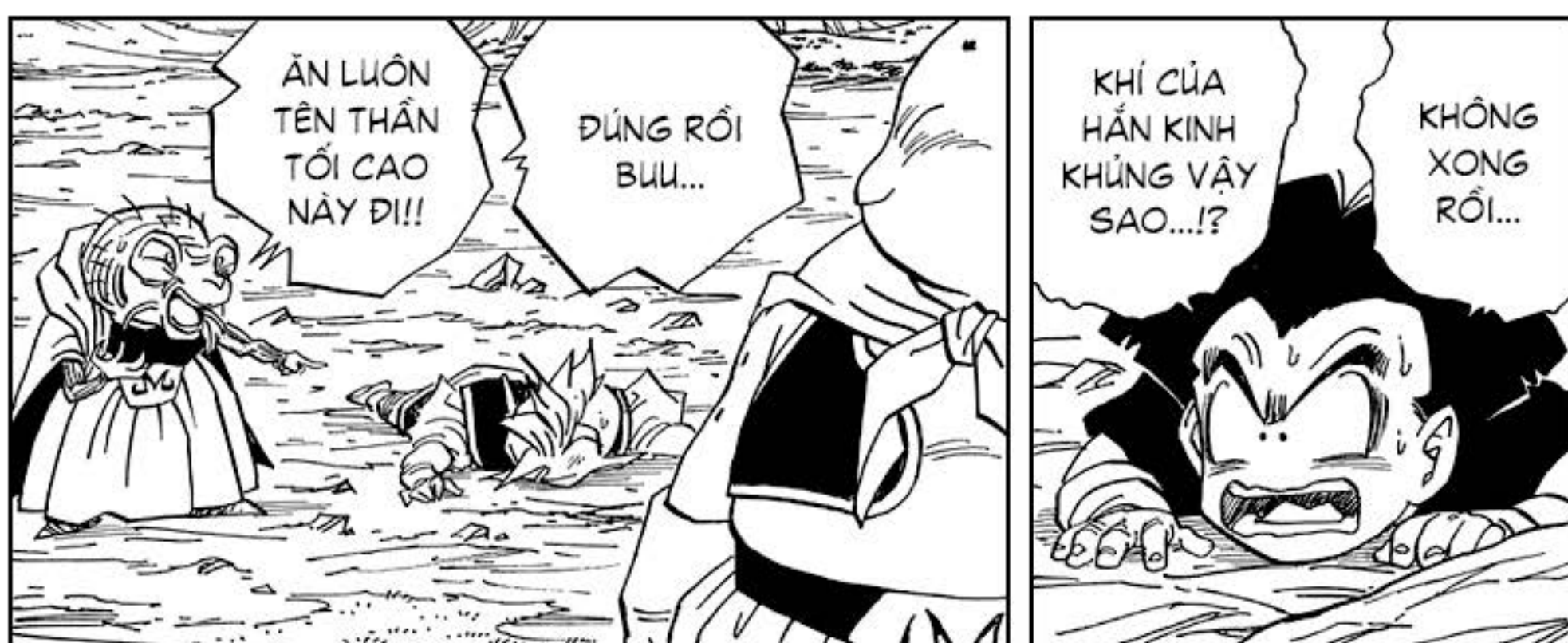










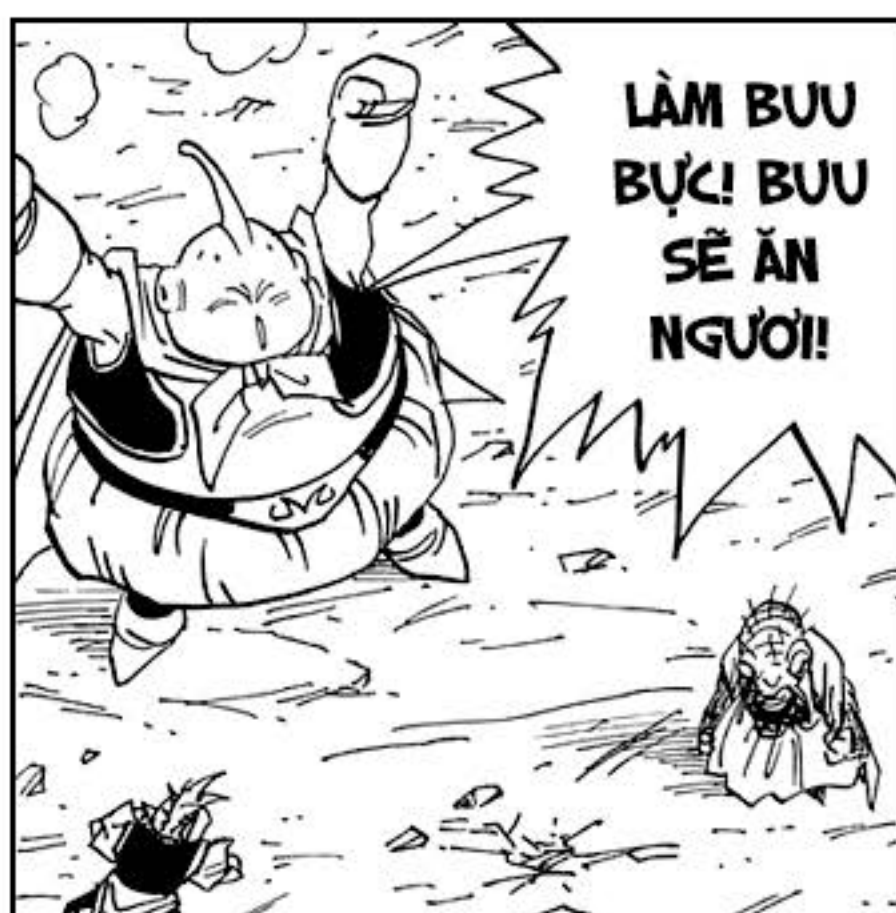
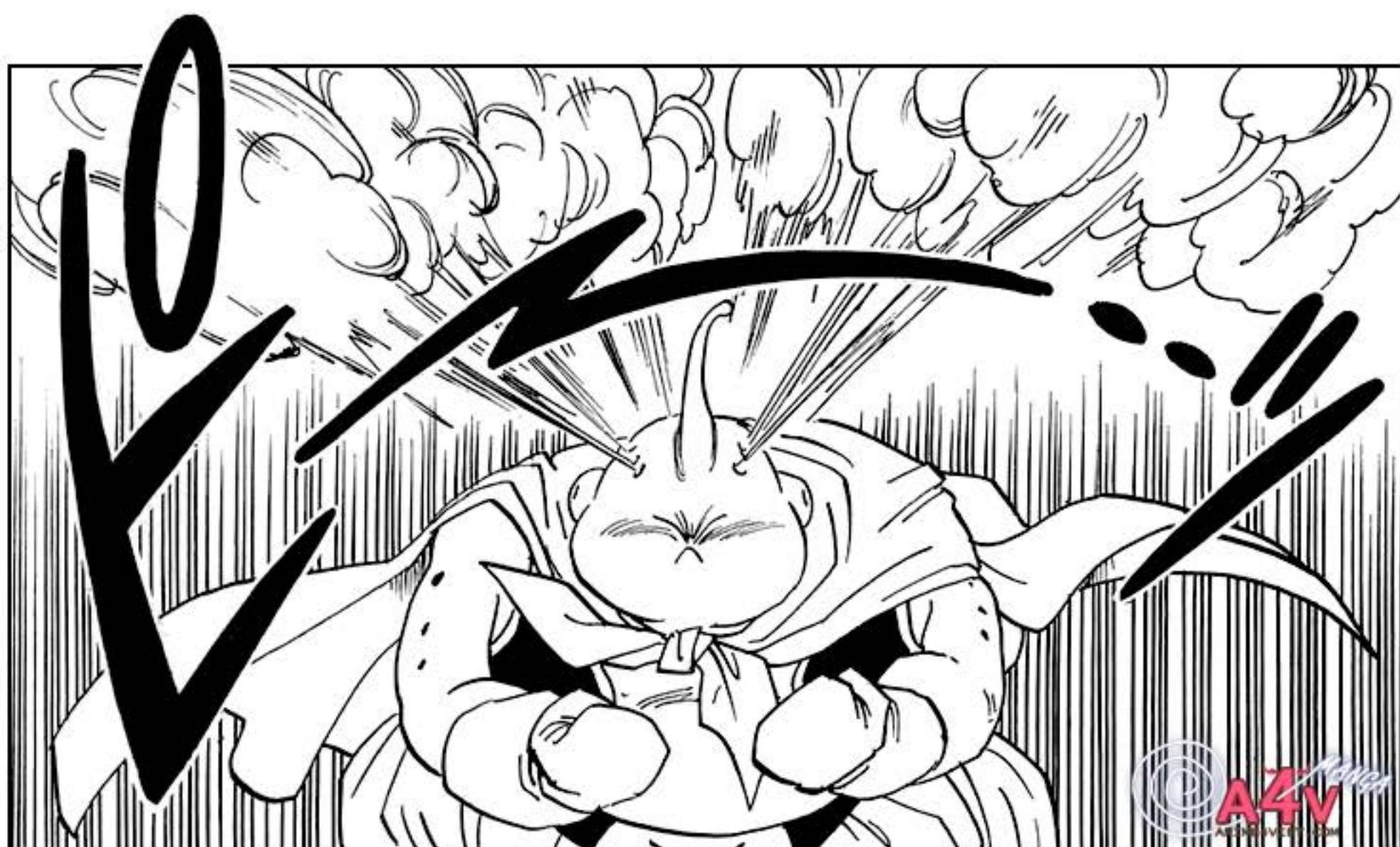
















DRAGON BALL ドラゴンボール



№465 - MA NHÂN BƯU NỔ GIẬN





GIẾT
HẮN ĐI
CHỨ
...!!

SAO...
SAO VẬY,
BUU...!?



ドガガガガッ



HẮN LÚC
NÀY CÒN
MẠNH HƠN
CẢ GOHAN
LÚC ĐẤU
CELL...

VƯỢT QUA
CẢ CẢNH
GIỚI SIÊU
SAIYAN...

BỐ
GIỎI
QUÁ!!

HA
HA!

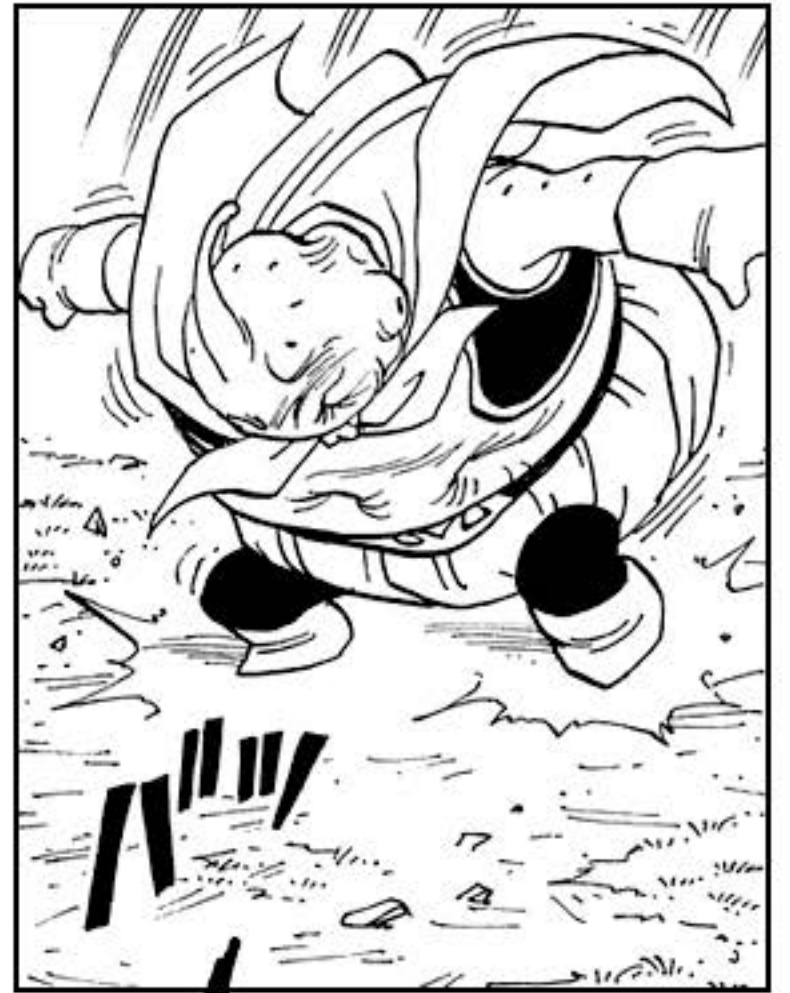
CHÀ...!
VEGETA
MẠNH GHÊ
ẦY CHỨ!

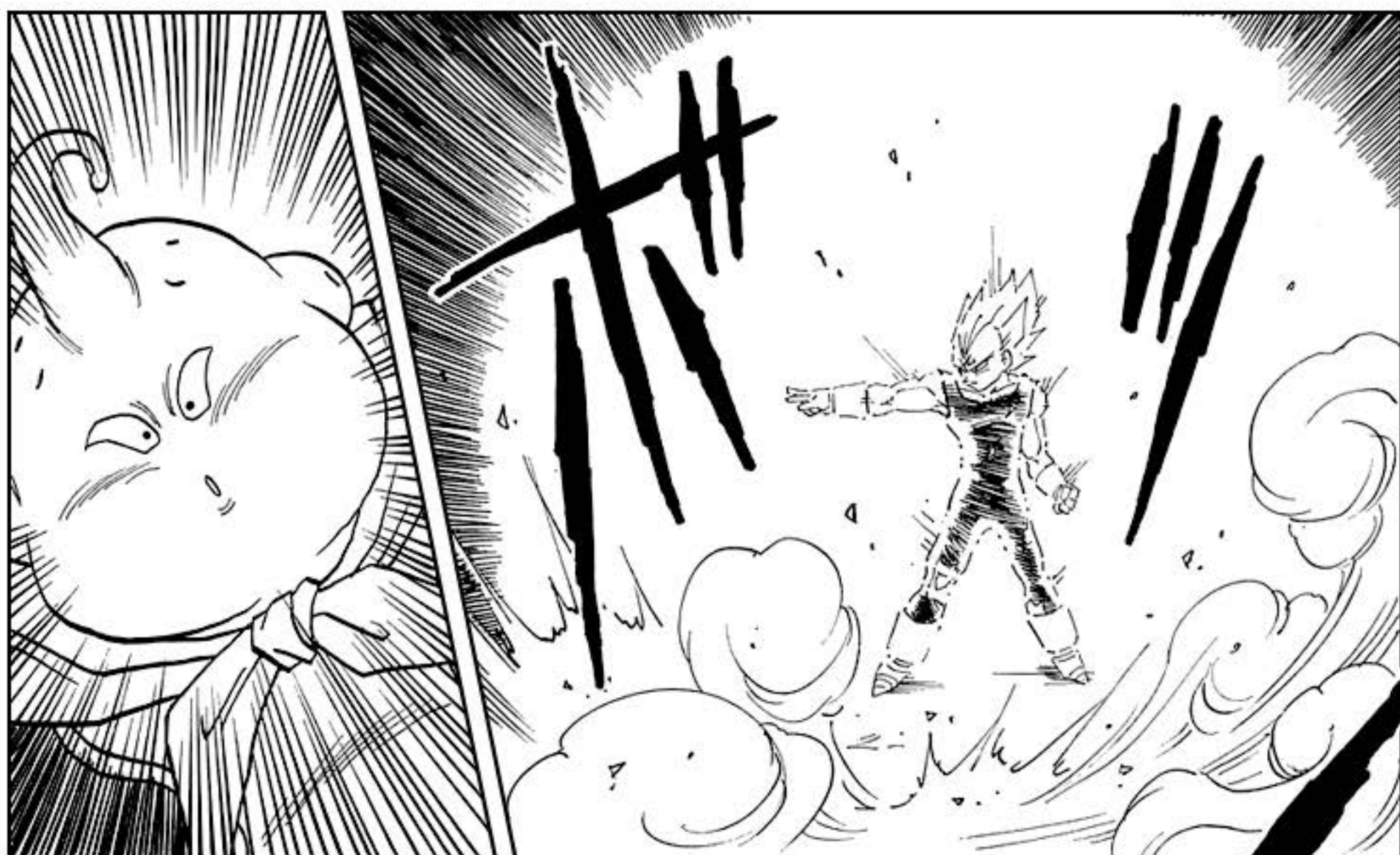


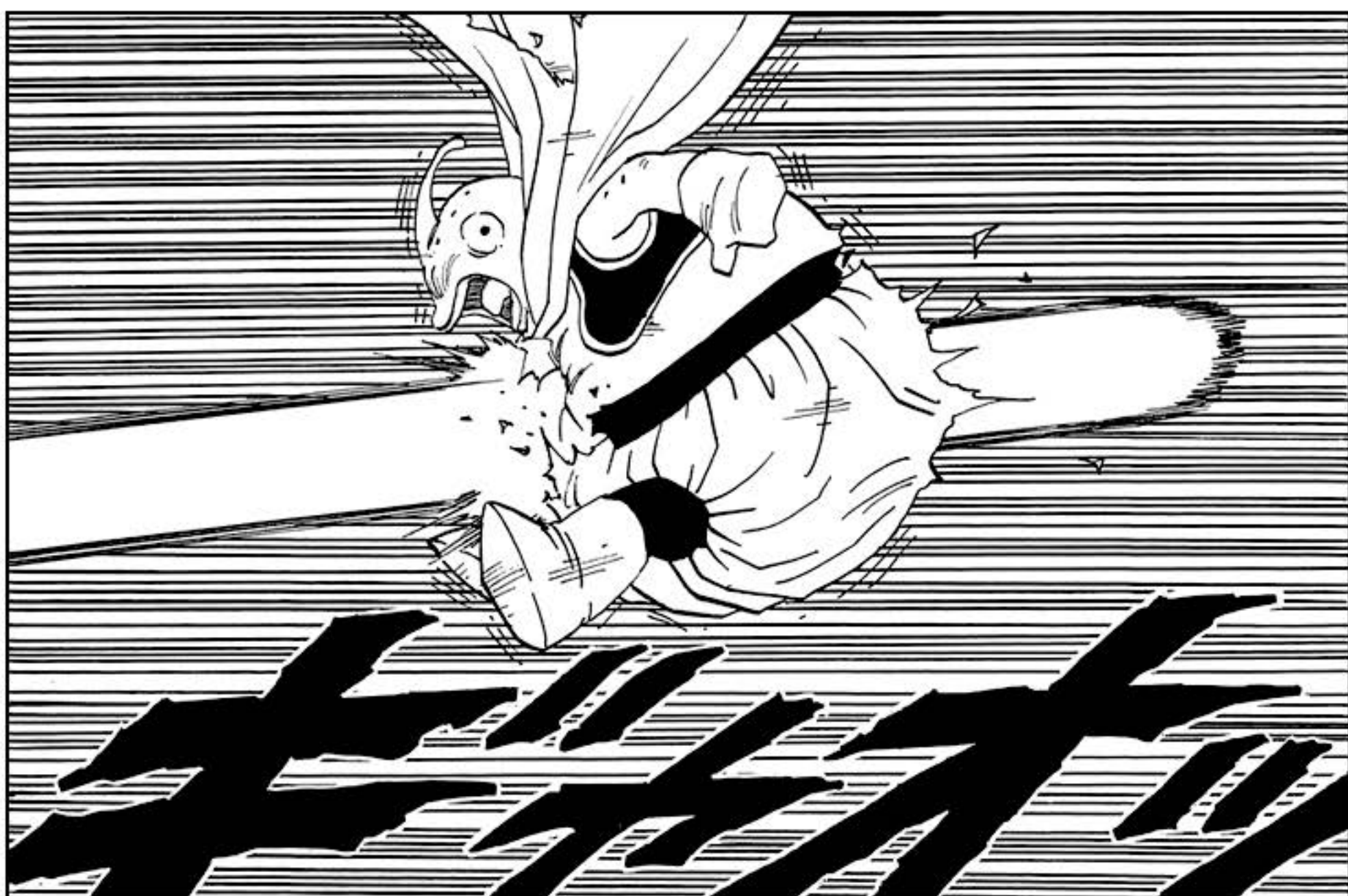
SẠT SẠT

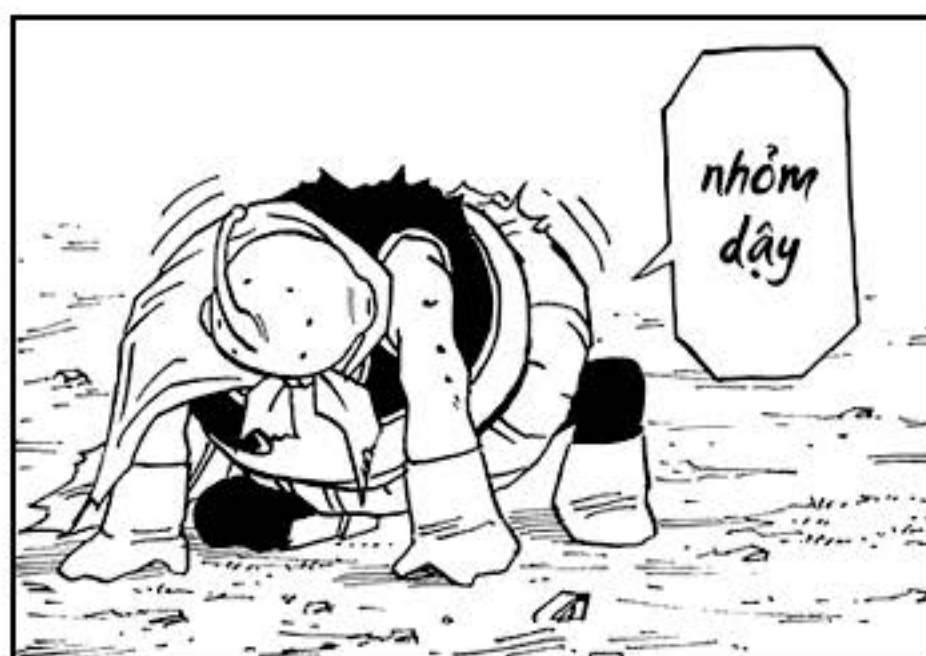
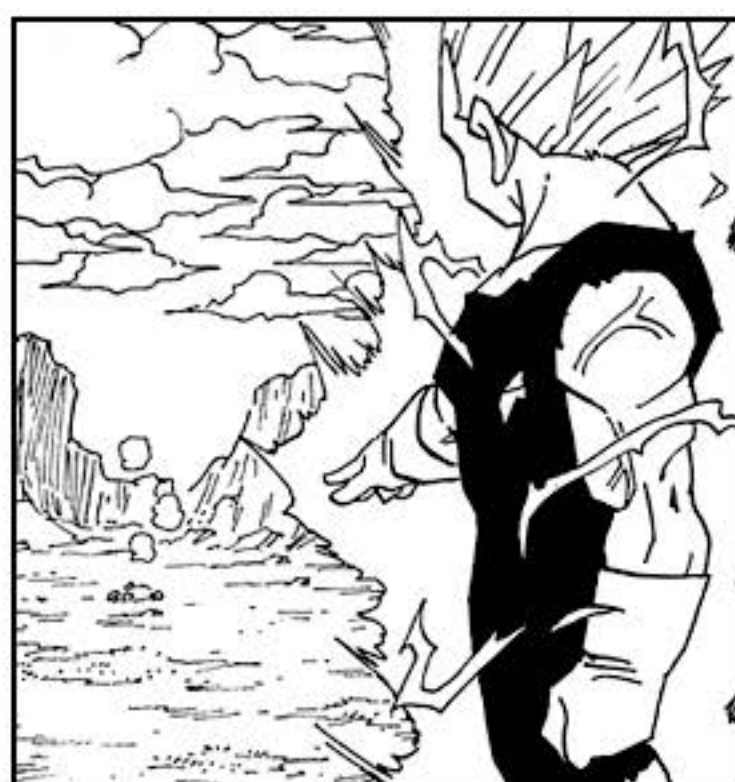


NHƯNG... BUU
ĐÃ GIẾT GOHAN...
HẮN... RỐT CỤC
MẠNH TỚI MỨC
NÀO...

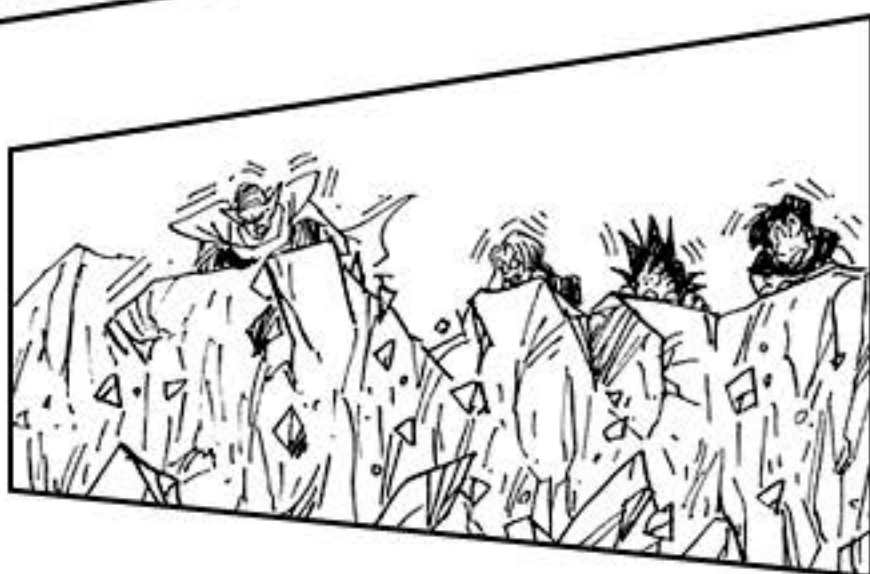


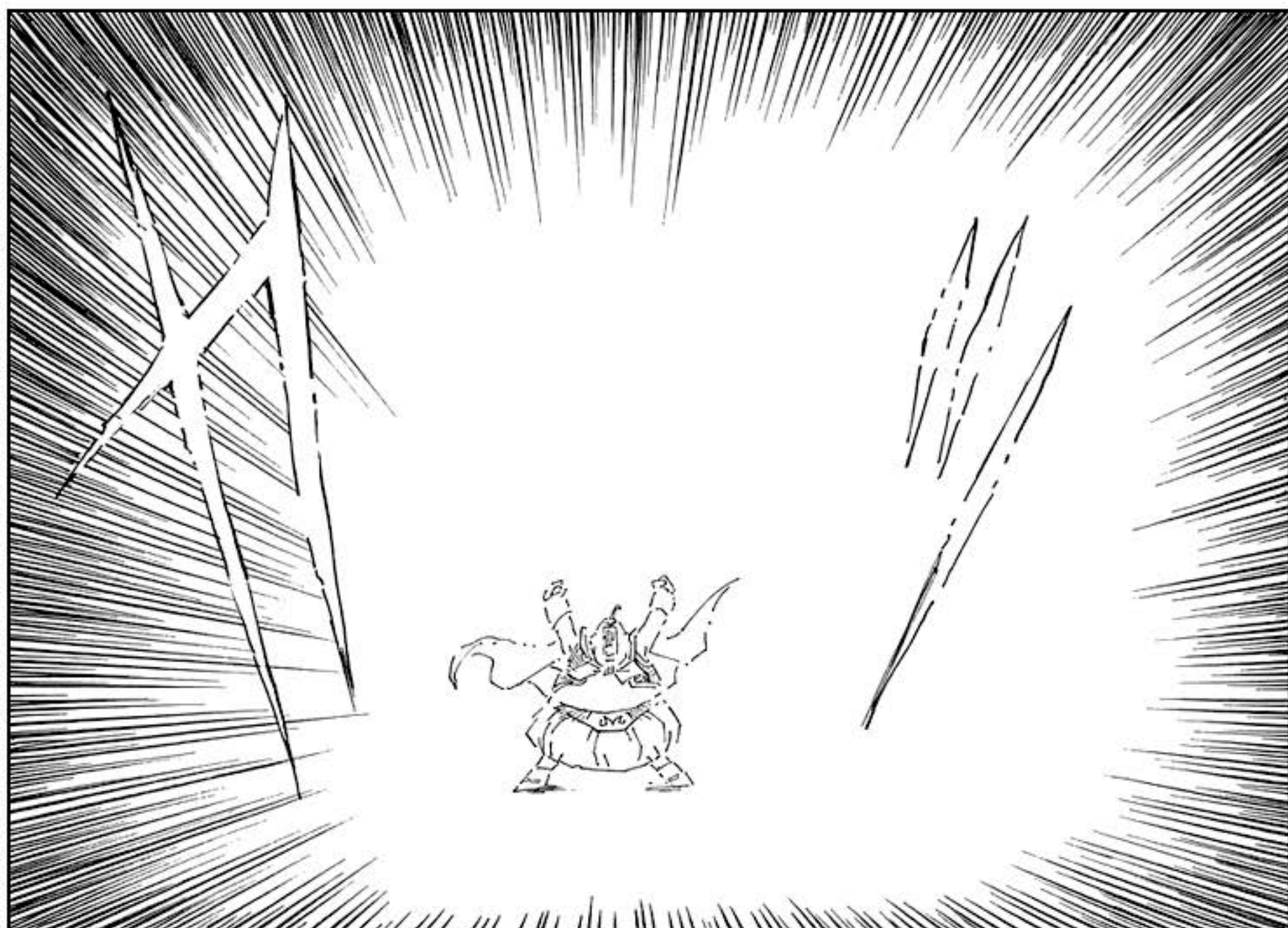


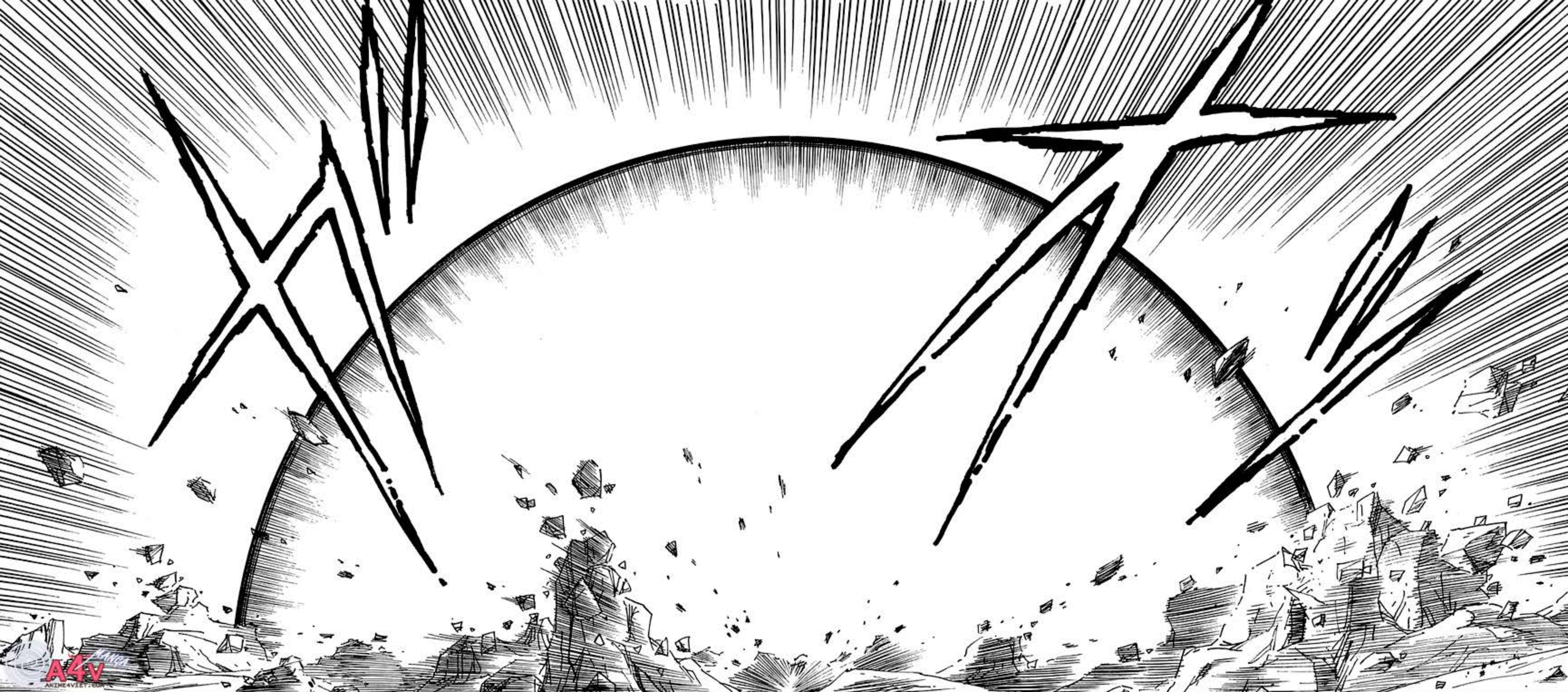


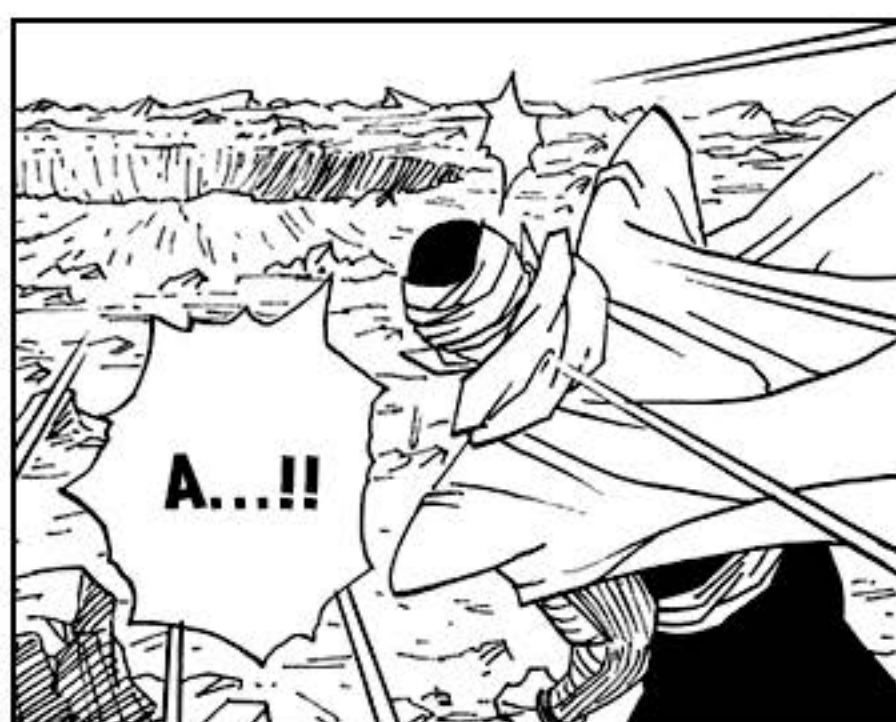
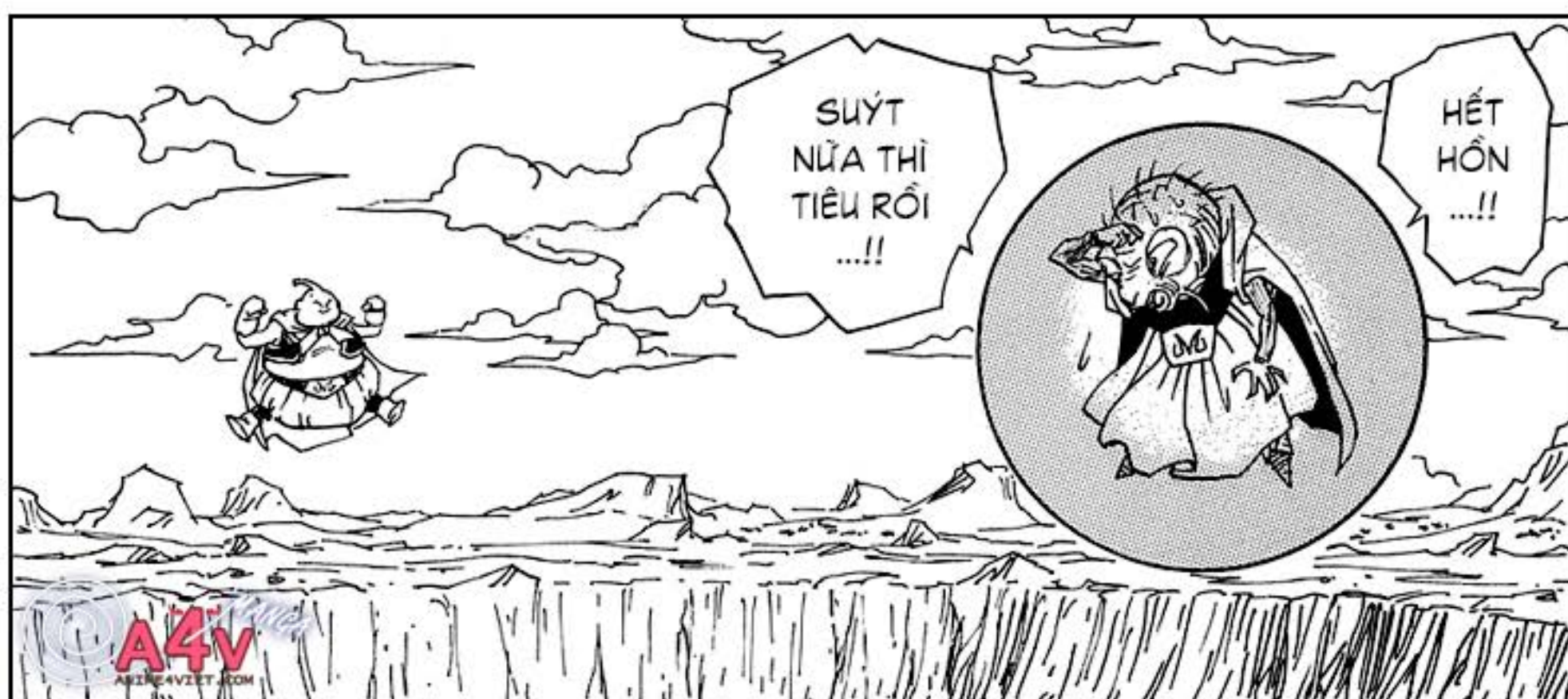












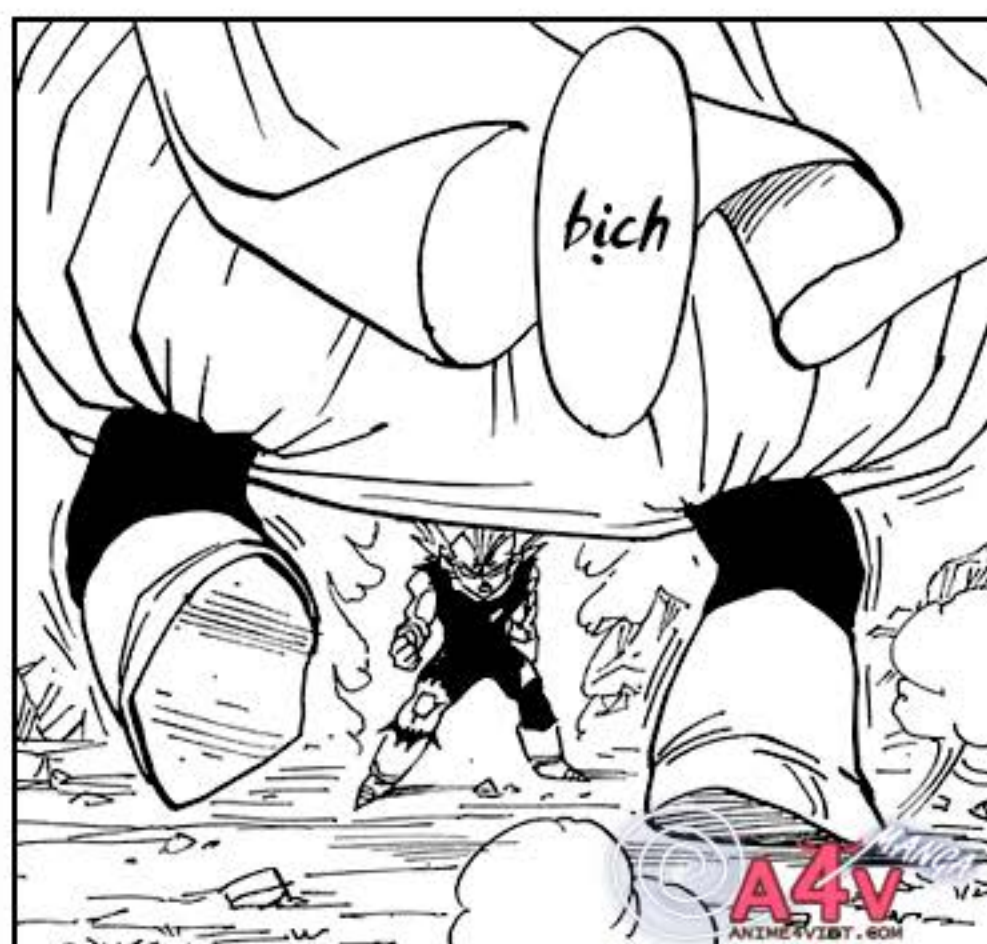
DRAGON BALL ドラゴンボール



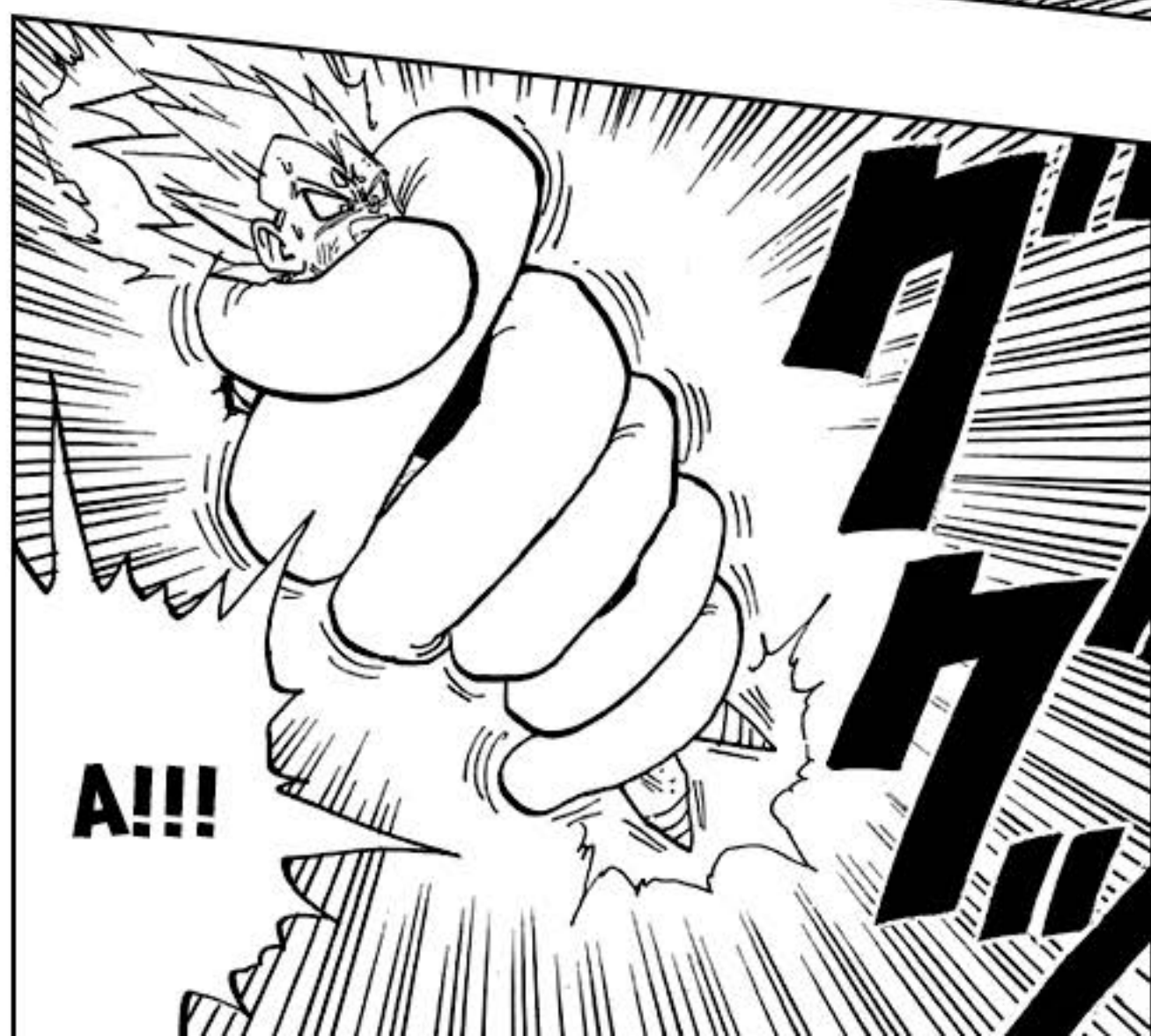
№466 - CÁI KẾT CHO KẺ THAO TÚNG

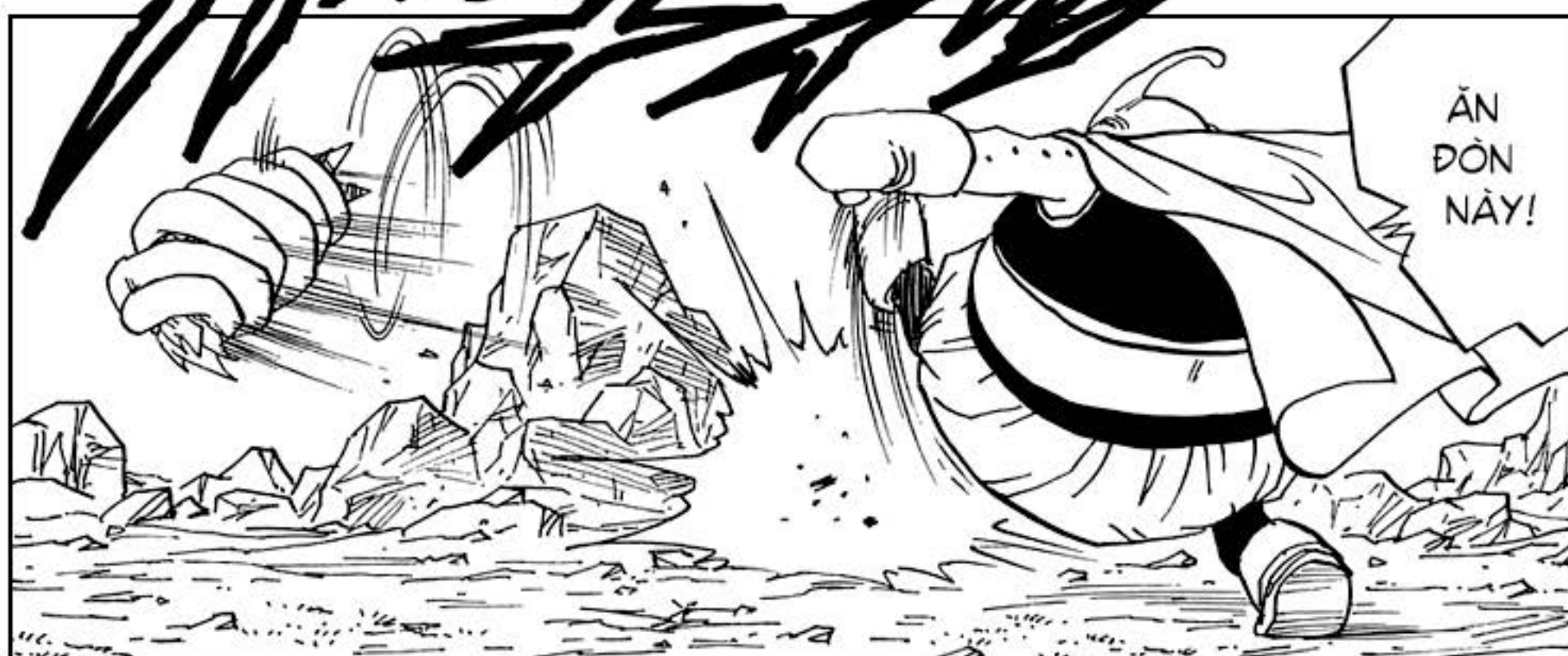






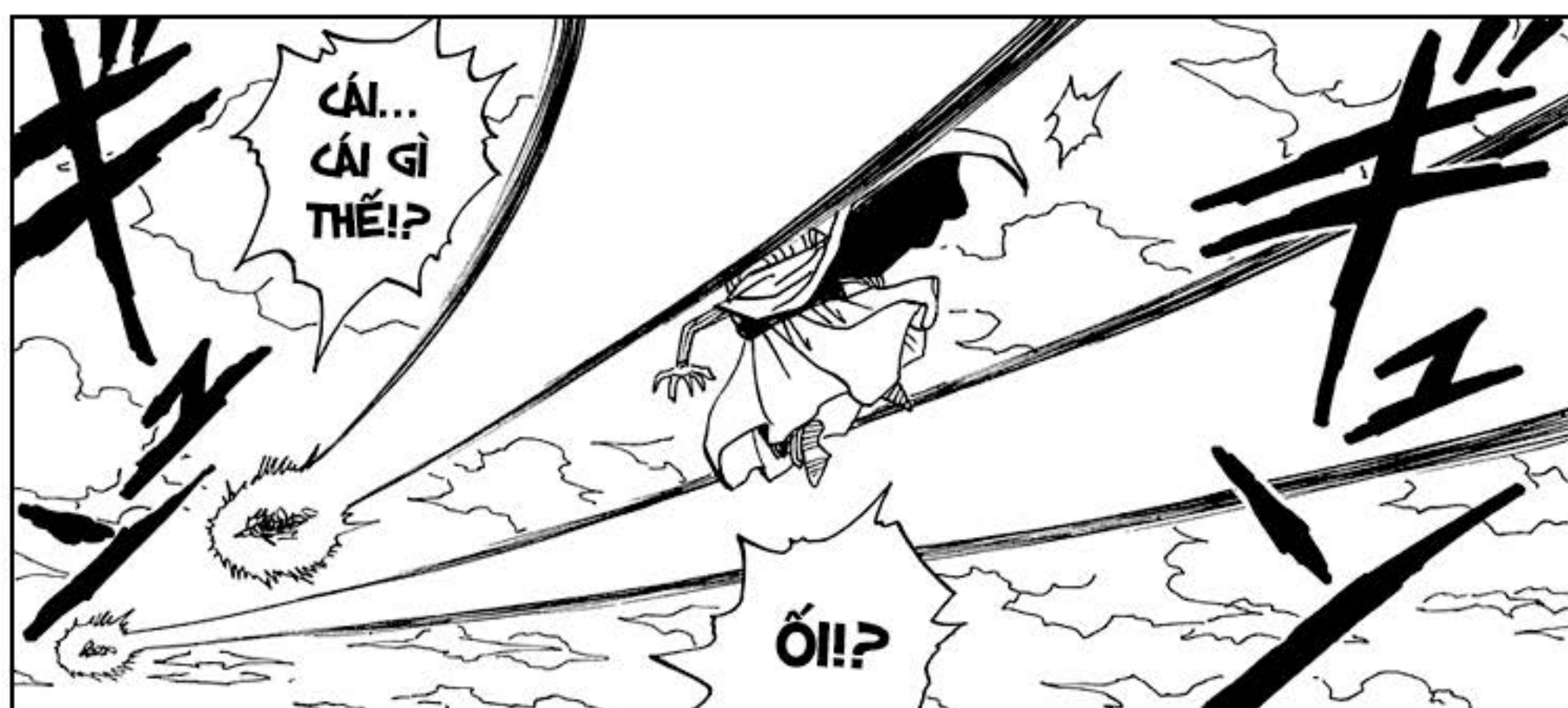






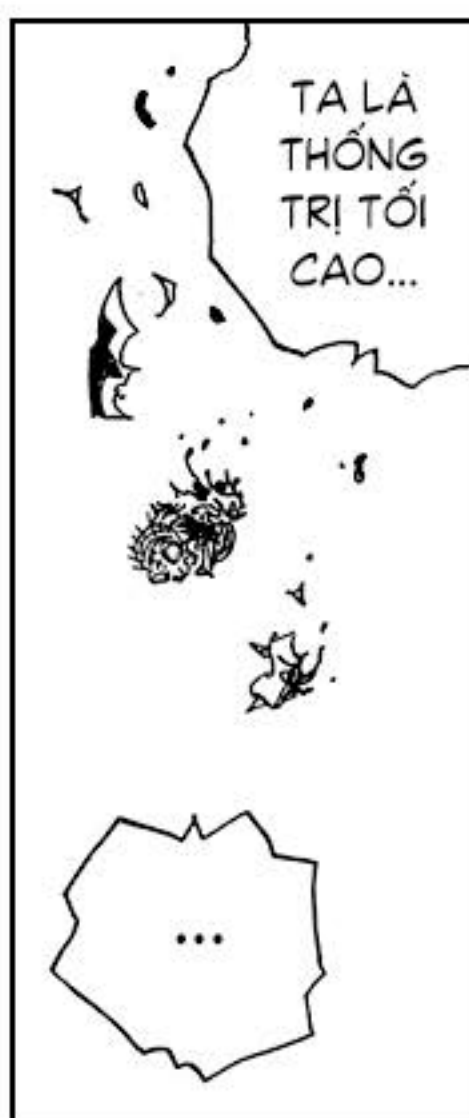
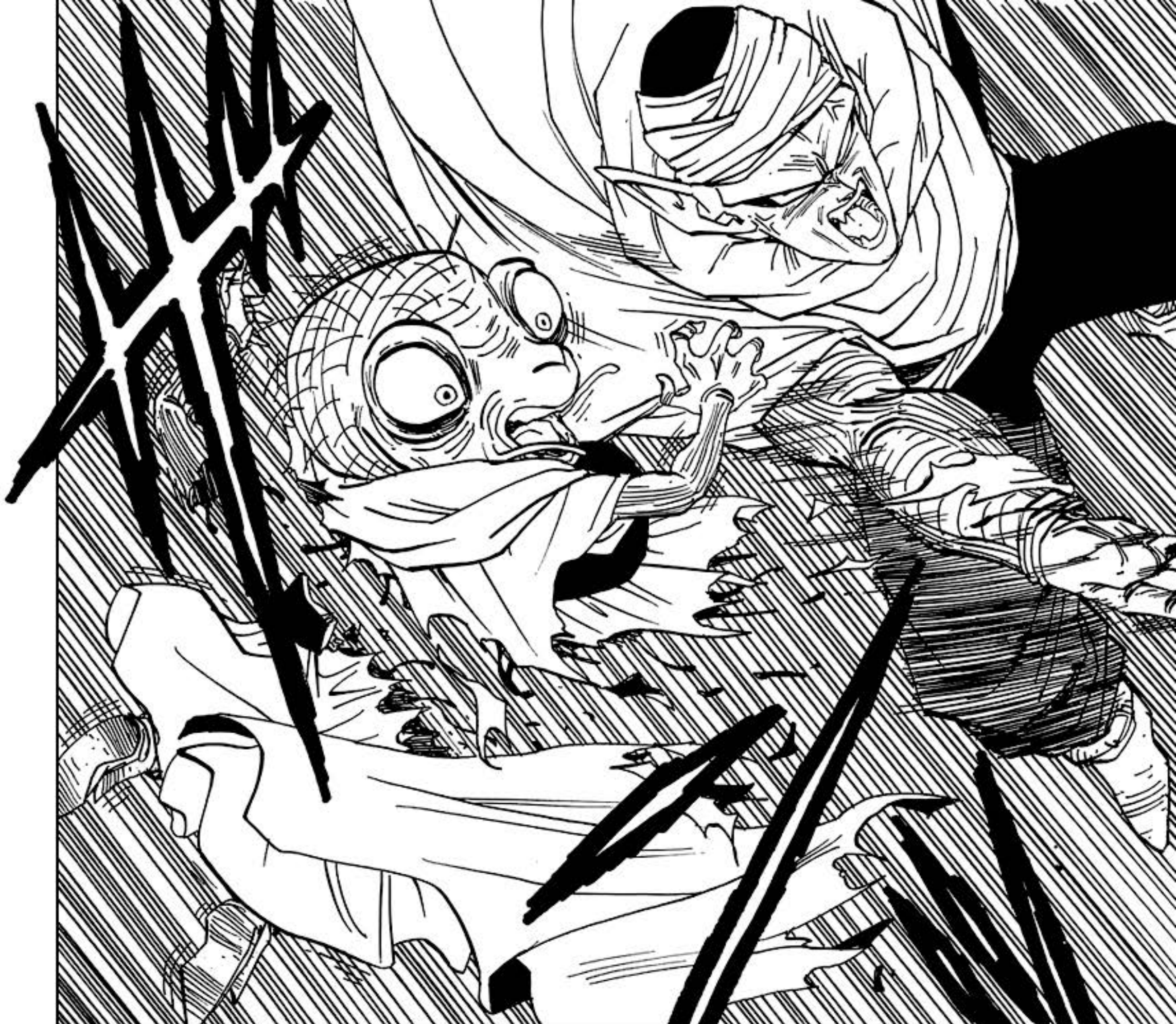










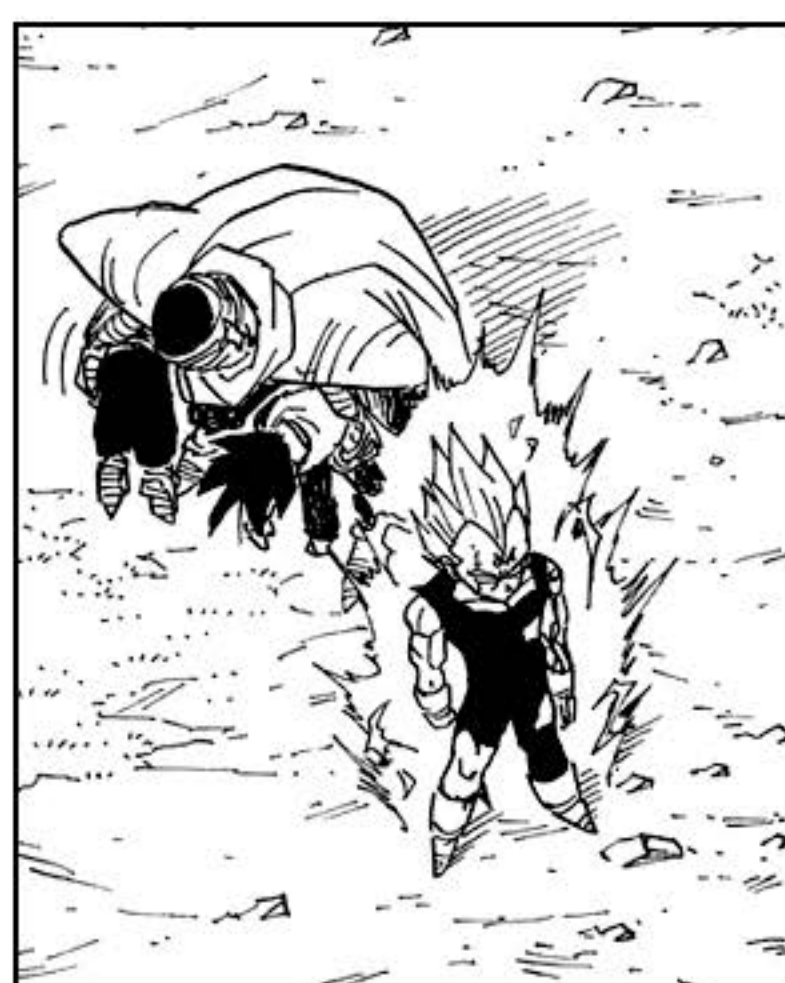
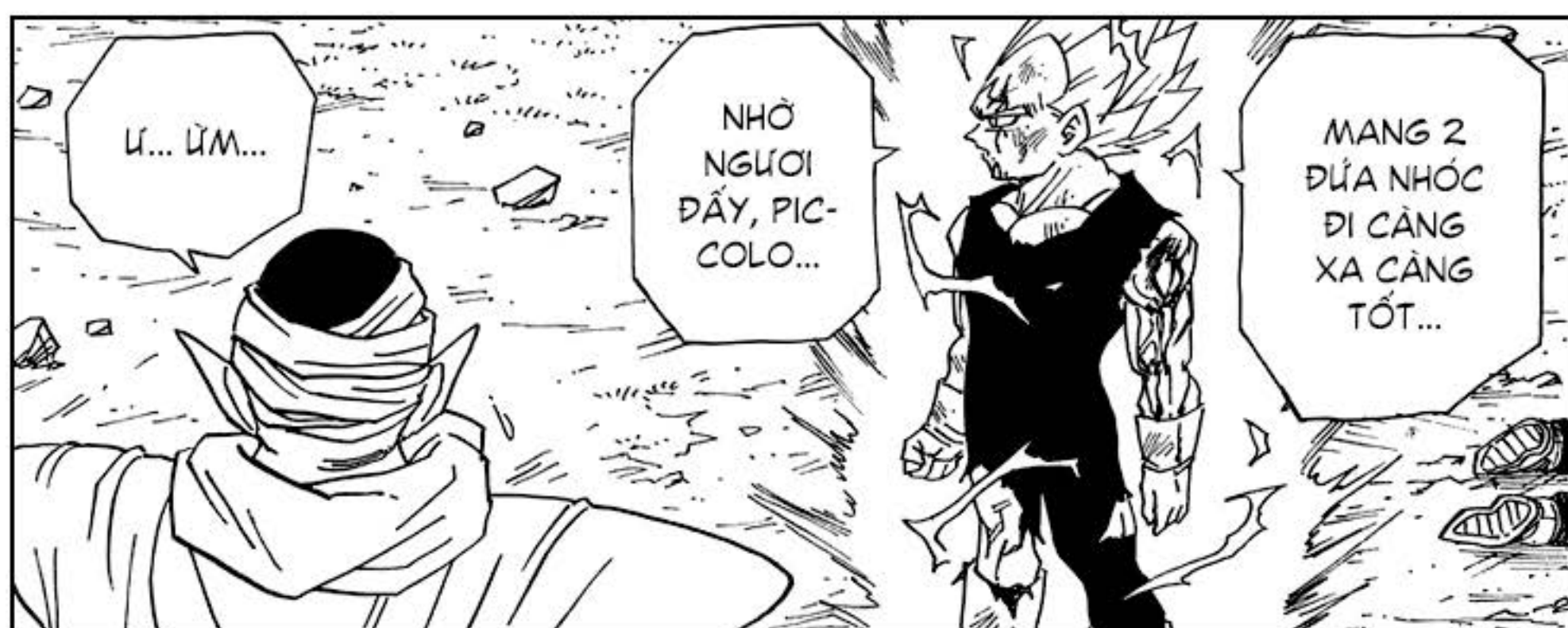
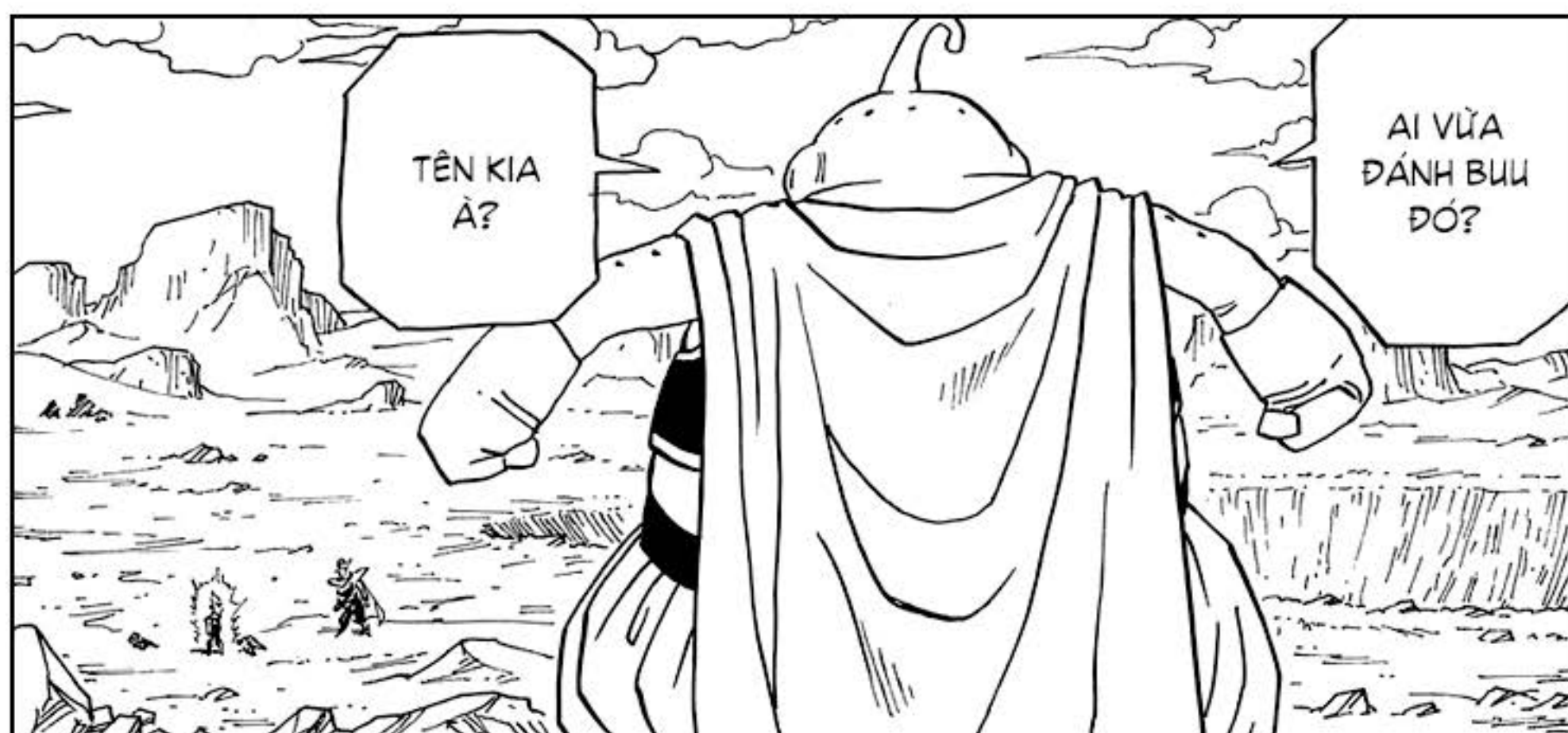






















TA SẼ THỎI
TUNG NGƯỜI
THÀNH TRIỆU
MẠNH!! XEM
NGƯỜI TÁI TẠO
KIỂU GÌ!!

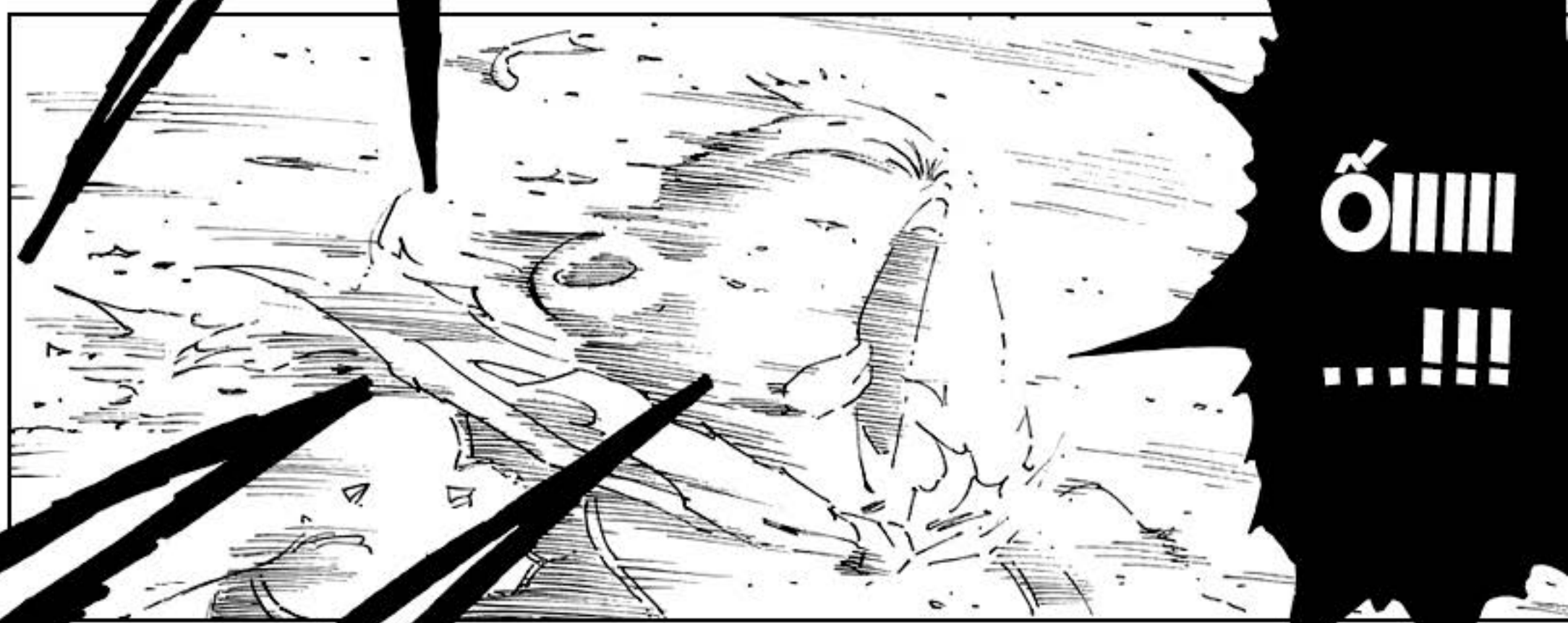


VĨNH BIỆT
BURUMA...
TRUNKS... VÀ
CẢ NGƯỜI NỮA,
KAKAROT...



Ô Ô Ô Ô Ô Ô Ô Ô !!!





Ó!!!
...!!!

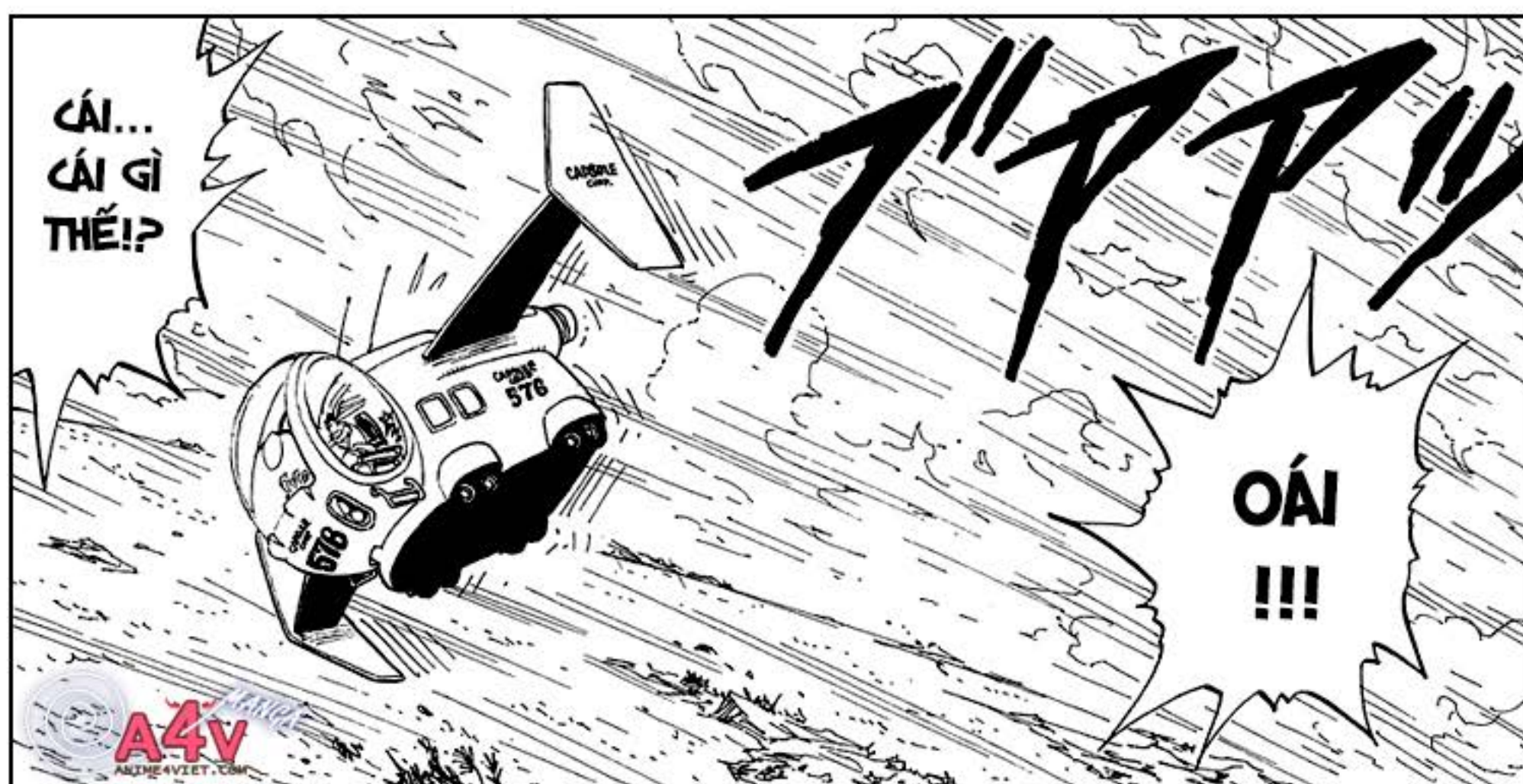


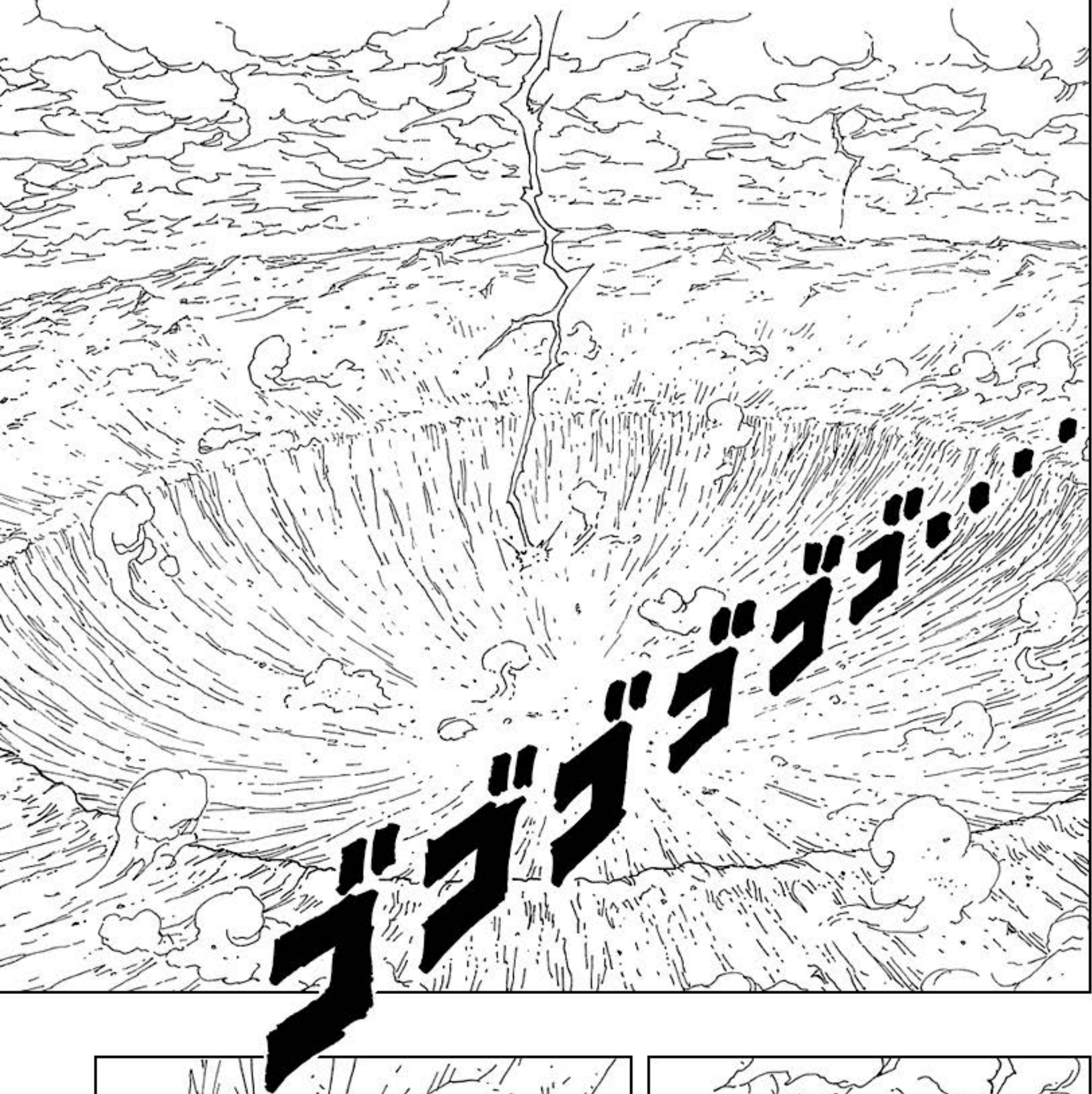
DRAGON BALL ドラゴンボール

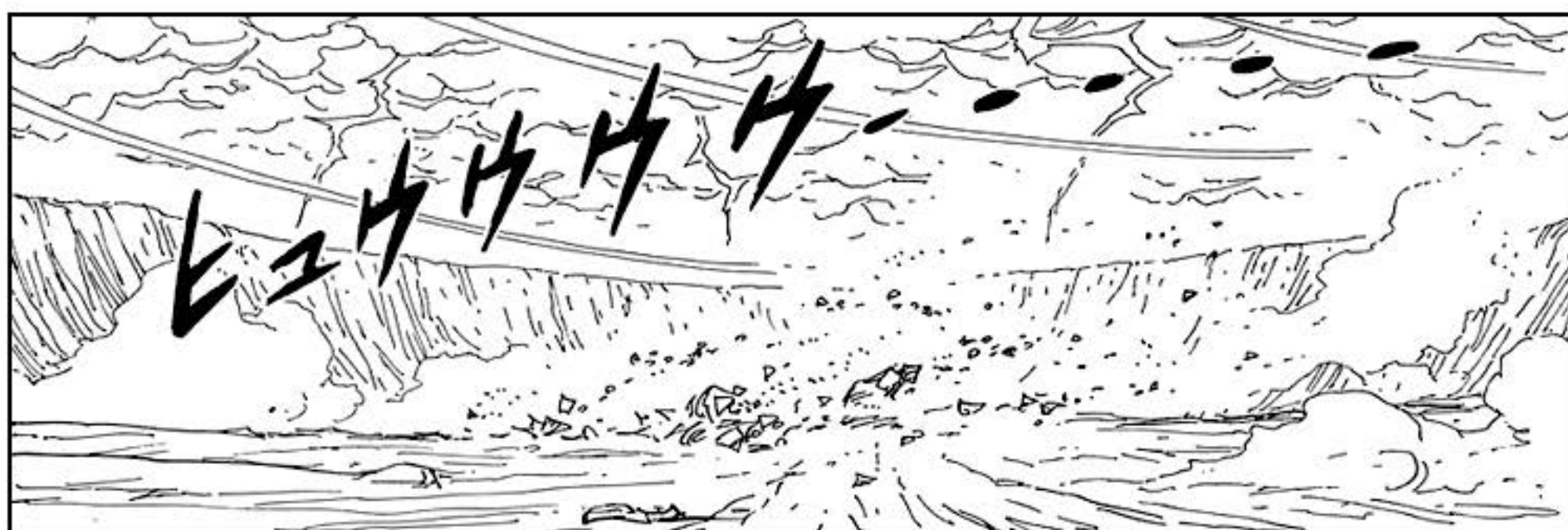
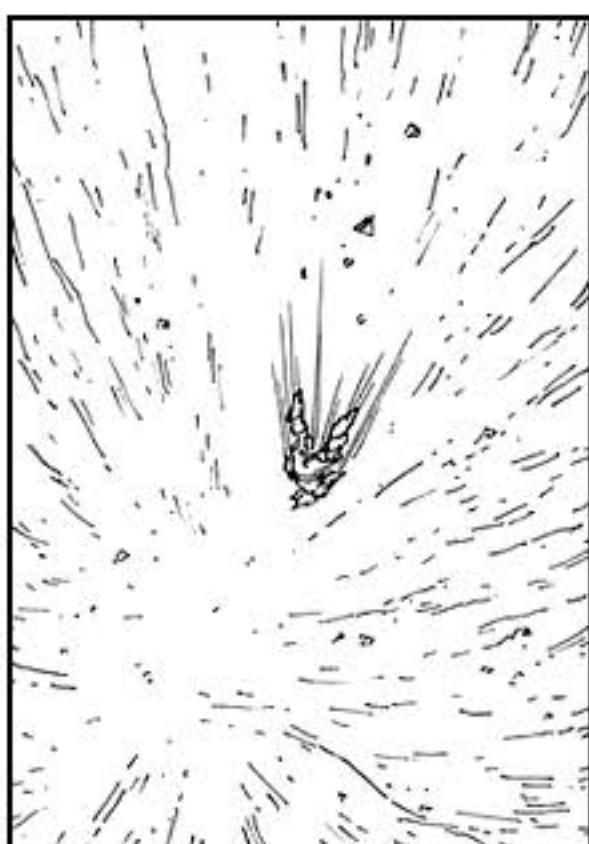
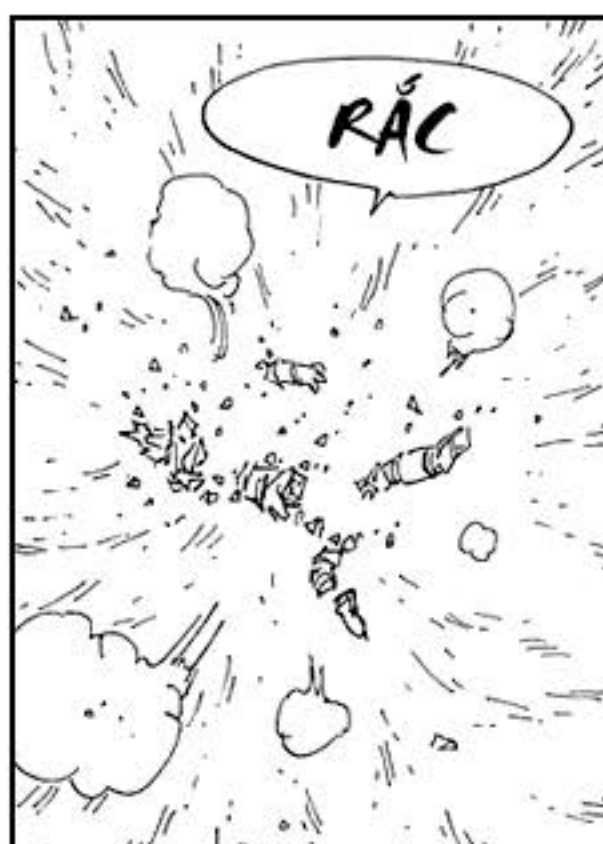


№468 - CƠN ÁC MỘNG TIẾP DIỄN

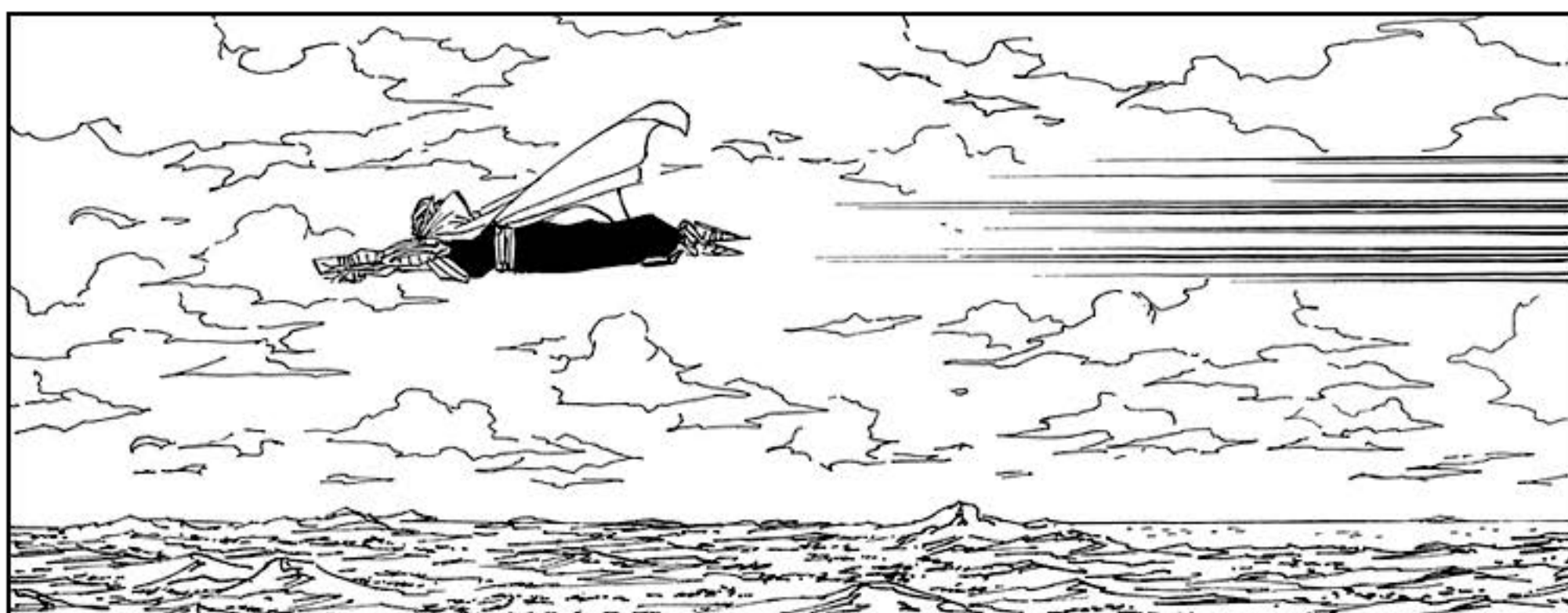




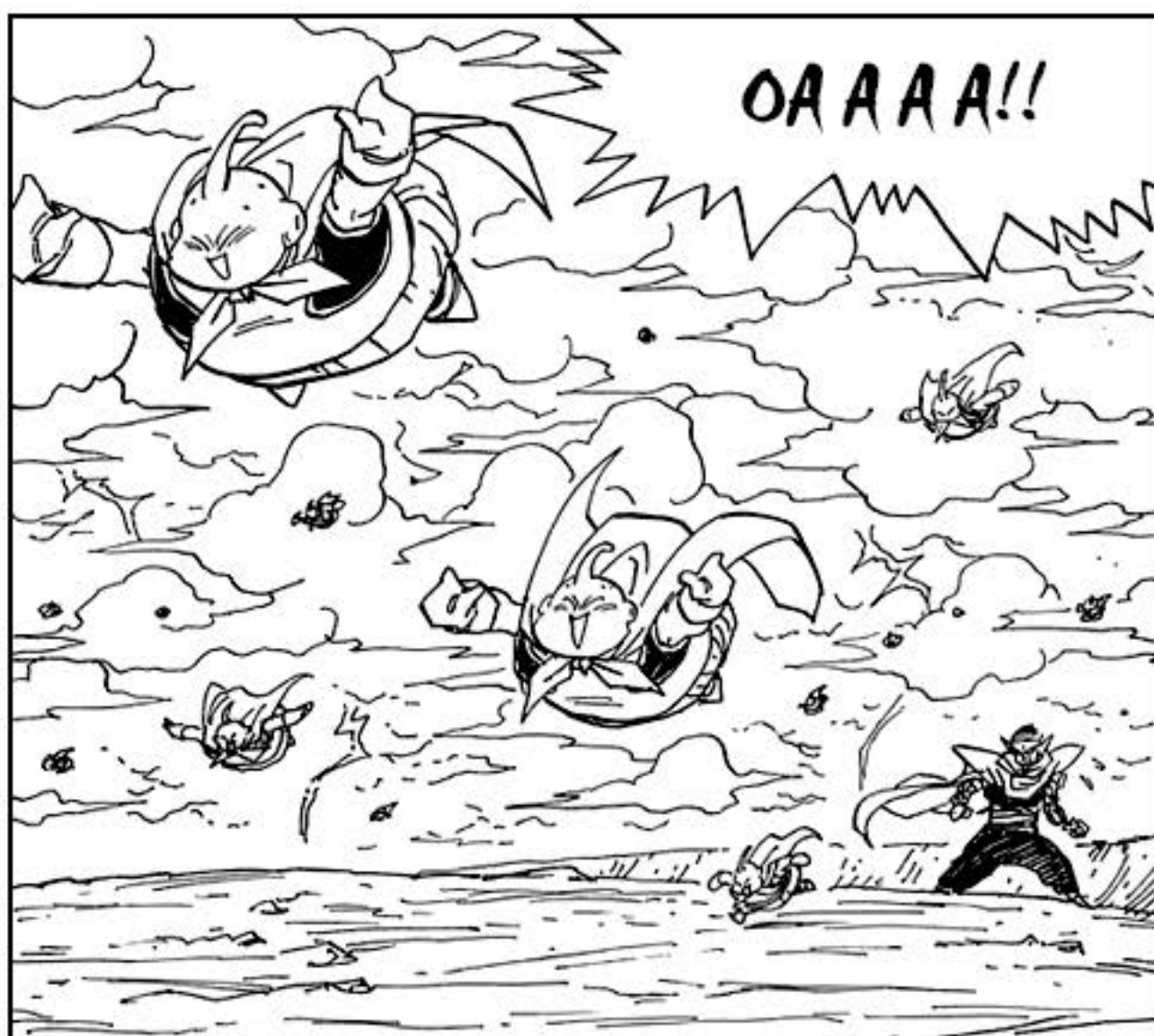
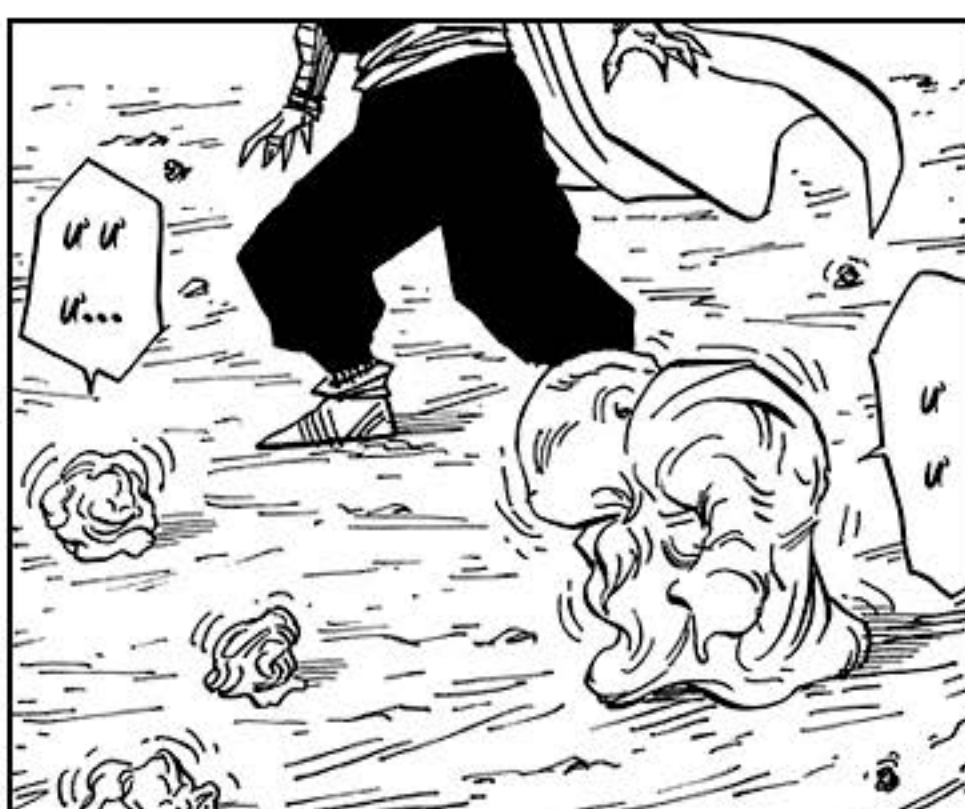


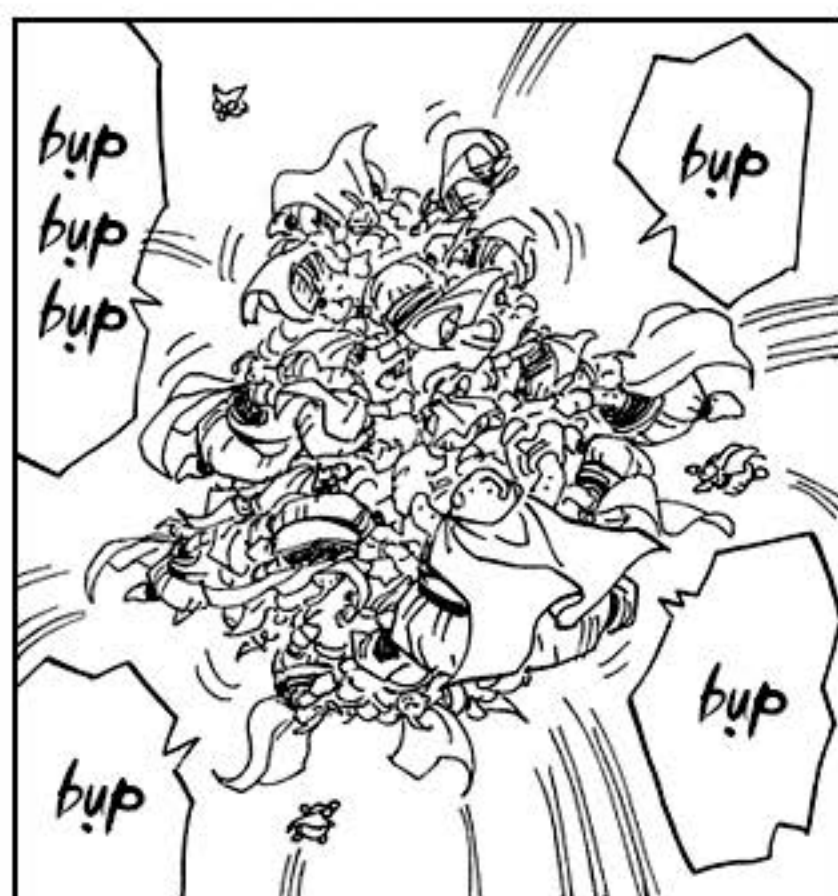


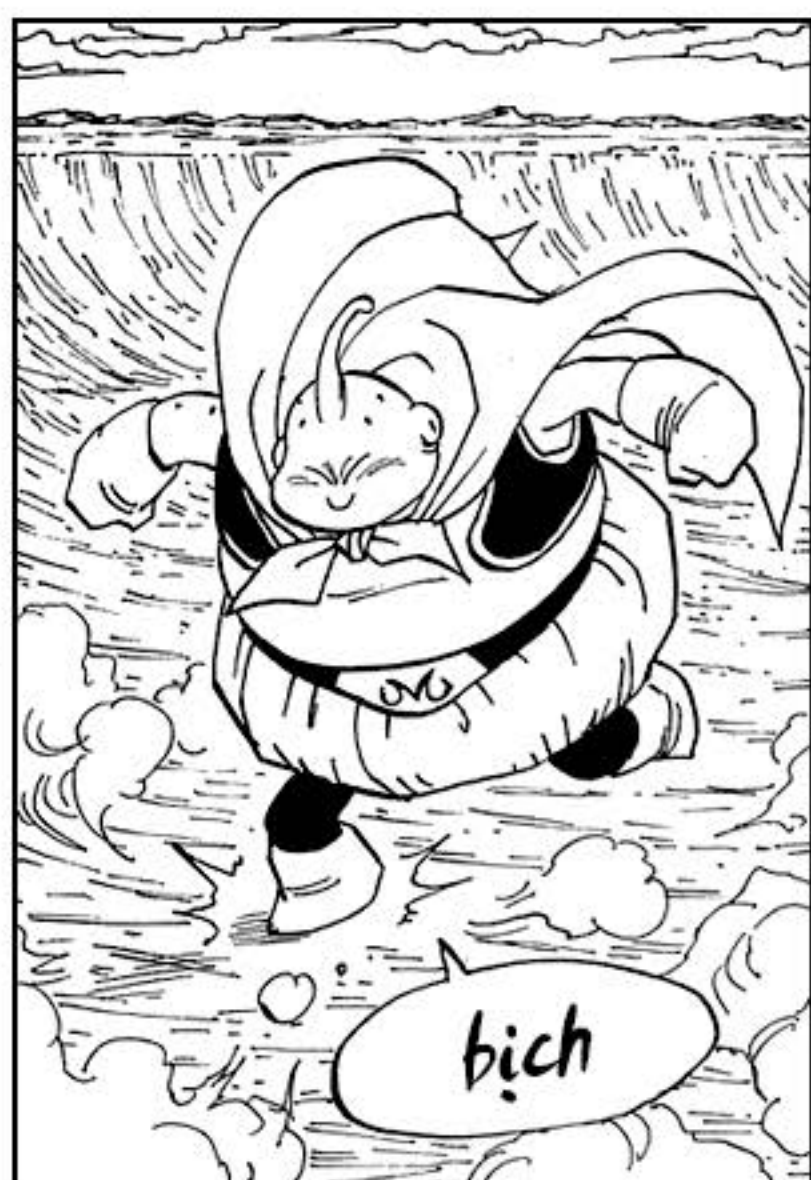
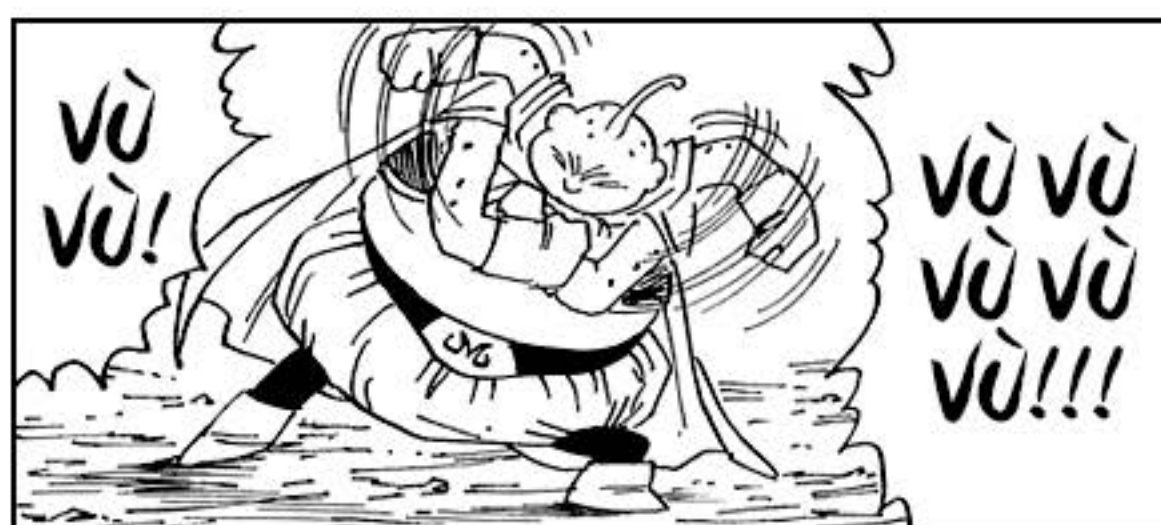
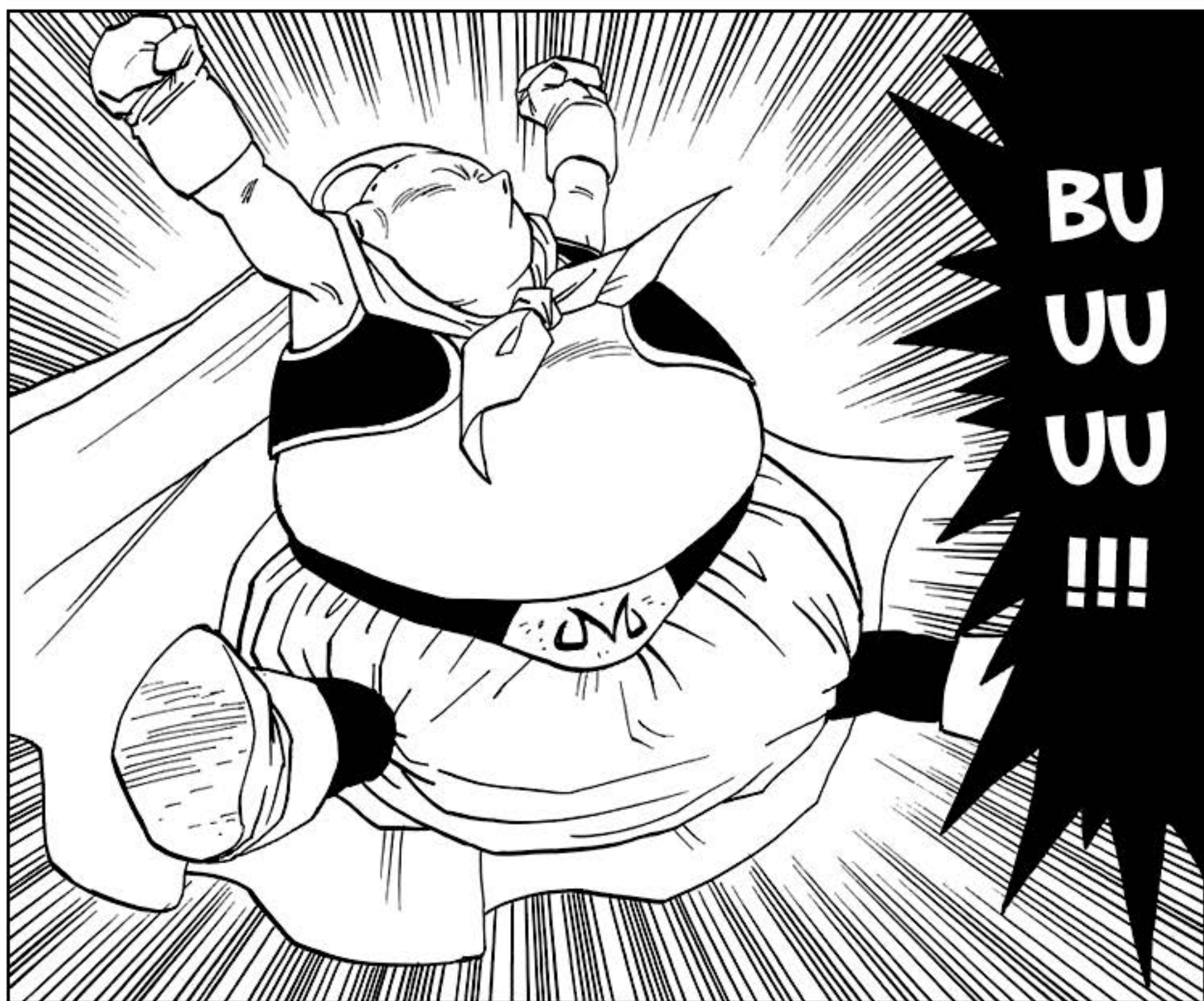


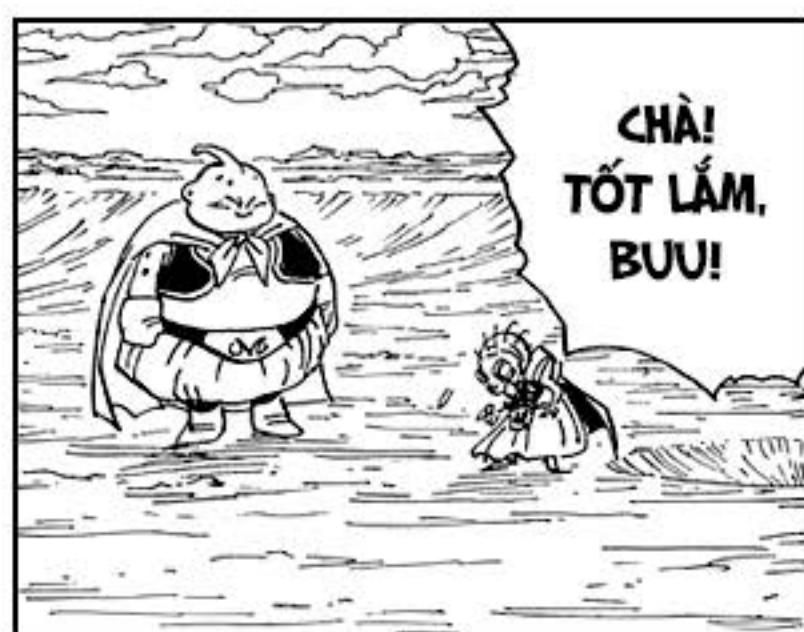














BỌN
CHÚNG...
DÁM KHIẾN
TA RA
NÔNG NỔI
ĐÓ...!!

KHỐN
KIẾP
...!!!



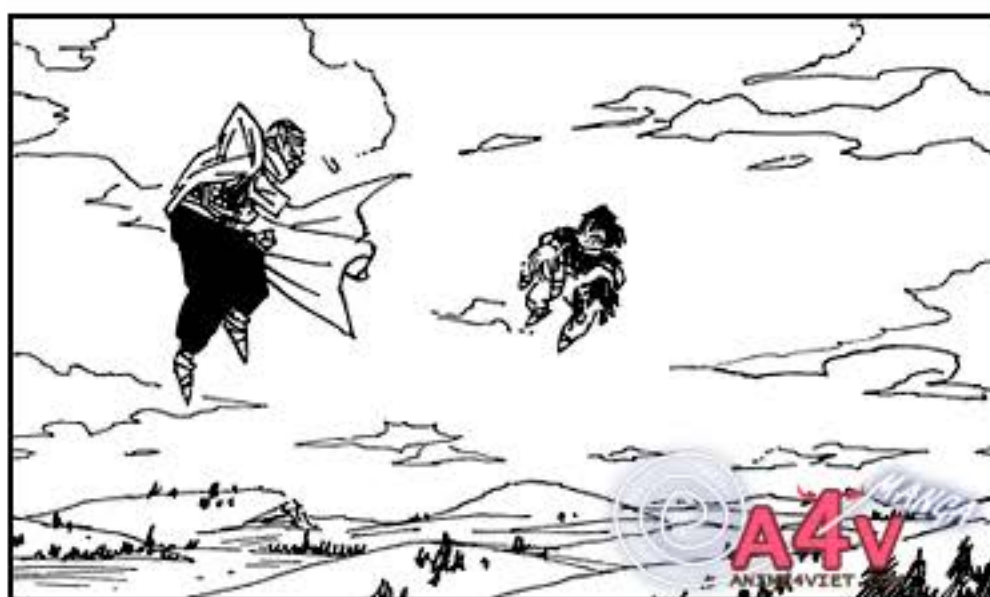
TA SẼ KHÔNG
PHÁ HỦY HÀNH
TINH NÀY MÀ SẼ
HÀNH HẠ CHÚNG
MÀY TỪNG CHÚT
TỪNG CHÚT MỘT!!
RỒI CHÚNG MÀY SẼ
BIẾT ĐẾN SỰ ĐÁNG
SỢ CỦA BABIDI TA
ĐÂY VÀ BUU...

THẰNG
DA XANH VÀ
HAI THẰNG
NHÀI ĐỎ SẼ
PHẢI TRẢ
GIÁ!!



VẬY LÀ...
VEGETA
ĐÃ HI
SINH VÔ
ÍCH À!?

MA...
MA
NHÂN
BUU
CHƯA
CHẾT
SAO!?



DÙ RẤT
MỎNG
MANH...

TẤT CẢ
HI VỌNG
CHỈ CÒN
ĐẶT VÀO 2
ĐỨA NÓ
THÔI...!!



MAU
ĐƯA 2
ĐỨA NHỎ
TỚI THẦN
ĐIỆN!!

GIỜ DƯỚI
HẠ GIỚI
NGUY
HIỂM
LẮM!!

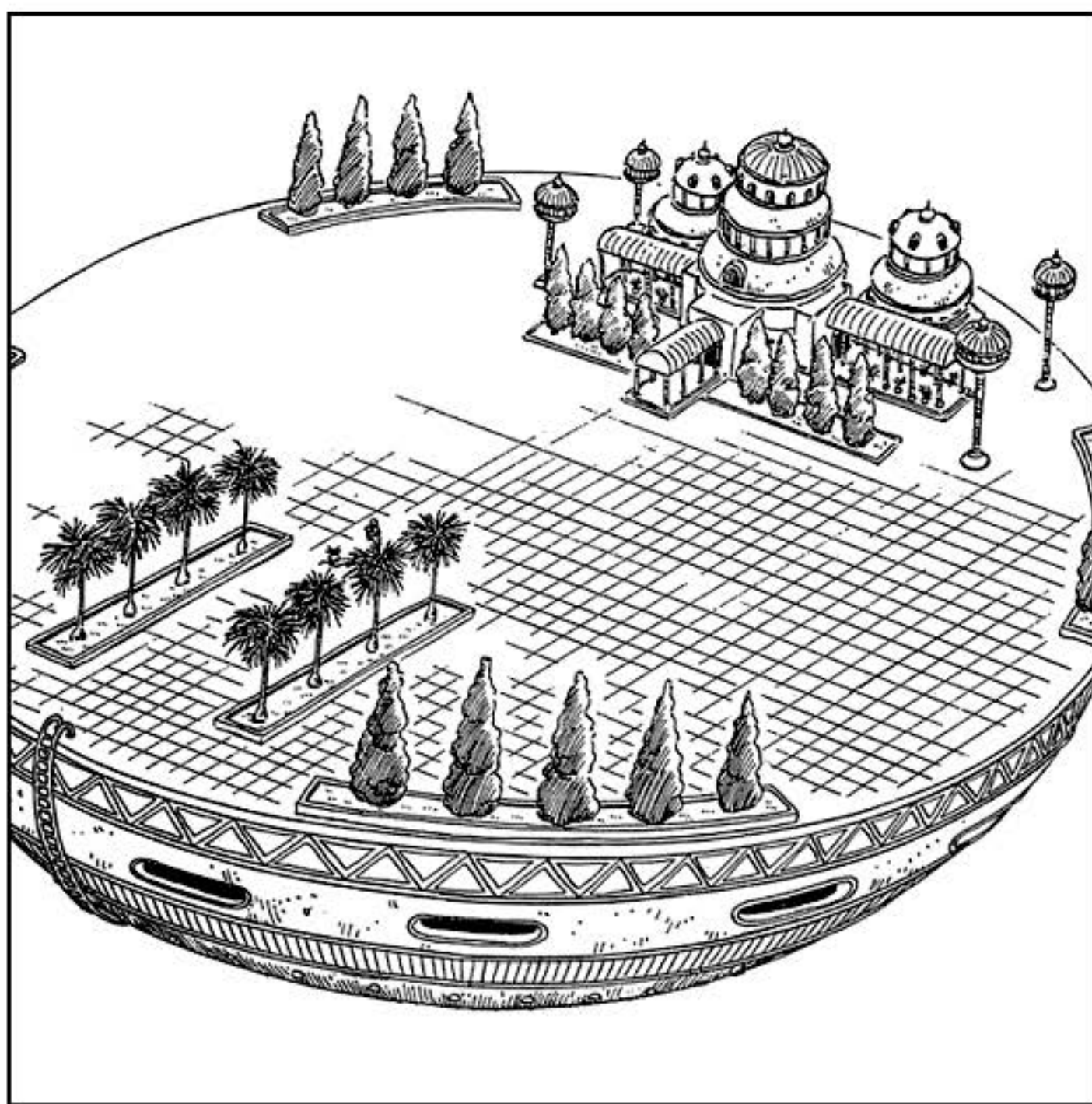
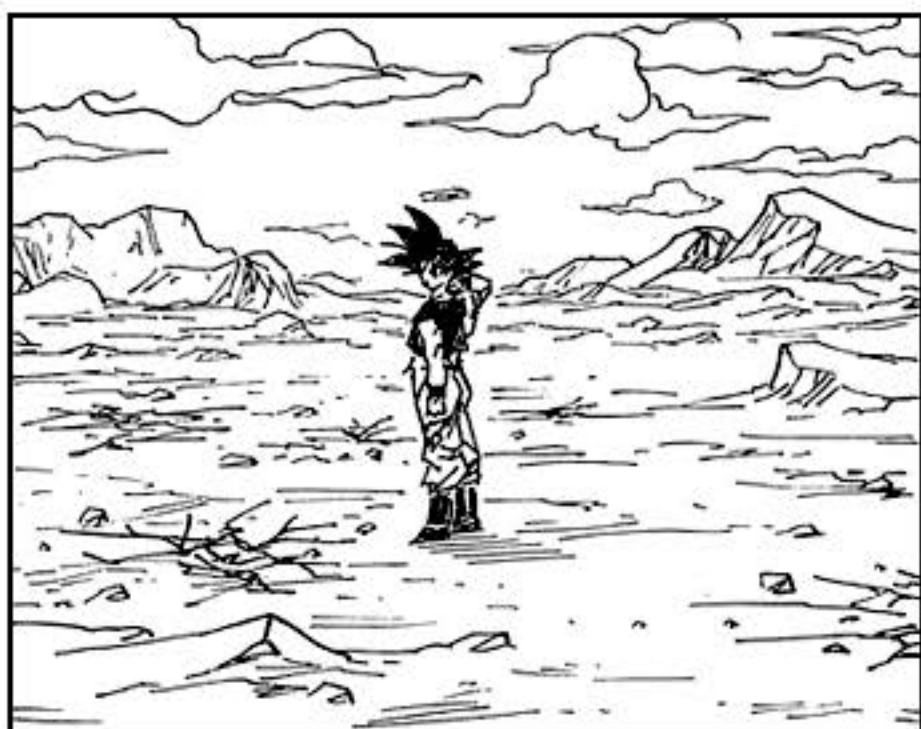


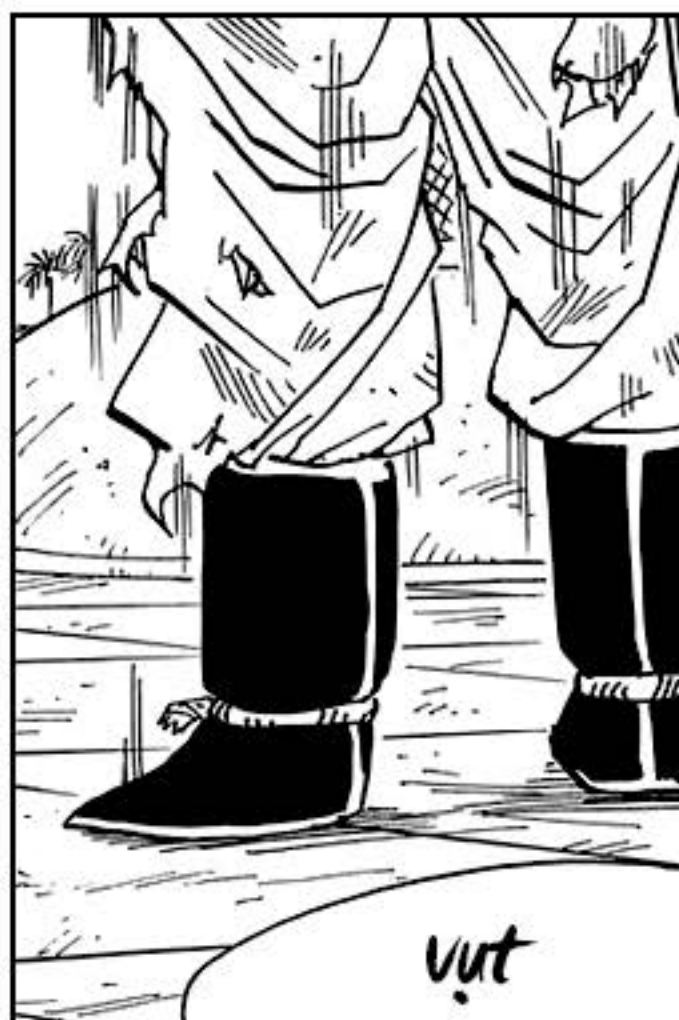
DRAGON BALL ドラゴンボール

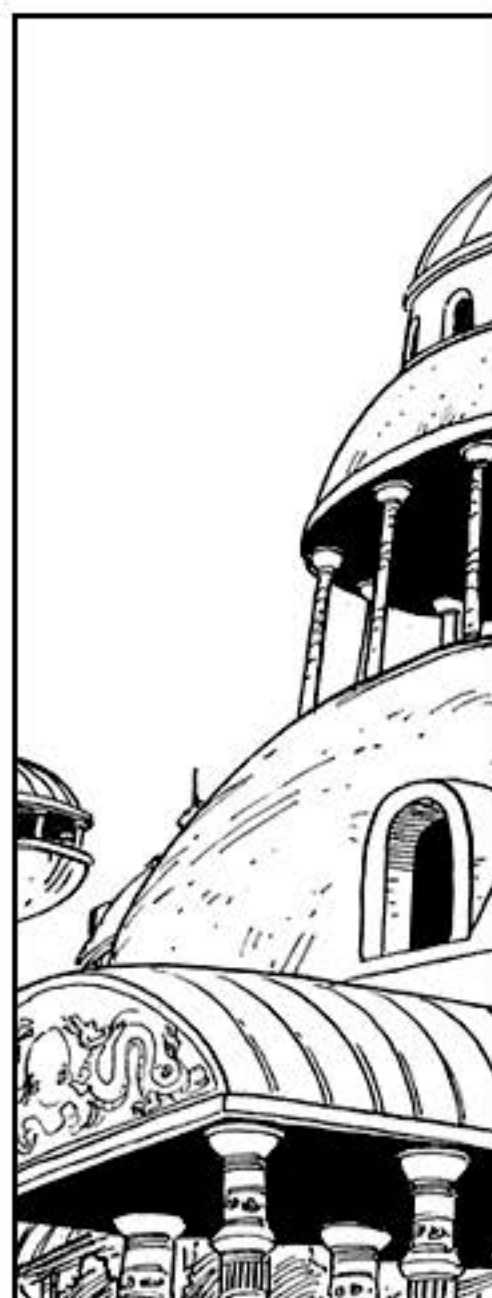


№469 - HI VỌNG MONG MẠNH











NẾU CHÚNG
TA KHÔNG HÀNH
ĐỘNG THÌ ĐỪNG
NÓI ĐỊA CẦU, CHỈ
SỢ CẢ VỤ TRỤ
CÙNG BỊ TIÊU
DIỆT...

MA NHÂN BUU
ĐỪNG LÀ KHỦNG
KHIẾP NHƯ LỜI
THẦN TỐI CAO
NÓI, VƯỢT XA
NHỮNG GÌ
CHÚNG TA
NGHĨ...



TỚ
KHÔNG
NGHĨ TỚ
SẼ ĐÁNH
LẠI ĐƯỢC
BUU...

THÀNH
THẬT
MÀ NÓI
THÌ...



CẬU ĐƯỢC
Ở NHÂN GIÂN
1 NGÀY MÀ
NHỈ? VẬY LÀ
CÒN MỘT
CHÚT THỜI
GIÂN...

NHƯNG CHỈ
CẦN GOKU
CÒN SỐNG
THÌ CHÚNG TA
CÒN CÓ HI
VỌNG MÀ!



TỚ CŨNG
CHẴNG
LÀM GÌ
HƠN
ĐƯỢC.

VEGETA VÀ TỚ
CÓ THỂ NÓI LÀ MẠNH
NGANG NGỬA... THẾ
MÀ VEGETA HI SINH
CŨNG KHÔNG LÀM
BUU TỔN THƯƠNG
CHÚT NÀO...



HÁ
...!?



HẮN
QUÁ
MẠNH.

HỢP
SỨC THÌ
E CŨNG
KHÔNG
ĐƯỢC GÌ
ĐẦU...

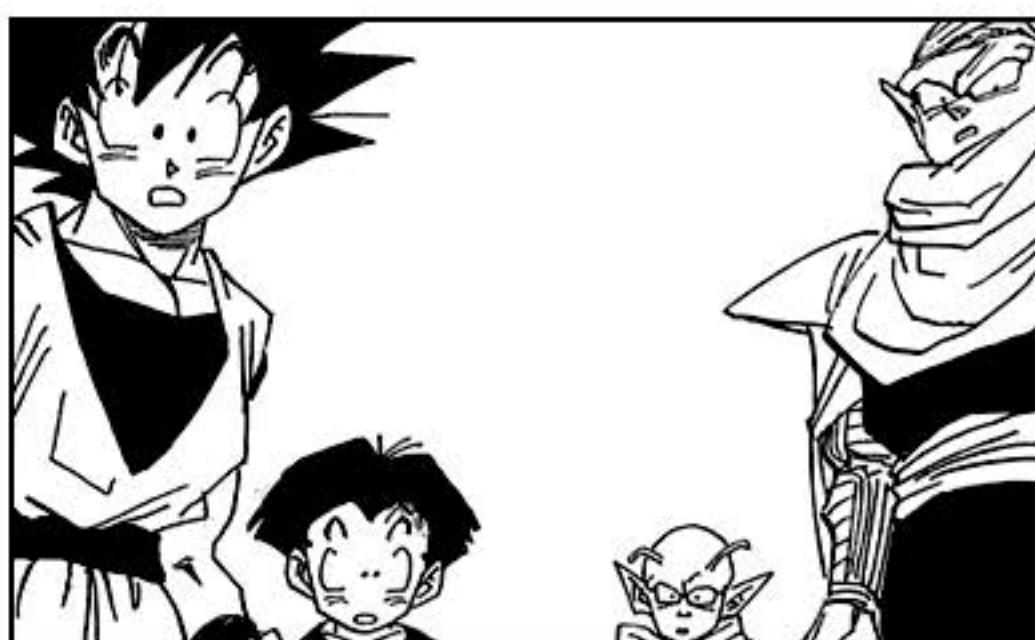


GOHAN
HAY VEGETA
CÒN SỐNG THÌ
CHÚNG TA ĐÃ
CÓ CƠ HỘI
RỒI.

VẬY
À...

CẢ
CẬU...







HAI ĐÚA
NÓ CHẮC
SẼ LÀM
NÊN
CHUYỆN!

TỐT
QUÁ!
CHÚNG
TA CÓ HI
VỌNG
RỒI!



CẬU TIẾP
TỤC DẠY
CHÚNG
SAU KHI
TÔI ĐI
NHÉ.

PICCOLO,
TÔI SẼ DẠY HAI
ĐÚA THUẬT ĐÓ,
NHƯNG CHẮC
SẼ KHÔNG ĐỦ
THỜI GIAN.

ĐƯỢC.



NÓI
VẬY
THÔI
CHỨ...



KHÔNG CHỪNG,
TOÀN NHÂN LOẠI SẼ
BỊ HỦY DIỆT TRƯỚC...
LIỆU CÓ NÊN CHẤP
NHẬN ĐÁNH CƯỢC
NHƯ VẬY KHÔNG?

GOTEN VÀ TRUNKS
CHẮC SẼ MẤT RẤT NHIỀU
THỜI GIAN MỚI LĨNH HỘI
ĐƯỢC THUẬT ẤY... TRONG
LÚC ĐÓ BIẾT BAO SINH
LINH ĐÃ BỎ MẠNG OAN
LƯỜNG VÌ BUU RỒI...

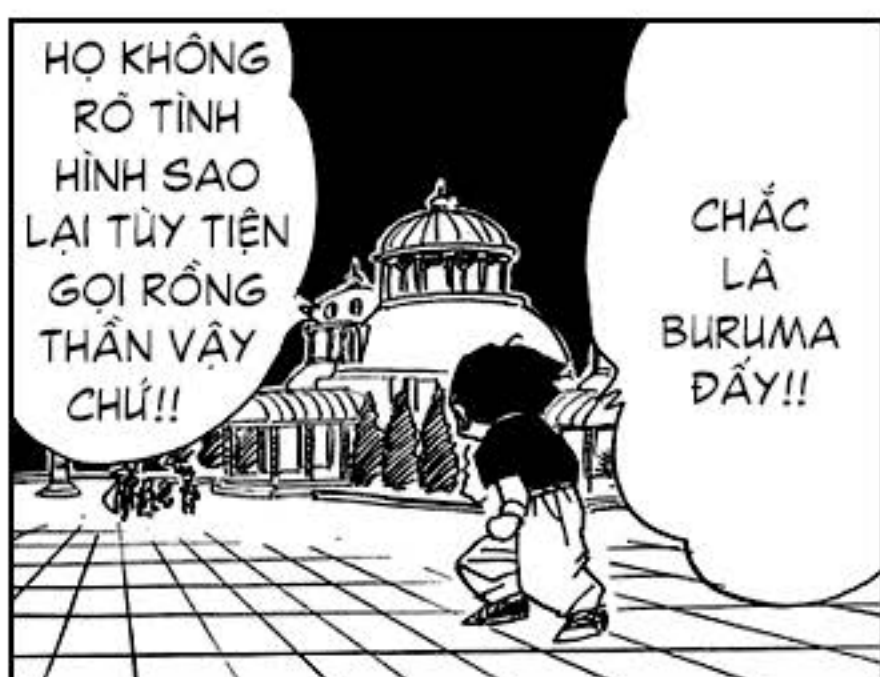


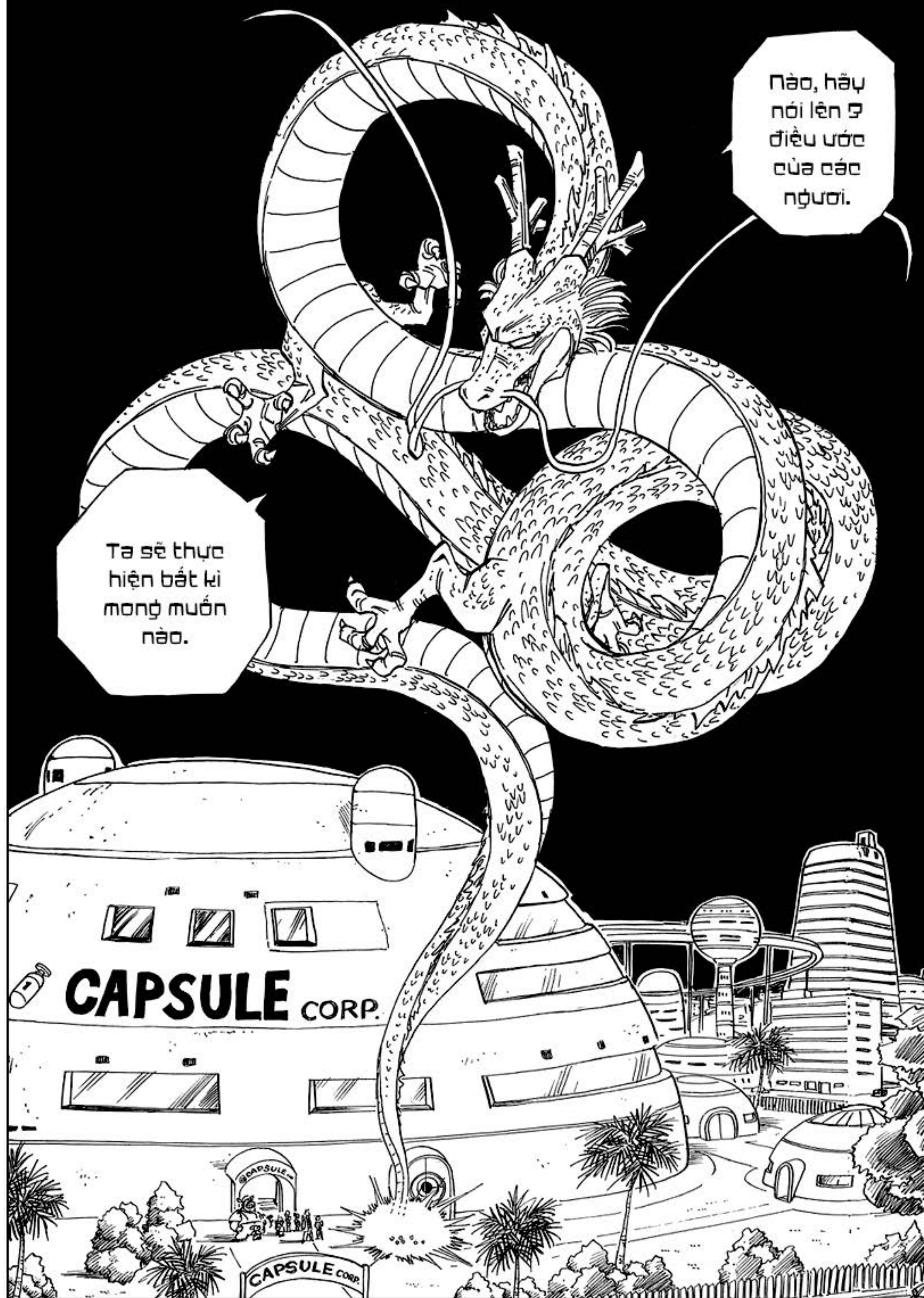
BIẾT THẾ
ĐÃ, ĐỢI TÓ
ĐÚA MỌI
NGƯỜI LÊN
ĐÂY!

ỪM.



CHO DÙ
VẬY THÌ CHỈ
CẦN THẦN VÀ
CÁC CẬU CÒN
THÌ CHÚNG TA
SẼ DÙNG
NGỌC RỒNG
CỨU TẤT CẢ
ĐƯỢC.

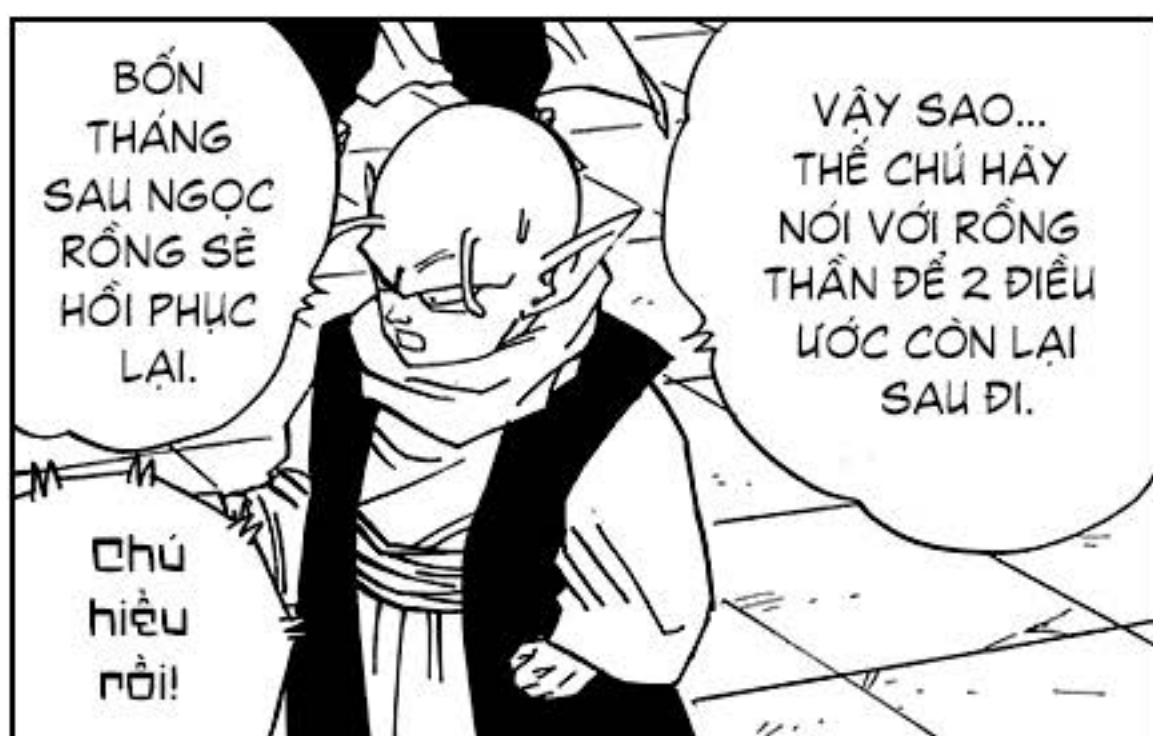


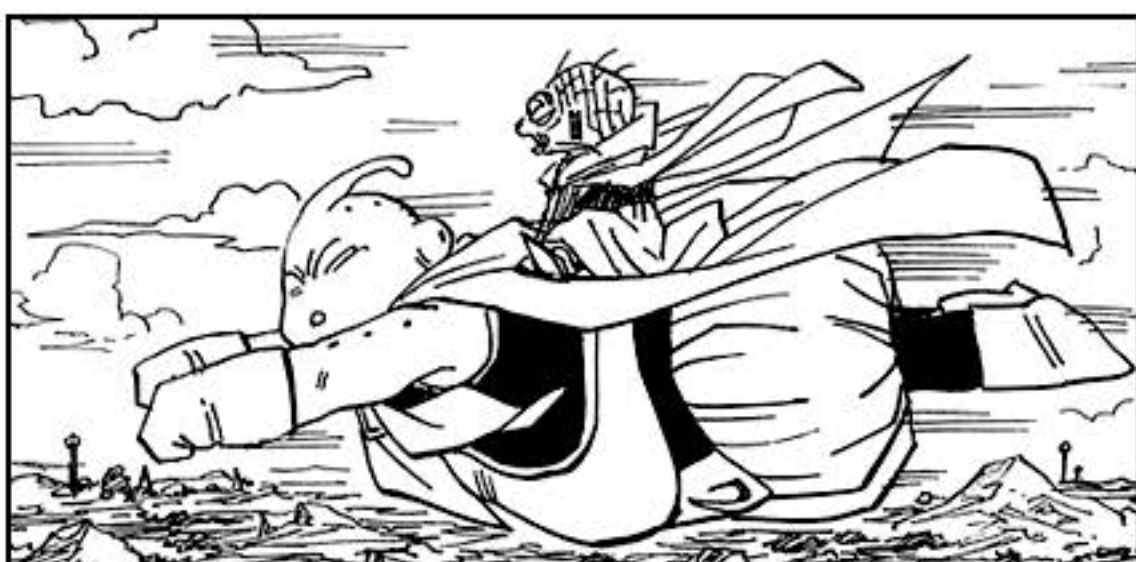


Ta sẽ thực
hiện bất kì
mong muốn
nào.

Nào, hãy
nói lên 3
điều ước
của các
người.









DRAGON BALL



ドラゴンボール

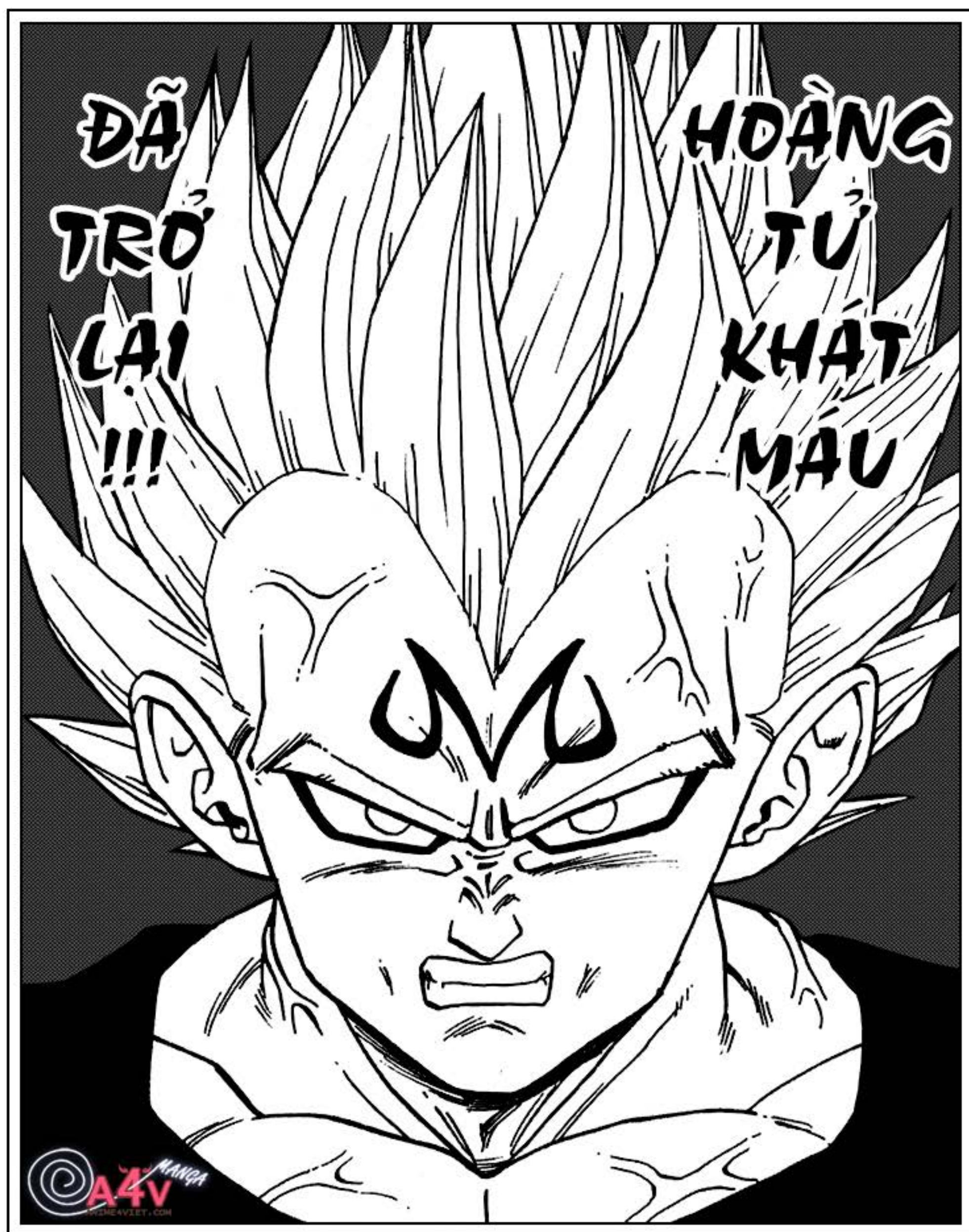
№456 - CUỘC
ĐỐI ĐẦU ĐỊNH
MỆNH GIỮA
SON GOKU VÀ
VEGETA



DRAGON BALL

ドラゴンボール

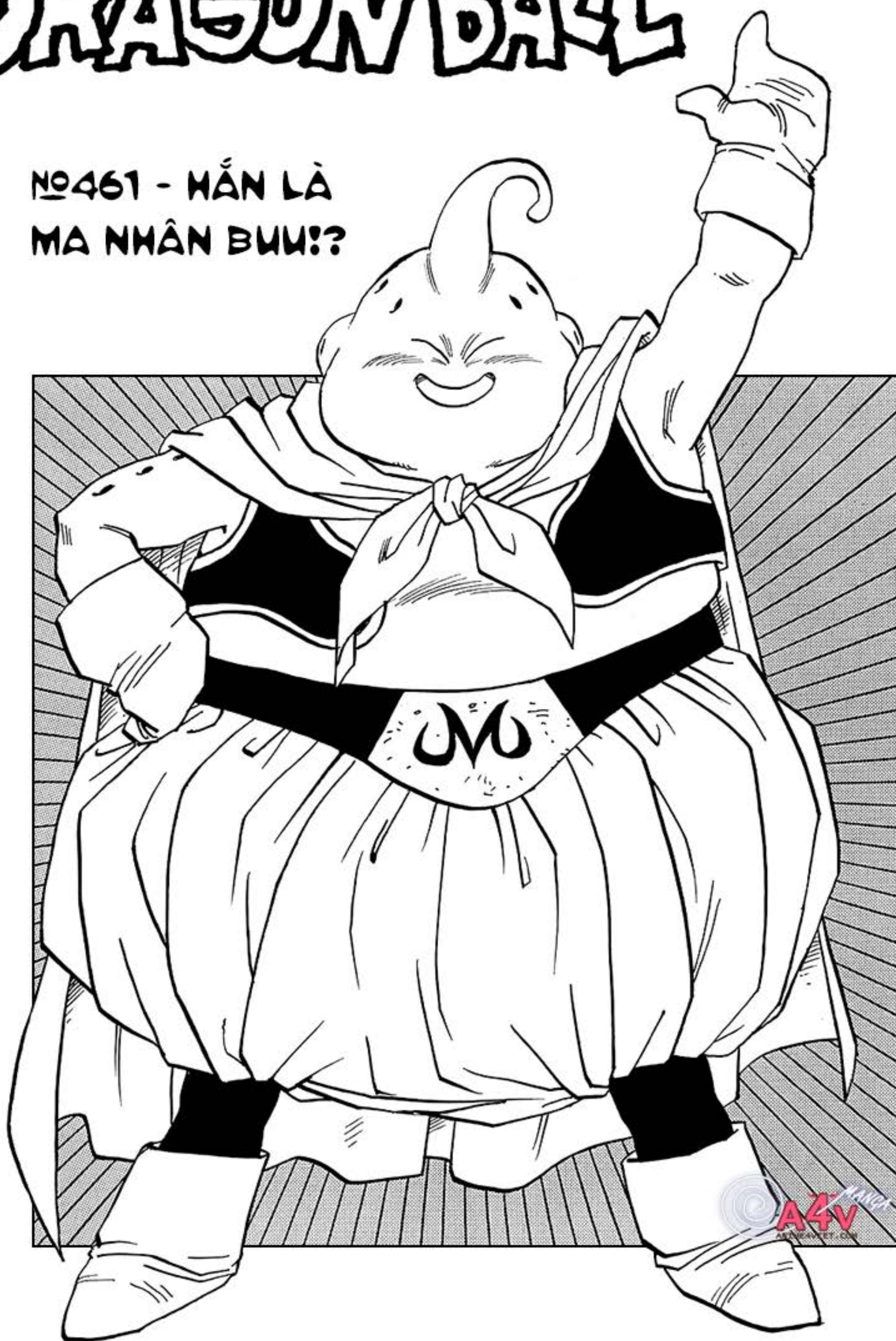
№457 - NIỀM KIÊU HÃNH CỦA VEGETA



DRAGON BALL

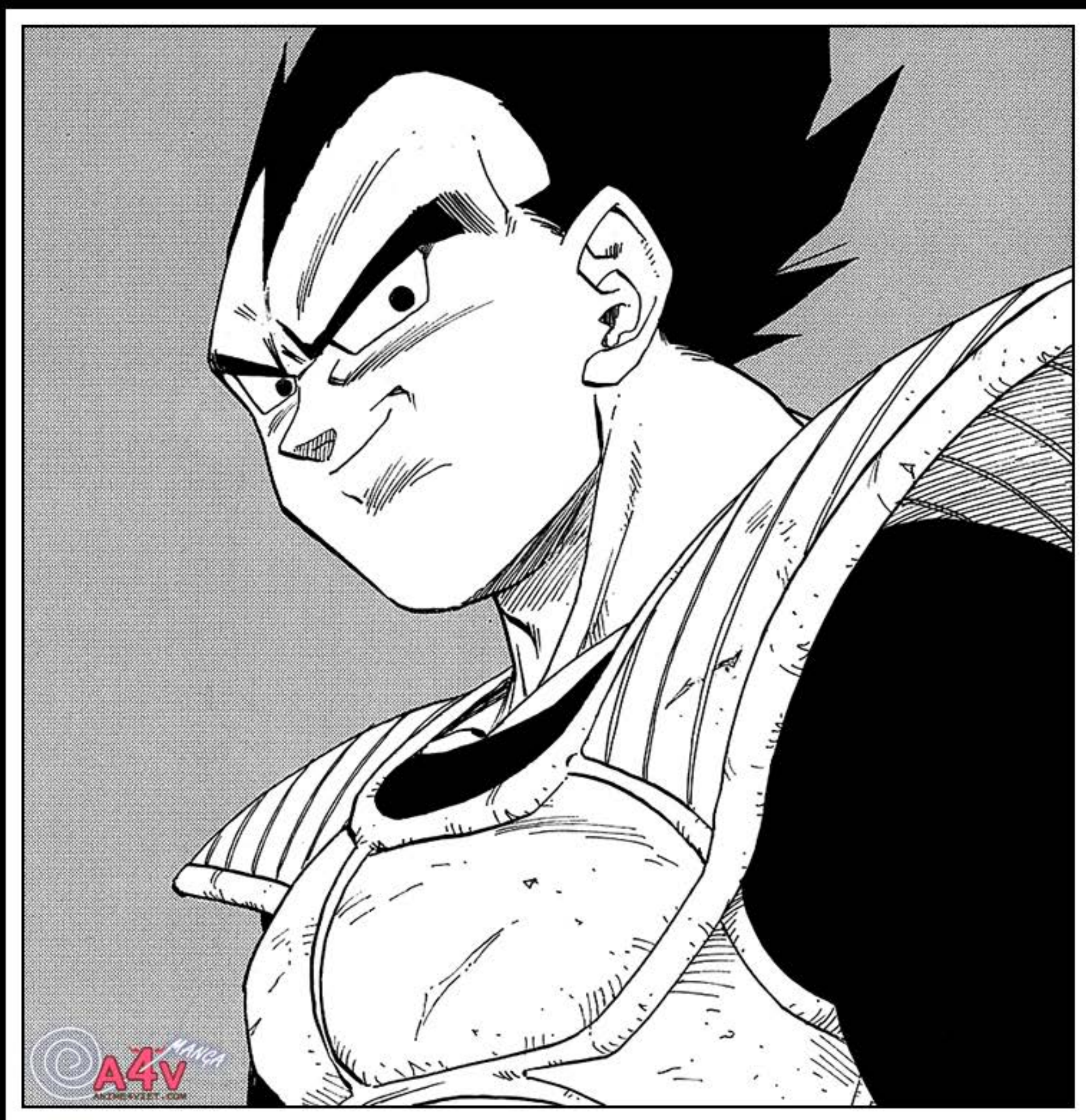
ドラゴンボール

№461 - HẮN LÀ
MA NHÂN BƯU!?



DRAGON BALL

№467 - VĨNH BIỆT CHIẾN BINH KIÊU HÃNH



ジャンプ・コミックス

ドラゴンボール完全版 31

2004年3月9日 第1刷発行

著 者 **鳥山 明** ©BIRD STUDIO 2004

編集協力 **株式会社 尚企画**
東京都千代田区神田神保町 2-8-20 MTビル 2F
〒101-0051

発行人 **山路則隆**

発行所 **株式会社 集英社**
東京都千代田区一ツ橋2丁目5番10号
〒101-8050
電話 東京
03(3230)6017(編集)
03(3230)6191(販売)
03(3230)6076(制作)
Printed in Japan

印刷所 **大日本印刷株式会社**

造本には十分注意しておりますが、乱丁・落丁（本のページ順序の間違いや抜け落ち）の場合はお取り替え致します。購入された書店名を明記して、集英社制作部宛にお送り下さい。送料は集英社負担でお取り替え致します。但し、古書店で購入したものについてはお取り替え出来ません。本書の一部または全部を無断で複写、複製することは、法律で認められた場合を除き、著作権の侵害となります。

ISBN4-08-873474-2 C9979